

## DANIEL

## 1 luku

Danielin ja hänen kolmen toverinsa kasvatus Baabelin hovissa.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 1. Joojakimin, Juudan kuninkaan, kolmantena hallitusvuotena tuli Nebukadnessar, Baabelin kuningas, Jerusalemin edustalle ja piiritti sitä. | Biblia1776 | 1. Kolmantena Jojakimin, Juudan kuninkaan, valtakunnan vuotena tuli Nebukadnetsar, Babelin kuningas Jerusalemin eteen, ja piiritti sen. |
| CPR1642    | 1. COlmandena Jojachimin Judan Cuningan waldacunnan vuotena tuli NebucadNezar Babelin Cuningas Jerusalemin eteen ja pijritti sen.          |            |   |
| MLV19      | 1 In the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah, Nebuchadnezzar king of Babylon came to Jerusalem and besieged it.             | KJV        | 1. In the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah came Nebuchadnezzar king of Babylon unto Jerusalem, and besieged it.       |
| Luther1912 | 1. Im dritten Jahr des Reiches Jojakims, des Königs in Juda, kam Nebukadnezar, der König zu Babel, vor Jerusalem und belagerte es.         | RV'1862    | 1. EN el año tercero del reino de Joacim, rey de Judá, vino Nabucodonosor, rey de Babilonia, a Jerusalem, y cercóla.                    |
| RuSV1876   | 1 В третий год царствования Иоакима, царя Иудейского, пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, к Иерусалиму и осадил его.                   |            |   |

- FI33/38 2. Ja Herra antoi hänen käsiinsä Joojakimin, Juudan kuninkaan, sekä osan Jumalan huoneen astioita, ja hän vei ne Sinearin maahan, jumalansa huoneeseen. Ja hän vei astiat jumalansa aarrekammioon.
- CPR1642 2. Ja HERra andoi Jojachimin Judan Cuningan hänen käsijns ja muutamita astioita Jumalan huonesta ne andoi hän wiedä Sinearin maalle hänen jumalans huonesen ja pani ne astiat hänen jumalans tawaraarckuin.
- MLV19 2 And the Lord gave Jehoiakim king of Judah into his hand, with part of the vessels of the house of God. And he carried them into the land of Shinar to the house of his god and he brought the vessels into the treasure-house of his god.
- Luther1912 2. Und der HERR übergab ihm Jojakim, den König Juda's, und etliche Gefäße aus dem Hause Gottes; die ließ er führen ins Land Sinear in seines Gottes Haus und tat die Gefäße in seines Gottes Schatzkammer.
- RuSV1876 2 И предал Господь в руку его Иоакима, царя Иудейского, и часть сосудов дома Божия, и он отправил их в землю Сennaар, в
- Biblia1776 2. Ja Herra antoi Jojakimin, Juudan kuninkaan hänen käsiinsä, ja muutamia astioita Jumalan huoneesta; ne antoi hän viedä Sinearin maalle, jumalansa huoneesen, ja pani ne astiat jumalansa tavarahuoneesen.
- KJV 2. And the Lord gave Jehoiakim king of Judah into his hand, with part of the vessels of the house of God: which he carried into the land of Shinar to the house of his god; and he brought the vessels into the treasure house of his god.
- RV'1862 2. Y el Señor entregó en sus manos a Joacim, rey de Judá, y parte de los vasos de la casa de Dios, y trájolos a tierra de Sennaar a la casa de su dios; y metió los vasos en la casa del tesoro de su dios.

дом бога своего,и внес эти сосуды в сокровищницу бога своего.

- |   |  |
|---|--|
| FI33/38 3. Ja kuningas käski ylimmäisen hoviherransa Aspenaan tuoda israelilaisia poikia, jotka olivat kuninkaallista sukua tai ylimysperheistä,                        | Biblia1776 3. Ja kuningas sanoi Aspenaalle, ylimmäiselle kamaripalveliallensa, että hänen piti Israelin lapsista kuninkaallisesta suvusta ja berrain lapsista valitseman |
| CPR1642 3. JA Cuningas sanoi Aspenalle ylimmäiselle camaripalweliallens että hänen piti Israelin lapsista Cuningalisesta sugusta ja Herrain lapsista walidzeman/        |  |
| MLV19 3 And the king spoke to Ashpenaz the master of his eunuchs, that he should bring in certain of the sons of Israel, even of the seed royal and of the ranking men, | KJV 3. And the king spake unto Ashpenaz the master of his eunuchs, that he should bring certain of the children of Israel, and of the king's seed, and of the princes;   |
| Luther1912 3. Und der König sprach zu Aspenas, seinem obersten Kämmerer, er sollte aus den Kindern Israel vom königlichen Stamm und Herrenkinder wählen                 | RV'1862 3. Y dijo el rey a Aspenez príncipe de sus eunucos, que trájese de los hijos de Israel, del linaje real, y de los príncipes;                                     |
| RuSV1876 3 И сказал царь Асфеназу, начальнику евнухов своих, чтобы он из сынов Израилевых, из рода царского и княжеского, привел  |  |
| FI33/38 4. nuorukaisia, joissa ei ollut mitään virheä ja  | Biblia1776 4. Virheettömiä poikia, kauniita, toimellisia,  |

jotka olivat kaunismuotoisia, jotka kykenivät käsittämään kaikkea viisautta, olivat terävä-älyisiä ja hyväoppisia ja jotka olisivat kelvollisia palvelemaan kuninkaan hovissa; heille hänen tuli opettaa kaldealaisten kirjoitusta ja kieltä.

CPR1642 4. Wirhettömiä poikia caunita toimellisia wijsaita ymmärtäväisiä taitawita jotca soweliat olisit palweleman Cuningasta ja oppiman Chaldean kirjoituxia ja kieldä.

MLV19 4 youths in whom was no blemish, but fine-looking and skillful in all wisdom and endued with knowledge and understanding science and such as had ability to stand in the king's palace. And that he should teach them the learning and the tongue of the Chaldeans.

Luther1912 4. Knaben, die nicht gebrechlich wären, sondern schöne, vernünftige, weise, kluge und verständige, die da geschickt wären, zu dienen an des Königs Hofe und zu lernen chaldäische Schrift und Sprache.

RuSV1876 4 отроков, у которых нет никакого телесного недостатка, красивых видом, и понятливых для всякой науки, и разумеющих науки, и

viisaita, ymmärtäväisiä, taitavia, jotka soveliaat olisivat palvelemaan kuninkaan huoneessa, ja piti opettaman heille Kaldean kirjoituksia ja kieltä.

KJV 4. Children in whom was no blemish, but well favoured, and skilful in all wisdom, and cunning in knowledge, and understanding science, and such as had ability in them to stand in the king's palace, and whom they might teach the learning and the tongue of the Chaldeans.

RV'1862 4. Muchachos en quien no hubiese alguna mácula, y de buen parecer, y enseñados en toda sabiduría, y sabios en ciencia, y de buen entendimiento, y que tuviesen fuerzas para estar en el palacio del rey, y que les enseñase las letras y la lengua de los Caldeos.

смышленных и годных служить в чертогах царских, и чтобы научил их книгам и языку Халдейскому.

- FI33/38 5. Ja kuningas määräsi heille jokapäiväiseksi ravinnoksi ruokaa kuninkaan pöydästä ja viiniä, jota hän itse joi. Niin heitä oli kasvatettava kolme vuotta, ja niiden kuluttua heidän tuli astua kuninkaan palvelukseen.
- CPR1642 5. Nijlle toimitti Cuningas mitä heille jocapäiwä annettaman piti omasta ruastans ja sijtä wijnasta jota hän idze joi että he nijn colme vuotta caswatettaman ja sijtte Cuningan edes palweleman piti.
- MLV19 5 And the king appointed for them a daily portion of the king's food and of the wine which he drank. And that they should be nourished three years, that at the end of it they should stand before the king.
- Luther1912 5. Solchen bestimmte der König, was man ihnen täglich geben sollte von seiner Speise und vom Wein, den er selbst trank, daß sie also drei Jahre auferzogen würden und darnach dem König dienen sollten.
- RuSV1876 5 И назначил им царь ежедневную пищу с
- Biblia1776 5. Niille toimitti kuningas, mitä heille joka päivä annettaman piti kuninkaan ruasta ja sitä viinaa, jota hän itse joi; että he niin kolme vuotta kasvatettaman ja sitte kuninkaan edessä palveleman piti,
- KJV 5. And the king appointed them a daily provision of the king's meat, and of the wine which he drank: so nourishing them three years, that at the end thereof they might stand before the king.
- RV'1862 5. Y señalóles el rey ración para cada día, de la ración de la comida del rey, y del vino de su beber; que los criase tres años, para que al fin de ellos estuviesen delante del rey.

царского стола и вино, которое сам пил, и велел воспитывать их три года, по истечении которых они должны были предстать пред царя.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 6. Heidän joukossaan olivat juutalaiset pojat Daniel, Hananja, Miisael ja Asarja.   | Biblia1776 | 6. Joiden seassa olivat Juudan lapsista: Daniel, Hanania, Misael ja Asaria.   |
| CPR1642    | 6. Joiden seas olit Daniel Hanania Misael ja Asaria Judan lapsista.   |            |   |
| MLV19      | 6 Now among these were, of the sons of Judah: Daniel, Hananiah, Mishael and Azariah.  | KJV        | 6. Now among these were of the children of Judah, Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah:   |
| Luther1912 | 6. Unter diesen war Daniel, Hananja, Misael und Asarja von den Kindern Juda.  | RV'1862    | 6. Y fueron entre ellos de los hijos de Judá, Daniel, Ananías, Misael, y Azarías:   |
| RuSV1876   | 6 Между ними были из сынов Иудиных Даниил, Анания, Мисаил и Азария.   |            |   |
| FI33/38    | 7. Ja hoviherrain päällikkö pani heille nimet: Danielille hän pani nimen Beltsassar, Hananjalle nimen Sadrak, Miisaelille nimen Meesak ja Asarjalle nimen Abednego. | Biblia1776 | 7. Ja ylimmäinen kamaripalvelia antoi heille nimet, ja nimitti Danielin Belsazariksi ja Hananian Sadrakiksi, ja Misaelin Mesakiksi, ja Asarian Abednegoksi. |
| CPR1642    | 7. Ja se ylimmäinen camaripalvelia nimitti heidän ja nimitti Danielin Belsazerixi ja Hananian Sadrachixi ja Misaelin Mesachaxi ja Asarian AbedNegoxi.               |            |   |

DANIEL

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 7 And the ruler of the eunuchs gave names to them. To Daniel he gave the name of Belteshazzar and to Hananiah, of Shadrach and to Mishael, of Meshach and to Azariah, of Abed-nego.</p>           | <p>KJV 7. Unto whom the prince of the eunuchs gave names: for he gave unto Daniel the name of Belteshazzar; and to Hananiah, of Shadrach; and to Mishael, of Meshach; and to Azariah, of Abednego.</p>                  |
| <p>Luther1912 7. Und der oberste Kämmerer gab ihnen Namen und nannte Daniel Beltsazar und Hananja Sadrach und Misael Mesach und Asarja Abed-Nego.</p>  | <p>RV'1862 7. A los cuales el príncipe de los eunucos puso nombres. Y puso a Daniel, Baltasar; y a Ananías, Sidrac; y a Misael, Misac; y a Azarías, Abdenago.</p>   |
| <p>RuSV1876 7 И переименовал их начальник евнухов – Даниила Валтасаром, АнаниюСедрахом, Мисаила Мисахом и Азарию Авденаго.</p>   |   |
| <p>FI33/38 8. Mutta Daniel päätti lujasti olla saastuttamatta itseään kuninkaan pöydän ruualla ja viinillä, jota tämä joi, ja anoi hoviherrain päälliköltä, ettei hänen tarvitsisi itseään saastuttaa.</p> | <p>Biblia1776 8. Mutta Daniel aikoi sydämessänsä, ettei hän kuninkaan rualla eikä sillä viinalla, jota hän itse joi, itseänsä saastuttaisi; ja rukoili ylimmäistä kamaripalveliaa, ettei hän itseänsä saastuttaisi.</p> |
| <p>CPR1642 8. Mutta Daniel aicoi sydämesäns ettei hän Cuningan rualla eikä sillä wijnalla jota hän idze joi händäns saastutais ja rucoili ylimmäistä camaripalweliata ettei hän idzens saastutais:</p>     |   |
| <p>MLV19 8 But Daniel purposed in his heart that he would not defile himself with the king's food,</p>   | <p>KJV 8. But Daniel purposed in his heart that he would not defile himself with the portion of</p>   |

nor with the wine which he drank. Therefore he requested of the ruler of the eunuchs that he might not defile himself.

the king's meat, nor with the wine which he drank: therefore he requested of the prince of the eunuchs that he might not defile himself.

Luther<sup>1912</sup> 8. Aber Daniel setzte sich vor in seinem Herzen, daß er sich mit des Königs Speise und mit dem Wein, den er selbst trank, nicht verunreinigen wollte, und bat den obersten Kämmerer, daß er sich nicht müßte verunreinigen.

RV<sup>1862</sup> 8. Y Daniel propuso en su corazón de no contaminarse en la ración de la comida del rey, y en el vino de su beber; y pidió al príncipe de los eunucos de no se contaminar.

RuSV<sup>1876</sup> 8 Даниил положил в сердце своем не оскверняться яствами со стола царского и вином, какое пьет царь, и потому просил начальника евнухов о том, чтобы не оскверняться ему.

FI33/38 9. Ja Jumala salli Danielin saada suosion ja armon hoviherrain päällikön edessä.

Biblia<sup>1776</sup> 9. Ja Jumala antoi Danielille, että ylimmäinen kamaripalvelia oli hänelle ystävälinen ja armollinen.

CPR<sup>1642</sup> 9. Ja Jumala andoi Danielille että hänelle ylimmäinen kamaripalvelia ystävälinen ja armollinen oli.

MLV<sup>19</sup> 9 Now God made Daniel find kindness and compassion in the sight of the ruler of the eunuchs.

KJV 9. Now God had brought Daniel into favour and tender love with the prince of the eunuchs.

Luther<sup>1912</sup> 9. Und Gott gab Daniel, daß ihm der oberste

RV<sup>1862</sup> 9. (Y puso Dios a Daniel en gracia, y en buena



Kämmerer günstig und gnädig ward.

RuSV1876 9 Бог даровал Даниилу милость и благорасположение начальника евнухов;

voluntad con el príncipe de los eunucos.)

FI33/38 10. Mutta hoviherrain päällikkö sanoi Danielille: Minä pelkään, että jos herrani, kuningas, joka on määrännyt teidän ruokanne ja juomanne, huomaa teidän kasvonne laihemmiksi kuin muiden ikäistenne nuorukaisten, niin te saatatte minun pääni vaaraan kuninkaan edessä.

CPR1642 10. Se sanoi hänelle: Minä pelkän minun Herrani Cuningasta joca teille teidän ruocan ja juoman toimittanut on jos hän näkis teidän caswon laihemmaxi kuin muiden teidän ikäisten nijn te minun sijtte saatte Cuningan tykönä pois hengeldäni.

Biblia1776 10. Ja ylimmäinen kamaripalvelia sanoi Danielille: minä pelkään minun herraani, kuningasta, joka teille teidän ruokanne ja juomanne toimittanut on; jos hän näkis teidän kasvonne laihemmiksi kuin muiden teidän ikäistenne, niin te minun sitte saatte kuninkaan tykönä pois hengeltäni.

MLV19 10 And the ruler of the eunuchs said to Daniel, I fear my lord the king, who has appointed your\* food and your\* drink. For why should he see your\* faces worse looking than the youths that are of your\* own age? So you\* would endanger my head with the king.

KJV 10. And the prince of the eunuchs said unto Daniel, I fear my lord the king, who hath appointed your meat and your drink: for why should he see your faces worse liking than the children which are of your sort? then shall ye make me endanger my head to the king.

Luther1912 10. Derselbe sprach zu ihm: Ich fürchte mich

RV'1862 10. Y dijo el príncipe de los eunucos a Daniel:

vor meinem Herrn, dem König, der euch eure Speise und Trank bestimmt hat; wo er würde sehen, daß eure Angesichter jämmerlicher wären denn der andern Knaben eures Alters, so brächtet ihr mich bei dem König um mein Leben.

RuSV1876 10 и начальник евнухов сказал Даниилу: боюсь я господина моего, царя, который сам назначил вам пищу и питье; если он увидит лица ваши худощавее, нежели у отроков, сверстников ваших, то вы сделаете голову мою виновною перед царем.

FI33/38 11. Silloin Daniel sanoi katsastajalle, jonka hoviherrain päällikkö oli määrännyt pitämään silmällä Danielia, Hananjaa, Miisaelia ja Asarjaa:

CPR1642 11. Nijn sanoi Daniel Melzarille jolle ylimmäinen kamaripalvelia Danielist Hananiast Misaelist ja Asariast käskyn andanut oli.

MLV19 11 Then Daniel said to the steward whom the ruler of the eunuchs had appointed over Daniel, Hananiah, Mishael and Azariah,

Luther1912 11. Da sprach Daniel zu dem Aufseher, welchem der oberste Kämmerer Daniel,

Tengo temor de mi señor el rey, que señaló vuestra comida, y vuestra bebida: el cual porque verá vuestros rostros más tristes que los de los muchachos que son semejantes a vosotros, condenaréis para con el rey mi cabeza.

Biblia1776 11. Niin sanoi Daniel Meltsarille. jolle ylimmäinen kamaripalvelia Danielista, Hananiasta, Misaelista ja Asariasta käskyn antanut oli:

KJV 11. Then said Daniel to Melzar, whom the prince of the eunuchs had set over Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah,

RV'1862 11. Y Daniel dijo a Malasar, que era señalado por el príncipe de los eunucos sobre Daniel,

Hananja, Misael und Asarja befohlen hatte:

RuSV1876 11 Тогда сказал Даниил Амелсару, которого начальник евнухов приставил к Даниилу, Анании, Мисаилу и Азарии:

Ananías, Misael, y Azarías:

FI33/38 12. Koettele palvelijoiitasi kymmenen päivää, ja annettakoon meille vihannesruokaa syödäksemme ja vettä juodaksemme.

Biblia1776 12. Koettele palvelioitas kymmenen päivää, ja annettakaan meille puuroa syödäksemme ja vettä juodaksemme.

CPR1642 12. Coettele sinun palwelioitas kymmenen päiwä ja annettacan meille puuro syödäxem ja wettä juodaxem.

MLV19 12 I beseech you, test your servants ten days and let them give us vegetables to eat and water to drink.

KJV 12. Prove thy servants, I beseech thee, ten days; and let them give us pulse to eat, and water to drink.

Luther1912 12. Versuche es doch mit deinen Knechten zehn Tage und laß uns geben Gemüse zu essen und Wasser zu trinken.

RV'1862 12. Prueba, yo te ruego, tus siervos diez dias, y dénnos de las legumbres a comer, y agua a beber:

RuSV1876 12 сделай опыт над рабами твоими в течение десяти дней; пусть дают нам в пищу овощи и воду для питья;

FI33/38 13. Sitten tarkastettakoon sinun edessäsi, miltä me näytämme ja miltä näyttävät ne nuorukaiset, jotka syövät kuninkaan pöydän ruokaa; ja tee sitten palvelijoillesi sen mukaan,

Biblia1776 13. Ja anna niin meidän muotomme ja niiden poikain muoto, jotka kuninkaan ruasta syövät, katsottaa; ja niinkuin sinä sitte näet, tee niin palvelioilles.

mitä silloin havaitset.

CPR1642 13. Ja anna nijn meidän muotom ja nijden poicain jotca Cuningan ruasta syöwät cadzotta ja nijncuin sinä sijtte näet tee nijn palwelioilles.

MLV19 13 Then let our countenances be looked upon before you and the countenance of the youths that eat of the king's food. And as you see, deal with your servants.

KJV 13. Then let our countenances be looked upon before thee, and the countenance of the children that eat of the portion of the king's meat: and as thou seest, deal with thy servants.

Luther1912 13. Und laß dann vor dir unsre Gestalt und der Knaben, so von des Königs Speise essen, besehen; und darnach du sehen wirst, darnach schaffe mit deinen Knechten.

RV'1862 13. Y parezcan delante de tí nuestros rostros, y los rostros de los muchachos que comen de la ración de la comida del rey, y según que vieres, harás con tus siervos.

RuSV1876 13 и потом пусть явятся перед тобою лица наши и лица тех отроков, которые питаются царскою пищею, и затем поступай с рабами твоими, как увидишь.

FI33/38 14. Ja hän kuuli heitä tässä asiassa ja koetteli heitä kymmenen päivää.

Biblia1776 14. Ja hän totteli heitä siinä, ja koetteli heitä kymmenen päivää.

CPR1642 14. Ja hän totteli heitä sijnä ja coetteli heitä kymmenen päiwä.

MLV19 14 So he listened to them in this matter and tested them ten days.

KJV 14. So he consented to them in this matter, and proved them ten days.

DANIEL

Luther1912 14. Und er gehorchte ihnen darin und versuchte es mit ihnen zehn Tage.

RuSV1876 14 Он послушался их в этом и испытывал их десять дней.

RV'1862 14. Consintió pues con ellos en esto, y probó con ellos diez dias.

FI33/38 15. Mutta kymmenen päivän kuluttua havaittiin heidät muodoltaan kauniimmiksi ja ruumiiltaan lihavammiksi kuin yksikään niistä nuorukaisista, jotka söivät kuninkaan pöydän ruokaa.

Biblia1776 15. Ja kymmenen päivän perästä olivat he kauniimmat ja lihavammat ruumiilta kuin kaikki nuorukaiset, jotka kuninkaan ruasta söivät.

CPR1642 15. Ja kymmenen päivän peräst olit he caunimmat ja lihawammat ruumilda cuin caicki nuorucaiset jotca Cuningan ruast söit.

MLV19 15 And at the end of ten days their countenances appeared finer and they were fuller in flesh, than all the youths who ate of the king's dainties.

KJV 15. And at the end of ten days their countenances appeared fairer and fatter in flesh than all the children which did eat the portion of the king's meat.

Luther1912 15. Und nach den zehn Tagen waren sie schöner und besser bei Leibe denn alle Knaben, so von des Königs Speise aßen.

RV'1862 15. Y al cabo de los diez dias pareció el rostro de ellos mejor, y más gordo de carne que los otros muchachos, que comían de la ración de la comida del rey.

RuSV1876 15 По истечении же десяти дней лица их оказались красивее, и теломони были полнее всех тех отроков, которые питались царскими яствами.

DANIEL

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 16. Ja niin katsastaja jätti pois heille määrätyn ruuan ja heidän juotavansa viinin ja antoi heille vihannesruokaa.   | Biblia1776 | 16. Niin pani Meltsari pois heidän määrätyn ruokansa ja viinajuomansa, ja antoi heille puuroa.  |
| CPR1642    | 16. Nijn pani Melzari pois heidän määrätyn ruocans ja juomans ja andoi heille puuro.  |            |   |
| MLV19      | 16 So the steward took away their food and the wine that they should drink and gave them vegetables.  | KJV        | 16. Thus Melzar took away the portion of their meat, and the wine that they should drink; and gave them pulse.  |
| Luther1912 | 16. Da tat der Aufseher ihre verordnete Speise und Trank weg und gab ihnen Gemüse.  | RV'1862    | 16. Y fué, que Malasar tomaba la ración de la comida de ellos, y el vino de su beber, y dábales legumbres.  |
| RuSV1876   | 16 Тогда Амелсар брал их кушанье и вино для питья и давал им овощи.   |            |   |
| FI33/38    | 17. Ja Jumala antoi näille neljälle nuorukaiselle taidon käsittää kaikki kirjoitukset ja kaiken viisauden; ja Daniel ymmärsi myös kaikkinaiset näyt ja unet.                | Biblia1776 | 17. Vaan näille neljälle nuorukaiselle antoi Jumala taidon ja ymmärryksen kaikkinaisissa kirjoituksissa ja viisaudessa; ja Danielille antoi hän ymmärryksen kaikkinaisissa näyissä ja unissa. |
| CPR1642    | 17. Waan näiden neljän Jumala andoi heille taidon ja ymmärryksen caickinaisiss kirjoituxis ja wijsaudes: Waan Danielille annoi hän ymmärryksen caickinaisiss näyis ja unis. |            |   |

DANIEL

- MLV19 17 Now as for these four youths, God gave them knowledge and skill in all learning and wisdom. And Daniel had understanding in all visions and dreams.
- Luther1912 17. Aber diesen vier Knaben gab Gott Kunst und Verstand in allerlei Schrift und Weisheit; Daniel aber gab er Verstand in allen Gesichten und Träumen.
- RuSV1876 17 И даровал Бог четырем сим отрокам знание и разумение всякой книги и мудрости, а Даниилу еще даровал разуметь и всякие видения и сны.
- FI33/38 18. Kun sitten ne päivät olivat kuluneet, joiden jälkeen kuningas oli käskenyt tuoda heidät esiin, niin hoviherrain päällikkö toi heidät Nebukadnessarin eteen.
- CPR1642 18. JA cosca se aica culunut oli jonga Cuningas määrännyt oli wei heidän ylimmäinen camaripalwelia NebucadNezarin eteen.
- MLV19 18 And at the end of the days which the king had appointed for bringing them in, the ruler of the eunuchs brought them in before Nebuchadnezzar.
- Luther1912 18. Und da die Zeit um war, die der König
- KJV 17. As for these four children, God gave them knowledge and skill in all learning and wisdom: and Daniel had understanding in all visions and dreams.
- RV'1862 17. Y a estos cuatro muchachos dióles Dios conocimiento, e inteligencia en todas letras y ciencia: mas Daniel tuvo entendimiento en toda visión y sueños.
- Biblia1776 18. Ja kuin se aika kulunut oli, jonka kuningas määrännyt oli, että he piti tuotaman edes, vei heidät ylimmäinen kamaripalvelia Nebukadnetsarin eteen.
- KJV 18. Now at the end of the days that the king had said he should bring them in, then the prince of the eunuchs brought them in before Nebuchadnezzar.
- RV'1862 18. Pasados pues los dias al fin de los cuales

bestimmt hatte, daß sie sollten hineingebracht werden, brachte sie der oberste Kämmerer hinein vor Nebukadnezar.

RuSV1876 18 По окончании тех дней, когда царь приказал представить их, начальник евнухов представил их Навуходоносору.

FI33/38 19. Kun nyt kuningas keskusteli heidän kanssaan, ei ollut heidän joukossansa yhtäkään Danielin, Hananjan, Miisaelin ja Asarjan vertaista. Niin he tulivat kuninkaan palvelijoiksi.

CPR1642 19. Ja Cuningas puhui heidän cansans ja ei caickein seas yhtäkän löytty joca Danielin Hananian Misaelin ja Asarian caltainen oli ja he tulit Cuningan palwelioixi.

MLV19 19 And the king spoke with them. And among them all none was found like Daniel, Hananiah, Mishael and Azariah. Therefore they stood before the king.

Luther1912 19. Und der König redete mit ihnen, und ward unter allen niemand gefunden, der Daniel, Hananja, Misael und Asarja gleich wäre; und sie wurden des Königs Diener.

RuSV1876 19 И царь говорил с ними, и из всех отроков

dijo el rey que los trajesen, el príncipe de los eunucos los trajo delante de Nabucodonosor.

Biblia1776 19. Ja kuningas puhui heidän kanssansa, ja ei kaikkein seassa yhtäkään löydetty, joka Danielin, Hananian, Misaelin ja Asarian kaltainen oli; ja he tulivat kuninkaan palvelioiksi.

KJV 19. And the king communed with them; and among them all was found none like Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah: therefore stood they before the king.

RV'1862 19. Y el rey habló con ellos, y no fué hallado entre todos ellos otro como Daniel, Ananías, Misael, y Azarías; y estuvieron delante del rey.



не нашлось подобных Даниилу, Анании, Мисаилу и Азарии, и стали они служить пред царем.

- FI33/38 20. Ja kaikissa viisautta ja ymmärrystä vaativissa asioissa, joita kuningas heiltä kyseli, hän havaitsi heidät kymmentä vertaa etevämmiksi kuin kaikki tietäjät ja noidat, mitä koko hänen valtakunnassaan oli.
- CPR1642 20. Ja Cuningas löysi heidän caikis asiois kymmenen kerta toimellisemmaxi ja ymmärtäväisexi cuin caicki tähtein tutkiat ja wijsat coco hänen waldacunnasans.
- MLV19 20 And in every matter of wisdom and understanding, concerning which the king inquired of them, he found them ten times better than all the magicians and enchanters who were in all his realm.
- Luther1912 20. Und der König fand sie in allen Sachen, die er sie fragte zehnmal klüger und verständiger denn alle Sternseher und Weisen in seinem ganzen Reich.
- RuSV1876 20 И во всяком деле мудрого уразумения, о чем ни спрашивал их царь, он находил их в десять раз выше всех тайноведцев и
- Biblia1776 20. Ja kuningas löysi heidät, kuin hän heitä tutkisteli kaikissa asioissa, kymmenen kertaa toimellisemmiksi ja ymmärtäväisemmiksi kuin kaikki tähtientutkiat ja viisaat koko valtakunnassansa.
- KJV 20. And in all matters of wisdom and understanding, that the king enquired of them, he found them ten times better than all the magicians and astrologers that were in all his realm.
- RV'1862 20. Y en todo negocio de sabiduría e inteligencia que el rey les demandó, los halló diez veces sobre todos los magos y astrólogos que había en todo su reino.

## DANIEL

волхвов, какие были во всем царстве его.

FI33/38	21. Ja Daniel oli siellä kuningas Kooreksen ensimmäiseen vuoteen asti.	Biblia1776	21. Ja Daniel oli siellä hamaan ensimmäiseen Koreksen vuoteen asti.
CPR1642	21. Ja Daniel oli siellä haman ensimmäisen Corexen wuoten asti.		
MLV19	21 And Daniel continued even to the first year of king Cyrus.	KJV	21. And Daniel continued even unto the first year of king Cyrus.
Luther1912	21. Und Daniel erlebte das erste Jahr des König Kores.	RV'1862	21. Y fué Daniel hasta el año primero del rey Ciro.
RuSV1876	21 И был там Даниил до первого года царя Кира.		

### 2 luku

Daniel selittää Nebukadnessarin unen.

FI33/38	1. Nebukadnessarin toisena hallitusvuotena näki Nebukadnessar unia, ja hänen mielensä oli levoton eikä hän enää saanut unta.	Biblia1776	1. Toisena Nebukadnetsarin valtakunnan vuotena näki Nebukadnetsar unta, josta hän hämmästyi, niin että hän heräsi.
CPR1642	1. TOisna NebucadNezarin waldacunnan wuonna näki NebucadNezar unda josta hän hämmästyi nijn että hän heräis.		

DANIEL

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 1 And in the second year of the reign of Nebuchadnezzar, Nebuchadnezzar dreamed dreams. And his spirit was troubled and his sleep went from him.</p>                          | <p>KJV 1. And in the second year of the reign of Nebuchadnezzar Nebuchadnezzar dreamed dreams, wherewith his spirit was troubled, and his sleep brake from him.</p>                          |
| <p>Luther1912 1. Im zweiten Jahr des Reiches Nebukadnezars hatte Nebukadnezar einen Traum, davon er erschrak, daß er aufwachte.</p>  | <p>RV'1862 1. Y EN el segundo año del reino de Nabucodonosor, soñó Nabucodonosor sueños, y su espíritu se quebrantó, y su sueño se huyó de él.</p>   |
| <p>RuSV1876 1 Во второй год царствования Навуходоносора снились Навуходоносору сны, и возмутился дух его, и сон удалился от него.</p>  |  |
| <p>FI33/38 2. Silloin kuningas käski kutsua tietäjät ja noidat, velhot ja kaldealaiset ilmoittamaan kuninkaalle hänen unensa; ja he tulivat ja astuivat kuninkaan eteen.</p>           | <p>Biblia1776 2. Ja kuningas käski tähtientutkijat ja viisaat ja noidat ja Kaldealaiset kutsuttaa kokoon, sanomaan kuninkaalle hänen untansa. Ja he tulivat ja astuivat kuninkaan eteen.</p> |
| <p>CPR1642 2. Ja hän käski caicki tähtein tutkijat ja wijsat ja noidat ja Chalderit cudzua cocon sanoman Cuningalle hänen undans. Ja he tulit ja astuit Cuningan eteen.</p>            |  |
| <p>MLV19 2 Then the king commanded to call the magicians and the enchanters and the sorcerers and the Chaldeans, to tell the king his dreams. So they came in and stood before the</p> | <p>KJV 2. Then the king commanded to call the magicians, and the astrologers, and the sorcerers, and the Chaldeans, for to shew the king his dreams. So they came and stood</p>              |

king.

Luther1912 2. Und er hieß alle Seher und Weisen und Zauberer und Chaldäer zusammenfordern, daß sie dem König seinen Traum sagen sollten. Und sie kamen und traten vor den König.

RuSV1876 2 И велел царь созвать тайноведцев, и гадателей, и чародеев, и Халдеев, чтобы они рассказали царю сновидения его. Они пришли, и стали перед царем.

FI33/38 3. Ja kuningas sanoi heille: Minä olen nähnyt unen, ja mieleni on levoton, kunnes saan tietää sen unen.

CPR1642 3. Ja Cuningas sanoi heille: minä näin unda josta minä peljästyin ja minä mielelläni tahdoisin tietä mikä se uni oli.

MLV19 3 And the king said to them, I have dreamed a dream and my spirit is troubled to know the dream.

Luther1912 3. Und der König sprach zu ihnen: Ich habe einen Traum gehabt, der hat mich erschreckt; und ich wollte gern wissen, was es für ein Traum gewesen sei.

RuSV1876 3 И сказал им царь: сон снился мне, и тревожится дух мой; желаю знать этот сон.

before the king.

RV'1862 2. Y mandó el rey llamar magos, astrólogos, y encantadores, y Caldeos, para que enseñasen al rey sus sueños: los cuales vinieron, y se presentaron delante del rey.

Biblia1776 3. Ja kuningas sanoi heille: minä näin unta, josta minä peljästyin, ja minä mielelläni tahtoisin tietää, mikä se uni oli.

KJV 3. And the king said unto them, I have dreamed a dream, and my spirit was troubled to know the dream.

RV'1862 3. Y el rey les dijo: He soñado un sueño, y mi espíritu se ha quebrantado por saber el sueño.

- FI33/38 4. Silloin kaldealaiset puhuivat kuninkaalle araminkielellä: Eläköön kuningas iankaikkisesti! Sano uni palvelijoillesi, niin me ilmoitamme sen selityksen.
- CPR1642 4. Nijn sanoit Chalderit Cuningalle Syrian kielellä: Herra Cuningas Jumala andacon sinun cauwan elä: sano sinun palwelioilles uni nijn me tahdom selittä sen.
- MLV19 4 Then the Chaldeans spoke to the king in the Syrian language, O king, live forever. Tell your servants the dream and we will show the interpretation.
- Luther1912 4. Da sprachen die Chaldäer zum König auf chaldäisch: Der König lebe ewiglich! Sage deinen Knechten den Traum, so wollen wir ihn deuten.
- RuSV1876 4 И сказали Халдеи царю по-арамейски: царь! вовеки живи! скажи сон рабам твоим, и мы объясним значение его.
- FI33/38 5. Kuningas vastasi ja sanoi kaldealaisille: Tämä minun sanani on peruuttamaton: Ellette ilmoita minulle unta ja sen selitystä, niin teidät hakataan kappaleiksi ja teidän talonne tehdään
- Biblia1776 4. Niin sanoivat Kaldealaiset kuninkaalle Syrian kielellä: kuningas eläköön kauvan! sano palvelioilles uni, niin me tahdomme selittää sen.
- KJV 4. Then spake the Chaldeans to the king in Syriack, O king, live for ever: tell thy servants the dream, and we will shew the interpretation.
- RV'1862 4. Y los Caldeos hablaron al rey en Siriaco: Rey, para siempre vive: Dí el sueño a tus siervos, y mostraremos la declaración.
- Biblia1776 5. Kuningas vastasi ja sanoi Kaldealaisille: minä olen unhottanut; jollette minulle ilmoita unta ja selitä sitä, niin te pitää kappaleiksi hakattaman, ja teidän

soraläjiksi.

CPR1642 5. Cuningas wastais ja sanoi Chaldereille: minä olen unhottanut jollet te minulle ilmoita unda ja selitä händä nijn te pitä caicki peräti tapettaman ja teidän huonen häpiälisest cukistettaman.

huoneenne lokaläjäksi kukistettaman.

MLV19 5 The king answered and said to the Chaldeans, The thing has gone from me. If you\* do not make the dream and the interpretation of it known to me, you\* will be cut in pieces and your\* houses will be made a dunghill.

KJV 5. The king answered and said to the Chaldeans, The thing is gone from me: if ye will not make known unto me the dream, with the interpretation thereof, ye shall be cut in pieces, and your houses shall be made a dunghill.

Luther1912 5. Der König antwortete und sprach zu den Chaldäern: Es ist mir entfallen. Werdet ihr mir den Traum nicht anzeigen und ihn deuten, so sollt ihr in Stücke zerhauen und eure Häuser schändlich zerstört werden.

RV'1862 5. El rey respondió, y dijo a los Caldeos: El negocio se me fué de la memoria: si no me mostráis el sueño y su declaración, seréis hechos cuartos, y vuestras casas serán puestas por muladares.

RuSV1876 5 Отвечал царь и сказал Халдеям: слово отступило от меня; если вы не скажете мне сновидения и значения его, то в куски будете изрублены, и дома ваши обратятся в развалины.

FI33/38 6. Mutta jos te ilmoitatte minulle unen ja sen selityksen, niin te saatte minulta lahjoja ja

Biblia1776 6. Vaan jos te minun tietää annatte unen ja selityksen, niin teidän pitää saaman lahjoja,

antimia ja suuren kunnian. Sentähden ilmoittakaa minulle uni ja sen selitys.

antimia ja suuren kunnian minulta: sentähden sanokaat minulle uni ja sen selitys.

CPR1642 6. Waan jos te minun tietä annatte unen ja selityxen nijn teidän pitä saaman lahjoja andimita ja suuren cunnian minulda: sentähden sanocat minulle uni ja selitys.

MLV19 6 But if you\* show the dream and the interpretation of it, you\* will receive gifts and rewards and great honor from me. Therefore show the dream and the interpretation of it to me.

KJV 6. But if ye shew the dream, and the interpretation thereof, ye shall receive of me gifts and rewards and great honour: therefore shew me the dream, and the interpretation thereof.

Luther1912 6. Werdet ihr mir aber den Traum anzeigen und deuten, so sollt ihr Geschenke, Gaben und große Ehre von mir haben. Darum so sagt mir den Traum und seine Deutung.

RV'1862 6. Y si mostrareis el sueño y su declaración, recibiréis de mí dones, y mercedes, y grande honra: por tanto mostrádme el sueño, y su declaración.

RuSV1876 6 Если же расскажете сон и значение его, то получите от меня дары, награду и великую почесть; итак скажите мне сон и значение его.

FI33/38 7. He vastasivat toistamiseen ja sanoivat: Kuningas sanokoon unen palvelijoilleen, niin me ilmoitamme sen selityksen.

Biblia1776 7. He vastasivat jälleen ja sanoivat: kuningas sanokaan palvelioillensa unen, me tahdomme sen selittää.

CPR1642 7. He wastaisit jälleens ja sanoit: Cuningas

sanocan hänen palwelioillens unen nijn me tahdom selittä.

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 7 They answered the second time and said, Let the king tell his servants the dream and we will show the interpretation.                         | KJV 7. They answered again and said, Let the king tell his servants the dream, and we will shew the interpretation of it.          |
| Luther1912 7. Sie antworteten wiederum und sprachen: Der König sage seinen Knechten den Traum, so wollen wir ihn deuten.                              | RV'1862 7. Respondieron la segunda vez, y dijeron: Diga el rey el sueño a sus siervos, y mostraremos su declaración.               |
| RuSV1876 7 Они вторично отвечали и сказали: да скажет царь рабам своим сновидение, и мы объясним его значение.  |  |
| FI33/38 8. Kuningas vastasi ja sanoi: Minä huomaan selvästi, että te vain koetatte voittaa aikaa, koska näette peruuttamattomaksi tämän minun sanani, | Biblia1776 8. Kuningas vastasi ja sanoi: totisesti minä ymmärrän, että te aikaa kulutatte, koska te näette minun sen unohtaneeksi. |
| CPR1642 8. Cuningas wastais ja sanoi: totisest minä ymmärrän että te aica culutatte cosca te näette minun sen unhottanexi.                            |  |
| MLV19 8 The king answered and said, I know of a certainty that you* would gain time, because you* see the thing has gone from me.                     | KJV 8. The king answered and said, I know of certainty that ye would gain the time, because ye see the thing is gone from me.      |
| Luther1912 8. Der König antwortete und sprach: Wahrlich, ich merke es, daß ihr Frist sucht, weil ihr seht,  | RV'1862 8. El rey respondió, y dijo: Yo conozco ciertamente que vosotros ponéis dilaciones,  |



daß mir's entfallen ist.

porque veis que el negocio se me ha ido de la memoria.

RuSV1876 8 Отвечал царь и сказал: верно знаю, что вы хотите выиграть время, потому что видите, что слово отступило от меня.

FI33/38 9. että ellette ilmoita minulle unta, on teillä edessä vain yksi tuomio. Sillä te olette sopineet keskenänne, että puhutte minun edessäni valheellista ja turmiollista puhetta toivoen, että aika muuttuu. Sentähden sanokaa minulle uni; silloin minä tiedän, että te osaatte ilmoittaa minulle selityksen siihen.

Biblia1776 9. Mutta jollette minulle unta sano, niin tuomio käy teidän ylitsenne, että te olette aikoneet minun edessäni puhua vääryyttä, siihenasti että aika kuluis: sentähden sanokaat minulle uni, niin minä ymmärrän, että te myös selityksen osaatte.

CPR1642 9. Mutta jollet te minulle unda sano nijn teidän pitä duomittaman nijncuin ne jotca walheitans ja juttujans minun edesäni puhuman ruwennet owat siihenasti että aica culuis.

MLV19 9 But if you\* do not make known to me the dream, there is but one law for you\*, for you\* have prepared lying and corrupt words to speak before me till the time is changed. Therefore tell me the dream and I will know that you\* can show me the interpretation of it.

KJV 9. But if ye will not make known unto me the dream, there is but one decree for you: for ye have prepared lying and corrupt words to speak before me, till the time be changed: therefore tell me the dream, and I shall know that ye can shew me the interpretation thereof.

Luther1912 9. Aber werdet ihr mir nicht den Traum sagen,

RV'1862 9. Si no me mostráis el sueño, una sola

so geht das Recht über euch, als die ihr Lügen und Gedichte vor mir zu reden euch vorgenommen habt, bis die Zeit vorübergehe. Darum so sagt mir den Traum, so kann ich merken, daß ihr auch die Deutung trefft.

sentencia será de vosotros. Ciertamente respuesta mentirosa y perversa que decir delante de mí aparejáis vosotros, entre tanto que se muda el tiempo: por tanto decídmelo el sueño, para que yo entienda que me podéis mostrar su declaración.

RuSV1876 9 Так как вы не объявляете мне сновидения, то у вас один умысел: высобираетесь сказать мне ложь и обман, пока минет время; итак расскажите мне сон, и тогда я узнаю, что вы можете объяснить мне и значение его.

FI33/38 10. Kaldealaiset vastasivat kuninkaan edessä ja sanoivat: Ei ole maan päällä ihmistä, joka kykenisi selittämään sen, mitä kuningas sanoi. Eikä yksikään suuri ja voimallinen kuningas ole koskaan vaatinut tämänkaltaista asiaa keneltäkään tietäjältä, noidalta tai kaldealaiselta.

Biblia1776 10. Niin vastasivat Kaldealaiset kuninkaan edessä ja sanoivat: ei yhtään ihmistä ole maan päällä, joka sanoa taitaa, mitä kuningas anoo; niin ei ole myös yhtään kuningasta, kuinka suuri ja voimallinen hän olis, joka senkaltaista tähtientutkialta, viisaalta eli Kaldealaiselta vaatii.

CPR1642 10. Sentähden sanocat minulle uni nijn minä ymmärrän että te myös selityxen osatte. Nijn wastaisit Chalderit Cuningan edes ja sanoit hänelle: Ei yhtän ihmistä ole maan päällä joca sano taita mitä Cuningas ano ei ole myös yhtän Cuningast cuinga suuri ja woimallinen hän sijtte olis joca sencaltaista joldaculda tähtein

tutkialda wijsalda eli Chalderildä waati.

- MLV19 10 The Chaldeans answered before the king and said, There is not a man upon the earth who can show the king's matter. Inasmuch as no king, lord, or ruler, has asked such a thing of any magician or enchanter or Chaldean.
- KJV 10. The Chaldeans answered before the king, and said, There is not a man upon the earth that can shew the king's matter: therefore there is no king, lord, nor ruler, that asked such things at any magician, or astrologer, or Chaldean.
- Luther1912 10. Da antworteten die Chaldäer vor dem König und sprachen zu ihm: Es ist kein Mensch auf Erden, der sagen könne, was der König fordert. So ist auch kein König, wie groß oder mächtig er sei, der solches von irgend einem Sternseher, Weisen oder Chaldäer fordere.
- RV'1862 10. Los Caldeos respondieron delante del rey, y dijeron: No hay hombre sobre la tierra que pueda declarar el negocio del rey: además de esto, ningún rey, príncipe, ni señor preguntó cosa semejante a ningún mago, ni astrólogo, ni Caldeo.
- RuSV1876 10 Халдеи отвечали царю и сказали: нет на земле человека, который мог бы открыть это дело царю, и потому ни один царь, великий и могущественный, не требовал подобного ни от какого тайноведца, гадателя и Халдея.
- FI33/38 11. Sillä asia, jota kuningas vaatii, on vaikea, eikä ole ketään, joka voisi sen kuninkaalle selittää, paitsi jumalat, joiden asuinsija ei ole ihmisten tykönä.
- Biblia1776 11. Sillä se, jota kuningas anoo, on ylen korkia, ja ei yksikään ole, joka sen kuninkaalle sanoa taitaa, paitsi jumalia, jotka ihmisten seassa ei asu.
- CPR1642 11. Sillä se jota Cuningas ano on ylön corkia ja

ei yxikän muista ole joca sen Cuningalle sano  
taita paidzi jumalita jotca ihmisten seas ei asu.

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 11 And it is a rare thing that the king requires and there is no other who can show it before the king, except the gods, whose dwelling is not with flesh.                 | KJV 11. And it is a rare thing that the king requireth, and there is none other that can shew it before the king, except the gods, whose dwelling is not with flesh. |
| Luther1912 11. Denn was der König fordert, ist zu hoch, und ist auch sonst niemand, der es vor dem König sagen könne, ausgenommen die Götter, die bei den Menschen nicht wohnen. | RV'1862 11. Finalmente el negocio que el rey demanda es singular, ni hay quien lo pueda declarar delante del rey, salvo los dioses, cuya morada no es con la carne.  |
| RuSV1876 11 Дело, которого царь требует, так трудно, что никто другой не может открыть его царю, кроме богов, которых обитание не с плотью.                                      |  |
| FI33/38 12. Tästä kuningas suuttui ja julmistui kovin ja käski tappaa kaikki Baabelin viisaat.   | Biblia1776 12. Silloin vihastui kuningas sangen suuresti, ja käski kaikki viisaat Babelissa tapettaa.  |
| CPR1642 12. Silloin wihastui Cuningas sangen suuresti ja käski caicki wijsat Babelis tappa.  |  |
| MLV19 12 For this reason the king was angry and very angry and commanded to destroy all the wise men of Babylon.   | KJV 12. For this cause the king was angry and very furious, and commanded to destroy all the wise men of Babylon.  |
| Luther1912 12. Da ward der König sehr zornig und befahl, alle Weisen zu Babel umzubringen.   | RV'1862 12. Por esto el rey con ira y con grande enojo mandó que matasen a todos los sabios de   |

## Babilonia.

RuSV1876 12 Рассвирепел царь и сильно разгневался на это, и приказал истребить всех мудрецов Вавилонских.

FI33/38 13. Kun tästä oli käsky annettu ja viisaat piti tapettaman, etsittiin Danielia ja hänen tovereitaan tapettaviksi.

CPR1642 13. Ja duomio annettin että wijsat tapettaman piti ja Danielit hänen cumpanittens cansa myös edzittin tapetta.

MLV19 13 So the decree went forth and the wise men were to be slain. And they sought Daniel and his companions to be slain.

Luther1912 13. Und das Urteil ging aus, daß man die Weisen töten sollte; und Daniel samt seinen Gesellen ward auch gesucht, daß man sie tötete.

RuSV1876 13 Когда вышло это повеление, чтобы убивать мудрецов, искали Даниила и товарищей его, чтобы умертвить их.

FI33/38 14. Silloin Daniel antoi viisaan ja taitavan vastauksen Arjokille, kuninkaan

Biblia1776 13. Ja tuomio annettiin, että viisaat tapettaman piti; ja Danielia hänen kumppaniensa kanssa myös etsittiin tapettaviksi.

KJV 13. And the decree went forth that the wise men should be slain; and they sought Daniel and his fellows to be slain.

RV'1862 13. Y el mandamiento se publicó, y los sabios eran llevados a la muerte; y buscaron a Daniel, y a sus compañeros para matarlos.

Biblia1776 14. Silloin saatti Daniel toisen neuvon ja käskyn Ariokille, kuninkaan ylimmäiselle

henkivartioväen päällikölle, joka oli lähtenyt tappamaan Baabelin viisaita.

CPR1642 14. Nijn Daniel tietä andoi sencaltaisen duomion ja käskyn Ariochille Cuningan ylimmäiselle päämiehelle joca meni ulos tappaman wijsaita Babelis.

päämiehelle, joka meni ulos tappamaan viisaita Babelissa.

MLV19 14 Then Daniel returned answer with counsel and prudence to Arioch, the captain of the king's guard, who went forth to kill the wise men of Babylon.

KJV 14. Then Daniel answered with counsel and wisdom to Arioch the captain of the king's guard, which was gone forth to slay the wise men of Babylon:

Luther1912 14. Da erwiderte Daniel klug und verständig dem Arioch, dem obersten Richter des Königs, welcher auszog, zu töten die Weisen zu Babel.

RV'1862 14. Entónces Daniel habló avisada y prudentemente a Arioc, capitán de los de la guarda del rey, que había salido para matar los sabios de Babilonia.

RuSV1876 14 Тогда Даниил обратился с советом и мудростью к Ариоху, начальнику царских телохранителей, который вышел убивать мудрецов Вавилонских;

FI33/38 15. Hän vastasi ja sanoi Arjokille, kuninkaan päällikölle: Miksi on kuningas antanut niin ankaran käskyn? Silloin Arjok kertoi Danielille asian.

Biblia1776 15. Ja hän vastasi ja sanoi kuninkaan käskyläiselle Ariokille: miksi niin ankara tuomio on käynyt ulos kuninkaalta? Ja Ariok antoi Danielin tietää sen asian.

CPR1642 15. Ja hän rupeis ja sanoi Cuningan käskyläiselle Ariochille: mixi nijn angara

duomio on käynyt ulos Cuningalda? Ja Arioch annoi Danielin tietä.

- MLV19 15 He answered and said to Arioch the king's captain, Why is the decree so urgent from the king? Then Arioch made the thing known to Daniel.
- Luther1912 15. Und er fing an und sprach zu des Königs Vogt, Arioch: Warum ist ein so strenges Urteil vom König ausgegangen? Und Arioch zeigte es dem Daniel an.
- RuSV1876 15 и спросил Ариоха, сильного при царе: „почему такое грозное повеление от царя?“ Тогда Ариох рассказал все дело Даниилу.
- FI33/38 16. Niin Daniel meni palatsiin ja pyysi kuningasta antamaan hänelle aikaa, että hän saisi ilmoittaa kuninkaalle selityksen.
- CPR1642 16. Nijn meni Daniel ylös ja rucoili Cuningasta että hän andais hänelle aica sanoxens Cuningalle selityst.
- MLV19 16 And Daniel went in and desired of the king that he would appoint him a time and he would show the king the interpretation.
- KJV 15. He answered and said to Arioch the king's captain, Why is the decree so hasty from the king? Then Arioch made the thing known to Daniel.
- RV'1862 15. Habló, y dijo a Arioc, capitán del rey: ¿Qué es la causa que este mandamiento se publica de parte del rey tan apresuradamente? Entonces Arioc declaró el negocio a Daniel.
- Biblia1776 16. Niin meni Daniel ylös ja rukoili kuningasta, että hän antais hänelle aikaa, sanoaksensa kuninkaalle selitystä.
- KJV 16. Then Daniel went in, and desired of the king that he would give him time, and that he would shew the king the interpretation.

DANIEL

- Luther1912 16. Da ging Daniel hinein und bat den König, daß er ihm Frist gäbe, damit er die Deutung dem König sagen möchte.
- RuSV1876 16 И Даниил вошел, и упросил царя дать ему время, и он представит царю толкование сна .
- FI33/38 17. Sitten Daniel meni kotiinsa ja kertoi asian tovereillensa Hananjalle, Miisaelille ja Asarjalle
- CPR1642 17. JA Daniel meni cotia ja ilmoitti sen cumpanillens Hananialle Misaelille ja Asarialle.
- MLV19 17 Then Daniel went to his house and made the thing known to Hananiah, Mishael and Azariah, his companions,
- Luther1912 17. Und Daniel ging heim und zeigte solches an seinen Gesellen, Hananja, Misael und Asarja,
- RuSV1876 17 Даниил пришел в дом свой, и рассказал дело Анании, Мисаилу и Азарию, товарищам своим,
- FI33/38 18. kehoittaen heitä rukoilemaan armaoa taivaan Jumalalta tämän salatun asian tähden, ettei Danielia ja hänen tovereitansa tapettaisi
- RV'1862 16. Y Daniel entró, y pidió al rey que le diese tiempo, y que él mostraría al rey la declaración.
- Biblia1776 17. Ja Daniel meni kotia ja ilmoitti sen kumppaneillensa Hananialle, Misaelille ja Asarialle,
- KJV 17. Then Daniel went to his house, and made the thing known to Hananiah, Mishael, and Azariah, his companions:
- RV'1862 17. Entónces Daniel se fué a su casa; y declaró el negocio a Ananías, Misael, y Azarías sus compañeros;
- Biblia1776 18. Että he taivaan Jumalalta armaoa rukoilisivat sen salaisen asian tähden, ettei Daniel kumppaninensa ynnä muiden



muiden Baabelin viisaitten kanssa.

CPR1642 18. Että he Jumalalda armo rucoilisit sencaltaisen salaisen asian tähden ettei Daniel cumpaninens ynnä muiden wijsasten cansa Babelis huckuis.

MLV19 18 that they would desire mercies of the God of heaven concerning this secret, that Daniel and his companions should nor perish with the rest of the wise men of Babylon.

Luther1912 18. daß sie den Gott des Himmels um Gnade bäten solches verborgenen Dinges halben, damit Daniel und seine Gesellen nicht samt den andern Weisen zu Babel umkämen.

RuSV1876 18 чтобы они просили милости у Бога небесного об этой тайне, дабы Даниил и товарищи его не погибли с прочими мудрецами Вавилонскими.

FI33/38 19. Silloin salaisuus ilmoitettiin Danielille yöllisessä näyssä. Niin Daniel kiitti taivaan Jumalaa.

CPR1642 19. Nijn ilmoitettin Danielille sencaltainen salainen asia yöllä näysä.

MLV19 19 Then the secret was shown to Daniel in a

viisasten kanssa Babelissa hukkuisi.

KJV 18. That they would desire mercies of the God of heaven concerning this secret; that Daniel and his fellows should not perish with the rest of the wise men of Babylon.

RV'1862 18. Para demandar misericordias del Dios del cielo sobre este misterio, y que Daniel y sus compañeros no periciesen con los otros sabios de Babilonia.

Biblia1776 19. Niin ilmoitettiin Danielille se salainen asia yöllä näyssä: niin Daniel kiitti Jumalaa taivaasta,

KJV 19. Then was the secret revealed unto Daniel

vision of the night. Then Daniel blessed the God of heaven.

Luther1912 19. Da ward Daniel solch verborgenes Ding durch ein Gesicht des Nachts offenbart.

RuSV1876 19 И тогда открыта была тайна Даниилу в ночном видении, и Даниил благословил Бога небесного.

FI33/38 20. Daniel lausui ja sanoi: Olkoon Jumalan nimi kiitetty iankaikkisesta iankaikkiseen, sillä hänen on viisauus ja voima.

CPR1642 20. Josta Daniel kijtti Jumalata taiwast alcoi ja sanoi: kijtetty olcon Jumalan nimi ijancaickisest ijancaickiseen sillä hänen on wijsaus ja wäkewys.

MLV19 20 Daniel answered and said, Praise the name of God forever and ever, for wisdom and might are his.

Luther1912 20. Darüber lobte Daniel den Gott des Himmels, fing an und sprach: Gelobt sei der Name Gottes von Ewigkeit zu Ewigkeit! denn sein ist beides, Weisheit und Stärke.

RuSV1876 20 И сказал Даниил: да будет благословенно имя Господа от века и до века! ибо у Него

in a night vision. Then Daniel blessed the God of heaven.

RV'1862 19. Entónces el misterio fué revelado a Daniel en visión de noche: por lo cual Daniel bendijo al Dios del cielo;

Biblia1776 20. Vastasi ja sanoi: kiitetty olkoon Jumalan nimi ijankaikkisesta ijancaikkiseen! sillä hänen on viisauus ja väkevyyys.

KJV 20. Daniel answered and said, Blessed be the name of God for ever and ever: for wisdom and might are his:

RV'1862 20. Y Daniel habló, y dijo: Sea bendito el nombre de Dios de siglo hasta siglo; porque suya es la sabiduría y la fortaleza.

мудрость и сила;

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 21. Hän muuttaa ajat ja hetket, hän syöksee kuninkaat vallasta ja korottaa kuninkaat valtaan, hän antaa viisaille viisauden ja taidollisille ymmärryksen.      | Biblia1776 | 21. Hän muuttaa ajat ja hetket; panee pois kuninkaat ja asettaa kuninkaat; hän antaa viisaille viisauden ja ymmärtäväisille taidon ja ymmärryksen.                     |
| CPR1642    | 21. Hän muutta ajat ja hetket. Hän pane pois Cuningaita ja pane Cuningaita siallens hän anda wijsaille heidän wijsaudens ja ymmärtäwäisille heidän ymmärryens. |            |  |
| MLV19      | 21 And he changes the times and the seasons. He removes kings and sets up kings. He gives wisdom to the wise and knowledge to those who have understanding.    | KJV        | 21. And he changeth the times and the seasons: he removeth kings, and setteth up kings: he giveth wisdom unto the wise, and knowledge to them that know understanding: |
| Luther1912 | 21. Er ändert Zeit und Stunde; er setzt Könige ab und setzt Könige ein; er gibt den Weisen ihre Weisheit und den Verständigen ihren Verstand;                  | RV'1862    | 21. Y él es el que muda los tiempos, y las oportunidades: quita reyes, y pone reyes: da la sabiduría a los sabios, y la ciencia a los entendidos:                      |
| RuSV1876   | 21 он изменяет времена и лета, низлагает царей и поставляет царей; дает мудрость мудрым и разумение разумным;  |            |  |
| FI33/38    | 22. Hän paljastaa syvät ja salatut asiat, hän tietää, mitä pimeydessä on, ja valkeus asuu  | Biblia1776 | 22. Hän ilmoittaa syvät ja salaiset asiat; hän tietää, mitä pimiässä on, sillä hänen   |

hänen tykönänsä.

tykönänsä on sula walkeus.

CPR1642 22. Hän ilmoitta mitkä sywät ja salatut owat hän tietä mitä pimiäs on sillä hänen tykönäns on sula walkeus.

MLV19 22 He reveals the deep and secret things. He knows what is in the darkness and the light dwells with him.

KJV 22. He revealeth the deep and secret things: he knoweth what is in the darkness, and the light dwelleth with him.

Luther1912 22. er offenbart, was tief und verborgen ist; er weiß, was in der Finsternis liegt, denn bei ihm ist eitel Licht.

RV'1862 22. El revela lo profundo y lo escondido: conoce lo que está en tinieblas, y la luz mora con él.

RuSV1876 22 он открывает глубокое и сокровенное, знает, что во мраке, и свет обитает с Ним.

FI33/38 23. Sinua, minun isieni Jumala, minä kiitän ja ylistän siitä, että olet antanut minulle viisauden ja voiman ja että nyt annoit minun tietää, mitä me sinulta rukoilimme. Sillä sinä annoit meidän tietää kuninkaan asian.

Biblia1776 23. Minä kiitän ja ylistän sinua minun isäini Jumala, ettäs minulle viisautta ja väkevyyttä lainaat, ja nyt minulle ilmoittanut olet, jota me sinulta rukoilimme; sinä olet meille kuninkaan asian ilmoittanut.

CPR1642 23. Minä kijtän ja ylistän sinua minun Isäni Jumala ettäs minulle wijsautta ja wäkewyttä lainat ja nyt ilmoittanut olet jota me sinulda rucoilim nimittäin sinä olet meille Cuningan asian ilmoittanut.

MLV19 23 I thank you and praise you, O you, God of

KJV 23. I thank thee, and praise thee, O thou God

my fathers, who has given me wisdom and might and has now made known to me what we desired of you, for you have made known to us the king's matter.

Luther<sup>1912</sup> 23. Ich danke dir und lobe dich, Gott meiner Väter, der du mir Weisheit und Stärke verleihst und jetzt offenbart hast, darum wir dich gebeten haben; denn du hast uns des Königs Sache offenbart.

RuSV<sup>1876</sup> 23 Славлю и величаю Тебя, Боже отцов моих, что Ты даровал мне мудрость и силу и открыл мне то, о чем мы молили Тебя; ибо Ты открыл нам дело царя.

FI<sup>33/38</sup> 24. Sitten Daniel meni Arjokin tykö, jolla oli kuninkaan määräys tappaa Baabelin viisaat. Hän meni ja sanoi hänelle näin: Älä tapa Baabelin viisaita; vie minut kuninkaan eteen, niin minä ilmoitan kuninkaalle selityksen.

CPR<sup>1642</sup> 24. Silloin meni Daniel Ariochin tygö jolla Cuningalda käsky oli wijsaita Babelis hucutta ja sanoi hänelle näin: Älä tapa wijsaita Babelis waan wie minua ylös Cuningan tygö minä tahdon Cuningalle selityxen sanoa.

of my fathers, who hast given me wisdom and might, and hast made known unto me now what we desired of thee: for thou hast now made known unto us the king's matter.

RV<sup>1862</sup> 23. A tí, o! Dios de mis padres, te doy las gracias, y te alabo, que me diste sabiduría y fortaleza; y ahora me enseñaste lo que te pedíamos, porque nos ensenaste el negocio del rey.

Biblia<sup>1776</sup> 24. Silloin meni Daniel Ariokin tykö, jolla kuninkaalta käsky oli viisaita Babelissa hukuttaa; hän meni ja sanoi hänelle näin: älä tapa viisaita Babelissa, vaan vie minut ylös kuninkaan tykö, minä tahdon kuninkaalle selityksen sanoa.

DANIEL

- MLV19 24 Therefore Daniel went in to Arioch, whom the king had appointed to destroy the wise men of Babylon. He went and said thus to him: Do not destroy the wise men of Babylon. Bring me in before the king and I will show to the king the interpretation.
- Luther1912 24. Da ging Daniel hinein zu Arioch, der vom König Befehl hatte, die Weisen zu Babel umzubringen, und sprach zu ihm also: Du sollst die Weisen zu Babel nicht umbringen, sondern führe mich hinein zum König, ich will dem König die Deutung sagen.
- RuSV1876 24 После сего Даниил вошел к Ариоху, которому царь повелел умертвить мудрецов Вавилонских, пришел и сказалему: не убивай мудрецов Вавилонских; введи меня к царю, и я открою значение сна .
- FI33/38 25. Silloin Arjok vei kiiruusti Danielin kuninkaan eteen ja sanoi tälle näin: Minä olen löytänyt juutalaisten pakkosiirtolaisten joukosta miehen, joka ilmoittaa kuninkaalle selityksen.
- CPR1642 25. Arioch wei Danielin kijrust Cuningan eteen ja sanoi hänelle näin: yxi on löytty Judalaisten fangein seast joca Cuningalle sen selityxen sano taita.
- KJV 24. Therefore Daniel went in unto Arioch, whom the king had ordained to destroy the wise men of Babylon: he went and said thus unto him; Destroy not the wise men of Babylon: bring me in before the king, and I will shew unto the king the interpretation.
- RV'1862 24. Después de esto Daniel entró a Arioc, al cual el rey había puesto para matar a los sabios de Babilonia: fué y díjole así: No mates los sabios de Babilonia: méteme delante del rey, que yo mostraré al rey la declaración.
- Biblia1776 25. Ariok vei Danielin kiiiruusti kuninkaan eteen, ja sanoi hänelle näin: minä olen löytänyt yhden miehen Juudalaisten vankien seasta, joka kuninkaalle selityksen sanoa taitaa.

DANIEL

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 25 Then Arioch brought Daniel in before the king in haste and said thus to him: I have found a man of the sons of the captivity of Judah, who will make known the interpretation to the king.</p> | <p>KJV 25. Then Arioch brought in Daniel before the king in haste, and said thus unto him, I have found a man of the captives of Judah, that will make known unto the king the interpretation.</p> |
| <p>Luther1912 25. Arioch brachte Daniel eilends hinein vor den König und sprach zu ihm also: Es ist einer gefunden unter den Gefangenen aus Juda, der dem König die Deutung sagen kann.</p>                | <p>RV'1862 25. Entónces Arioc metió prestamente a Daniel delante del rey, y díjole así: Un varón de los trasportados de Judá he hallado, el cual declarará al rey la interpretación.</p>           |
| <p>RuSV1876 25 Тогда Ариох немедленно привел Даниила к царю и сказал ему: я нашел из пленных сынов Иудеи человека, который можетоткрыть царю значение сна .</p>  |  |
| <p>FI33/38 26. Kuningas vastasi ja sanoi Danielille, jonka nimenä oli Beltsassar: Voitko sinä ilmoittaa minulle unen, jonka minä näin, ja sen selityksen?</p>  | <p>Biblia1776 26. Kuningas vastasi ja sanoi Danielille, joka Belsatsariksi kutsuttiin: oletko sinä se, joka minulle sen unen, jonka minä nähnyt olen, ja hänen selityksensä ilmoittaa taidat?</p>  |
| <p>CPR1642 26. Cuningas wastais ja sanoi Danielille joca Belsazerixi cudzuttin. Oletco sinä se joca minulle sen unen jonga minä nähnyt olen ja hänen selityxens ilmoitta taidat?</p>                       |  |
| <p>MLV19 26 The king answered and said to Daniel, whose name was Belteshazzar, Are you able to</p>   | <p>KJV 26. The king answered and said to Daniel, whose name was Belteshazzar, Art thou able</p>  |

DANIEL

make known to me the dream which I have seen and the interpretation of it?

Luther1912 26. Der König antwortete und sprach zu Daniel, den sie Beltsazar hießen: Bist du, der mir den Traum, den ich gesehen habe, und seine Deutung anzeigen kann?

RuSV1876 26 Царь сказал Даниилу, который назван был Валтасаром: можешь ли ты сказать мне сон, который я видел, и значение его?

FI33/38 27. Daniel vastasi kuninkaalle ja sanoi: Salaisuutta, jonka kuningas tahtoo tietää, eivät viisaat, noidat, tietäjät eivätkä tähtienselittäjät voi ilmoittaa kuninkaalle.

CPR1642 27. DANiel wastais Cuningan edes ja sanoi: Sitä salaust cuin Cuningas anoi tietä ei wijsat oppenet tähtein tutkiat ja noidat taida Cuningalle ilmoitta.

MLV19 27 Daniel answered before the king and said, The secret which the king has demanded,

to make known unto me the dream which I have seen, and the interpretation thereof?

RV'1862 26. Respondió el rey, y dijo a Daniel, (al cual llamaban Baltasar:) ¿Podrás tú hacerme entender el sueño que ví, y su declaración?

Biblia1776 27. Daniel vastasi kuninkaan edessä ja sanoi: sitä salautta, jota kuningas anoo, ei viisaat, tähtientutkiat, oppineet ja noidat taida kuninkaalle ilmoittaa.

Osat1551 27. Nin rupeis Daniel Kuningan NebucadNezarin edes/ ja Sanoi. SITE Salaust/ quin Kuningas anoi tietä eipe ne wisaat/ Opetetut/ Tecteintutkiat ia Noidhat/ woi Kuningalle ilmoitta. (Niin rupesi Daniel kuninkaan Nebukadrezarin edessä/ ja sanoi. Sitä salausta/ kuin kuningas anoi tietää eipä ne wiisaat/ opetetut/ tähteintutkijat ja noidat/ woi kuninkaalle ilmoittaa.)

KJV 27. Daniel answered in the presence of the king, and said, The secret which the king



neither wise men, enchanters, magicians, nor soothsayers, can show to the king,

hath demanded cannot the wise men, the astrologers, the magicians, the soothsayers, shew unto the king;

Luther1912 27. Daniel fing an vor dem König und sprach: Das verborgene Ding, das der König fordert von den Weisen, Gelehrten, Sterndeutern und Wahrsagern, steht in ihrem Vermögen nicht, dem König zu sagen.

RV'1862 27. Daniel respondió delante del rey, y dijo: El misterio que el rey demanda, ni sabios, ni astrólogos, ni magos, ni adivinos lo pueden enseñar al rey.

RuSV1876 27 Даниил отвечал царю и сказал: тайны, о которой царь спрашивает, не могут открыть царю ни мудрецы, ни обаятели, нитайноведцы, ни гадатели.

FI33/38 28. Mutta on Jumala taivaassa; hän paljastaa salaisuudet ja ilmoittaa kuningas Nebukadnessarille, mitä on tapahtuva aikojen lopussa. Tämä on sinun unesi, sinun pääsi näky, joka sinulla oli vuoteessasi.

Biblia1776 28. Vaan Jumala on taivaissa, joka taitaa salaiset asiat julistaa, hän tiettäväksi teki kuningas Nebukadnetsarille, mitä tulevaisina aikoina tapahtuman pitää. Tämä on sinun unes ja sinun näkys, kuin sinä makasit.

CPR1642 28. Waan Jumala taiwast hän taita salaiset asiat julista ja tiettäväxi teki Cuningas NebucadNezarille mitä tulewaisis aigois tapahtuman pitä.

Osat1551 28. Waan Jumala Taiuahast/ hen taita salaiset Asiat iulghista/ ia tietteuexi teki Kuningalle Nebucatzesar/ mite tuleuasis aighois tapactuman pite. (Waan Jumala taiwahasta/ hän taitaa salaiset asiat julkistaa/ ja tiettäväksi teki kuninkaalle Nebucadnezar/ mitä tulewaisissa ajoissa tapahtuman pitää.)

- MLV19 28 but there is a God in heaven who reveals secrets. And he has made known to the king Nebuchadnezzar what will be in the latter days. Your dream and the visions of your head upon your bed, are these:
- Luther1912 28. Aber es ist ein Gott im Himmel, der kann verborgene Dinge offenbaren; der hat dem König Nebukadnezar angezeigt, was in künftigen Zeiten geschehen soll.
- RuSV1876 28 Но есть на небесах Бог, открывающий тайны; и Он открыл царю Навуходоносору, что будет в последние дни. Сон твой и видения главы твоей на ложе твоём были такие:
- FI33/38 29. Kun sinä, kuningas, olit vuoteessasi, nousi mieleesi ajatus, mitä tämän jälkeen on tapahtuva; ja hän, joka paljastaa salaisuudet, ilmoitti sinulle, mitä tapahtuva on.
- CPR1642 29. Niin on tämä sinun unes ja sinun näkys kuin sinä macasit. Sinä Cuningas sinun wuotesas ajattelit mitä tästedes tapahtuman pidäis ja se joca salaiset ilmoitta hän on sinulle osottanut cuinga tapahtuman pitä.
- KJV 28. But there is a God in heaven that revealeth secrets, and maketh known to the king Nebuchadnezzar what shall be in the latter days. Thy dream, and the visions of thy head upon thy bed, are these;
- RV'1862 28. Mas hay un Dios en los cielos el cual revela los misterios; y él ha hecho saber al rey Nabucodonosor lo que ha de acontecer a cabo de dias. Tu sueño, y las visiones de tu cabeza sobre tu cama, es esto:
- Biblia1776 29. Sinä kuningas vuoteessas ajattelit mitä tästedes tapahtuman pitäis; ja se, joka salaiset ilmoittaa, hän on sinulle osoittanut, kuinka tapahtuman pitää.
- Osat1551 29. Nin on teme sinun Unes/ ia sinun Näkys/ quin sine macasit. Sine Kuningas/ quin sine olit sinun Wotes päle/ nin sine aiattelit mite edespein tapactuman pidheis. Ja se ioca salaiset ilmoittapi/ hen ombi sinulle

osottanut/ quin tapactuman pite. (Niin on tämä sinun unesi/ ja sinun näkysi/ kuin sinä makasit. Sinä kuningas/ kuin sinä olit sinun wuoteesi päällä/ niin sinä ajattelit mitä edespäin tapahtuman pitäisi. Ja se joka salaiset ilmoittaapi/ hän ompi sinulle osoittanut/ kuin tapahtuman pitää.)

MLV19 29 As for you, O king, your thoughts came upon your bed, what should happen hereafter. And he who reveals secrets has made known to you what will happen.

KJV 29. As for thee, O king, thy thoughts came into thy mind upon thy bed, what should come to pass hereafter: and he that revealeth secrets maketh known to thee what shall come to pass.

Luther1912 29. Mit deinem Traum und deinem Gesichten, da du schliefest, verhielt sich's also: Du, König, dachtest auf deinem Bette, wie es doch hernach zugehen würde; und der, so verborgene Dinge offenbart, hat dir angezeigt, wie es gehen werde.

RV'1862 29. Tú, o! rey, en tu cama, tus pensamientos subieron por saber lo que había de ser en lo porvenir; y el que revela los misterios, te mostró lo que ha de ser.

RuSV1876 29 ты, царь, на ложе твоём думал о том, что будет после сего? и Открывающий тайны показал тебе то, что будет.

FI33/38 30. Ja tämä salaisuus on paljastettu minulle, ei oman viisauteni voimasta, ikäänkuin minulla olisi sitä enemmän kuin kenelläkään muulla

Biblia1776 30. Niin ovat senkaltaiset asiat minulle ilmoitetut, ei minun viisauteni tähden, niinkuin se olis suurempi kuin kaikkein, jotka

ihmisellä, vaan sentähden että selitys ilmoitettaisiin kuninkaalle ja sinä saisit selville sydämesi ajatukset.

CPR1642 30. Nijn owat sencaltaiset salaiset asiat minulle ilmoitetut ei minun wijsaudeni tähden cuin se olis suurempi cuin caickein jotca eläwät. Waan sentähden on se minulle ilmoitettu että sen selitys pidäis Cuningalle tiettäwäxi tuleman ja sinä saisit sinun sydämes ajatuxet tietä.

elävät, vaan sentähden että sen selitys pitäis kuninkaalle tiettäväksi tuleman, ja sinä saisit sinun sydämes ajatukset tietää.

Osat1551 30. Nin ouat sencaltaiset salaiset Asiat minulle ilmoitetut/ ei minun Wisaudheni cautta/ quin se olis swrembi/ quin caickein/ iotca eleuet. Waan senteden ombi se minulle ilmoitettu/ Ette sen Tulkitos pidheis Kuningalle tietteuexi tuleman/ ia sine saisit sinun sydhemes aiatoxet tiete. (Niin owat senkaltaiset salaiset asiat minulle ilmoitetut/ ei minun wiisauteni kautta/ kuin se olisi suurempi/ kuin kaikkein/ jotka eläwät. Waan sentähden ompi se minulle ilmoitettu/ että sen tulkitus pitäis kuninkaalle tiettäwäksi tuleman/ ja sinä saisit sinun sydämesi ajatukset tietää.)

MLV19 30 But as for me, this secret is not revealed to me for any wisdom that I have more than any living man, but to the intent that the interpretation may be made known to the king and that you may know the thoughts of your heart.

KJV 30. But as for me, this secret is not revealed to me for any wisdom that I have more than any living, but for their sakes that shall make known the interpretation to the king, and that thou mightest know the thoughts of thy heart.

Luther1912 30. So ist mir solch verborgenes Ding offenbart, nicht durch meine Weisheit, als wäre sie größer denn aller, die da leben; sondern

RV'1862 30. Y a mí, no por la sabiduría que en mí hay más que en todos los vivientes, ha sido revelado este misterio, mas para que yo

darum, daß dem König die Deutung angezeigt würde und du deines Herzens Gedanken erführest.

RuSV1876 30 А мне тайна сия открыта не потому, чтобы я был мудрее всех живущих, но для того, чтобы открыто было царю разумение и чтобы ты узнал помышления сердца твоего.

FI33/38 31. Sinä näit, kuningas, katso, oli iso kuvapatsas. Se kuvapatsas oli suuri, ja sen kirkkaus oli ylenpalttinen. Se seiso sinun edessäsi, ja se oli hirvittävä nähdä.

CPR1642 31. Sinä Cuningas näit ja cadzo suuri ja corkia cuwa seiso sinun edesäs ja se oli hirmuinen nähdä.

MLV19 31 You, O king, saw, and behold, a great image. This image, which was mighty and whose brightness was excellent, stood before you and the appearance of it was fearful.

Luther1912 31. Du, König, sahst, und siehe, ein großes und hohes und sehr glänzendes Bild stand vor dir, das war schrecklich anzusehen.

notifique al rey la declaración, y que entendieses los pensamientos de tu corazón.

Biblia1776 31. Sinä kuningas näit, ja katso, suuri ja korkia kuva seiso suurella kirkkaudella sinun edessä; ja se oli hirmuinen nähdä.

Osat1551 31. Sine Kuningas näit/ ia catzo/ yxi swri ia corkia Cuua seiso sinun edheses/ ia Se oli hirmuinen pälecatzo. (Sinä kuningas näit/ ja katso/ yksi suuri ja korkea kuwa seiso sinun edessäsi/ ja se oli hirmuinen päälle katsoa.)

KJV 31. Thou, O king, sawest, and behold a great image. This great image, whose brightness was excellent, stood before thee; and the form thereof was terrible.

RV'1862 31. Tú, o! rey, veías, y he aquí una grande imágen. Esta imágen, que era muy grande, y cuya gloria era muy sublime, estaba en pié delante de tí, y su vista era terrible.

RuSV1876 31 Тебе, царь, было такое видение: вот, какой-то большой истукан; огромный был этот истукан, в чрезвычайном блеске стоял он пред тобою, и страшен был вид его.

FI33/38 32. Kuvan pää oli parasta kultaa, sen rinta ja käsivarret hopeata, sen vatsa ja lanteet vaskea.

CPR1642 32. Sen cuwam pää oli parahimmast cullast mutta rinda ja käsiwarret olit hopiast sen wadza ja landet olit waskest.

MLV19 32 As for this image, its head was of fine gold, its breast and its arms of silver, its belly and its thighs of brass,

Luther1912 32. Des Bildes Haupt war von feinem Golde, seine Brust und Arme waren von Silber, sein Bauch und seine Lenden waren von Erz,

RuSV1876 32 У этого истукана голова была из чистого золота, грудь его и руки его – из серебра, чрево его и бедра его медные,

Biblia1776 32. Sen kuvan pää oli parhaimmasta kullasta; mutta sen rinta ja käsivarret olivat hopiasta; sen vatsa ja lanteet olivat vaskesta.

Osat1551 32. Sen saman Cuuan Pää oli parahimmast Cullast/ Mutta sen Rinda ia Käsiuardhet olit Hopiast. Sen Watza ia Landet olit Cuparist/ (Sen saman kuwan pää oli parhaimmasta kullasta/ Mutta sen rinta ja käsiwarret olit hopeasta. Sen watsa ja lanteet olit kuparista/)

KJV 32. This image's head was of fine gold, his breast and his arms of silver, his belly and his thighs of brass,

RV'1862 32. La cabeza de esta imágen era de fino oro: sus pechos y sus brazos de plata: su vientre y sus muslos de metal:

DANIEL

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 33. Sen sääret olivat rautaa, sen jalat osaksi rautaa, osaksi savea.</p>   | <p>Biblia1776 33. Sen sääret olivat raudasta; sen jalat olivat puolittain raudasta ja puolittain savesta.</p>   |
| <p>CPR1642 33. Sen sääret olit raudast sen jalgat olit puolittain raudast ja puolittain sawest.</p>   | <p>Osat1551 33. Sen Sääret olit Raudhast/ Sen Jalghat olit politain Raudhast/ ia politain Sauest. (Sen sääret olit raudasta/ sen jalat olit puolittain raudasta/ ja puolittain sawesta.)</p>  |
| <p>MLV19 33 its legs of iron, its feet part of iron and part of clay.</p>   | <p>KJV 33. His legs of iron, his feet part of iron and part of clay.</p>  |
| <p>Luther1912 33. seine Schenkel waren Eisen, seine Füße waren eines Teils Eisen und eines Teils Ton.</p>   | <p>RV'1862 33. Sus piernas de hierro: sus piés en parte de hierro, y en parte de barro cocido.</p>  |
| <p>RuSV1876 33 голени его железные, ноги его частью железные, частью глиняные.</p>  |   |
| <p>FI33/38 34. Sinun sitä katsellessasi irtautui kivilohkare — ei ihmiskäden voimasta — ja iski kuvapatsasta jalkoihin, jotka olivat rautaa ja savea, ja murskasi ne.</p> | <p>Biblia1776 34. Sen sinä näit, siihenasti kuin yksi kivi temmattiin ilman käsiä, ja löi sen kuvan jalkoihin, jotka raudasta ja savesta olivat, ja murensi ne rikki.</p>   |
| <p>CPR1642 34. Sencaltaista sinä näit siihenasti cuin yxi kiwi temmattin ilman käsitä ja löi sen cuwan jalcoin jotca raudast ja sawest olit ja murensi heidän.</p>        | <p>Osat1551 34. Sencaltaista sine näit/ Sihenasti yxi Kiui alasräueistin/ ilman Käsité/ ia löi sen Cuuan Jalcohin/ jotca Raudhast ia Sauest olit/ ia murenfi heite. (Senkaltaiset sinä näit/ siihenasti yksi kiwi alasrewäistiin/ ilman käsiä/ ja löi sen kuwan jalkoihin/ jotka raudasta ja sawesta olit/ ja murensi heitä.)</p> |

- MLV19 34 You looked until a stone was cut out without hands, which killed\* the image upon its feet that were of iron and clay and broke them in pieces.
- Luther1912 34. Solches sahst du, bis daß ein Stein herabgerissen ward ohne Hände; der schlug das Bild an seine Füße, die Eisen und Ton waren, und zermalmte sie.
- RuSV1876 34 Ты видел его, доколе камень не оторвался от горы без содействия рук, ударил в истукана, в железные и глиняные ноги его, и разбил их.
- FI33/38 35. Silloin musertuivat yhdellä haavaa rauta, savi, vaski, hopea ja kulta, ja niiden kävi kuin akanain kesäisillä puimatantereilla: tuuli vei ne, eikä niistä löydetty jälkeäkään. Mutta kivistä, joka oli kuvapatsaan murskannut, tuli suuri vuori, ja se täytti koko maan.
- Biblia1776 35. Silloin tulivat ne kaikki muserretuksi, rauta, savi, vaski, hopia ja kulta, ja tulivat niinkuin akanat suviriihessä, ja tuuli vei ne pois, niin ettei niiden siaa ensinkään löydetty; mutta kivi joka kuvaa löi, tuli suureksi vuoreksi, niin että se kokonaan maan täytti.
- CPR1642 35. Silloin tulit ne caicki muserretuxi rauta sawi waski hopia ja culda ja tulit nijncuin acanat suwirijhes ja tuuli wei ne pois nijn ettei nijtä sillen taittu löyttä: mutta kiwi joca cuwa löi tuli suurexi wuorexi nijn että se coco maan täytti.
- Osat1551 35. Silloin tulit ynne musertuxi/ se Rauta/ Sauu/ Cupari/ Hopia ia Culta/ ia tulit ninquin Acanat Suuiloghas. Ja Twli sen poiswei/ nin ettei site sillen tainut leutte. Mutta se Kiui/ ioca site Cuua löi/ tuli swrexu worexi/ nin/ ette se coco Mailman teutti. (Silloin tulit ynnä muserretuksi/ se rauta/ sawi/ kupari/
- KJV 34. Thou sawest till that a stone was cut out without hands, which smote the image upon his feet that were of iron and clay, and brake them to pieces.
- RV'1862 34. Estabas mirando, hasta que una piedra fué cortada, no con manos, la cual hirió a la imágen en sus piés de hierro y de barro cocido, y los desmenuzó.



hopea ja kulta/ ja tulit niinkuin akanat  
suwilokassa. Ja tuuli sen pois wei/ niin ettei  
sitä silleen tainnut löytää. Mutta se kiwi/  
joka sitä kuwaa löi/ tuli suureksi wuoreksi/  
niin/ että se koko maailman täytti.)

MLV19 35 Then the iron, the clay, the brass, the silver  
and the gold, was broken in pieces together  
and became like the chaff of the summer  
threshing floors. And the wind carried them  
away, so that no place was found for them.  
And the stone that killed\* the image became a  
great mountain and filled the whole earth.

KJV 35. Then was the iron, the clay, the brass,  
the silver, and the gold, broken to pieces  
together, and became like the chaff of the  
summer threshingfloors; and the wind  
carried them away, that no place was found  
for them: and the stone that smote the  
image became a great mountain, and filled  
the whole earth.

Luther1912 35. Da wurden miteinander zermalmt das  
Eisen, Ton, Erz, Silber und Gold und wurden  
wie eine Spreu auf der Sommertenne, und der  
Wind verwehte sie, daß man sie nirgends mehr  
finden konnte. Der Stein aber, der das Bild  
zerschlug, ward ein großer Berg, daß er die  
ganze Welt füllte.

RV'1862 35. Entonces fué también desmenuzado el  
hierro, el barro cocido, el metal, la plata, y el  
oro, y se tornaron como tamo de las eras del  
verano; y levantólos el viento, y nunca más  
se les halló lugar. Mas la piedra que hirió a la  
imágen, fué hecha un gran monte, que  
hinchó toda la tierra.

RuSV1876 35 Тогда все вместе раздробилось: железо,  
глина, медь, серебро и золото сделались как  
прах на летних гумнах, и ветер унес их, и  
следа не осталось от них; а  
камень, разбивший истукана, сделался  
великою горою и наполнил всю землю.

DANIEL

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 36. Tämä oli se uni, ja nyt sanomme kuninkaalle sen selityksen.</p> <p>CPR1642 36. Tämä on se uni nyt me tahdomma Cuningalle sen selityxen sanoa.</p>  | <p>Biblia1776 36. Tämä on uni; nyt me tahdomme kuninkaalle sen selityksen sanoa:</p> <p>Osat1551 36. Teme se Uni ombi/ Nyt me tadhoma Kuningan edes sen Toimituxen sanoa. (Tämä se uni ompii/ Nyt me tahdomme kuninkaan edessä sen toimituksen sanoa.)</p>  |
| <p>MLV19 36 This is the dream and we will tell the interpretation of it before the king.</p> <p>Luther1912 36. Das ist der Traum. Nun wollen wir die Deutung vor dem König sagen.</p> <p>RuSV1876 36 Вот сон! Скажем пред царем и значение его.</p>                     | <p>KJV 36. This is the dream; and we will tell the interpretation thereof before the king.</p> <p>RV'1862 36. Este es el sueño: la declaración de él diremos también en la presencia del rey.</p>   |
| <p>FI33/38 37. Sinä, kuningas, olet kuningasten kuningas, jolle taivaan Jumala on antanut vallan, voiman, väkevyyden ja kunnian</p> <p>CPR1642 37. Sinä Cuningas olet Cuningasten Cuningas jolle Jumala taiwast waldacunnan woiman wäkewyden ja cunnian andanut on.</p> | <p>Biblia1776 37. Sinä kuningas olet kuningasten kuningas, jolle Jumala taivaasta valtakunnan, voiman, väkevyyden ja kunnian antanut on;</p> <p>Osat1551 37. Sine Kuningas olet caikein Kuningain Kuningas/ Jolla Jumala Taiuahast/ Waldakunnan/ woiman/ ia Wäkewydhenn/ ia Cunnian andanut on. (Sinä kuningas olet kaikkein kuningasten kuningas/ jolla Jumala taiwahasta/ waltakunnan/ woiman/ ja wäkewyyden/ ja kunnian antanut on.)</p> |

DANIEL

- MLV19 37 You, O king, are a king of kings, to whom the God of heaven has given the kingdom, the power and the strength and the glory.
- Luther1912 37. Du, König, bist ein König aller Könige, dem der Gott des Himmels Königreich, Macht, Stärke und Ehre gegeben hat
- RuSV1876 37 Ты, царь, царь царей, которому Бог небесный даровал царство, власть, силу и славу,
- FI33/38 38. ja jonka käteen hän on antanut ihmiset, missä ikinä heitä asuu, ja kedon eläimet ja taivaan linnut, asettaen sinut kaikkien niiden valtiaaksi: sinä olet se kultainen pää.
- CPR1642 38. Ja kaikki joissa ihmisen lapset asuvat ja eläimet kedolla ja linnut taivaan alla on hän sinun käsiisi andanut ja sinulle näiden kaikkein päälle lainais wallan.
- MLV19 38 And wherever the sons of men dwell, the beasts of the field and the birds of the
- KJV 37. Thou, O king, art a king of kings: for the God of heaven hath given thee a kingdom, power, and strength, and glory.
- RV'1862 37. Tú, o! rey, eres rey de reyes; porque el Dios del cielo te ha dado el reino, la potencia, y la fortaleza, y la majestad.
- Biblia1776 38. Ja kaikki, joissa ihmisen lapset asuvat, ja eläimet kedolla ja linnut taivaan alla on hän sinun käsiisi antanut, ja sinulle näiden kaikkein päälle lainasi vallan: sinä se kultainen pää olet.
- Osat1551 38. Ja kaikki/ joissa Ihmisen Lapset asuvat/ ja Eläimet Kedholla/ ja Linnut Taiuas alla/ on hen sinun Käsihis andanut/ ja sinulle neinen caikein ylitze wallan lainasi. (Ja kaikki/ joissa ihmisen lapset asuvat/ ja eläimet kedolla/ ja linnut taiwasalla/ on hän sinun käsiisi antanut/ ja sinulle näiden kaikkein ylitze wallan lainasi.)
- KJV 38. And wheresoever the children of men dwell, the beasts of the field and the fowls of

heavens, he has given into your hand and has made you to rule over them all. You are the head of gold.

Luther1912 38. und alles, da Leute wohnen, dazu die Tiere auf dem Felde und die Vögel unter dem Himmel in deine Hände gegeben und dir über alles Gewalt verliehen hat. Du bist das goldene Haupt.

RuSV1876 38 и всех сынов человеческих, где бы они ни жили, зверей земных и птиц небесных Он отдал в твои руки и поставил тебя владыкоюнад всеми ими. Ты – это золотая голова!

FI33/38 39. Mutta sinun jälkeesi nousee toinen valtakunta, joka on halvempi kuin sinun; ja sitten kolmas valtakunta, joka on vaskea ja joka hallitsee kaikkea maata.

CPR1642 39. Sinä se cullainen pää olet sinun jälkes pitä yhden toisen waldacunnan tuleman halwembi kuin sinä. Sijtte se colmas waldacunda joca waskinen on jonga pitä caicki maacunnat hallidzeman.

the heaven hath he given into thine hand, and hath made thee ruler over them all. Thou art this head of gold.

RV'1862 38. Y todo lo que habitan hijos de hombres, bestias del campo, y aves del cielo, ha entregado en tu mano; y te ha hecho enseñorear sobre todo ello: tú eres aquella cabeza de oro.

Biblia1776 39. Sinun jälkees pitää toisen valtakunnan tuleman, halvemman kuin sinä; sitte se kolmas valtakunta, joka waskinen on, jonka pitää kaikki maakunnat hallitseman.

Osat1551 39. Sine se Cullainen pää olet/ Sinun ielkes pite yhden toisen Waldakunnan ylestuleman/ haluambi quin sinun. Sitelehin se Colmas Waldakunda/ ioca Cuparinen on/ ionga pite ylitze caiki Makunnat hallitzeman. (Sinä se kultainen pää olet/ Sinun jälkeesi pitää yhden toisen waltakunnan ylostuleman/ halwempi kuin sinun. Siitä lähin se kolmas waltakunta/ joka kuparinen

on/ jonka pitää ylitse kaikki maakunnat hallitseman.)

- MLV19 39 And after you will arise another kingdom inferior to you and another third kingdom of brass, which will bear rule over all the earth.
- Luther1912 39. Nach dir wird ein anderes Königreich aufkommen, geringer denn deins. Darnach das dritte Königreich, das ehern ist, welches wird über alle Lande herrschen.
- RuSV1876 39 После тебя восстанет другое царство, ниже твоего, и еще третье царство, медное, которое будет владычествовать над всею землею.
- FI33/38 40. Ja neljäs valtakunta on tuleva, luja kuin rauta; niinkuin rauta musertaa ja särkee kaiken, niinkuin rauta murskaa, niin se on musertava ja murskaava ne kaikki.
- CPR1642 40. Sen neljännen pitä cowan oleman nijncuin raudan sillä nijncuin rauta särke ja murenda caicki ja nijncuin rauta caicki ricko juuri nijn tämän pitä myös caicki särkemän ja murendaman.
- KJV 39. And after thee shall arise another kingdom inferior to thee, and another third kingdom of brass, which shall bear rule over all the earth.
- RV'1862 39. Y después de tí se levantará otro reino menor que tú; y otro tercero reino de metal, el cual se enseñoreará de toda la tierra.
- Biblia1776 40. Sen neljännen valtakunnan pitää kovan oleman niinkuin raudan; sillä niinkuin rauta särkee ja murentaa kaikki, ja niinkuin rauta kaikki rikkoo, juuri niin tämän piti myös särkemän ja murentaman.
- Osat1551 40. Sen Nelienen pite couan oleman/ ninquin Raudhan/ Sille ninquin Rauta serkepi ia murenda caiki/ ia ninquin Rauta caiki rickopi/ Jurinin temen pite mös caiki serkemen ia murendaman. (Sen neljännen pitää kowan

oleman/ niinkuin raudan/ Sillä niinkuin rauta särkeepi ja murentaa kaikki/ ja niinkuin rauta kaikki rikkoopi/ Juurineen tämän pitää myös kaikki särkemän ja murentaman.)

MLV19 40 And the fourth kingdom will be strong as iron, inasmuch as iron breaks in pieces and subdues all things. And as iron that crushes all these, it will break in pieces and crush.

KJV 40. And the fourth kingdom shall be strong as iron: forasmuch as iron breaketh in pieces and subdueth all things: and as iron that breaketh all these, shall it break in pieces and bruise.

Luther1912 40. Und das vierte wird hart sein wie Eisen; denn gleichwie Eisen alles zermalmt und zerschlägt, ja, wie Eisen alles zerbricht, also wird es auch diese alle zermalmen und zerbrechen.

RV'1862 40. Y el reino cuarto será fuerte como hierro; y como el hierro desmenuza, y doma todas las cosas, y como el hierro que quebranta todas estas cosas, desmenuzará y quebrantará.

RuSV1876 40 А четвертое царство будет крепко, как железо; ибо как железо разбивает и раздробляет все, так и оно, подобно всесокрушающему железу, будет раздроблять и сокрушать.

FI33/38 41. Ja että sinä näit jalkain ja varvasten olevan osittain savenvalajan savea, osittain rautaa, se merkitsee, että se on oleva hajanainen valtakunta; kuitenkin on siinä oleva raudan lujuutta, niinkuin sinä näit rautaa olevan savea

Biblia1776 41. Mutta että näit jalat ja varpaat, puolittain savesta ja puolittain raudasta, sen pitää jaetun valtakunnan oleman; kuitenkin pitää raudan vahvuudesta siihen jäämän, niinkuin sinä näit raudan olevan savella

seassa.

CPR1642 41. Mutta ettäs näit jalgat ja warpat puolittain sawest ja puolittain raudast sen pitä jaetun waldacunnan oleman. Cuitengin pitä raudan istuttamisest sijhen jäämän nijncuin sinä näit raudan olewan sawella sekoitetun.

sekoitetun.

Osat1551 41. Mutta ettes neit Jalghat ia warpaat/ politain Sauest ia politain Raudhast/ sen pite ydhen iaetun Waldacunnan oleman. Quitengin pite sijte Raudhan istuttamisest sijhen sisel iemen/ ninquin sine neit Raudhan oleuan Sauen cansa sekoitetun. (Mutta että näit ne jalat ja warpaat/ puolittain sawesta ja puolittain raudasta/ sen pitää yhden jaetun waltakunnan oleman. Kuitenkin pitää sitä raudan istuttamisesta siihen sisälle jäämän/ niinkuin sinä näit raudan olewan sawen kanssa sekoitetun.)

MLV19 41 And in what you saw the feet and toes, part of potters' clay and part of iron, it will be a divided kingdom. But there will be of the strength of the iron in it, inasmuch as you saw the iron mixed with miry clay.

KJV 41. And whereas thou sawest the feet and toes, part of potters' clay, and part of iron, the kingdom shall be divided; but there shall be in it of the strength of the iron, forasmuch as thou sawest the iron mixed with miry clay.

Luther1912 41. Daß du aber gesehen hast die Füße und Zehen eines Teils Ton und eines Teils Eisen: das wird ein zerteiltes Königreich sein; doch wird von des Eisens Art darin bleiben, wie du es denn gesehen hast Eisen mit Ton vermengt.

RV'1862 41. Y lo que viste los piés y los dedos en parte de barro cocido de ollero, y en parte de hierro, el reino será diviso, y habrá en él algo de fortaleza de hierro, de la manera que viste el hierro mezclado con el tiesto de barro.

RuSV1876 41 А что ты видел ноги и пальцы на ногах частью из глины горшечной, а частью из железа, то будет царство разделенное, и в нем останется несколько крепости железа, так как ты видел железо, смешанное с горшечною глиною.

FI33/38 42. Ja että jalkojen varpaat olivat osaksi rautaa, osaksi savea, se merkitsee, että osa sitä valtakuntaa on oleva luja, osa sitä on oleva hauras.

Biblia1776 42. Ja että varpaat sen jaloissa puolittain rautaa ja puolittain savea oli, niin sen pitää puolittain vahvan ja puolittain heikon valtakunnan oleman.

CPR1642 42. Ja että warpat sen jalgois puolittain rauta ja puolittain sawi oli sen pitä puolittain wahwan ja puolittain heicon waldacunnan oleman.

Osat1551 42. Ja ette Warpaat sen ialghois/ politain Rauta/ ia politain Sauinen oli/ Sen pite politain wahuan/ ia politain heicon Waldakunnan oleman. (Ja että warpaat sen jaloissa/ puolittain rauta/ ja puolittain sawinen oli/ Sen pitää puolittain wahwan/ ja puolittain heikon waltakunnan oleman.)

MLV19 42 And as the toes of the feet were part of iron and part of clay, so the kingdom will be partly strong and partly broken.

KJV 42. And as the toes of the feet were part of iron, and part of clay, so the kingdom shall be partly strong, and partly broken.

Luther1912 42. Und daß die Zehen an seinen Füßen eines Teils Eisen und eines Teils Ton sind: wird's zum Teil ein starkes und zum Teil ein schwaches Reich sein.

RV'1862 42. Y los dedos de los piés en parte de hierro, y en parte de barro cocido, en parte el reino será fuerte, y en parte será frágil.



RuSV1876 42 И как персты ног были частью из железа, а частью из глины, так и царство будет частью крепкое, частью хрупкое.

FI33/38 43. Että sinä näit rautaa olevan saveen seassa, se merkitsee, että vaikka ne sekaantuvat toisiinsa ihmisiemenellä, ne eivät yhdisty toinen toiseensa, niinkuin ei rautakaan sekaannu saveen.

CPR1642 43. Ja ettäs näit raudan sekoitetun sawella kyllä he ihmisen siemenellä sekoitetan mutta ei he cuitengan ripu kiinni toinen toisesans niijncuin ei rauta taita sekoitetta sawen cansa yhten.

MLV19 43 And in what you saw the iron mixed with miry clay, they will mingle themselves with the seed of men, but they will not cling one to another, even as iron does not mix with clay.

Biblia1776 43. Ja ettäs näit raudan sekoitetun savella, niin he kyllä ihmisen siemenellä sekoitetaan, mutta ei he kuitenkaan riipu kiinni toinen toisessansa; niinkuin ei rautaa taideta sekoittaa saveen kanssa yhteen.

Osat1551 43. Ja ettes nägit Raudhan sekoitetun Sauen cansa/ kyllä he heitens Ihmisen weren peresti ycten sekoittauat/ Mutta euet he quitengin toinen toisestans kijnirijpu/ Nin quin ei Rauta taita Sauen cansa yctensekoitetta. (Ja ettäs näit raudan sekoitetun sawen kanssa/ kyllä he heitänsä ihmisen weren perästä yhteen sekoittawat/ Mutta eiwät he kuitenkaan toinen toisessansa kiinni riipu/ Niinkuin ei rauta taida sawen kanssa yhteen sekoitetta.)

KJV 43. And whereas thou sawest iron mixed with miry clay, they shall mingle themselves with the seed of men: but they shall not cleave one to another, even as iron is not mixed with clay.

- Luther1912 43. Und daß du gesehen hast Eisen und Ton vermengt: werden sie sich wohl nach Menschengelüt untereinander mengen, aber sie werden doch nicht aneinander halten, gleichwie sich Eisen und Ton nicht mengen läßt.
- RuSV1876 43 А что ты видел железо, смешанное с глиною горшечною, это значит, что они смешаются через семя человеческое, но не сольются одно с другим, как железо не смешивается с глиною.
- FI33/38 44. Mutta niiden kuningasten päivinä on taivaan Jumala pystyttävä valtakunnan, joka on kukistumaton iankaikkisesti ja jonka valtaa ei toiselle kansalle anneta. Se on musertava kaikki ne muut valtakunnat ja tekevä niistä lopun, mutta se itse on pysyvä iankaikkisesti,
- Biblia1776 44. Mutta näiden kuningasten aikana on Jumala taivaasta yhden valtakunnan asettava, jota ei ikänä kukisteta, ja hänen valtakuntansa ei pidä toiselle kansalle annettaman: sen pitää kaikki nämät valtakunnat särkemän ja hajoittaman, mutta sen pitää iankaikkisesti pysymän.
- CPR1642 44. Mutta näiden waldacundain aicana on Jumala taiwasta yhden waldacunnan asettawa joca ei ikänäns kukisteta ja hänen waldacundans ei pidä toiselle Canssalle annettaman sen pitä caicki nämät särkemän ja hajottaman mutta sen pitä ijancaickisest pysymän.
- Osat1551 44. MUtتا neinen Waldacundain aicana/ pite Jumala Tiuahasta ydhen Waldacunnan ylessaattama'/ iotca ei ikenens radhelta. Ja henen Waldakundans ei pidhe toiselle Canssalle haltunannettaman. Sen pite caiki näme Waldacunnat särkemen/ ia haiottaman/ Mutta sen pite ijancaickisesta pysijmen. (Mutta näiden waltakuntain
- RV'1862 43. Quanto a lo que viste el hierro mezclado con tiesto de barro, mezclarse han con simiente humana: mas no se pegarán el uno con el otro, como el hierro no se mezcla con el tiesto.

aikana/ pitää Jumala taiwahasta yhden waltakunnan ylössaattaman/ jotka ei ikänänsä raadella. Ja hänen waltakuntansa ei pidä toiselle kansalle haltuun annettaman. Sen pitää kaikki nämä waltakunnat särkemän/ ja hajoittaman/ Mutta se pitää iankaikkisesti pysymän.)

MLV19 44 And in the days of those kings the God of heaven will set up a kingdom that will never be destroyed, nor will the sovereignty of it be left to another people, but it will break in pieces and consume all these kingdoms and it will stand forever.

KJV 44. And in the days of these kings shall the God of heaven set up a kingdom, which shall never be destroyed: and the kingdom shall not be left to other people, but it shall break in pieces and consume all these kingdoms, and it shall stand for ever.

Luther1912 44. Aber zur Zeit solcher Königreiche wird der Gott des Himmels ein Königreich aufrichten, das nimmermehr zerstört wird; und sein Königreich wird auf kein ander Volk kommen. Es wird alle diese Königreiche zermalmen und verstören; aber es selbst wird ewiglich bleiben;

RV'1862 44. Mas en los dias de estos reyes el Dios del cielo levantará un reino que eternalmente no se corromperá; y este reino no será dejado a otro pueblo: el cual desmenuzará, y consumirá todos estos reinos, y él permanecerá para siempre.

RuSV1876 44 И во дни тех царств Бог небесный воздвигнет царство, которое вовеки не разрушится, и царство это не будет передано другому народу; оно сокрушит и разрушит все царства, а само будет стоять вечно,

DANIEL

- FI33/38 45. niinkuin sinä näit, että kivilohkare irtautui vuoresta — ei ihmiskäden voimasta — ja murskasi raudan, vasken, saven, hopean ja kullan. Suuri Jumala on ilmoittanut kuninkaalle, mitä tämän jälkeen on tapahtuva. Ja uni on tosi ja sen selitys luotettava.
- Biblia1776 45. Niinkuin sinä näit kiven, ilman käsiä vuoresta temmatun, joka raudan, vasken, saven, hopian ja kullan murensi: niin on suuri Jumala kuninkaalle näyttänyt, kuinka tästälähin tapahtuman pitää; ja tämä on totinen uni ja sen selitys on oikia.
- CPR1642 45. Nijnkuin sinä näit kiwen ilman käsitä temmatun joca raudan wasken sawen hopian ja cullan muserta. Nijn on suuri Jumala Cuningalle näyttänyt cuinga tästälähin tapahtuman pitä ja tämä on totisest se uni ja sen selitys on oikia.
- Osat1551 45. Samalmoto quin sine neit ydhen Kiuen/ ilman Käsite poisreueistyn/ ioca Raudhan/ Cuparin/ Sauen/ Hopian ia Cullan musersi. (Samalla muotoa kuin sinä näit yhden kiwen/ ilman käsittä poisrewäistyn/ joka raudan/ kuparin/ sawen/ hopean ja kullan musersi.)
- MLV19 45 Inasmuch as you saw that a stone was cut out of the mountain without hands and that it broke in pieces the iron, the brass, the clay, the silver and the gold, the great God has made known to the king what will happen hereafter. And the dream is certain and the interpretation of it sure.
- KJV 45. Forasmuch as thou sawest that the stone was cut out of the mountain without hands, and that it brake in pieces the iron, the brass, the clay, the silver, and the gold; the great God hath made known to the king what shall come to pass hereafter: and the dream is certain, and the interpretation thereof sure.
- Luther1912 45. wie du denn gesehen hast einen Stein, ohne Hände vom Berge herabgerissen, der das Eisen, Erz, Ton, Silber und Gold zermalmte. Also hat der große Gott dem König gezeigt, wie es hernach gehen werde; und der Traum ist gewiß, und die Deutung ist recht.
- RV'1862 45. De la manera que viste que del monte fué cortada una piedra, que no con manos, desmenuzó al hierro, al metal, al tiesto, a la plata, y al oro, el Dios grande mostró al rey lo que ha de acontecer en lo porvenir. Y el sueño es verdadero, y fiel su declaración.

RuSV1876 45 так как ты видел, что камень отторгнут был от горы не руками и раздробил железо, медь, глину, серебро и золото. Великий Бог дал знать царю, что будет после сего. И верен этот сон, и точно истолкование его!

FI33/38 46. Silloin kuningas Nebukadnessar lankesi kasvoillensa ja kumartui maahan Danielin edessä ja käski uhrata hänelle ruokauhria ja suitsutusta.

CPR1642 46. Nijn langeis Cuningas NebucadNezar caswoillens ja cumarsi Danieli ja käski tehdä hänelle ruocauhria ja polttouhria.

MLV19 46 Then the king Nebuchadnezzar fell upon his face and worshiped Daniel and commanded that they should offer an oblation and sweet odors to him.

Luther1912 46. Da fiel der König Nebukadnezar auf sein Angesicht und betete an vor dem Daniel und befahl, man sollt ihm Speisopfer und Räuchopfer tun.

RuSV1876 46 Тогда царь Навуходоносор пал на лице свое и поклонился Даниилу, и велел принести ему дары и благовонные курения.

Biblia1776 46. Niin lankesi kuningas Nebukadnetsar kasvoillensa, ja kumarsi Danielia, ja käski tehdä hänelle ruokauhria ja polttouhria.

KJV 46. Then the king Nebuchadnezzar fell upon his face, and worshipped Daniel, and commanded that they should offer an oblation and sweet odours unto him.

RV'1862 46. Entónces el rey Nabucodonosor cayó sobre su rostro, y humillóse a Daniel, y mandó que le sacrificasen presentes y perfumes.

DANIEL

- FI33/38 47. Kuningas vastasi Danielille ja sanoi:  
Totisesti on teidän Jumalanne jumalien Jumala ja kuningasten herra ja se, joka paljastaa salaisuudet; sillä sinä olet voinut paljastaa tämän salaisuuden.
- CPR1642 47. Ja Cuningas wastais Danielille ja sanoi:  
Ilman epäilemät teidän Jumalan on caickein jumalain Jumala ja caickein Cuningasten HERra joca salaiset asiat ilmoitta taita ettäs tämän salaisen asian olet ilmoitta taitanut.
- MLV19 47 The king answered to Daniel and said, Of a truth your\* God is the God of gods and Lord of kings and a revealer of secrets, since you have been able to reveal this secret.
- Luther1912 47. Und der König antwortete Daniel und sprach: Es ist kein Zweifel, euer Gott ist ein Gott über alle Götter und ein HERR über alle Könige, der da kann verborgene Dinge offenbaren, weil du dies verborgene Ding hast können offenbaren.
- RuSV1876 47 И сказал царь Даниилу: истинно Бог ваш есть Бог богов и Владыка царей, открывающий тайны, когда ты мог открыть эту тайну!
- Biblia1776 47. Ja kuningas vastasi Danielia ja sanoi: totisesti on teidän Jumalanne kaikkein jumalain Jumala ja kaikkein kuningasten Herra, joka salaiset asiat ilmoittaa, ettäs tämän salaisen asian olet ilmoittaa taitanut.
- KJV 47. The king answered unto Daniel, and said, Of a truth it is, that your God is a God of gods, and a Lord of kings, and a revealer of secrets, seeing thou couldst reveal this secret.
- RV'1862 47. El rey habló a Daniel, y dijo: Ciertamente que el Dios vuestro es Dios de dioses, y el Señor de los reyes, y el descubridor de los misterios, pues pudiste revelar este misterio.

## DANIEL

- FI33/38 48. Sitten kuningas korotti Danielin ja antoi hänelle paljon suuria lahjoja ja asetti hänet koko Baabelin maakunnan herraksi ja kaikkien Baabelin viisaitten ylimmäiseksi päämieheksi.
- CPR1642 48. Ja Cuningas corgotti Danielin ja annoi hänen suuria ja paljon lahjoja ja teki hänen Förstixi coco Babelin maacunnas ja pani hänen Päämiehexi caickein wijsasten päälle Babelis.
- MLV19 48 Then the king made Daniel great and gave him many great gifts and made him to rule over the whole province of Babylon and to be chief governor over all the wise men of Babylon.
- Luther1912 48. Und der König erhöhte Daniel und gab ihm große und viele Geschenke und machte ihn zum Fürsten über die ganze Landschaft Babel und setzte ihn zum Obersten über alle Weisen zu Babel.
- RuSV1876 48 Тогда возвысил царь Даниила и дал ему много больших подарков, и поставил его над всею областью Вавилонскою и главным начальником над всеми мудрецами Вавилонскими.
- Biblia1776 48. Niin kuningas korotti Danielin, ja antoi hänelle suuria ja paljon lahjoja, ja asetti hänen kaikkein Babelin valtakuntain päälle ja päämieheksi kaikkein viisasten päälle Babelissa.
- KJV 48. Then the king made Daniel a great man, and gave him many great gifts, and made him ruler over the whole province of Babylon, and chief of the governors over all the wise men of Babylon.
- RV'1862 48. Entónces el rey magnificó a Daniel, y le dió muchos y grandes dones, y púsole por gobernador de toda la provincia de Babilonia, y por príncipe de los gobernadores sobre todos los sabios de Babilonia.

## DANIEL

- FI33/38 49. Ja Danielin anomuksesta kuningas antoi Sadrakin, Meesakin ja Abednegon hoitoon Baabelin maakunnan hallinnon. Mutta Daniel jäi kuninkaan hoviin.
- CPR1642 49. Ja Daniel rucoili Cuningasta että hän panis Babelin maacundain päälle Sadrachin Mesachin AbedNegon: Mutta Daniel idze oli Cuningan tykönä hänen cartanosans.
- MLV19 49 And Daniel requested of the king and he appointed Shadrach, Meshach and Abed-nego, over the affairs of the province of Babylon, but Daniel was in the gate of the king.
- Luther1912 49. Und Daniel bat vom König, daß er über die Ämter der Landschaft Babel setzen möchte Sadrach, Mesach und Abed-Nego; und er, Daniel blieb bei dem König am Hofe.
- RuSV1876 49 Но Даниил просил царя, и он поставил Седраха, Мисаха и Авденаго над делами страны Вавилонской, а Даниил остался при дворе царя.
- Biblia1776 49. Ja Daniel rukoili kuningasta, että hän pani Babelin maakuntain päälle Sadrakin, Mesakin ja Abednegon; mutta Daniel itse oli kuninkaan tykönä hänen kartanosansa.
- KJV 49. Then Daniel requested of the king, and he set Shadrach, Meshach, and Abednego, over the affairs of the province of Babylon: but Daniel sat in the gate of the king.
- RV'1862 49. Y Daniel demandó del rey, y él puso sobre los negocios de la provincia de Babilonia a Sidrac, Misac, y Abdenago: y Daniel a la puerta del rey.



## 3 luku

Danielin kolme toveria tulisessa pätsissä.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 1. Kuningas Nebukadnessar teetti kultaisen kuvapatsaan, jonka korkeus oli kuusikymmentä kyynärää ja leveys kuusi kyynärää, ja pystytti sen Duuran lakeudelle Baabelin maakuntaan. | Biblia1776 | 1. Kuningas Nebukadnetsar teetti kultaisen kuvan, kuusikymmentä kyynärää korkian ja kuusi kyynärää leviän, ja antoi sen panna Duuran kedolle Babelin maalla.                             |
| CPR1642    | 1. Cuningas NebucadNezar teetti culdaisen cuwan cuutta kymmendä kynärätä corkian ja cuutta kynärätä lewiän/ ja andoi sen panna Babelin maalla caunille kedolle.                   |            |  |
| MLV19      | 1 Nebuchadnezzar the king made an image of gold, whose height was sixty cubits and the breadth of it six cubits. He set it up in the plain of Dura, in the province of Babylon.   | KJV        | 1. Nebuchadnezzar the king made an image of gold, whose height was threescore cubits, and the breadth thereof six cubits: he set it up in the plain of Dura, in the province of Babylon. |
| Luther1912 | 1. Der König Nebukadnezar ließ ein goldenes Bild machen, sechzig Ellen hoch und sechs Ellen breit, und ließ es setzen ins Tal Dura in der Landschaft Babel.                       | RV'1862    | 1. EL rey Nabucodonosor hizo una estatua de oro, la altura de la cual era de sesenta codos, su anchura de seis codos: levantóla en el campo de Dura, en la provincia de Babilonia.       |
| RuSV1876   | 1 Царь Навуходоносор сделал золотой истукан, вышиною в шестьдесятлоктей, шириною в шесть локтей, поставил его на поле Деире, в областиВавилонской.                                |            |  |

- FI33/38 2. Ja kuningas Nebukadnessar lähetti kokoamaan satraapit, maaherrat, käskynhaltijat, neuvonantajat, aarteiden hoitajat, lainoppineet, tuomarit ja kaikki muut maakuntain virkamiehet, että he tulisivat sen kuvapatsaan vihkiäisiin, jonka kuningas Nebukadnessar oli pystyttänyt.
- CPR1642 2. Ja Cuningas NebucadNezar lähetti Förstein/ Herrain/ maanwanhimbain/ Duomarein/ käskyläisten/ Raadiherrain/ wircamiesten ja caickein woimallisten perän maalla/ että he tulisit cocon sitä cuwa wihkimän/ jonga Cuningas NebucadNezar oli andanut panna ylös.
- MLV19 2 Then Nebuchadnezzar the king sent to gather together the satraps, the deputies and the governors, the judges, the treasurers, the counselors, the sheriffs and all the rulers of the provinces, to come to the dedication of the image which Nebuchadnezzar the king had set up.
- Luther1912 2. Und der König Nebukadnezar sandte nach den Fürsten, Herren, Landpflegern, Richtern, Vögten, Räten, Amtleuten und allen Gewaltigen im Lande, daß sie
- Biblia1776 2. Ja kuningas Nebukadnetsar lähetti päämiesten, herrain, maanvanhimpain, tuomarein, käskyläisten, neuvonantajain, virkamiesten ja kaikkein voimallisten perään maalla, että he tulisivat kokoon sitä kuvaa vihkimään, jonka kuningas Nebukadnetsar oli antanut panna ylös.
- KJV 2. Then Nebuchadnezzar the king sent to gather together the princes, the governors, and the captains, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, to come to the dedication of the image which Nebuchadnezzar the king had set up.
- RV'1862 2. Y envió el rey Nabucodonosor a juntar los grandes, los asistentes y capitanes: oidores, receptores, los del consejo, presidentes, y a todos los gobernadores de las provincias,

zusammenkommen sollten, das Bild zu weihen, daß der König Nebukadnezar hatte setzen lassen.

RuSV1876 2 И послал царь Навуходоносор собрать сатрапов, наместников, воевод, верховных судей, казнохранителей, законоведцев, блюстителей суда и всех областных правителей, чтобы они пришли на торжественное открытие истукана, которого поставил царь Навуходоносор.

para que viniesen a la dedicación de la estatua, que el rey Nabucodonosor había levantado.

FI33/38 3. Silloin kokoontuivat satraapit, maaherrat, käskynhaltijat, neuvonantajat, aarteiden hoitajat, lainoppineet, tuomarit ja kaikki muut maakuntain virkamiehet sen kuvapatsaan vihkiäisiin, jonka kuningas Nebukadnessar oli pystyttänyt, ja he asettuivat sen kuvapatsaan eteen, jonka kuningas Nebukadnessar oli pystyttänyt.

Biblia1776 3. Silloin tulivat kokoon päämiehet, herrat, maanvanhimmat, tuomarit, käskyläiset, neuvonantajat, virkamiehet ja kaikki voimalliset maalta kuvaa vihkimään, jonka kuningas Nebukadnetsar oli antanut panna ylös; ja heidän piti astuman kuvan eteen, jonka Nebukadnetsar oli antanut panna ylös.

CPR1642 3. Silloin tulit cocon Förstit/ Herrat/ maanwanhimmat/ Duomarit/ käskyläiset/ Raadiherrat/ wircamiehet ja caicki woimalliset maalda/ cuwa wihkimän/ jonga Cuningas NebucadNezar oli andanut panna ylös/ ja heidän piti astuman cuwan eteen/ jonga NebucadNezar oli andanut panna ylös.

MLV19 3 Then the satraps, the deputies and the governors, the judges, the treasurers, the counselors, the sheriffs and all the rulers of the provinces, were gathered together to the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king had set up and they stood before the image that Nebuchadnezzar had set up.

Luther1912 3. Da kamen zusammen die Fürsten, Herren, Landpfleger, Richter, Vögte, Räte, Amtleute und alle Gewaltigen im lande, das Bild zu weihen, das der König Nebukadnezar hatte setzen lassen. Und sie mußten dem Bilde gegenübertreten, das Nebukadnezar hatte setzen lassen.

RuSV1876 3 И собрались сатрапы, наместники, военачальники, верховные судьи, казнохранители, законоведцы, блюстители суда и все областные правители на открытие истукана, которого Навуходоносор царь поставил, и стали перед истуканом, которого воздвиг Навуходоносор.

FI33/38 4. Ja kuuluttaja huusi voimallisesti: Teille, kansat, sukukunnat ja kielet, julistetaan:

KJV 3. Then the princes, the governors, and captains, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, were gathered together unto the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king had set up; and they stood before the image that Nebuchadnezzar had set up.

RV'1862 3. Y fueron congregados los grandes, los asistentes, y capitanes, los oidores, receptores, los del consejo, los presidentes, y todos los gobernadores de las provincias, a la dedicación de la estatua que el rey Nabucodonosor había levantado; y estaban en pié delante de la estatua que había levantado el rey Nabucodonosor.

Biblia1776 4. Ja kuuluttaja huusi väkevästi: se olkoon teille sanottu, te kansat, sukukunnat ja kielet:

- CPR1642 4. Ja cuuluttaja huusi caickein cuulden/ se olcon sanottu Canssalle/ wäelle ja kielille.
- MLV19 4 Then the herald cried aloud, To you\* it is commanded, O peoples, nations and languages,
- Luther1912 4. Und der Herold rief überlaut: Das laßt euch gesagt sein, ihr Völker, Leute und Zungen!
- RuSV1876 4 Тогда глашатай громко воскликнул: объявляется вам, народы, племенаи языки:
- FI33/38 5. heti kun te kuulette torvien, huilujen, kitarain, harppujen, psalttarien, säkkipillien ja kaikkinaisten muiden soittimien äänen, langetkaa maahan ja kumartaen rukoilkaa kultaista kuvapatsasta, jonka kuningas Nebukadnessar on pystyttänyt.
- CPR1642 5. Cosca te cuuletta Basunan helinän/ huilut/ harput/ Candelet/ Psaltarit/ Trometit/ ja caickinaiset soittamiset/ nijn teidän pitä langeman maahan ja sitä culdaista cuwa cumartaman/ jonga Cuningas NebucadNezar on andanut panna ylös.
- MLV19 5 that at what time you\* hear the sound of the
- KJV 4. Then an herald cried aloud, To you it is commanded, O people, nations, and languages,
- RV'1862 4. Y el pregonero pregonaba a alta voz: Mándase a vosotros, pueblos, naciones, y lenguajes:
- Biblia1776 5. Kuin te kuulette basunan helinän, huilut, harput, kanteleet, psaltarit, trometit ja kaikkinaiset soittamiset, niin teidän pitää lankeeman maahan, ja kumartaman kultaista kuvaa, jonka kuningas Nebukadnetsarin on antanut panna ylös.
- KJV 5. That at what time ye hear the sound of

cornet, flute, harp, trigon, psaltery, dulcimer and all kinds of music, you\* fall down and worship the golden image that Nebuchadnezzar the king has set up.

Luther1912 5. Wenn ihr hören werdet den Schall der Posaunen, Drommeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten und allerlei Saitenspiel, so sollt ihr niederfallen und das goldene Bild anbeten, das der König Nebukadnezar hat setzen lassen.

RuSV1876 5 в то время, как услышите звук трубы, свирели, цитры, цевницы, гуслей и симфонии и всяких музыкальных орудий, падите и поклонитесь золотому истукану, которого поставил царь Навуходоносор.

FI33/38 6. Mutta joka ei lankea maahan ja kumarra, se heitetään sillä hetkellä tuliseen pätsiin.

CPR1642 6. Mutta joca ei silloin lange maahan ja cumarra/ sen pitä cohta cuumaan pädzijn heitettämän.

MLV19 6 And he who does not fall down and worship will the same hour be cast into the midst of a burning fiery furnace.

Luther1912 6. Wer aber alsdann nicht niederfällt und anbetet, der soll von Stund an in den

the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, dulcimer, and all kinds of musick, ye fall down and worship the golden image that Nebuchadnezzar the king hath set up:

RV'1862 5. En oyendo el son de la bocina, del pífono, del atambor, de la arpa, del salterio, de la sinfonía, y de todo instrumento músico, os postraréis, y adoraréis la estatua de oro que el rey Nabucodonosor ha levantado.

Biblia1776 6. Mutta joka ei silloin lankee maahan ja kumarra, se pitää kohta pätsiin heittämän.

KJV 6. And whoso falleth not down and worshippeth shall the same hour be cast into the midst of a burning fiery furnace.

RV'1862 6. Y cualquiera que no se prostrare, y la adoraré, en la misma hora será echado

glühenden Ofen geworfen werden.

dentro del horno de fuego ardiendo.

RuSV1876 6 А кто не падет и не поклонится, тотчас брошен будет в печь, раскаленную огнем.

FI33/38 7. Sentähden, heti kun kaikki kansat kuulivat torvien, huilujen, kitarain, harppujen, psalttarien, säkkipillien ja kaikkinaisten muiden soittimien äänen, lankesivat kaikki kansat, sukukunnat ja kielet maahan ja kumartaen rukoilivat kultaista kuvapatsasta, jonka kuningas Nebukadnessar oli pystyttänyt.

Biblia1776 7. Kuin he siis kuulivat basunan helinän, huilut, harput, kanteleet, psaltarit ja kaikkinaiset soittamiset, lankesivat kaikki kansat, maakunnat ja kielet maahan, ja kumarsivat sitä kultaista kuvaa, jonka kuningas Nebukadnetsar oli antanut panna ylös.

CPR1642 7. Cosca he sijs cuulit Basunan helinän/ huilut/ harput/ candelet/ Psaltarit ja caickinaiset soittamiset/ langeisit caicki Canssa maahan/ wäki ja kielet/ ja cumarsit sitä culdaista cuwa/ jonga Cuningas NebucadNezar oli andanut panna ylös.

MLV19 7 Therefore at that time, when all the peoples heard the sound of the cornet, flute, harp, trigon, psaltery and all kinds of music, all the peoples, the nations and the languages, fell down and worshiped the golden image that Nebuchadnezzar the king had set up.

KJV 7. Therefore at that time, when all the people heard the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and all kinds of musick, all the people, the nations, and the languages, fell down and worshipped the golden image that Nebuchadnezzar the king had set up.

Luther1912 7. Da sie nun hörten den Schall der Posaunen,

RV'1862 7. Por lo cual en oyendo todos los pueblos el

Drommeten, Harfen, Geigen, Psalter und allerlei Saitenspiel, fielen nieder alle Völker, Leute und Zungen und beteten an das goldene Bild, das der König Nebukadnezar hatte setzen lassen.

son de la bocina, del pífano, del atambor, de la arpa, del salterio, de la sinfonía, y de todo instrumento músico, todos los pueblos, naciones, y lenguajes se postraron, y adoraron la estatua de oro que el rey Nabucodonosor había levantado.

RuSV1876 7 Посему, когда все народы услышали звук трубы, свирели, цитры, цевницы, гуслей и всякого рода музыкальных орудий, то пали все народы, племена и языки, и поклонились золотому истукану, которого поставил Навуходоносор царь.

Biblia1776 8. Kohta sillä hetkellä astuivat monikahdat Kaldean miehet edes, ja kantoivat Juudalaisten päälle,

FI33/38 8. Silloin astui heti kaldealaisia miehiä esiin syyttämään juutalaisia.

CPR1642 8. COhta sillä hetkellä astuit monicahdat Chaldean miehet edes/ ja cannoit Judalaisten päälle.

KJV 8. Wherefore at that time certain Chaldeans came near, and accused the Jews.

MLV19 8 Therefore at that time certain Chaldeans came near and brought accusation against the Jews.

Luther1912 8. Von Stund an traten hinzu etliche chaldäische Männer und verklagten die Juden,

RV'1862 8. Por esto en el mismo tiempo algunos varones Caldeos se llegaron, y denunciaron de los Judíos:



RuSV1876 8 В это самое время приступили некоторые из Халдеев и донесли на Иудеев.

FI33/38 9. He lausuivat ja sanoivat kuningas Nebukadnessarille: Kuningas eläköön iankaikkisesti!

CPR1642 9. Ja sanoit Cuningas NebucadNezarille: Herra Cuningas/ Jumala suocon sinun cauwan elä.

MLV19 9 They answered and said to Nebuchadnezzar the king, O king, live forever.

Luther1912 9. fingen an und sprachen zum König Nebukadnezar: Der König lebe ewiglich!

RuSV1876 9 Они сказали царю Навуходоносору: царь, вовеки живи!

FI33/38 10. Sinä, kuningas, olet antanut käskyn, että jokainen, joka kuulee torvien, huilujen, kitarain, harppujen, psalttarien, säkkipillien ja kaikkinaisten muiden soittimien äänen, langetkoon maahan ja kumartaen rukoilkoon kultaista kuvapatsasta,

CPR1642 10. Sinä olet andanut yhden käskyn/ että caicki ihmiset/ cosca heidän cuuleman piti Basunan helinän/ Trometit/ harput/ huilut/ candelet/ Psaltarit ja caickinaiset soittamiset/ piti heidän

Biblia1776 9. Ja sanoivat kuningas Nebukadnetsarille: Kuningas eläköön kauvan!

KJV 9. They spake and said to the king Nebuchadnezzar, O king, live for ever.

RV'1862 9. Hablando, y diciendo al rey Nabucodonosor: Rey, para siempre vive.

Biblia1776 10. Sinä kuningas olet antanut yhden käskyn, että kaikki ihmiset, jotka kuulivat basunan helinän, harput, huilut, kanteleet, psaltarit, trometit ja kaikkinaiset soittamiset, piti lankeeman maahan, ja kultaista kuvaa kumartaman.

langeman maahan/ ja sitä celdaista cuwa cumartaman.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 10 You, O king, have made a decree, that every man who will hear the sound of the cornet, flute, harp, trigon, psaltery and dulcimer and all kinds of music, will fall down and worship the golden image.                            | KJV        | 10. Thou, O king, hast made a decree, that every man that shall hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and dulcimer, and all kinds of musick, shall fall down and worship the golden image:    |
| Luther1912 | 10. Du hast ein Gebot lassen ausgehen, daß alle Menschen, wenn sie hören würden den Schall der Posaunen, Drommeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten und allerlei Saitenspiel, sollten sie niederfallen und das goldene Bild anbeten; | RV'1862    | 10. Tú, o! rey, pusiste ley, que todo hombre en oyendo el son de la bocina, del pífano, del atambor, de la arpa, del salterio, de la sinfonía, y de todo instrumento músico, se postrase y adorase la estatua de oro: |
| RuSV1876   | 10 Ты, царь, дал повеление, чтобы каждый человек, который услышит звук трубы, свирели, цитры, цевницы, гуслей и симфонии и всякого рода музыкальных орудий, пал и поклонился золотому истукану;                                      |            |   |
| FI33/38    | 11. ja että joka ei lankea maahan ja kumarra, se heitetään tuliseen pätsiin.   | Biblia1776 | 11. Vaan joka ei lankeaisi maahan ja kumartaisi, piti tuliseen pätsiin heitettämän.   |
| CPR1642    | 11. Waan joca ei langeis maahan ja cumarrais piti cuumaan pädzijn heitettämän.   |            |   |

DANIEL

- MLV19 11 And he who does not fall down and worship, will be cast into the midst of a burning fiery furnace.
- Luther1912 11. wer aber nicht niederfiele und anbetete, sollte in den glühenden Ofen geworfen werden.
- RuSV1876 11 а кто не падет и не поклонится, тот должен быть брошен в печь, раскаленную огнем.
- FI33/38 12. On juutalaisia miehiä, joiden hoitoon sinä olet antanut Baabelin maakunnan hallinnon, Sadrak, Meesak ja Abednego: nämä miehet eivät välitä sinun käskystäsi, kuningas; he eivät palvele sinun jumaliasi eivätkä kumartaen rukoile kultaista kuvapatsasta, jonka sinä olet pystyttänyt.
- CPR1642 12. Nyt on Judan miehiä/ jotcas wircoihin Babelin maacunnas asettanut olet/ Sadrach/ Mesach/ AbedNego/ ne cadzowat ylön sinun käskys/ ja ei cunnioita sinun jumalitas/ eikä cumarra sitä culdaista cuwa/ jongas olet andanut panna ylös.
- MLV19 12 There are certain Jews whom you have appointed over the affairs of the province of
- KJV 11. And whoso falleth not down and worshippeth, that he should be cast into the midst of a burning fiery furnace.
- RV'1862 11. Y el que no se postrase, y la adorase, fuese echado dentro del horno de fuego ardiendo.
- Biblia1776 12. Nyt on Juudan miehiä, jotkas virkoihin Babelin maakunnassa asettanut olet, Sadrak, Mesak ja Abednego, ne miehet katsovat ylön sinun käskys, ja ei kunnioita sinun jumalias, eikä kumarra kultaista kuvaa, jonkas olet antanut panna ylös.
- KJV 12. There are certain Jews whom thou hast set over the affairs of the province of

Babylon: Shadrach, Meshach and Abed-nego. These men, O king, have not regarded you. They do not serve your gods, nor worship the golden image which you have set up.

Luther1912 12. Nun sind da jüdische Männer, welche du über die Ämter der Landschaft Babel gesetzt hast: Sadrach, Mesach und Abed-Nego; die verachten dein Gebot und ehren deine Götter nicht und beten nicht an das goldene Bild, das du hast setzen lassen.

RuSV1876 12 Есть мужи Иудейские, которых ты поставил над делами страны Вавилонской: Седрах, Мисах и Авденаго; эти мужи не повинуются повелению твоему, царь, богам твоим не служат и золотому истукану, которого ты поставил, не поклоняются.

FI33/38 13. Silloin Nebukadnessar vihan vimmassa käski tuoda Sadrakin, Meesakin ja Abednegon. Kun nämä miehet oli tuotu kuninkaan eteen,

CPR1642 13. Silloin käski NebucadNesar kiucus ja wihoisans/ että hänen eteens tuotaisin Sadrach/ Mesach ja AberNego: ja miehet wietin Cuningan eteen.

Babylon, Shadrach, Meshach, and Abednego; these men, O king, have not regarded thee: they serve not thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up.

RV'1862 12. Hay unos varones Judíos, los cuales tú pusiste sobre los negocios de la provincia de Babilonia, Sidrac, Misac, y Abdenago: estos varones, o! rey, no han hecho cuenta de tí: no adoran tus dioses, no adoran la estatua de oro, que tú levantaste.

Biblia1776 13. Silloin käski Nebukadnetsar kiukussa ja vihoissansa, että Sadrak, Mesak ja Abednego tuotaisiin edes; ja miehet vietiin kuninkaan eteen.

- MLV19 13 Then Nebuchadnezzar in his rage and fury commanded to bring Shadrach, Meshach and Abed-nego. Then they brought these men before the king.
- Luther1912 13. Da befahl Nebukadnezar mit Grimm und Zorn, daß man vor ihn stellte Sadrach, Mesach und Abed-Nego. Und die Männer wurden vor den König gestellt.
- RuSV1876 13 Тогда Навуходоносор во гневе и ярости повелел привести Седраха, Мисаха и Авденаго; и приведены были эти мужи к царю.
- FI33/38 14. lausui Nebukadnessar ja sanoi heille: Aivanko tahallanne te, Sadrak, Meesak ja Abednego, ette tahdo palvella minun jumalaani ettekä kumartaen rukoilla kultaista kuvapatsasta, jonka minä olen pystyttänyt?
- CPR1642 14. Silloin puhui NebucadNezar/ ja sanoi heille: Cuinga? ettäkö tahdo Sadrach/ Mesach/ AbedNego/ minun jumalatani cunnioitta/ ja sitä culdaista cuwa cumarta/ jonga minä olen andanut panna ylös.
- MLV19 14 Nebuchadnezzar answered and said to
- KJV 13. Then Nebuchadnezzar in his rage and fury commanded to bring Shadrach, Meshach, and Abednego. Then they brought these men before the king.
- RV'1862 13. Entonces Nabucodonosor dijo con ira y con enojo, que trajesen a Sidrac, Misac, y Abdenago: luego estos varones fueron traidos delante del rey.
- Biblia1776 14. Silloin puhui Nebukadnetsar ja sanoi heille: Kuinka, ettekö te tahdo, Sadrak, Mesak ja Abednego, minun jumaliani kunnioittaa, ja kumartaa kultaista kuvaa, jonka minä olen antanut panna ylös?
- KJV 14. Nebuchadnezzar spake and said unto

them, Is it of purpose, O Shadrach, Meshach and Abed-nego, that you\* do not serve my god, nor worship the golden image which I have set up?

Luther1912 14. Da fing Nebukadnezar an und sprach zu ihnen: Wie? wollt ihr Sadrach, Mesach, Abed-Nego, meinen Gott nicht ehren und das goldenen Bild nicht anbeten, das ich habe setzen lassen?

RuSV1876 14 Навуходоносор сказал им: с умыслом ли вы, Седрах, Мисах и Авденаго, богам моим не служите, и золотому истукану, которого я поставил, не поклоняетесь?

FI33/38 15. Nyt, jos te siinä silmänräpäyksessä, kun kuulette torvien, huilujen, kitarain, harppujen, psalttarien, säkkipillien ja kaikkinaisten muiden soittimien äänen, olette valmiit lankeamaan maahan ja kumartaen rukoilemaan kuvapatsasta, jonka minä olen teettänyt, niin hyvä! Mutta ellette kumarra, niin teidät heti paikalla heitetään tuliseen pätsiin; ja kuka on se jumala, joka pelastaa teidät minun kädestäni?

CPR1642 15. Nyt sijs walmistacat teitän/ nijn pian cuin te cuuletta Basunan änen/ Trometit/ harput/ huilut/ candelet/ Psaltarit ja caickinaiset

them, Is it true, O Shadrach, Meshach, and Abednego, do not ye serve my gods, nor worship the golden image which I have set up?

RV'1862 14. Habló Nabucodonosor, y díjoles: ¿Es verdad, Sidrac, Misac, y Abdenago, que vosotros no honráis a mi dios, ni adoráis la estatua de oro que yo levanté?

Biblia1776 15. Nyt siis valmistakaat teitänne, niin pian kuin te kuulette basunan äänen, trometit, harput, huilut, kanteleet, psaltarit ja kaikkinaiset soittamiset, niin langetkaat maahan ja kumartakaat kuvaa, jonka minä olen antanut tehdä. Ja katso, jollette kumarra, niin te pitää tuliseen pätsiin heitettämän. Annas nähdä, kuka se Jumala on, joka teitä minun käsistäni pelastaa taitaa.

soittamiset/ nijn langetcat maahan ja  
 cumartacat cuwa/ jonga minä olen andanut  
 tehdä. Jollet te cumarra/ nijn teidän pitä cohta  
 cuumaan pädzijn heitettämän. Annas nähdä/  
 cusa se Jumala on/ joca teitä minun kädestäni  
 pelasta taita.

MLV19 15 Now if you\* are ready that at what time  
 you\* hear the sound of the cornet, flute, harp,  
 trigon, psaltery and dulcimer and all kinds of  
 music, you\* fall down and worship the image  
 which I have made, well. But if you\* do not  
 worship, you\* will be cast the same hour into  
 the midst of a burning fiery furnace. And who  
 is that god who will deliver you\* out of my  
 hands?

Luther1912 15. Wohlan schickt euch! Sobald ihr hören  
 werdet den Schall der Posaunen, Drommeten,  
 Harfen, Geigen, Psalter, Lauten und allerlei  
 Saitenspiel, so fällt nieder und betet das Bild  
 an, das ich habe machen lassen! Werdet ihr's  
 nicht anbeten, so sollt ihr von Stund an in den  
 glühenden Ofen geworfen werden. Laßt sehen,  
 wer der Gott sei, der euch aus meiner Hand  
 erretten werde!

RuSV1876 15 Отныне, если вы готовы, как скоро  
 услышите звук трубы, свирели, цитры,

KJV 15. Now if ye be ready that at what time ye  
 hear the sound of the cornet, flute, harp,  
 sackbut, psaltery, and dulcimer, and all kinds  
 of musick, ye fall down and worship the  
 image which I have made; well: but if ye  
 worship not, ye shall be cast the same hour  
 into the midst of a burning fiery furnace; and  
 who is that God that shall deliver you out of  
 my hands?

RV'1862 15. Ahora pues, ¿estáis prestos para que en  
 oyendo el son de la bocina, del pífano, del  
 atambor, de la arpa, del salterio, de la  
 sinfonía, y de todo instrumento músico, os  
 postréis, y adoréis la estatua que yo hice?  
 Porque si no la adorareis, en la misma hora  
 seréis echados en medio del horno de fuego  
 ardiendo: ¿Y qué dios será aquel que os libre  
 de mis manos?

цевницы, гуслей, симфонии и всякого рода музыкальных орудий, падите и поклонитесь истукану, которого я сделал; если же не поклонитесь, то в тот же час брошены будете в печь, раскаленную огнем, и тогда какой Бог избавит вас от руки моей?

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 16. Sadrak, Meesak ja Abednego vastasivat ja sanoivat kuninkaalle: Nebukadnessar! Ei ole tarpeellista meidän vastata sinulle tähän sanaakaan. | Biblia1776 | 16. Silloin vastasivat Sadrak, Mesak ja Abednego ja sanoivat kuninkaalle: Nebukadnetsar, ei tarvita, että me sinua siihen vastaamme.    |
| CPR1642    | 16. Silloin wastaisit Sadrach/ Mesach/ AbedNego/ ja sanoit Cuningas NebucadNezarille: Ei tarwita/ että me sinua siihen wastamme.              |            |   |
| MLV19      | 16 Shadrach, Meshach and Abed-nego answered and said to the king, O Nebuchadnezzar, we have no need to answer you in this matter.             | KJV        | 16. Shadrach, Meshach, and Abednego, answered and said to the king, O Nebuchadnezzar, we are not careful to answer thee in this matter. |
| Luther1912 | 16. Da fingen an Sadrach, Mesach, Abed-Nego und sprachen zum König Nebukadnezar: Es ist nicht not, daß wir darauf antworten.                  | RV'1862    | 16. Sidrac, Misac, y Abdenago respondieron, y dijeron al rey Nabucodonosor: No curamos de responderte sobre este negocio.               |
| RuSV1876   | 16 И отвечали Седрах, Мисах и Авденаго, и сказали царю Навуходоносору: нет нужды нам отвечать тебе на это.                                    |            |   |



- FI33/38 17. Jos niin käy, voi meidän Jumalamme kyllä pelastaa meidät tulisesta pätsistä, ja hän pelastaa myös sinun kädestäsi, kuningas.
- CPR1642 17. Cadzo/ meidän Jumalam jota me cunnioitam/ taita meitä kyllä autta cuumasta pädzistä/ nijn myös sinun kädestäs pelasta.
- MLV19 17 If it is so, our God whom we serve is able to deliver us from the burning fiery furnace and he will deliver us out of your hand, O king.
- Luther1912 17. Siehe, unser Gott, den wir ehren, kann uns wohl erretten aus dem glühenden Ofen, dazu auch von deiner Hand erretten.
- RuSV1876 17 Бог наш, Которому мы служим, силен спасти нас от печи, раскаленной огнем, и от руки твоей, царь, избавит.
- FI33/38 18. Ja vaikka ei pelastaisikaan, niin tiedä se, kuningas, että me emme palvele sinun jumaliasi emmekä kumartaen rukoile kultaista kuvapatsasta, jonka sinä olet pystyttänyt.
- CPR1642 18. Ja jos ei hän sitä tee/ nijn tiedä cuitengin
- Biblia1776 17. Katso, meidän Jumalamme, jota me kunnioitamme, taitaa meitä kyllä auttaa tulisesta pätsistä, niin myös sinun kädestäs pelastaa.
- KJV 17. If it be so, our God whom we serve is able to deliver us from the burning fiery furnace, and he will deliver us out of thine hand, O king.
- RV'1862 17. He aquí nuestro Dios, a quien honramos, puede librarnos del horno de fuego ardiendo; y de tu mano, o! rey, nos librará.
- Biblia1776 18. Ja jos ei hän sitä tee, niin tiedä kuitenkin se, kuningas, ettemme sinun jumalias kunnioita, emmekä sitä kultaista kuvaa, jonka olet antanut panna ylös, kumartaa tahdo.

se/ etten me sinun jumalitas cunnioita/  
 emmengä sitä culdaista cuwa/ jongas olet  
 andanut panna ylös/ cumarta tahdo.

MLV19 18 But if not, be it known to you, O king, that  
 we will not serve your gods, nor worship the  
 golden image which you have set up.

Luther1912 18. Und wo er's nicht tun will, so sollst du  
 dennoch wissen, daß wir deine Götter nicht  
 ehren noch das goldene Bild, das du hast  
 setzen lassen, anbeten wollen.

RuSV1876 18 Если же и не будет того, то да будет  
 известно тебе, царь, что мы богам твоим  
 служить не будем и золотому истукану,  
 которого ты поставил, не поклонимся.

FI33/38 19. Silloin Nebukadnessar tuli kiukkua täyteen  
 Sadrakia, Meesakia ja Abednegoa kohtaan ja  
 hänen hahmonsa muuttui. Ja hän käski ja  
 sanoi, että pätsi oli kuumennettava seitsemän  
 kertaa kuumemmaksi kuin tavallisesti.

CPR1642 19. Nijn NebucadNezar tuli täyten kiuckua/ ja  
 asetti idzens hirmuisexi/ Sadrachi/ Mesachi ja  
 AbedNegot wastan/ ja käski/ että pädzi piti  
 seidzemen kerta cuumemmaxi tehtämän/ cuin  
 muullain tehtin.

KJV 18. But if not, be it known unto thee, O king,  
 that we will not serve thy gods, nor worship  
 the golden image which thou hast set up.

RV'1862 18. Y si no: sepas, o! rey, que tu dios no  
 adorarémos, y la estatua que tú levantaste  
 no honrarémos.

Biblia1776 19. Niin Nebukadnetsar tuli täyteen kiukkua,  
 ja hänen hahmonsa muuttui Sadrakia,  
 Mesakia ja Abednegoa vastaan, ja käski, että  
 pätsi piti seitsemän kertaa kuumemmaksi  
 tehtämän, kuin muulloin tehtiin.

- MLV19 19 Then Nebuchadnezzar was full of fury and the form of his visage was changed against Shadrach, Meshach and Abed-nego. Therefore he spoke and commanded that they should heat the furnace seven times more than it was accustomed to be heated.
- Luther1912 19. Da ward Nebukadnezar voll Grimms, und sein Angesicht verstellte sich wider Sadrach, Mesach und Abed-Nego, und er befahl man sollte den Ofen siebenmal heißer machen, denn man sonst zu tun pflegte.
- RuSV1876 19 Тогда Навуходоносор исполнился ярости, и вид лица его изменился на Седраха, Мисаха и Авденаго, и он повелел разжечь печь в семь раз сильнее, нежели как обыкновенно разжигалие,е,
- FI33/38 20. Ja hän käski sotajoukkonsa väkevimpien miesten sitoa Sadrakin, Meesakin ja Abednegon ja heittää heidät tuliseen pätsiin.
- CPR1642 20. Ja käski parahille sotamiehillens cuin hänen sotajoucosans olit/ sitoman Sadrachi/ Mesachi ja AbedNegot/ ja cuumaan pädzijn heittämän.
- KJV 19. Then was Nebuchadnezzar full of fury, and the form of his visage was changed against Shadrach, Meshach, and Abednego: therefore he spake, and commanded that they should heat the furnace one seven times more than it was wont to be heated.
- RV'1862 19. Entonces Nabucodonosor fué lleno de ira, y la figura de su rostro se demudó sobre Sidrac, Misac, y Abdenago: habló, y mandó que el horno se encendiese siete veces tanto de lo que cada vez solía.
- Biblia1776 20. Ja käski väkeviä miehiä, jotka hänen sotajoukossansa olivat, sitomaan Sadrakia, Mesakia ja Abednegoa ja tuliseen pätsiin heittämään.

DANIEL

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 20 And he commanded certain mighty men who were in his army to bind Shadrach, Meshach and Abed-nego and to cast them into the burning fiery furnace.</p>                   | <p>KJV 20. And he commanded the most mighty men that were in his army to bind Shadrach, Meshach, and Abednego, and to cast them into the burning fiery furnace.</p>        |
| <p>Luther1912 20. Und er befahl den besten Kriegsleuten, die in seinem Heer waren, daß sie Sadrach, Mesach und Abed-Nego bänden und in den glühenden Ofen würfen.</p>               | <p>RV'1862 20. Y mandó a hombres valientes en fuerza que estaban en su ejército, que atasen a Sidrac, Misac, y Abdenago, para echarlos en el horno de fuego ardiendo.</p>  |
| <p>RuSV1876 20 и самым сильным мужам из войска своего приказал связать Седраха, Мисаха и Авденаго и бросить их в печь, раскаленную огнем.</p>                                       |  |
| <p>FI33/38 21. Silloin nämä sidottiin vaippoineen, takkeineen, päähineineen ja muine vaatteineen ja heitettiin tuliseen pätsiin.</p>  | <p>Biblia1776 21. Niin sidottiin nämät miehet hameinensa, lakkinensa, kenkinensä ja muine vaatteinensa, ja heitettiin keskelle tulista pätsiä.</p>                         |
| <p>CPR1642 21. Nijn sidottin nämät miehet hameinens/ kenginens/ lackinens/ ja muina waatteinens/ ja heitettin cuumaan pädzijn.</p>  |  |
| <p>MLV19 21 Then these men were bound in their coats, their tunics and their head coverings and their other garments and were cast into the midst of the burning fiery furnace.</p> | <p>KJV 21. Then these men were bound in their coats, their hosen, and their hats, and their other garments, and were cast into the midst of the burning fiery furnace.</p> |
| <p>Luther1912 21. Also wurden diese Männer in ihren</p>   | <p>RV'1862 21. Entónces estos varones fueron atados</p>  |

Mänteln, Schuhen, Hüten und andern Kleidern gebunden und in den glühenden Ofen geworfen;

RuSV1876 21 Тогда мужи сии связаны были в исподнем и верхнем платье своем, в головных повязках и в прочих одеждах своих, и брошены в печь, раскаленную огнем.

con sus mantos, y sus calzas, y sus turbantes, y sus vestidos, y fueron echados dentro del horno de fuego ardiendo.

FI33/38 22. Koska nyt kuninkaan sana oli niin ankara ja pätsi niin kovin kuumennettu, tappoi tulen liekki ne miehet, jotka veivät ylös Sadrakin, Meesakin ja Abednegon.

Biblia1776 22. Sillä kuninkaan käsky piti kiiruusti tehtämän, ja pätsi oli lämmitetty aivan kovin, että ne miehet, jotka Sadrakin, Mesakin ja Abednegon sisälle heittivät, kuolivat tulen liekistä.

CPR1642 22. Sillä Cuningan käsky piti kijrust tehtämän/ ja tuli kehoitettin pädzisä nijn cowan/ että ne miehet jotca Sadrachi/ Mesachi ja AbedNegot polttaman piti/ cuolit tulen liekistä.

MLV19 22 Therefore because the king's commandment was urgent and the furnace very hot, the flame of the fire killed those men who took up Shadrach, Meshach and Abednego.

KJV 22. Therefore because the king's commandment was urgent, and the furnace exceeding hot, the flame of the fire slew those men that took up Shadrach, Meshach, and Abednego.

Luther1912 22. denn des Königs Gebot mußte man eilends tun. Und man schürte das Feuer im Ofen so

RV'1862 22. Porque la palabra del rey daba priesa, y había procurado que se encendiese mucho.

sehr, daß die Männer, so den Sadrach, Mesach und Abed-Nego hinaufbrachten, verdarben von des Feuers Flammen.

La llama del fuego mató a aquellos hombres que habían alzado a Sidrac, Misac, y Abdenago.

RuSV1876 22 И как повеление царя было строго, и печь раскалена была чрезвычайно, то пламя огня убило тех людей, которые бросали Седраха, Мисаха и Авденаго.

FI33/38 23. Mutta nämä kolme miestä, Sadrak, Meesak ja Abednego, suistuivat sidottuina tuliseen pätsiin.

Biblia1776 23. Mutta ne kolme miestä Sadrak, Mesak ja Abednego putosivat keskelle tulista pätsiä, niinkuin he sidotut olivat.

CPR1642 23. Mutta ne colme miestä Sadrach/ Mesach/ ja AbedNego/ putoisit cuumaan pädzijn/ nijncuin he sidotut olit.

MLV19 23 And these three men, Shadrach, Meshach and Abed-nego, fell down bound into the midst of the burning fiery furnace.

KJV 23. And these three men, Shadrach, Meshach, and Abednego, fell down bound into the midst of the burning fiery furnace.

Luther1912 23. Aber die drei Männer, Sadrach, Mesach und Abed-Nego fielen hinab in den glühenden Ofen, wie sie gebunden waren.

RV'1862 23. Y estos tres varones Sidrac, Misac, y Abdenago cayeron atados dentro del horno de fuego ardiendo.

RuSV1876 23 А сии три мужа, Седрах, Мисах и Авденаго, упали в раскаленную огнем печь связанные.

FI33/38 24. Silloin kuningas Nebukadnessar hämmästyi

Biblia1776 24. Silloin hämmästyi kuningas

ja nousi kiiruusti ylös ja lausui  
hallitusmiehilleen sanoen: Emmekö heittäneet  
kolme miestä sidottuina tuleen? He vastasivat  
ja sanoivat kuninkaalle: Totisesti, kuningas!

Nebukadnetsar suuresti ja meni nopiasti ylös  
ja sanoi nenvonantajillensa: Emmekö me  
kolme miestä sidottuna antaneet tuleen  
heittää? He vastasivat ja sanoivat  
kuninkaalle: Totta, herra kuningas.

CPR1642 24. Silloin hämmästyí Cuningas NebucadNesar/  
ja meni nopiast ylös/ ja sanoi  
Neuwonandajillens: Emmekö me colme miestä  
sidottuna andanet tuleen heittä? He wastaisit/  
ja sanoit Cuningalle/ totta Herra Cuningas.

MLV19 24 Then Nebuchadnezzar the king was  
astonished and rose up in haste. He spoke and  
said to his counselors, Did we not cast three  
men bound into the midst of the fire? They  
answered and said to the king, True, O king.

KJV 24. Then Nebuchadnezzar the king was  
astonied, and rose up in haste, and spake,  
and said unto his counsellors, Did not we  
cast three men bound into the midst of the  
fire? They answered and said unto the king,  
True, O king.

Luther1912 24. Da entsetzte sich der König Nebukadnezar  
und fuhr auf und sprach zu seinen Räten:  
Haben wir nicht drei Männer gebunden in das  
Feuer lassen werfen? Sie antworteten und  
sprachen zum König: Ja, Herr König.

RV'1862 24. Entonces el rey Nabucodonosor se  
espantó, y se levantó apriesa, y habló, y dijo  
a los de su consejo: ¿No echamos tres  
varones atados dentro del fuego? Ellos  
respondieron, y dijeron al rey: Es verdad, o!  
rey.

RuSV1876 24 Навуходоносор царь изумился, и  
поспешно встал, и сказал вельможам своим:  
не троих ли мужей бросили мы в  
огоньсвязанными? Они в ответ сказали

царю:истинно так, царь!

- FI33/38 25. Hän vastasi ja sanoi: Katso, minä näen neljä miestä kävelevän vapaina tulessa, eivätkä he ole vahingoittuneet, ja neljäs on näöltänsä niinkuin jumalan poika.
- CPR1642 25. Hän wastais ja sanoi: Cadzo/ ja minä näen neljä miestä wallallans tules käywän/ ja owat culumata/ ja se neljäs on nijncuin hän olis Jumalan poica.
- MLV19 25 He answered and said, Behold, I see four men loose, walking in the midst of the fire and they have no harm. And the appearance of the fourth is like a son of the gods.
- Luther1912 25. Er antwortete und sprach: Sehe ich doch vier Männer frei im Feuer gehen, und sie sind unversehrt; und der vierte ist gleich, als wäre er ein Sohn der Götter.
- RuSV1876 25 На это он сказал: вот, я вижу четырех мужей несвязанных, ходящих среди огня, и нет им вреда; и вид четвертого подобен сыну Божию.
- FI33/38 26. Silloin Nebukadnessar meni tulisen pätsin
- Biblia1776 25. Hän vastasi ja sanoi: Katso, ja minä näen neljä miestä vallallansa käyvän tulen keskellä, ja ovat kulumatta; ja se neljäs on niinkuin Jumalan poika.
- KJV 25. He answered and said, Lo, I see four men loose, walking in the midst of the fire, and they have no hurt; and the form of the fourth is like the Son of God.
- RV'1862 25. Respondió, y dijo: He aquí que yo veo cuatro varones sueltos, que se pasean en medio del fuego; y ningún daño hay en ellos; y el parecer del cuarto es semejante a hijo de Dios.
- Biblia1776 26. Silloin Nebukadnetsar meni tulisen pätsin



aukolle, lausui ja sanoi: Sadrak, Meesak ja Abednego, te korkeimman Jumalan palvelijat, astukaa ulos ja tulkaa tänne. Sadrak, Meesak ja Abednego astuivat silloin ulos tulesta.

CPR1642 26. Ja NebucadNesar meni cuuman pädzin suulle/ ja sanoi: Sadrach/ Mesach/ AbedNego/ te caickein corkeimman Jumalan palweliat/ lähtekät ulos/ ja tulcat tänne:

MLV19 26 Then Nebuchadnezzar came near to the mouth of the burning fiery furnace. He spoke and said, Shadrach, Meshach and Abed-nego, you\* servants of the Most High God, come out and come here. Then Shadrach, Meshach and Abed-nego came forth out of the midst of the fire.

Luther1912 26. Und Nebukadnezar trat hinzu vor das Loch des glühenden Ofens und sprach: Sadrach, Mesach, Abed-Nego, ihr Knechte Gottes des Höchsten, geht heraus und kommt her! Da gingen Sadrach, Mesach und Abed-Nego heraus aus dem Feuer.

RuSV1876 26 Тогда подошел Навуходоносор к устью печи, раскаленной огнем, и сказал: Седрах, Мисах и Авденаго, рабы Бога Всевышнего! выйдите и подойдите! Тогда Седрах, Мисах и Авденаго вышли из среды огня.

suulle ja sanoi: Sadrak, Mesak ja Abednego, te kaikkein korkeimman Jumalan palveliat. Lähtekäät ulos ja tulkaat tänne; silloin läksi Sadrak, Mesak ja Abednego ulos tulesta.

KJV 26. Then Nebuchadnezzar came near to the mouth of the burning fiery furnace, and spake, and said, Shadrach, Meshach, and Abednego, ye servants of the most high God, come forth, and come hither. Then Shadrach, Meshach, and Abednego, came forth of the midst of the fire.

RV'1862 26. Entonces allegóse Nabucodonosor a la puerta del horno de fuego ardiendo, y habló, y dijo: Sidrac, Misac, y Abdenago, siervos del Alto Dios, salíd, y veníd. Entonces Sidrac, Misac, y Abdenago salieron de en medio del fuego.

- FI33/38 27. Satraapit, maaherrat, käskynhaltijat ja kuninkaan hallitusmiehet kokoontuivat ja näkivät, ettei tuli ollut voinut mitään näiden miesten ruumiille, etteivät heidän päänsä hiukset olleet kärventyneet eivätkä heidän vaatteensa vioittuneet; eikä heissä tuntunut tulen käryä.
- CPR1642 27. Silloin läxit Sadrach/ Mesach ja AbedNego ulos tulest/ ja Förstit/ Herrat/ käskyläiset/ ja Cuningan Neuwonandajat tulit cocon/ ja näit/ ettei tuli mitän näiden miesten ruumille tehnyt/ eikä heidän hiuscarwans polttanut/ eikä heidän waatteitans culuttanut/ eikä myös taittu tulen hajua heisä tuta.
- MLV19 27 And the satraps, the deputies and the governors and the king's counselors, being gathered together, saw these men, that the fire had no power upon their bodies, nor was the hair of their head singed. Neither were their coats changed, nor had the smell of fire passed on them.
- Luther1912 27. Und die Fürsten, Herren, Vögte und Räte kamen zusammen und sahen, daß das Feuer keine Macht am Leibe dieser Männer bewiesen hatte und ihr Haupthaar nicht versengt und
- Biblia1776 27. Ja päämiehet, herrat, käskyläiset ja kuninkaan neuvonantajat tulivat kokoon, ja katselivat näitä miehiä, ettei tuli mitään heidän ruumiillensa tehnyt, eikä heidän hiuskarvaansakaan polttanut, eikä heidän vaatteitansa muuttanut; eikä myös tulen kartuakaan heissä tuntunut.
- KJV 27. And the princes, governors, and captains, and the king's counsellors, being gathered together, saw these men, upon whose bodies the fire had no power, nor was an hair of their head singed, neither were their coats changed, nor the smell of fire had passed on them.
- RV'1862 27. Y juntáronse los grandes, los gobernadores, y los capitanes, y los del consejo del rey para mirar estos varones, como el fuego no se enseñoreó de sus

ihre Mäntel nicht versehrt waren; ja man konnte keinen Brand an ihnen riechen.

cuerpos: ni cabello de sus cabezas fué quemado, ni sus ropas se mudaron, ni olor de fuego pasó por ellos.

RuSV1876 27 И, собравшись, сатрапы, наместники, военачальники и советники царя усмотрели, что над телами мужей сих огонь не имел силы, и волосы на голове не опалены, и одежды их не изменились, и даже запаха огня не было от них.

FI33/38 28. Silloin Nebukadnessar lausui ja sanoi: Kiitetty olkoon Sadrakin, Meesakin ja Abednegon Jumala, joka lähetti enkelinsä ja pelasti palvelijansa, jotka häneen turvasivat eivätkä totelleet kuninkaan käskyä, vaan antoivat ruumiinsa alttiiksi, ennemmin kuin palvelivat ja kumartaen rukoilivat muuta jumalaa kuin omaa Jumalaansa.

Biblia1776 28. Silloin puhui Nebukadnetsar ja sanoi: Kiitetty olkoon Sadrakin, Mesakin ja Abednegon Jumalala, joka enkelinsä lähetti ja palveliansa pelasti, jotka häneen uskalsivat, ja ei kuninkaan käskyä pitäneet, vaan antoivat ruumiinsa vaaraan, ettei he yhtään muuta Jumalaa kunnioittaisi eikä kumartaisi, vaan ainoastaan Jumalaansa.

CPR1642 28. Silloin rupeis NebucadNezar ja sanoi: kijetty olcon Sadrachin/ Mesachin ja AbedNegon Jumala/ joca hänen Engelins lähetti/ ja hänen palwelians pelastanut on/ jotca häneen usaldanet owat: ja ei Cuningan käskyä pitänet ole/ waan andanet heidän ruumins waaraan/ ettei he yhtän muuta jumalata cunnioitais eikä cumarrais/ waan ainoastans heidän Jumalatans.

MLV19 28 Nebuchadnezzar spoke and said, Praise the God of Shadrach, Meshach and Abed-nego, who has sent his messenger and delivered his servants who trusted in him and have changed the king's word and have yielded their bodies, that they might not serve nor worship any god, except their own God.

Luther1912 28. Da fing Nebukadnezar an und sprach: Gelobt sei der Gott Sadrachs, Mesachs und Abed-Negos, der seinen Engel gesandt und seine Knechte errettet hat, die ihm vertraut und des Königs Gebot nicht gehalten, sondern ihren Leib dargegeben haben, daß sie keinen Gott ehren noch anbeten wollten als allein ihren Gott!

RuSV1876 28 Тогда Навуходоносор сказал: благословен Бог Седраха, Мисаха и Авденаго, Который послал Ангела Своего и избавил рабов Своих, которые надеялись на Него и не послушались царского повеления, и предали тела свои огню, чтобы не служить и не поклоняться иному богу, кроме Бога своего!

KJV 28. Then Nebuchadnezzar spake, and said, Blessed be the God of Shadrach, Meshach, and Abednego, who hath sent his angel, and delivered his servants that trusted in him, and have changed the king's word, and yielded their bodies, that they might not serve nor worship any god, except their own God.

RV'1862 28. Nabucodonosor habló, y dijo: Bendito el Dios de ellos, de Sidrac, Misac, y Abdenago, que envió su ángel, y libró sus siervos que esperaron en él, y el mandamiento del rey mudaron, y entregaron sus cuerpos ántes que sirviesen ni adorasen otro dios que su Dios.

- FI33/38 29. Ja minä annan käskyn, että jokainen, olkoon hän mitä kansaa, kansakuntaa ja kieltä tahansa, joka puhuu pilkaten Sadrakin, Meesakin ja Abednegon Jumalasta, hakattakoon kappaleiksi, ja hänen talonsa tehtäköön soraläjäksi; sillä ei ole muuta jumalaa, joka niin voi pelastaa kuin tämä.
- CPR1642 29. Nijn olcon nyt tämä minun käskyn: Cuca ikänäns caikis Canssois/ sucucunnis ja kielis Sadrachin/ Mesachin ja AbedNegon Jumalata pilcka/ hänen pitä huckuman ja hänen huonens häpiälisest cukistettaman. Sillä ei yhtän muuta Jumalata ole/ joca nijn pelasta taita/ cuin tämä.
- MLV19 29 Therefore I make a decree, that every people, nation and language, which speaks anything negligent against the God of Shadrach, Meshach and Abed-nego, will be cut in pieces and their houses will be made a dunghill, because there is no other god who is able to deliver after this sort.
- Luther1912 29. So sei nun dies mein Gebot: Welcher unter allen Völkern, Leuten und Zungen den Gott Sadrachs, Mesachs und Abed-Negos lästert, der soll in Stücke zerhauen und sein Haus schändlich verstört werden. Denn es ist kein anderer Gott, der also erretten kann, als dieser.
- Biblia1776 29. Niin olkoon nyt tämä minun käskyni: Kuka ikänä kaikissa kansoissa, sukukunnissa ja kielissä Sadrakin, Mesakin ja Abednegon Jumalaa pilkkaa, hän pitää kappaleiksi hakattaman, ja hänen huoneensa lokaläjäksi kukistettaman; sillä ei yhtään muuta Jumalaa ole, joka niin pelastaa taitaa, kuin tämä.
- KJV 29. Therefore I make a decree, That every people, nation, and language, which speak any thing amiss against the God of Shadrach, Meshach, and Abednego, shall be cut in pieces, and their houses shall be made a dunghill: because there is no other God that can deliver after this sort.
- RV'1862 29. Por mí pues se pone decreto, que todo pueblo, nación, o lenguaje que dijere blasfemia contra el Dios de Sidrac, Misac, y Abdenago, sea descuartizado, y su casa sea puesta por muladar; por cuanto no hay Dios que pueda librar como este.

RuSV1876 29 И от меня дается повеление, чтобы из всякого народа, племени и языка кто произнесет хулу на Бога Седраха, Мисаха и Авденаго, был изрублен в куски, и дом его обращен в развалины, ибо нет иного бога, который мог бы так спасти.

FI33/38 30. Sitten kuningas asetti Sadrakin, Meesakin ja Abednegon suureen valtaan Baabelin maakunnassa.

Biblia1776 30. Ja kuningas antoi suuren vallan Sadrakille, Mesakille ja Abednegolle Babelin maalla.

CPR1642 30. Ja Cuningas andoi suuren wallan Sadrachille/ Mesachille ja AbedNegolle Babelin maalla.

MLV19 30 Then the king promoted Shadrach, Meshach and Abed-nego in the province of Babylon.

KJV 30. Then the king promoted Shadrach, Meshach, and Abednego, in the province of Babylon.

Luther1912 30. Und der König gab Sadrach, Mesach und Abed-Nego große Gewalt in der Landschaft Babel.

RV'1862 30. Entónces el rey ennobleció a Sidrac, Misac, y Abdenago en la provincia de Babilonia.

RuSV1876 30 Тогда царь возвысил Седраха, Мисаха и Авденаго в стране Вавилонской.

FI33/38 31. Kuningas Nebukadnessar kaikille kansoille, kansakunnille ja kielille, jotka asuvat kaiken maan päällä: suuri olkoon teidän rauhanne!

Biblia1776 1. (H3:31) Kuningas Nebukadnetsar kaikille kansoille, sukukunnille ja kielille, jotka asuvat kaikessa maassa: Teille olkoon paljon

rauhaa!

CPR1642 31. CUningas NebucadNezar/ caikelle  
Canssalle/ wäelle ja kielille: Jumala andacon  
teille paljon rauha:

MLV19 1 Nebuchadnezzar the king, to all the peoples,  
nations and languages, who dwell in all the  
earth: Peace be multiplied to you\*.

Luther1912 1. 3:31 König Nebukadnezar allen Völkern,  
Leuten und Zungen auf der ganzen Erde: Viel  
Friede zuvor!

RuSV1876 1 (3:31) Навуходоносор царь всем народам,  
племенам и языкам, живущим

FI33/38 32. Minä olen nähnyt hyväksi ilmoittaa ne  
tunnusteot ja ihmeet, jotka korkein Jumala on  
minulle tehnyt.

CPR1642 32. Minä näen sen hywäxi/ että minä ilmoitan  
teille ne merkit ja ihmet kuin korkein Jumala  
minulle tehnyt on.

MLV19 2 It has seemed good to me to show the signs  
and wonders that the Most High God has  
worked toward me.

Luther1912 2. 3:32 Ich sehe es für gut an, daß ich  
verkündige die Zeichen und Wunder, so Gott

KJV 1. Nebuchadnezzar the king, unto all people,  
nations, and languages, that dwell in all the  
earth; Peace be multiplied unto you.

RV'1862 1. NABUCODONOSOR rey a todos los  
pueblos naciones, y lenguajes que moran en  
toda la tierra, paz os sea multiplicada.

Biblia1776 2. (H3:32) Minä näen sen hyväksi, että minä  
ilmoitan teille ne merkit ja ihmeet, jotka  
korkein Jumala minulle tehnyt on.

KJV 2. I thought it good to shew the signs and  
wonders that the high God hath wrought  
toward me.

RV'1862 2. Las señales y milagros que el Alto Dios ha  
hecho conmigo, conviene que yo las

der Höchste an mir getan hat.

RuSV1876 2 (3:32) Знамения и чудеса, какие совершил надо мною Всевышний Бог, угодно мне возвестить вам.

publique.

FI33/38 33. Kuinka suuret ovat hänen tunnustekonsa ja kuinka voimalliset hänen ihmeensä! Hänen valtakuntansa on iankaikkinen valtakunta ja hänen valtansa pysyy suvusta sukuun. Biblia1776 3. (H3:33) Sillä hänen merkkinsä ovat suuret ja hänen ihmeensä voimalliset; hänen valtakuntansa on ijankaikkinen valtakunta, ja hänen valtansa pysyy suvusta sukuun.

CPR1642 33. Sillä hänen merckins owat suuret/ ja hänen ihmens owat woimalliset/ ja hänen waldacundans on ijancaickinen waldacunda/ ja hänen waldans pysy sugusta sucuhun.

MLV19 3 How great are his signs and how mighty are his wonders! His kingdom is an everlasting kingdom and his dominion is from generation to generation.

KJV 3. How great are his signs! and how mighty are his wonders! his kingdom is an everlasting kingdom, and his dominion is from generation to generation.

Luther1912 3. 3:33 Denn seine Zeichen sind groß, und seine Wunder mächtig, und sein Reich ist ein ewiges Reich, und seine Herrschaft währt für und für.

RV'1862 3. ¿Cuán grandes son sus señales, y cuán fuertes sus maravillas? Su reino, reino sempiterno, y su señorío hasta generación y generación.

RuSV1876 3 (3:33) Как велики знамения Его и как могущественны чудеса Его! Царство Его – царство вечное, и владычество Его – в роды и роды.



## 4 luku

Daniel selittää Nebukadnessarin unen suuresta puusta, joka hakataan poikki. Nebukadnessarin mielisairaus, katumus ja tunnustus.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 1. Minä Nebukadnessar elin rauhassa huoneessani ja onnellisena palatsissani.  | Biblia1776 | 4. (H4:1) Minä Nebukadnessar, hyvässä levossa ollessani minun huoneessani, ja kuin kaikki hyvin oli minun linnassani,  |
| CPR1642    | 1. Minä Nebucadnessar hyvässä lewos ollessani minun huonesani ja koska kaikki hyvin oli minun linnassani.                       |            |  |
| MLV19      | 4 I, Nebuchadnezzar, was at rest in my house and flourishing in my palace.  | KJV        | 4. I Nebuchadnezzar was at rest in mine house, and flourishing in my palace:   |
| Luther1912 | 4. 4:1 Ich, Nebukadnessar, da ich gute Ruhe hatte in meinem Hause und es wohl stand auf meiner Burg,                            | RV'1862    | 4. Yo Nabucodonosor estaba quieto en mi casa, y florido en mi palacio.   |
| RuSV1876   | 4 (4:1) Я, Навуходоносор, спокоен был в доме моем и благоденствовал в чертогах моих.  |            |  |
| FI33/38    | 2. Minä näin unen, ja se peljästytti minut; ja unikuvat, joita minulla oli vuoteessani, minun pääni näyt, kauhistuttivat minut. | Biblia1776 | 5. (H4:2) Näin unta, ja hämmästyin; ja ne ajatukset, jotka minulla olivat vuoteessani sen näyn tähden, saattivat minut |

murheelliseksi.

CPR1642 2. Näin unda ja hämmästyin ja ne ajatuxet cuin minulla olit wuotesani sen näyn tähden saatit minun murhellisexi.

MLV19 5 I saw a dream which made me afraid and the thoughts upon my bed and the visions of my head troubled me.

Luther1912 5. sah einen Traum und erschrak, und die Gedanken, die ich auf meinem Bett hatte, und das Gesicht, so ich gesehen hatte, betrübten mich.

RuSV1876 5 (4:2) Но я видел сон, который устрошил меня, и размышления на ложе моем и видения головы моей смутили меня.

FI33/38 3. Niin minä annoin käskyn tuoda eteeni kaikki Baabelin viisaat, että he ilmoittaisivat minulle unen selityksen.

CPR1642 3. Ja minä käskin caicki wijsat Babelist tuoda minun eteeni sanoman mitä se uni tietäis.

MLV19 6 Therefore I made a decree to bring in all the wise men of Babylon before me, that they might make known to me the interpretation of the dream.

KJV 5. I saw a dream which made me afraid, and the thoughts upon my bed and the visions of my head troubled me.

RV'1862 5. Ví un sueño que me espantó; y las imaginaciones y visiones de mi cabeza me turbaron en mi cama.

Biblia1776 6. (H4:3) Ja minä käskin kaikki viisaat Babelista tuoda minun eteeni, sanomaan minulle, mitä se uni tietäis.

KJV 6. Therefore made I a decree to bring in all the wise men of Babylon before me, that they might make known unto me the interpretation of the dream.

DANIEL

- Luther1912 6. Und ich befahl, daß alle Weisen zu Babel vor mich hereingebracht würden, daß sie mir sagten, was der Traum bedeutet.
- RuSV1876 6 (4:3) И дано было мною повеление привести ко мне всех мудрецов Вавилонских, чтобы они сказали мне значение сна.
- FI33/38 4. Silloin tulivat tietäjät, noidat, kaldealaiset ja tähtienselittäjät, ja minä kerroin heille unen, mutta he eivät voineet ilmoittaa minulle sen selitystä.
- CPR1642 4. Nijn tuotin edes tähtein tutkiat wijsat Chalderit ja tietäjät joille minä unen juttelin waan ei he tainnet sano mitä se tiesi.
- MLV19 7 Then the magicians, the enchanters, the Chaldeans and the soothsayers came in and I told the dream before them, but they did not make the interpretation of it known to me.
- Luther1912 7. Da brachte man herein die Sternseher, Weisen, Chaldäer und Wahrsager, und ich erzählte den Traum vor ihnen; aber sie konnten mir nicht sagen, was er bedeutete,
- RV'1862 6. Por lo cual yo puse mandamiento para hacer venir delante de mí todos los sabios de Babilonia, que me mostrasen la declaración del sueño.
- Biblia1776 7. (H4:4) Niin tulivat edes tähtientutkiat, viisaat, Kaldealaiset ja tietäjät, joiden edessä minä unen juttelin; vaan ei he taitaneet sen selitystä minulle ilmoittaa.
- KJV 7. Then came in the magicians, the astrologers, the Chaldeans, and the soothsayers: and I told the dream before them; but they did not make known unto me the interpretation thereof.
- RV'1862 7. Y vinieron magos, astrólogos, Caldeos, y adivinos, y dije el sueño delante de ellos: mas nunca me mostraron su declaración:

DANIEL

RuSV1876 7 (4:4) Тогда пришли тайноведцы, обаятели, Халдеи и гадатели; я рассказал им сон, но они не могли мне объяснить значения его.

FI33/38 5. Mutta viimein tuli minun eteeni Daniel, jonka nimi on minun jumalani nimen mukaan Beltsassar ja jossa on pyhien jumalien henki; ja minä kerroin hänelle unen:

CPR1642 5. Sijhenasti että wijmein Daniel tuli minun eteeni joca Belsazerixi cudzutan minun Jumalani nimen jälken jolla on pyhain Jumalain hengi ja minä juttelin hänelle sen unen.

MLV19 8 But at the last Daniel came in before me, whose name was Belteshazzar, according to the name of my god and in whom is the spirit of the holy gods. And I told the dream before him, saying,

Luther1912 8. bis zuletzt Daniel vor mich kam, welcher Beltsazar heißt nach dem Namen meines Gottes, der den Geist der heiligen Götter hat. Und ich erzählte vor ihm meinen Traum:

RuSV1876 8 (4:5) Наконец вошел ко мне Даниил, которому имя было Валтасар, по имени бога

Biblia1776 8. (H4:5) Siihenasti että viimein Daniel tuli minun eteeni, joka minun Jumalani nimen jälkeen Belsatsariksi kutsutaan, jolla on pyhain jumalain henki; ja minä juttelin hänelle unen.

KJV 8. But at the last Daniel came in before me, whose name was Belteshazzar, according to the name of my god, and in whom is the spirit of the holy gods: and before him I told the dream, saying,

RV'1862 8. Hasta tanto que entró delante de mí Daniel, cuyo nombre es Baltasar, como el nombre de mi Dios, y en el cual hay espíritu de los dioses santos; y dije el sueño delante de él, diciendo:

моего, и в котором дух святого Бога; ему рассказал я сон.

- FI33/38 6. Beltsassar, sinä tietäjän päämies, jossa minä tiedän olevan pyhien jumalien hengen ja jolle mikään salaisuus ei ole liian vaikea! Sano, mitä olivat ne näyt, jotka minä unessani näin, ja mikä on sen selitys.
- CPR1642 6. Belsazer sinä ylimmäinen tähtien tutkijan seas jolla minä tiedän pyhäin Jumalain hengen olevan ja sinulta ei mitään salattu ole sano minun uneni näky jonka minä nähnyt olen ja mitä se tietä.
- MLV19 9 O Belteshazzar, master of the magicians, because I know that the spirit of the holy gods is in you and no secret troubles you, tell me the visions of my dream that I have seen and the interpretation of it.
- Luther1912 9. Beltsazar, du Oberster unter den Sternsehern, von dem ich weiß, daß du den Geist der heiligen Götter hast und dir nichts verborgen ist, sage, was das Gesicht meines Traumes, das ich gesehen habe, bedeutet.
- RuSV1876 9 (4:6) Валтасар, глава мудрецов! я знаю, что в тебе дух святого Бога, и никакая тайна не
- Biblia1776 9. (H4:6) Belsatsar, sinä ylimmäinen tähtientutkijan seassa, jolla minä tiedän pyhäin jumalain hengen olevan, ja sinulta ei mitään salattu ole; sano minun uneni näky, jonka minä nähnyt olen, ja mitä se tietää.
- KJV 9. O Belteshazzar, master of the magicians, because I know that the spirit of the holy gods is in thee, and no secret troubleth thee, tell me the visions of my dream that I have seen, and the interpretation thereof.
- RV'1862 9. Baltasar, príncipe de los magos, yo he entendido que hay en tí espíritu de los dioses santos, y que ningún misterio se te esconde; díme las visiones de mi sueño que he visto, y su declaración.

затрудняет тебя; объясни мне видения сна моего, который я видел, и значение его.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 7. Nämä olivat minun pääni näyt, jotka minulla oli vuoteessani. Minä näin: Katso, oli puu keskellä maata, ja sen korkeus oli suuri.  | Biblia1776 | 10. (H4:7) Tämä on näky, jonka minä nähnyt olen minun vuoteessani: Katso, keskellä maata seisoj puu, joka oli sangen korkia.            |
| CPR1642    | 7. TÄmä on näky jonga minä nähnyt olen minun wuotesani: Cadzo yxi puu seisoj keskellä maacunda joca oli sangen corkia.               |            |   |
| MLV19      | 10 Thus were the visions of my head upon my bed: I saw, and behold, a tree in the midst of the earth and the height of it was great. | KJV        | 10. Thus were the visions of mine head in my bed; I saw, and behold a tree in the midst of the earth, and the height thereof was great. |
| Luther1912 | 10. Dies aber ist das Gesicht, das ich gesehen habe auf meinem Bette: Siehe, es stand ein Baum mitten im Lande, der war sehr hoch.   | RV'1862    | 10. Las visiones de mi cabeza en mi cama, eran: Parecíame que veía un árbol en medio de la tierra cuya altura era grande.               |
| RuSV1876   | 10 (4:7) Видения же головы моей на ложе моем были такие: я видел, вот, среди земли дерево весьма высокое.                            |            |   |
| FI33/38    | 8. Puu kasvoi ja vahvistui, niin että sen latva ulottui taivaaseen ja se näkyi kaiken maan ääriin.                                   | Biblia1776 | 11. (H4:8) Se oli suuri ja paksu puu. Sen korkeus ulottui taivaasen asti ja näkyi koko maan ääriin.                                     |
| CPR1642    | 8. Suuri ja paxu hänen corkeudens ulottui taiwasen asti ja hajotti idzens haman coco maacunnan ärin.                                 |            |   |

- MLV19 11 The tree grew and was strong and the height of it reached to heaven and the sight of it to the end of all the earth.
- Luther1912 11. Und er wurde groß und mächtig, und seine Höhe reichte bis an den Himmel, und er breitete sich aus bis ans Ende der ganzen Erde.
- RuSV1876 11 (4:8) Большое было это дерево и крепкое, и высота его достигала до неба, и оно видимо было до краев всей земли.
- FI33/38 9. Sen lehvät olivat kauniit ja sen hedelmät suuret, ja siinä oli ravintoa kaikille. Sen alla etsivät varjoa kedon eläimet, ja sen oksilla asuivat taivaan linnut, ja kaikki liha sai siitä ravintonsa.
- CPR1642 9. Hänen oxans olit caunit ja cannoit paljon hedelmätä josta caicki syödä sait caicki pedot kedolla löysit warjon hänen allans ja linnut taiwan alda istuit hänen oxillans ja caicki liha elätti idzens hänestä.
- MLV19 12 The leaves of it were fine and the fruit of it much and food was in it for all. The beasts of the field had shadow under it and the birds of the heavens dwelt in the branches of it. And all
- KJV 11. The tree grew, and was strong, and the height thereof reached unto heaven, and the sight thereof to the end of all the earth:
- RV'1862 11. Crecía este árbol, y hacía se fuerte, y su altura llegaba hasta el cielo; y su vista hasta el cabo de toda la tierra.
- Biblia1776 12. (H4:9) Sen oksat olivat kauniit, ja kantoivat paljon hedelmää, josta kaikki syödä saivat; kaikki eläimet kedolla löysivät varjon sen alla, ja taivaan linnut istuivat sen oksilla, ja kaikki liha elätti itsensä siitä.
- KJV 12. The leaves thereof were fair, and the fruit thereof much, and in it was meat for all: the beasts of the field had shadow under it, and the fowls of the heaven dwelt in the

flesh was fed from it.

Luther1912 12. Seine Äste waren schön und trugen viel Früchte, davon alles zu essen hatte; alle Tiere auf dem Felde fanden Schatten unter ihm, und die Vögel unter dem Himmel saßen auf seinen Ästen, und alles Fleisch nährte sich von ihm.

RuSV1876 12 (4:9) Листья его прекрасные, и плодов на нем множество, и пища на нем для всех; под ним находили тень полевые звери, и в ветвях его гнездились птицы небесные, и от него питалась всякая плоть.

FI33/38 10. Minä näin pääni näyissä, joita minulla oli vuoteessani: katso, pyhä enkeli astui alas taivaasta.

CPR1642 10. Ja minä näin yhden näyn minun wuotesani ja cadzo pyhä wartia tuli alas taiwast:

MLV19 13 I saw in the visions of my head upon my bed, and behold, a watcher and a holy one came down from heaven.

Luther1912 13. Und ich sah ein Gesicht auf meinem Bette, und siehe, ein heiliger Wächter fuhr vom Himmel herab;

RuSV1876 13 (4:10) И видел я в видениях головы моей

boughs thereof, and all flesh was fed of it.

RV'1862 12. Su copa era hermosa, y su fruto en abundancia, y para todos había en él mantenimiento. Debajo de él se ponían a la sombra las bestias del campo, y en sus ramas hacían morada las aves del cielo, y toda carne se mantenía de él.

Biblia1776 13. (H4:10) Ja minä näin yhden näyn minun vuoteessani, ja katso, pyhä vartia tuli alas taivaasta.

KJV 13. I saw in the visions of my head upon my bed, and, behold, a watcher and an holy one came down from heaven;

RV'1862 13. Veía en las visiones de mi cabeza en mi cama, y he aquí que un velador y santo descendía del cielo;



на ложемом, и вот, нисшел с небес  
Бодрствующий и Святой.

- FI33/38 11. Hän huusi voimallisesti ja sanoi näin:  
hakatkaa puu poikki ja karsikaa sen oksat,  
riipikää sen lehvät ja hajottakaa sen hedelmät.  
Paetkoot eläimet sen alta ja linnut sen oksilta.
- CPR1642 11. Se huusi korkiast ja sanoi: Hacatcat se puu  
poicki ja carsicat oxat ja repikät lehdet ja  
hajottacat sen hedelmät että pedot jotca  
hänen allans macawat juoxisit pois ja linnut  
lendäisit pois hänen oxildans.
- MLV19 14 He cried aloud and said thus, Hew down the  
tree and cut off its branches. Shake off its  
leaves and scatter its fruit. Let the beasts get  
away from under it and the fowls from its  
branches.
- Luther1912 14. der rief überlaut und sprach also: Haut den  
Baum um und behaut ihm die Äste und streift  
ihm das Laub ab und zerstreut seine Früchte,  
daß die Tiere, so unter ihm liegen, weglaufen  
und die Vögel von seinen Zweigen fliehen.
- RuSV1876 14 (4:11) Воскликнув громко, Он сказал:  
„срубите это дерево, обрубите ветви его,
- Biblia1776 14. (H4:11) Se huusi korkiasti ja sanoi näin:  
Hakatkaat se puu poikki ja karsikaat oksat ja  
repikää lehdet ja hajoittakaa sen hedelmät,  
että eläimet sen alta lähtisivät pois, ja linnut  
sen oksilta.
- KJV 14. He cried aloud, and said thus, Hew down  
the tree, and cut off his branches, shake off  
his leaves, and scatter his fruit: let the beasts  
get away from under it, and the fowls from  
his branches:
- RV'1862 14. Y clamaba fuertemente, y decía así:  
Cortád el árbol, y desmochád sus ramas:  
derribád su copa, y derramád su fruto:  
váyanse las bestias que están debajo de él, y  
las aves de sus ramas:

стрясите листья с него и разбросайте плоды его; пусть удалятся звери из-под него и птицы с ветвей его;

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 12. Mutta sen kanto juurineen jättäkää maahan, rauta- ja vaskikahleissa kedon ruohikkoon. Taivaan kasteesta hän kastukoon, ja niinkuin eläinten olkoon hänen osansa maan ruoho.   | Biblia1776 | 15. (H4:12) Kuitenkin jättäkää kanto juurinsa maahan, mutta hänen pitää rautaisissa ja vaskisissa kahleissa kedolla ruohossa käymän. Hänen pitää makaaman taivaan kasteen alla ja kastuman ja ruokkiman itsensä eläinten kanssa maan ruohoista. |
| CPR1642    | 12. Cuitengin jättäkät cando juurins maahan mutta hänen pitä rautais ja waskisis cahleis kedolla ruohos käymän hänen pitä macaman taiwan casten alla ja castuman ja ruockiman idzens petoin cansa maan ruohoista.                           |            |   |
| MLV19      | 15 Nevertheless leave the stump of its roots in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field. And let it be wet with the dew of heaven and let his portion be with the beasts in the grass of the earth. | KJV        | 15. Nevertheless leave the stump of his roots in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of heaven, and let his portion be with the beasts in the grass of the earth:   |
| Luther1912 | 15. Doch laßt den Stock mit seinen Wurzeln in der Erde bleiben; er aber soll in eisernen und ehernen Ketten auf dem Felde im Grase und  | RV'1862    | 15. Mas el tronco de sus raices dejaréis en la tierra, y con atadura de hierro y de metal quede atado en la yerba del campo, y sea  |

unter dem Tau des Himmels liegen und naß werden und soll sich weiden mit den Tieren von den Kräutern der Erde.

mojado con el rocío del cielo, y su vivienda sea con las bestias en la yerba de la tierra:

RuSV1876 15 (4:12) но главный корень его оставьте в земле, и пусть он в узах железных и медных среди полевой травы орошается небесною росой, и с животными пусть будет часть его в траве земной.

Biblia1776 16. (H4:13) Ja ihmisen sydän pitää otettaman häneltä pois ja eläimen sydän hänelle jälleen annettaman; siihenasti että seitsemän aikaa häneltä kuluneet ovat.

FI33/38 13. Hänen sydämensä muutetaan, niin ettei se ole ihmisen sydän, ja hänelle annetaan eläimen sydän. Ja niin kulukoon häneltä seitsemän aikaa.

CPR1642 13. Ja ihmisten sydän pitä otettaman häneldä pois ja pedollinen sydän hänelle jälleens annettaman siihenasti että seidzemen aica häneldä culunet owat.

KJV 16. Let his heart be changed from man's, and let a beast's heart be given unto him; and let seven times pass over him.

MLV19 16 Let his heart be changed from man's and let a beast's heart be given to him. And let seven times pass over him.

Luther1912 16. Und das menschliche Herz soll von ihm genommen und ein viehisches Herz ihm gegeben werden, bis daß sieben Zeiten über ihn um sind.

RV'1862 16. Su corazón sea mudado de corazón de hombre, y séale dado corazón de bestia; y pasen sobre él siete tiempos.

RuSV1876 16 (4:13) Сердце человеческое отнимется от

него и дастся ему сердце звериное, и пройдут над ним семь времен.

- FI33/38 14. Tämä on säädetty enkelien päätöksellä, ja niin ovat tästä asiasta pyhät sanoneet, että elävät tietäisivät Korkeimman hallitsevan ihmisten valtakuntaa ja antavan sen, kenelle hän tahtoo, ja asettavan sen päämieheksi ihmisistä halvimman.'
- CPR1642 14. Se on wartiain neuwos päätetty ja pyhain cansapuheis suositeldu Että eläwät tundisit ylimmäisellä wallan olewan ihmisten waldacundain päälle ja andawan ne kellengä hän tahto ja corgottawan aletut siihen.
- MLV19 17 The sentence is by the decree of the watchers and the demand by the word of the holy ones, to the intent that the living may know that the Most High rules in the kingdom of men and gives it to whomever he will and sets up over it the lowest of men.
- Luther1912 17. Solches ist im Rat der Wächter beschlossen und im Gespräch der Heiligen beratschlagt, auf daß die Lebendigen erkennen, daß der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche
- Biblia1776 17. (H4:14) Se on vartiain neuvossa päätetty, ja pyhain kanssa puheessa vahvistettu, että elävät tuntisivat Ylimmäisellä vallan olevan ihmisten valtakuntain päälle, ja antavan ne kellenkä hän tahtoo, ja että hän asettaa kaikkein nöyrimmän ihmisen niiden päälle.
- KJV 17. This matter is by the decree of the watchers, and the demand by the word of the holy ones: to the intent that the living may know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will, and setteth up over it the basest of men.
- RV'1862 17. Por sentencia de los veladores se acuerda el negocio, y por dicho de santos la demanda; para que conozcan los vivientes que el Altísimo se enseñoorea del reino de los

und gibt sie, wem er will, und erhöht die Niedrigen zu denselben.

hombres, y a quien él quiere lo dá, y constituye sobre él al más bajo de los hombres.

RuSV1876 17 (4:14) Повелением Бодрствующих это определено, и по приговору Святых назначено, дабы знали живущие, что Всевышний владычествует над царством человеческим, и дает его, кому хочет, и поставляет над ним уничиженного между людьми".

FI33/38 15. Tämän unen näin minä, kuningas Nebukadnessar. Ja sinä, Beltsassar, sano sen selityks, koska ei yksikään minun valtakuntani viisaista voi minulle ilmoittaa sen selitystä. Mutta sinä sen voit, sillä sinussa on pyhien jumalien henki.

Biblia1776 18. (H4:15) Tämän unen olen minä kuningas Nebukadnetsar nähnyt. Vaan sinä Belsatsar sano sen selityks; sillä kaikki viisaat minun valtakunnassani ei taida minulle ilmoittaa sen selitystä; vaan sinä kyllä taidat, sillä pyhain jumalain henki on sinun tykönäs.

CPR1642 15. Sencaltaisen unen olen minä Cuningas NebucadNesar nähnyt. Waan sinä Belsazer sano mitä se tietä. Sillä caicki wijsat minun waldacunnasani ei taida minulle ilmoitta mitä se tietä: waan sinä kyllä taidat sillä pyhain Jumalain hengi on sinun tykönäs.

MLV19 18 This dream I, king Nebuchadnezzar, have seen. And you, O Belteshazzar, declare the

KJV 18. This dream I king Nebuchadnezzar have seen. Now thou, O Belteshazzar, declare the

interpretation, inasmuch as all the wise men of my kingdom are not able to make known to me the interpretation. But you are able, for the spirit of the holy gods is in you.

Luther1912 18. Solchen Traum habe ich, König Nebukadnezar, gesehen; du aber Beltsazar, sage mir was er bedeutet. Denn alle Weisen in meinem Königreiche können mir nicht anzeigen, was er bedeute; du aber kannst es wohl, denn der Geist der heiligen Götter ist bei dir.

RuSV1876 18 (4:15) Такой сон видел я, царь Навуходоносор; а ты, Валтасар, скажи значение его, так как никто из мудрецов в моем царстве не мог объяснить его значения, а ты можешь, потому что дух святого Бога в тебе.

FI33/38 16. Silloin Daniel, jonka nimenä oli Beltsassar, hämmästyi hetkeksi, ja hänen ajatuksensa peljästyttivät häntä. Kuningas lausui ja sanoi: Beltsassar, älköön uni ja sen selitys sinua peljästyttäkö. Beltsassar vastasi ja sanoi: Herrani, koskekoon uni sinun vihollisiasi ja sen selitys sinun vastustajiasi.

interpretation thereof, forasmuch as all the wise men of my kingdom are not able to make known unto me the interpretation: but thou art able; for the spirit of the holy gods is in thee.

RV'1862 18. Este sueño ví yo el rey Nabucodonosor: mas tú, Baltasar, dirás la declaración de él; porque todos los sabios de mi reino nunca pudieron mostrarme su interpretación: mas tú puedes, porque hay en tí espíritu de los dioses santos.

Biblia1776 19. (H4:16) Silloin hämmästyi Daniel, joka Belsatsariksi kutsuttiin, hetkeksi aikaa, ja hänen ajatuksensa saattivat hänet murheelliseksi. Mutta kuningas sanoi: Belsatsar, se uni ja sen selitys ei mahda sinua murheelliseksi saattaa. Belsatsar vastasi ja sanoi: Ah minun herrani, tämä uni olkoon sinun vihollisilles ja sen selitys sinun

vainoojilles!

CPR1642 16. Silloin hämmästyti Daniel joca Belsazerixi cudzuttin hetcexi aica ja hänen ajatuxens murhellisexi saatit hänen: Mutta Cuningas sanoi: Belsazer älä sijtä unesta ja hänen selityxestäns murhellisexi tule. Belsazer wastais ja sanoi: Ah minun Herran tämä uni sinun wihollisilles ja sen selitys sinun wainoojilles olcon.

MLV19 19 Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was stricken mute for a while and his thoughts troubled him. The king answered and said, Belteshazzar, do not let the dream, or the interpretation, trouble you. Belteshazzar answered and said, My lord, may the dream be to those who hate you and the interpretation of it to your adversaries.

Luther1912 19. Da entsetzte sich Daniel, der sonst Beltsazar heißt, bei einer Stunde lang und seine Gedanken betrübten ihn. Aber der König sprach: Beltsazar, laß dich den Traum und seine Deutung nicht betrüben. Beltsazar fing an und sprach: Ach mein Herr, daß der Traum deinen Feinden und seine Deutung deinen Widersachern gälte!

KJV 19. Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was astonied for one hour, and his thoughts troubled him. The king spake, and said, Belteshazzar, let not the dream, or the interpretation thereof, trouble thee. Belteshazzar answered and said, My lord, the dream be to them that hate thee, and the interpretation thereof to thine enemies.

RV'1862 19. Entónces Daniel, cuyo nombre era Baltasar, estuvo callando casi una hora, y sus pensamientos le espantaban. El rey entónces habló, y dijo: Baltasar, el sueño ni su declaración no te espanten. Respondió Baltasar, y dijo: Señor mío, el sueño sea para tus enemigos, y su declaración para los que mal te quieren.

RuSV1876 19 (4:16) Тогда Даниил, которому имя Валтасар, около часа пробыл в изумлении, и мысли его смущали его. Царь начал говорить и сказал: Валтасар! да не смущает тебя этот сон и значение его. Валтасар отвечал и сказал: господин мой! твоим бы ненавистникам этот сон, и врагам твоим значение его!

FI33/38 17. Puu, jonka sinä näit ja joka kasvoi ja vahvistui, niin että sen latva ulottui taivaaseen ja se näkyi kaikkeen maahan,

CPR1642 17. Se puu jongas nähnyt olet että se suuri ja paxu oli ja hänen corkeudens taiwasen ulottui ja hajotti idzens caiken maan päälle.

MLV19 20 The tree that you saw, which grew and was strong, whose height reached to heaven and the sight of it to all the earth,

Luther1912 20. Der Baum, den du gesehen hast, daß er groß und mächtig ward und seine Höhe an den Himmel reichte und daß er sich über die Erde breitete

RuSV1876 20 (4:17) Дерево, которое ты видел, которое

Biblia1776 20. (H4:17) Se puu, jonkas nähnyt olet, että se suuri ja paksu oli, ja hänen korkeutensa taivaasen ulottui, ja näytti itsensä kaiken maan päälle.

KJV 20. The tree that thou sawest, which grew, and was strong, whose height reached unto the heaven, and the sight thereof to all the earth;

RV'1862 20. El árbol que viste, que crecía y se hacía fuerte, y que su altura llegaba hasta el cielo, y su vista por toda la tierra;



было большое и крепкое, высотой своею достигало до небес и видимо было по всей земле,

- FI33/38 18. jonka lehvät olivat kauniit ja hedelmät suuret ja jossa oli ravintoa kaikille, jonka alla kedon eläimet asuivat ja jonka oksilla taivaan linnut oleskelivat,
- CPR1642 18. Ja hänen oxans olit caunit ja hänen hedelmitäns oli paljo josta caicki rawittin ja pedot kedolda asuit hänen allans ja taiwan linnut istuit hänen oxillans.
- MLV19 21 whose leaves were fine and the fruit of it much and in it was food for all, under which the beasts of the field dwelt and upon whose branches the birds of the heavens had their habitation,
- Luther1912 21. und seine Äste schön waren und seiner Früchte viel, davon alles zu essen hatte, und die Tiere auf dem Felde unter ihm wohnten und die Vögel des Himmels auf seinen Ästen saßen:
- RuSV1876 21 (4:18) на котором листья были прекрасные и множество плодов и пропитание для всех, под которым обитали
- Biblia1776 21. (H4:18) Ja sen oksat olivat kauniit, ja sen hedelmiä oli paljo, josta kaikki ravittiin ja eläimet kedolla asuivat sen alla, ja taivaan linnut istuivat sen oksilla:
- KJV 21. Whose leaves were fair, and the fruit thereof much, and in it was meat for all; under which the beasts of the field dwelt, and upon whose branches the fowls of the heaven had their habitation:
- RV'1862 21. Y su copa era hermosa, y su fruto en abundancia, y que para todos había mantenimiento en él: debajo de él moraban las bestias del campo, y en sus ramas habitaban las aves del cielo:

звери полевые и в ветвях которого  
гнездились птицы небесные,

- FI33/38 19. — se puu olet sinä, kuningas, joka olet kasvanut ja vahvistunut; sinun suuruutesi on kasvanut ja ulottuu taivaaseen ja sinun valtasi maan ääriin.
- CPR1642 19. Se olet sinä Cuningas joca nijn suuri ja woimallinen olet sillä sinun woimas on suuri ja ulottu taiwasen ja sinun waldas mailman ärijn.
- MLV19 22 it is you, O king, who have grown and become strong. For your greatness has grown and reaches to heaven and your dominion to the end of the earth.
- Luther1912 22. das bist du, König, der du so groß und mächtig geworden; denn deine Macht ist groß und reicht an den Himmel, und deine Gewalt langt bis an der Welt Ende.
- RuSV1876 22 (4:19) это ты, царь, возвеличившийся и укрепившийся, и величие твоевозросло и достигло до небес, и власть твоя – до краев земли.
- FI33/38 20. Ja että kuningas näki pyhän enkelin astuvan alas taivaasta ja sanovan: 'Hakatkaa puu poikki
- Biblia1776 22. (H4:19) Se olet sinä, kuningas, joka niin suuri ja voimallinen olet; sillä sinun voimas on suuri ja ulottuu taivaasen, ja sinun valtas maailman ääriin.
- KJV 22. It is thou, O king, that art grown and become strong: for thy greatness is grown, and reacheth unto heaven, and thy dominion to the end of the earth.
- RV'1862 22. Tú mismo eres, o! rey, que creciste, y te hiciste fuerte; y tu grandeza creció, y ha llegado hasta el cielo, y tu señorió hasta el cabo de la tierra.
- Biblia1776 23. (H4:20) Mutta että kuningas pyhän vartian nähnyt on taivaasta tulevan alas ja

ja turmelkaa se, mutta jättäkää sen kanto juurineen maahan, rauta- ja vaskikahleissa kedon ruohikkoon; taivaan kasteesta hän kastukoon, ja niinkuin kedon eläinten olkoon hänen osansa, kunnes häneltä on kulunut seitsemän aikaa',

sanovan: Hakatkaa se puu poikki ja turmelkaa se. Kuitenkin kanto juurinsa jättäkää maahan, mutta hänen pitää rautaisissa ja vaskisissa kahleissa kedolla ruohossa käymän ja pitää makaaman taivaan kasteen alla ja kastuman ja itsensä eläinten kanssa kedolla ruokkiman; siihen asti että seitsemän aikaa häneltä kuluneet ovat.

CPR1642 20. Mutta että Cuningas pyhän wartian nähnyt on taiwast tulewan alas ja sanowan: Hacatcat se puu poicki ja turmelcat se cuitengin cando juurinens jättäkät maahan mutta hänen pitä rautaisis ja waskisis cahleis kedolla ruohos käymän ja macaman taiwan casten alla ja castuman ja idzens petoin cansa kedolla ruockiman siihenasti että seidzemen aica häneldä culunet owat.

MLV19 23 And in what the king saw a watcher and a holy one coming down from heaven and saying, Hew down the tree and destroy it. Nevertheless leave the stump of the roots of it in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field. And let it be wet with the dew of heaven and let his portion be with the beasts of the field, till seven times pass over him.

KJV 23. And whereas the king saw a watcher and an holy one coming down from heaven, and saying, Hew the tree down, and destroy it; yet leave the stump of the roots thereof in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of heaven, and let his portion be with the beasts of the field, till seven times pass over him;

- Luther1912 23. Daß aber der König einen heiligen Wächter gesehen hat vom Himmel herabfahren und sagen: Haut den Baum um und verderbt ihn; doch den Stock mit seinen Wurzeln laßt in der Erde bleiben; er aber soll in eisernen und ehernen Ketten auf dem Felde im Grase gehen und unter dem Tau des Himmels liegen und naß werden und sich mit den Tieren auf dem Felde weiden, bis über ihn sieben Zeiten um sind,
- RuSV1876 23 (4:20) А что царь видел Бодрствующего и Святаго, сходящего с небес, Который сказал: „срубите дерево и истребите его, только главный корень его оставьте в земле, и пусть он в узах железных и медных, среди полевой травы, орошается росой небесною, и с полевыми зверями пусть будет часть его, доколе не пройдут над ним семь времен", –
- FI33/38 21. sen selitys, oi kuningas, ja Ylimmäisen päätös, joka on kohdannut minun herraani, kuningasta, on tämä:
- CPR1642 21. Tämä on selitys Herra Cuningas ja sencaltainen corkeimman neuwo tule Herralleni Cuningallen.
- RV'1862 23. Y cuanto a lo que el rey vió, un velador y santo que descendía del cielo, y decía: Cortád el árbol, destruídlo: mas el tronco de sus raices dejaréis en la tierra, y con atadura de hierro y de metal quede atado en la yerba del campo, y sea mojado con el rocío del cielo, y su vivienda sea con las bestias del campo, hasta que pasen sobre él siete tiempos:
- Biblia1776 24. (H4:21) Tämä on selitys, herra kuningas, ja tämä on sen Korkeimman neuvo, joka tulee minun herralleni kuninkaalle:

- MLV19 24 This is the interpretation, O king and it is the decree of the Most High, which has come upon my lord the king:
- Luther1912 24. das ist die Deutung, Herr König, und solcher Rat des Höchsten geht über meinen Herrn König:
- RuSV1876 24 (4:21) то вот значение этого, царь, и вот определение Всевышнего, которое постигнет господина моего, царя:
- KJV 24. This is the interpretation, O king, and this is the decree of the most High, which is come upon my lord the king:
- RV'1862 24. Esta es la declaración, o! rey, y la sentencia del Altísimo, que ha venido sobre el rey mi Señor.
- FI33/38 22. Sinut ajetaan pois ihmisten seasta, ja kedon eläinten parissa on sinun asuinpaikkasi oleva; sinä joudut syömään ruohoa niinkuin raavaat, ja sinä olet kastuva taivaan kasteesta; ja niin on sinulta kuluva seitsemän aikaa, kunnes tulet tuntemaan, että Korkein hallitsee ihmisten valtakuntaa ja antaa sen, kenelle hän tahtoo.
- Biblia1776 25. (H4:22) Sinä ajetaan pois ihmisten seasta, ja täytyy eläinten seassa kedolla olla, ja annetaan ruohoja syödäkses niinkuin härkäin, ja olet makaava taivaan kasteen alla, ja kastuva, siihenasti kuin seitsemän aikaa sinulta kuluneet ovat, että tuntisit Korkeimmalla vallan olevan ihmisten valtakuntain päälle, ja hänen antavan ne kellenkä hän tahtoo.
- CPR1642 22. Sinä ajetan pois ihmisten seast ja täyty petoin seas kedolla olla ja annetan ruohoja syödä nijncuin härjän ja olet macawa taiwan casten alla ja castuwa siihenasti cuin seidzemen aica sinulda culunet owat. Ettäs tundisit corkeimmalla wallan olevan ihmisten waldacundain päälle ja andawan ne kellengä hän tahto.

MLV19 25 That you will be driven from men and your dwelling will be with the beasts of the field. And you will be made to eat grass as oxen and will be wet with the dew of heaven. And seven times will pass over you till you know that the Most High rules in the kingdom of men and gives it to whomever he will.

Luther1912 25. Man wird dich von den Leuten stoßen, und du mußt bei den Tieren auf dem Felde bleiben, und man wird dich Gras essen lassen wie die Ochsen, und wirst unter dem Tau des Himmels liegen und naß werden, bis über dir sieben Zeiten um sind, auf daß du erkennst, daß der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche und gibt sie, wem er will.

RuSV1876 25 (4:22) тебя отлучат от людей, и обитание твое будет с полевыми зверями; травую будут кормить тебя, как вола, росую небесною ты будешь орошаем, и семь времен пройдут над тобою, доколе познаешь, что Всевышний владычествует над царством человеческим и дает его, кому хочет.

KJV 25. That they shall drive thee from men, and thy dwelling shall be with the beasts of the field, and they shall make thee to eat grass as oxen, and they shall wet thee with the dew of heaven, and seven times shall pass over thee, till thou know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will.

RV'1862 25. Que te echarán de entre los hombres, y con las bestias del campo será tu morada, y con yerba del campo te apacentarán como a los bueyes, y con rocío del cielo serás teñido; y siete tiempos pasarán sobre tí, hasta que entiendas que el Altísimo se enseñorea del reino de los hombres, y que a quien él quisiere, lo dará.

DANIEL

- FI33/38 23. Mutta että käskettiin jättää maahan puun kanto juurineen, se tietää, että sinun valtakuntasi pysytetään sinulla, ja sinä saat sen, niin pian kuin tulet tuntemaan, että valta on taivaan.
- CPR1642 23. Mutta että sanottu on että cando cuitengin juurinens jäämän pitä. Sinun waldacundas pysy sinulle coscas tundenut olet taiwan wallan.
- MLV19 26 And in what they commanded to leave the stump of the roots of the tree, your kingdom will be sure to you, after you will have known that the heavens do rule.
- Luther1912 26. Daß aber gesagt ist, man solle dennoch den Stock des Baumes mit seinen Wurzeln bleiben lassen: dein Königreich soll dir bleiben, wenn du erkannt hast die Gewalt im Himmel.
- RuSV1876 26 (4:23) А что повелено было оставить главный корень дерева, это значит, что царство твое останется при тебе, когда ты познаешь власть небесную.
- FI33/38 24. Sentähden, kuningas, kelvatkoon sinulle minun neuvoni: kirvoita synnit itsestäsi almuilla ja pahat tekosi vaivaisia armahtamalla; ehkäpä silloin onnesi kestäisi.
- Biblia1776 26. (H4:23). Mutta että sanottu on, että kanto kuitenkin juurinensa puulle jäämän pitää, niin sinun valtakuntas pysyy sinulle, koska tuntenut olet taivaan vallan.
- KJV 26. And whereas they commanded to leave the stump of the tree roots; thy kingdom shall be sure unto thee, after that thou shalt have known that the heavens do rule.
- RV'1862 26. Y lo que dijeron, que dejasen en la tierra el tronco de las raices del mismo árbol: tu reino se te quedará firme, para que entiendas que el señorío es en los cielos.
- Biblia1776 27. (H4:24) Sentähden, herra kuningas, kelvatkoon sinulle minun neuvoni, ja päästä itses synnistäs vanhurskaudella, ja vapaaksi sinun pahoista töistäs laupiudella vaivaisia

kohtaan, niin hän sinun rauhas pitentää.

CPR1642 24. Sentähden Herra Cuningas kelwatcon sinulle minun neuwon ja päästä idzes synnistäs wanhurscaudella ja wapaxi sinun pahoista töistäs hywillä töillä waiwasten cohtan nijn hän sinun rauhas pidendä.

MLV19 27 Therefore, O king, let my counsel be acceptable to you and break off your sins by righteousness and your iniquities by showing mercy to the poor, if there may be a lengthening of your tranquility.

Luther1912 27. Darum, Herr König, laß dir meinen Rat gefallen und mache dich los von deinen Sünden durch Gerechtigkeit und ledig von deiner Missetat durch Wohltat an den Armen, so wird dein Glück lange währen.

RuSV1876 27 (4:24) Посему, царь, да будет благоугоден тебе совет мой: искупи грехи твои правдою и беззакония твои милосердием к бедным; вот чем может продлиться мир твой.

FI33/38 25. Tämä kaikki kohtasi kuningas Nebukadnessaria.

CPR1642 25. Nämät caicki tapahdui Cuningas NebucadNezarille.

KJV 27. Wherefore, O king, let my counsel be acceptable unto thee, and break off thy sins by righteousness, and thine iniquities by shewing mercy to the poor; if it may be a lengthening of thy tranquillity.

RV'1862 27. Por tanto, o! rey, aprueba mi consejo, y redime tus pecados con justicia, y tus iniquidades con misericordias de los pobres: he aquí la medicina de tu pecado.

Biblia1776 28. (H4:25) Nämät kaikki tapahtuivat kuningas Nebukadnetsarille.



DANIEL

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 28 All this came upon the king<br>Nebuchadnezzar.  | KJV        | 28. All this came upon the king<br>Nebuchadnezzar.  |
| Luther1912 | 28. Dies alles widerfuhr dem König<br>Nebukadnezar.  | RV'1862    | 28. Todo vino sobre el rey Nabucodonosor.   |
| RuSV1876   | 28 (4:25) Все это сбылось над царем<br>Навуходоносором.  |            |   |
| FI33/38    | 26. Kaksitoista kuukautta tämän jälkeen, kun<br>kuningas oli kävelemässä kuninkaallisen<br>palatsinsa katolla Baabelissa,                  | Biblia1776 | 29. (H4:26) Sillä kahdentoistakymmenen<br>kuukauden perästä, kuin hän<br>kuninkaallisessa linnassansa Babelissa<br>käyskenteli, |
| CPR1642    | 26. Sillä kahdentoistakymmenen kuukauden<br>perästä koska Cuningas Cuningalises linnasans<br>Babelis käyskenteli rupeis Cuningas ja sanoi: |            |   |
| MLV19      | 29 At the end of twelve months he was walking<br>in the royal palace of Babylon.   | KJV        | 29. At the end of twelve months he walked<br>in the palace of the kingdom of Babylon.   |
| Luther1912 | 29. Denn nach zwölf Monaten, da der König<br>auf der königlichen Burg zu Babel ging,   | RV'1862    | 29. Al cabo de doce meses andándose<br>paseando sobre el palacio del reino de<br>Babilonia,                                     |
| RuSV1876   | 29 (4:26) По прошествии двенадцати<br>месяцев, расхаживая по царским чертогам в<br>Вавилоне,   |            |   |
| FI33/38    | 27. hän puhkesi puhumaan sanoen: Eikö tämä   | Biblia1776 | 30. (H4:27) Puhui kuningas ja sanoi: Eikö   |

ole se suuri Baabel, jonka minä väkevällä  
voimallani olen rakentanut kuninkaalliseksi  
linnaksi, valtasuuruuteni kunniaksi!

tämä ole se suuri Babel, jonka minä  
rakentanut olen kuninkaalliseksi huoneeksi,  
minun suuren voimani kautta, minun  
kunniani ylistykseksi?

CPR1642 27. Tämä on se suuri Babel jonga minä  
rakendanut olen Cuningalisexi huonexi minun  
suuren woimani cautta minun jalouden  
cunniaxi.

MLV19 30 The king spoke and said, Is not this great  
Babylon, which I have built for the royal  
dwelling-place by the might of my power and  
for the glory of my majesty?

KJV 30. The king spake, and said, Is not this great  
Babylon, that I have built for the house of  
the kingdom by the might of my power, and  
for the honour of my majesty?

Luther1912 30. hob er an und sprach: Das ist die große  
Babel, die ich erbaut habe zum königlichen  
Hause durch meine große Macht, zu Ehren  
meiner Herrlichkeit.

RV'1862 30. Habló el rey, y dijo: ¿No es esta la gran  
Babilonia, que yo edificué para casa del  
reino, con la fuerza de mi fortaleza, y para  
gloria de mi grandeza?

RuSV1876 30 (4:27) царь сказал: это ли не  
величественный Вавилон, который построил  
я в дом царства силою моего могущества и в  
славу моего величия!

FI33/38 28. Vielä oli sana kuninkaan suussa, kun  
taivaasta tuli ääni: Sinulle, kuningas  
Nebukadnessar, julistetaan: Sinun valtakuntasi  
on otettu sinulta pois.

Biblia1776 31. (H4:28) Ennenkuin kuningas nämät sanat  
puhunut oli, tuli ääni alas taivaasta: Sinulle  
kuningas Nebukadnetsar sanotaan: Sinun  
valtakuntas otetaan sinulta pois.

CPR1642 28. Ennencuin Cuningas nämät sanat puhunut oli tuli äni taiwast: Sinulle Cuningas NebucadNezar sanotan: Sinun waldacundas otetan sinulda

MLV19 31 While the word was in the king's mouth, a voice from heaven fell, saying, O king Nebuchadnezzar, to you it is spoken: The kingdom is departed from you.

KJV 31. While the word was in the king's mouth, there fell a voice from heaven, saying, O king Nebuchadnezzar, to thee it is spoken; The kingdom is departed from thee.

Luther1912 31. Ehe der König diese Worte ausgeredet hatte, fiel eine Stimme von Himmel: Dir, König Nebukadnezzar, wird gesagt: dein Königreich soll dir genommen werden;

RV'1862 31. Aun estaba la palabra en la boca del rey, cuando cae una voz del cielo: A tí dicen, rey Nabucodonosor: El reino es transpasado de tí:

RuSV1876 31 (4:28) Еще речь сия была в устах царя, как был с неба голос: „тебе говорят, царь Навуходоносор: царство отошло от тебя!

FI33/38 29. Sinut ajetaan pois ihmisten seasta, ja kedon eläinten parissa on sinun asuinpaikkasi oleva; sinä joudut syömään ruohoa niinkuin raavaat, ja niin on sinulta kuluva seitsemän aikaa, kunnes tulet tuntemaan, että Korkein hallitsee ihmisten valtakuntaa ja antaa sen, kenelle hän tahtoo.

Biblia1776 32. (H4:29) Ja sinä ajetaan pois ihmisten seasta; sinun pitää eläinten seassa kedolla oleman. Ruohoja sinun annetaan syödä niinkuin härkäin siihenasti että seitsemän aikaa sinulta kuluneet ovat, ettäs tuntisit Korkeimmalla vallan olevan ihmisten valtakuntain päälle, ja hänen antavan ne kenelle hän tahtoo.

CPR1642 29. Ja sinä ihmisten seast ajetan pois sinun pitä

petoin seas kedolla oleman ruohoja sinun  
 annetan syödä nijncuin härjän siihenasti että  
 seidzemen aica sinulda culunet owat. Ettäs  
 tundisit corkeimmalla wallan olewan ihmisten  
 waldacundain päälle ja andawan ne kellengä  
 hän tahto.

MLV19 32 And you will be driven from men and your  
 dwelling will be with the beasts of the field.  
 You will be made to eat grass as oxen and  
 seven times will pass over you, until you know  
 that the Most High rules in the kingdom of  
 men and gives it to whomever he will.

KJV 32. And they shall drive thee from men, and  
 thy dwelling shall be with the beasts of the  
 field: they shall make thee to eat grass as  
 oxen, and seven times shall pass over thee,  
 until thou know that the most High ruleth in  
 the kingdom of men, and giveth it to  
 whomsoever he will.

Luther1912 32. und man wird dich von den Leuten  
 verstoßen, und sollst bei den Tieren, so auf  
 dem Felde gehen, bleiben; Gras wird man dich  
 essen lassen wie Ochsen, bis über dir sieben  
 Zeiten um sind, auf daß du erkennst, daß der  
 Höchste Gewalt hat über der Menschen  
 Königreiche und gibt sie, wem er will.

RV'1862 32. Y de entre los hombres te echan, y con  
 las bestias del campo será tu morada, y  
 como a los bueyes te apacentarán; y siete  
 tiempos pasaran sobre tí, hasta que  
 conozcas que el Altísimo se enseñorea en el  
 reino de los hombres, y a quien él quisiere lo  
 dará.

RuSV1876 32 (4:29) И отлучат тебя от людей, и будет  
 обитание твое с полевыми зверями; травю  
 будут кормить тебя, как вола, и семь времен  
 пройдут над тобою, доколе познаешь, что  
 Всевышний владычествует над царством  
 человеческим и дает его, кому хочет!"

- FI33/38 30. Sillä hetkellä se sana toteutui Nebukadnessarissa: hänet ajettiin pois ihmisten seasta, ja hän söi ruohoa niinkuin raavaat, ja hänen ruumiinsa kastui taivaan kasteesta, kunnes hänen hiuksensa kasvoivat pitkiksi kuin kotkan sulat ja hänen kyntensä kuin lintujen kynnet.
- CPR1642 30. Cohta sillä hetkellä täytettiin sana Cuningas NebucadNezaris ja hän ajettiin pois ihmisten seast ja hän söi ruohoja nijncuin härkä ja hänen ruumins oli taiwan casten alla ja castui siihenasti hänen hiuxens caswoit nijn suurixi cuin Cotcan höyhemet ja hänen kyndens nijncuin linnun kynnet.
- MLV19 33 The same hour the thing was fulfilled upon Nebuchadnezzar. And he was driven from men and ate grass as oxen. And his body was wet with the dew of heaven, till his hair was grown like eagles' feathers and his nails like birds' claws.
- Luther1912 33. Von Stund an ward das Wort vollbracht über Nebukadnezar, und er ward verstoßen von den Leuten hinweg, und er aß Gras wie Ochsen, und sein Leib lag unter dem Tau des
- Biblia1776 33. (H4:30) Kohta sillä hetkellä täytettiin sana kuningas Nebukadnetsarissa, ja hän ajettiin pois ihmisten seasta ja söi ruohoja niinkuin härkä, ja hänen ruumiinsa oli taivaan kasteen alla ja kastui siihen asti, että hänen hiuksensa kasvoivat niin suuriksi kuin kotkan höyhenet, ja hänen kyntensä niinkuin linnun kynnet.
- KJV 33. The same hour was the thing fulfilled upon Nebuchadnezzar: and he was driven from men, and did eat grass as oxen, and his body was wet with the dew of heaven, till his hairs were grown like eagles' feathers, and his nails like birds' claws.
- RV'1862 33. En la misma hora se cumplió la palabra sobre Nabucodonosor, y fué echado de entre los hombres, y comía yerba como los bueyes, y su cuerpo se teñía con el rocío del

Himmels, und er ward naß, bis sein Haar wuchs so groß wie Adlersfedern und seine Nägel wie Vogelsklauen wurden.

cielo, hasta que su pelo creció como de águila, y sus uñas como de aves.

RuSV1876 33 (4:30) Тотчас и исполнилось это слово над Навуходоносором, и отлучен он был от людей, ел траву, как вол, и орошалось тело его росой небесною, так что волосы у него выросли как у льва, и ногти у него – как у птицы.

FI33/38 31. Mutta sen ajan kuluttua minä, Nebukadnessar, nostin silmäni taivasta kohti, ja minun järkeni palasi. Ja minä kiitin Korkeinta, minä ylistin ja kunnioitin häntä, joka elää iankaikkisesti, jonka hallitus on iankaikkinen hallitus ja jonka valtakunta pysyy suvusta sukuun.

Biblia1776 34. (H4:31) Sen ajan perästä nostin minä Nebukadnetsar silmäni taivaasen päin ja tuljin jälleen taidolleni, ja kiitin sitä Korkeinta. Minä ylistin ja kunnioitin sitä, joka elää ijankaikkisesti, jonka valta on ijankaikkinen valta, ja hänen valtakuntansa pysyy suvusta sukuun.

CPR1642 31. SEn peräst nostin minä NebucadNezar minun silmäni taiwasen päin ja tuljin jälleens taidolleni ja kijtin sitä corkeinda minä ylistin ja cunnioitin sitä cuin elä ijancaickisest jonga walda on ijancaickinen ja hänen waldacundans pysy sugusta sucuhun.

MLV19 34 And at the end of the days I, Nebuchadnezzar, lifted up my eyes to heaven

KJV 34. And at the end of the days I Nebuchadnezzar lifted up mine eyes unto

and my understanding returned to me. And I blessed the Most High and I praised and honored he who lives forever. For his dominion is an everlasting dominion and his kingdom from generation to generation.

Luther<sup>1912</sup> 34. Nach dieser Zeit hob ich, Nebukadnezar, meine Augen auf gen Himmel und kam wieder zur Vernunft und lobte den Höchsten. Ich pries und ehrte den, der ewiglich lebt, des Gewalt ewig ist und des Reich für und für währt,

RuSV<sup>1876</sup> 34 (4:31) По окончании же дней тех, я, Навуходоносор, возвел глаза мои к небу, и разум мой возвратился ко мне; и благословил я Всевышнего, восхвалил и прославил Присносущего, Которого владычество – владычество вечное, и Которого царство – в роды и роды.

FI33/38 32. Kaikki maan asukkaat ovat tyhjänveroiset; ja hän tekee, niinkuin hän tahtoo, taivaan joukoille ja maan asukkaille, eikä ole sitä, joka pidättää hänen kätensä ja sanoo hänelle: 'Mitäs teet?'

heaven, and mine understanding returned unto me, and I blessed the most High, and I praised and honoured him that liveth for ever, whose dominion is an everlasting dominion, and his kingdom is from generation to generation:

RV'<sup>1862</sup> 34. Mas al fin del tiempo, yo Nabucodonosor, alcé mis ojos al cielo, y mi sentido me fué vuelto, y bendije al Altísimo, y alabé, y glorifiqué al que vive para siempre; porque su señorío es sempiterno, y su reino por todas las edades:

Biblia<sup>1776</sup> 35. (H4:32) Jonka suhteen kaikki, jotka asuvat maan päällä, ovat luetut niinkuin ei mitään. Hän tekee, kuinka hän tahtoo taivaan sotajoukon kanssa, jotka asuvat maan päällä, ja ei kenkään taida hänen kättänsä estää, eikä hänelle sanoa: Mitäs teet?

CPR1642 32. Jonga suhten caicki cuin asuwat maan päällä tyhjäksi luettawat owat. Hän teke cuinga hän tahto sekä taiwan woimain cansa ja nijden cansa jotca asuwat maan päällä ja ei kengän taida hänen kättäns estä eikä hänelle sanoa: mitäs teet?

MLV19 35 And all the inhabitants of the earth are reputed as nothing and he does according to his will in the army of heaven and among the inhabitants of the earth. And none can stay his hand, or say to him, What are you doing?

KJV 35. And all the inhabitants of the earth are reputed as nothing: and he doeth according to his will in the army of heaven, and among the inhabitants of the earth: and none can stay his hand, or say unto him, What doest thou?

Luther1912 35. gegen welchen alle, so auf Erden wohnen, als nichts zu rechnen sind. Er macht's, wie er will, mit den Kräften im Himmel und mit denen, so auf Erden wohnen; und niemand kann seiner Hand wehren noch zu ihm sagen: Was machst du?

RV'1862 35. Y todos los moradores de la tierra por nada son contados; y en el ejército del cielo, y en los moradores de la tierra hace según su voluntad, ni hay quien lo estorbe con su mano, y le diga: ¿Qué haces?

RuSV1876 35 (4:32) И все, живущие на земле, ничего не значат; по воле Своей Он действует как в небесном воинстве, так и у живущих на земле; и нет никого, кто мог бы противиться руке Его и сказать Ему: „что Ты сделал?“

FI33/38 33. Siihen aikaan palasi minun järkeni, ja palasi Biblia1776 36. (H4:33) Silloin tulin minä jälleen



minun valtasuuruuteni ja loistoni, minun valtakuntani kunniaksi. Ja minun hallitusmieheni ja ylimykseni etsivät minut, ja minut pantiin jälleen hallitsemaan valtakuntaani, ja minun valtani lisääntyi ylenpalttisesti.

CPR1642 33. Silloin tulin minä jälleens taidolleni ja minun Cuningaliseen cunniaani ja jalouteeni ja minun muotooni: ja minun neuwonandajani ja woimalliseni edzeit minua ja minä pandin jälleens minun waldacundaani ja sain vielä suuremman cunnian.

MLV19 36 At the same time my understanding returned to me and for the glory of my kingdom, my majesty and brightness returned to me and my counselors and my lords sought to me. And I was established in my kingdom and excellent greatness was added to me.

Luther1912 36. Zur selben Zeit kam ich wieder zur Vernunft, auch zu meinen königlichen Ehren, zu meiner Herrlichkeit und zu meiner Gestalt. Und meine Räte und Gewaltigen suchten mich, und ich ward wieder in mein Königreich gesetzt; und ich überkam noch größere Herrlichkeit.

taidolleni, ja kuninkaalliseen kunniaani ja jalouteeni ja minun muotooni. Ja minun neuvonantajani ja voimalliseni etsivät minua, ja minä pantiin jälleen valtakuntaani, ja sain vielä suuremman kunnian.

KJV 36. At the same time my reason returned unto me; and for the glory of my kingdom, mine honour and brightness returned unto me; and my counsellors and my lords sought unto me; and I was established in my kingdom, and excellent majesty was added unto me.

RV'1862 36. En el mismo tiempo mi sentido me fué vuelto, y torné a la majestad de mi reino: mi hermosura y mi grandeza volvió sobre mí; y mis gobernadores y mis grandes me buscaron, y fuí restituido en mi reino, y mayor grandeza me fué añadida.

RuSV1876 36 (4:33) В то время возвратился ко мне разум мой, и к славе царствамоего возвратились ко мне сановитость и прежний вид мой; тогда взыскали меня советники мои и вельможи мои, и я восстановлен на царство мое, и величие мое еще более возвысилось.

FI33/38 34. Nyt minä, Nebukadnessar, kiitän, ylistän ja kunnioitan taivaan kuningasta; sillä kaikki hänen työnsä ovat totiset ja hänen tiensä oikeat. Ja hän voi nöyryyttää ne, jotka ylpeydessä vaeltavat.

CPR1642 34. Sentähden kijtän minä NebucadNesar ja cunnioitan ja ylistän taiwan Cuningasta sillä caicki hänen työns on totuus ja hänen tiensä oikiat ja joca ylpiä on sen hän taita nöyryyttä.

MLV19 37 Now I, Nebuchadnezzar, praise and extol and honor the King of heaven, for all his works are truth and his ways justice. And he is able to humble those who walk in pride.

Luther1912 37. Darum lobe ich, Nebukadnezar, und ehre und preise den König des Himmels; denn all sein Tun ist Wahrheit, und seine Wege sind recht, und wer stolz ist, den kann er

Biblia1776 37. (H4:34) Sentähden kiitän minä Nebukadnetsar ja kunnioitan ja ylistän taivaan kuningasta; sillä kaikki hänen työnsä on totuus ja hänen tiensä oikiat; ja joka ylpiä on, sen hän taitaa nöyryyttää.

KJV 37. Now I Nebuchadnezzar praise and extol and honour the King of heaven, all whose works are truth, and his ways judgment: and those that walk in pride he is able to abase.

RV'1862 37. Ahora yo Nabucodonosor alabo, engrandezco, y glorifico al Rey del cielo, porque todas sus obras son verdad, y sus caminos juicio; y a los que andan con

demütigen.

RuSV1876 37 (4:34) Ныне я, Навуходоносор, славлю, превозношу и величаю Царя Небесного, Которого все дела истинны и пути праведны, и Который силен смирить ходящих гордо.

soberbia puede humillar.

## 5 luku

Belsassarin pidot. Daniel selittää seinälle ilmestyneen kirjoituksen. Belsassar surmataa ja Daarejaves tulee kuninkaaksi.

FI33/38 1. Belsassar laittoi suuret pidot tuhannelle ylimyksellensä, ja hän joi viiniä näiden tuhannen edessä.

CPR1642 1. Cuningas Belsazer teki cuuluisan pidon hänen woimallisillens ja Päämiehillens ja joi idzens juowuxin heidän cansans.

MLV19 1 Belshazzar the king made a great feast for a thousand of his lords and drank wine before the thousand.

Luther1912 1. König Belsazer machte ein herrliches Mahl seinen tausend Gewaltigen und soff sich voll mit ihnen.

Biblia1776 1. Kuningas Belsatsar teki kuuluisan pidon tuhannelle päämiehellensä, ja joi itsensä viinasta juovuksiin näiden tuhannen kanssa.

KJV 1. Belshazzar the king made a great feast to a thousand of his lords, and drank wine before the thousand.

RV'1862 1. EL rey Balsasar hizo un grande banquete a mil de sus príncipes, y contra todos mil bebía vino.

RuSV1876 1 Валтасар царь сделал большое пиршество для тысячи вельмож своих перед глазами тысячи пил вино.

FI33/38 2. Kun viini oli makeimmillaan, käski Belsassar tuoda ne kulta- ja hopea-astiat, jotka hänen isänsä Nebukadnessar oli ottanut Jerusalemin temppelistä, että kuningas ja hänen ylimyksensä, hänen puolisonsa ja sivuvaimonsa joisivat niistä.

CPR1642 2. Ja cosca hän juopunut oli käski hän tuoda ne culdaiset ja hopiaiset astiat jotca NebucadNezar hänen Isäns Jerusalemin Templist ottanut oli juodaxens nijstä hänen woimallistens emändäins ja waimoins cansa.

MLV19 2 Belshazzar, while he tasted the wine, commanded to bring the golden and silver vessels which Nebuchadnezzar his father had taken out of the temple which was in Jerusalem, that the king and his lords, his wives and his concubines, might drink from there.

Luther1912 2. Und da er trunken war, hieß er die goldenen und silbernen Gefäße herbringen, die sein Vater Nebukadnezar aus dem Tempel zu

Biblia1776 2. Ja kuin hän juopunut oli, käski hän tuoda ne kultaiset ja hopiaiset astiat, jotka Nebukadnetsar, hänen isänsä Jerusalemin templistä ottanut oli, juodaksensa niistä voimallistensa, emäntäinsä ja vaimoinsa kanssa.

KJV 2. Belshazzar, whiles he tasted the wine, commanded to bring the golden and silver vessels which his father Nebuchadnezzar had taken out of the temple which was in Jerusalem; that the king, and his princes, his wives, and his concubines, might drink therein.

RV'1862 2. Balsasar mandó con el gusto del vino, que trajesen los vasos de oro y de plata que Nabucodonosor su padre trajo del templo de

Jerusalem weggenommen hatte, daß der König mit seinen Gewaltigen, mit seinen Weibern und mit seinen Kebsweibern daraus tränken.

RuSV1876 2 Вкусив вина, Валтасар приказал принести золотые и серебряные сосуды, которые Навуходоносор, отец его, вынес из храма Иерусалимского, чтобы пить из них царю, вельможам его, женам его и наложницам его.

Jerusalem, para que bebiesen con ellos el rey, y sus príncipes, sus mujeres, y sus concubinas.

FI33/38 3. Silloin tuotiin ne kulta-astiat, jotka oli otettu temppelistä, Jumalan huoneesta, Jerusalemistä, ja niistä joivat kuningas ja hänen ylimyksensä, hänen puolisonsa ja sivuvaimonsa.

Biblia1776 3. Niin tuotiin ne kultaiset astiat, jotka templistä, Jumalan huoneesta, Jerusalemistä otetut olivat; ja kuningas, hänen voimallisensa, emäntänsä ja vaimonsa joivat niistä.

CPR1642 3. Nijn tuotin ne culdaiset astiat jotca Templist Jumalan huonest Jerusalemist otetut olit ja Cuningas hänen woimallisens emändäns ja waimons joit nijstä.

MLV19 3 Then they brought the golden vessels that were taken out of the temple of the house of God which was at Jerusalem. And the king and his lords, his wives and his concubines, drank from them.

KJV 3. Then they brought the golden vessels that were taken out of the temple of the house of God which was at Jerusalem; and the king, and his princes, his wives, and his concubines, drank in them.

Luther1912 3. Also wurden hergebracht die goldenen

RV'1862 3. Entónces fueron traidos los vasos de oro

Gefäße, die aus dem Tempel, aus dem Hause Gottes zu Jerusalem, genommen waren; und der König, seine Gewaltigen, seine Weiber und Keksweiber tranken daraus.

que habían traído del templo, de la casa de Dios que estaba en Jerusalem, y bebieron con ellos el rey, y sus príncipes, sus mujeres, y sus concubinas.

RuSV1876 3 Тогда принесли золотые сосуды, которые взяты были из святилища дома Божия в Иерусалиме; и пили из них царь и вельможи его, жены его и наложницы его.

Biblia1776 4. Ja kuin he joivat viinaa, kiittivät he kultaisia, hopiaisia, vaskisia, rautaisia, puisia ja kivisiä jumalia.

FI33/38 4. He joivat viiniä ja ylistivät kultaisia ja hopeisia, vaskisia, rautaisia, puisia ja kivisiä jumalia.

CPR1642 4. Ja cosca he joit kijtit he culdaisia hopiaisia waskisia rautaisia puisia ja kiwisiä jumalita.

KJV 4. They drank wine, and praised the gods of gold, and of silver, of brass, of iron, of wood, and of stone.

MLV19 4 They drank wine and praised the gods of gold and of silver, of brass, of iron, of wood and of stone.

Luther1912 4. Und da sie so sofften, lobten sie die goldenen, silbernen, ehernen, eisernen, hölzernen und steinernen Götter.

RV'1862 4. Bebieron vino, y alabaron a los dioses de oro, y de plata, de metal, de hierro, de madera, y de piedra.

RuSV1876 4 Пили вино, и славили богов золотых и серебряных, медных, железных, деревянных и каменных.

Biblia1776 5. Juuri sillä hetkellä kävivät sormet niinkuin

FI33/38 5. Sillä hetkellä ilmestyivät ihmiskäden sormet

ja kirjoittivat kuninkaan palatsin kalkitulle seinälle, vastapäätä lampunjalkaa, ja kuningas näki käden, joka kirjoitti.

CPR1642 5. JUuri sillä hetkellä käwit sormet nijncuin ihmisen käsi kirjoittaman kyntiläjalan cohdalle seinään Cuningan Salis ja Cuningas äckäis kirjoittajan käden.

MLV19 5 In the same hour the fingers of a man's hand came out and wrote opposite the lamp-stand upon the plaster of the wall of the king's palace. And the king saw the part of the hand that wrote.

Luther1912 5. Eben zu derselben Stunde gingen hervor Finger wie einer Menschenhand, die schrieben, gegenüber dem Leuchter, auf die getünchte Wand in dem königlichen Saal; und der König ward gewahr der Hand, die da schrieb.

RuSV1876 5 В тот самый час вышли персты руки человеческой и писали против лампы на извести стены чертога царского, и царь видел кисть руки, которая писала.

FI33/38 6. Silloin kuninkaan kasvot kalpenivat, ja hänen ajatuksensa peljästyttivät hänet; hänen lanteittensa nivelet herposivat, ja hänen

ihmisen käsi, kirjoittamaan kynttiläjalan kohdalle seinään kuninkaan salissa, ja kuningas äkkäsi kirjoittajan käden.

KJV 5. In the same hour came forth fingers of a man's hand, and wrote over against the candlestick upon the plaister of the wall of the king's palace: and the king saw the part of the hand that wrote.

RV'1862 5. En aquella misma hora salieron unos dedos de mano de hombre, y escribían delante del candelero, sobre lo encalado de la pared del palacio real; y el rey veía la palma de la mano que escribía.

Biblia1776 6. Silloin muuttui kuningas, ja hänen ajatuksensa peljättivät hänen, niin että hänen lanteensa horjuivat, ja hänen

polvensa tutisivat.

CPR1642 6. Silloin muundui Cuningas ja hänen ajatuxens peljätit hänen nijn että hänen cupens horjuuit ja hänen polwens wapisit.

MLV19 6 Then the king's countenance was changed in him and his thoughts troubled him. And the joints of his loins were loosed and his knees killed\* one against another.

Luther1912 6. Da entfärbte sich der König, und seine Gedanken erschreckten ihn, daß ihm die Lenden schütterten und die Beine zitterten.

RuSV1876 6 Тогда царь изменился в лице своем; мысли его смутили его, связи чресл его ослабели, и колени его стали биться одно о другое.

FI33/38 7. Kuningas huusi kovalla äänellä ja käski tuoda noidat, kaldealaiset ja tähtienselittäjät. Kuningas lausui ja sanoi Baabelin tietäjille: Kuka ikinä voi lukea tämän kirjoituksen ja ilmoittaa minulle sen selityksen, hänet puetaan purppuraan, ja hänen kaulaansa pannaan kultakäädyt, ja hän on oleva yksi valtakunnan kolmesta valtamiehestä.

polvensa vapisivat.

KJV 6. Then the king's countenance was changed, and his thoughts troubled him, so that the joints of his loins were loosed, and his knees smote one against another.

RV'1862 6. Entonces el rey se demudó de su color, y sus pensamientos le turbaron, y las coyunturas de sus lomos se descoyuntaron, y sus rodillas se batían la una con la otra.

Biblia1776 7. Ja kuningas huusi korkiasti, että viisaat, Kaldealaiset ja tietäjät tuotaisiin; ja käski sanoa viisaille Babelissa: Kuka ikänä tämän kirjoituksen lukee, ja ilmoittaa minulle sen selityksen, hän pitää purpuralla vaatetettaman, ja kultakäädyt kaulassansa kantaman ja kolmas Herra oleman tässä valtakunnassa.



CPR1642 7. Ja Cuningas huusi corkiast että wijsat Chalderit ja tietäjät tuotaisin. Ja käski sano wijsaille Babelis: Cuca ikänäns tämän kirjoituxen luke ja taita sano mitä se tietä hänen pitä purpuralla waatettaman ja culdakäädyt caulasans candaman ja colmas Herra oleman minun waldacunnasani.

MLV19 7 The king cried aloud to bring in the enchanters, the Chaldeans and the soothsayers. The king spoke and said to the wise men of Babylon, Whoever will read this writing and show me the interpretation of it, will be clothed with purple and have a chain of gold about his neck and will be the third ruler in the kingdom.

Luther1912 7. Und der König rief überlaut, daß man die Weisen, Chaldäer und Wahrsager hereinbringen sollte. Und er ließ den Weisen zu Babel sagen: Welcher Mensch diese Schrift liest und sagen kann, was sie bedeute, der soll in Purpur gekleidet werden und eine goldene Kette am Halse tragen und der dritte Herr sein in meinem Königreiche.

RuSV1876 7 Сильно закричал царь, чтобы привели обаятелей, Халдеев и гадателей. Царь начал

KJV 7. The king cried aloud to bring in the astrologers, the Chaldeans, and the soothsayers. And the king spake, and said to the wise men of Babylon, Whosoever shall read this writing, and shew me the interpretation thereof, shall be clothed with scarlet, and have a chain of gold about his neck, and shall be the third ruler in the kingdom.

RV'1862 7. El rey clamó a alta voz que hiciesen venir magos, Caldeos, y adivinos. Habló el rey, y dijo a los sabios de Babilonia: Cualquiera que leyere esta escritura, y me mostrare su declaración, será vestido de púrpura, y tendrá collar de oro a su cuello, y en el reino se enseñoreará el tercero.

говорить, и сказал мудрецам Вавилонским:  
кто прочитает это написанное и объяснит  
мне значение его, тот будет облечен в  
багряницу, и золотая цепь будет на шее у  
него, и третьим властелином будет в  
царстве.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 8. Silloin tulivat kaikki kuninkaan viisaat, mutta he eivät voineet lukea kirjoitusta eivätkä ilmoittaa kuninkaalle sen selitystä. | Biblia1776 | 8. Silloin tulivat kaikki kuninkaan viisaat edes, vaan ei he taitaneet sitä kirjoitusta lukea, eikä sen selitystä kuninkaalle ilmoittaa. |
| CPR1642    | 8. Silloin tuotin caicki Cuningan wijsat edes waan ei he taitanet eikä kirjoitusta luke eikä sen selitystä Cuningalle ilmoitta.    |            |  |
| MLV19      | 8 Then all the king's wise men came in, but they could not read the writing, nor make known to the king the interpretation.        | KJV        | 8. Then came in all the king's wise men: but they could not read the writing, nor make known to the king the interpretation thereof.     |
| Luther1912 | 8. Da wurden alle Weisen des Königs hereingebracht; aber sie konnten weder die Schrift lesen noch die Deutung dem König anzeigen.  | RV'1862    | 8. Entónces fueron metidos todos los sabios del rey, y no pudieron leer la escritura, ni mostrar al rey su declaración.                  |
| RuSV1876   | 8 И вошли все мудрецы царя, но не могли прочитатъ написанного и объяснить царю значенія его.                                       |            |  |

- FI33/38 9. Kuningas Belsassar peljästy silloin suuresti, ja hänen kasvonsa kalpenivat, ja hänen ylimyksensä tyrmistyivät.
- CPR1642 9. Sijtä hämmästy Cuningas Belsazer vielä cowemmin ja hänen muotons muuttui ja hänen woimallisens tulit murhellisexi.
- MLV19 9 Then king Belshazzar was greatly troubled and his countenance was changed in him and his lords were perplexed.
- Luther1912 9. Darüber erschrak der König Belsazer noch härter und verlor ganz seine Farbe; und seinen Gewaltigen ward bange.
- RuSV1876 9 Царь Валтасар чрезвычайно встревожился, и вид лица его изменился на нем, и вельможи его смутились.
- FI33/38 10. Kuninkaan äiti tuli kuninkaan ja hänen ylimystensä puheen tähden pitohuoneeseen. Kuninkaan äiti lausui ja sanoi: Eläköön kuningas iankaikkisesti! Älkööt sinun ajatuksesi peljättäkö sinua, älköötäkä kasvosi kalvetko.
- CPR1642 10. Silloin meni Drotningi sencaltaisen Cuningan ja hänen woimallistens asian tähden Salijn ja sanoi: Herra Cuningas Jumala suocon
- Biblia1776 9. Siitä hämmästy kuningas Belsatsar vielä kovemmin, ja hänen muotonsa muuttui, ja hänen voimallisensa tulivat murheellisiksi.
- KJV 9. Then was king Belshazzar greatly troubled, and his countenance was changed in him, and his lords were astonied.
- RV'1862 9. Entónces el rey Balsasar fué muy turbado, y sus colores se le mudaron, y sus príncipes se alteraron.
- Biblia1776 10. Sentähden meni kuningatar kuninkaan ja hänen voimallistensa asian tähden pitohuoneesen, ja sanoi: Kuningas eläköön kauvan! Älä niin peljästy sinun ajatuksistas ja älä niin muotoas muuta.

sinun pitkä ikä. Älä nijn peljästy sinun  
ajatuxistas ja älä nijn muotos muuta.

MLV19 10 Now the queen came into the banquet  
house because of the words of the king and his  
lords. The queen spoke and said, O king, live  
forever. Do not let your thoughts trouble you,  
nor let your countenance be changed.

Luther1912 10. Da ging die Königin um solcher Sache des  
Königs und seiner Gewaltigen willen hinein in  
den Saal und sprach: Der König lebe ewiglich!  
Laß dich deine Gedanken nicht so erschrecken  
und entfärbe dich nicht also!

RuSV1876 10 Царица же, по поводу слов царя и  
вельмож его, вошла в палатупиршества;  
начала говорить царица и сказала: царь,  
вовсеки живи! да не смущают тебя мысли  
твои, и да не изменяется вид лица твоего!

FI33/38 11. Sinun valtakunnassasi on mies, jossa on  
pyhien jumalien henki ja jolla sinun isäsi  
päivinä havaittiin olevan valistus ja ymmärrys  
ynnä viisaus, samankaltainen kuin jumalien;  
hänet asetti isäsi, kuningas Nebukadnessar,  
tietäjäin, noitien, kaldealaisten ja

KJV 10. Now the queen, by reason of the words  
of the king and his lords, came into the  
banquet house: and the queen spake and  
said, O king, live for ever: let not thy  
thoughts trouble thee, nor let thy  
countenance be changed:

RV'1862 10. La reina, por las palabras del rey y de sus  
príncipes, entró a la sala del banquete: habló  
la reina, y dijo: Rey, para siempre vive: no te  
asombren tus pensamientos, ni tus colores  
se demuden.

Biblia1776 11. Sinun valtakunnassas on mies, jolla on  
pyhäin jumalain henki, sillä sinun isäs aikana  
löydettiin hänessä valistus, toimi ja viisaus,  
niinkuin jumalten viisaus on; ja sinun isäs  
Nebukadnetsar pani hänen tähtientutkiain,  
viisasten, Kaldealaisten ja tietäjäin päälle.

tähtienselittäjään päämieheksi — sinun isäsi,  
kuningas —

CPR1642 11. Sinun waldacunnasas on yxi mies jolla on  
pyhään Jumalain hengi sillä sinun Isäs aicana  
löyttin hänes walistus toimi wijsaus nijncuin  
Jumalden wijsaus on. Ja sinun Isäs  
NebucadNezar pani hänen tähtein tutkiain  
wijsasten Chalderein ja tietäjain päälle.

MLV19 11 There is a man in your kingdom, in whom is  
the spirit of the holy gods. And in the days of  
your father light and understanding and  
wisdom, like the wisdom of the gods, were  
found in him. And the king Nebuchadnezzar  
your father, the king, I say, your father, made  
him master of the magicians, enchanters,  
Chaldeans and soothsayers,

Luther1912 11. Es ist ein Mann in deinem Königreich, der  
den Geist der heiligen Götter hat. Denn zu  
deines Vaters Zeit ward bei ihm Erleuchtung  
gefunden, Klugheit und Weisheit, wie der  
Götter Weisheit ist; und dein Vater, König  
Nebukadnezar, setzte ihn über die Sternseher,  
Weisen, Chaldäer und Wahrsager,

RuSV1876 11 Есть в царстве твоём муж, в котором дух  
святого Бога; во дни отцатвоего найдены

Niin teki kuningas, sinun isäs.

KJV 11. There is a man in thy kingdom, in whom  
is the spirit of the holy gods; and in the days  
of thy father light and understanding and  
wisdom, like the wisdom of the gods, was  
found in him; whom the king  
Nebuchadnezzar thy father, the king, I say,  
thy father, made master of the magicians,  
astrologers, Chaldeans, and soothsayers;

RV'1862 11. En tu reino hay un varón en el cual mora  
el espíritu de los dioses santos, y en los dias  
de tu padre se halló en él lumbre, e  
inteligencia, y sabiduría, como ciencia de los  
dioses: al cual el rey Nabucodonosor tu  
padre constituyó príncipe sobre todos los  
magos, astrólogos, Caldeos, y adivinos: el rey  
tu padre.

были в нем свет, разум и мудрость,  
 подобная мудрости богов, и царь  
 Навуходоносор, отец твой, поставил его  
 главою тайноведцев, обаятелей, Халдеев и  
 гадателей, – сам отец твой, царь,

- |         |   |            |  |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 12. sentähden, että erinomainen henki ja tieto ynnä myös taito selittää unia, arvata arvoituksia ja ratkaista ongelmia havaittiin juuri hänessä, Danielissa, jolle kuningas oli antanut nimen Beltsassar. Kutsuttakoon nyt Daniel, niin hän ilmoittaa selityksen.                 | Biblia1776 | 12. Että korkiampi henki hänen tykönänsä löydettiin, niin myös ymmärrys ja taito unia selittämään, osaamaan pimeitä puheita ja salaisia asioita ilmoittamaan. Daniel, jonka kuningas antoi Belsatsariksi nimittää; niin kutsuttakaan Daniel; hän sanoo, mitä se tietää.                  |
| CPR1642 | 12. Että corkiambi hengi hänen tykönäns löyttin nijn myös ymmärrys ja taito unia selittämän osaman pimeitä puheita ja salaisita asioita ilmoittaman nimittäin Daniel jonga Cuningas annoi Belsazerixi nimittä. Nijn cudzuttacan Daniel hän sano mitä se tietä.                    |            |  |
| MLV19   | 12 inasmuch as an excellent spirit and knowledge and understanding, interpreting of dreams and showing of dark sentences and dissolving of doubts, were found in the same Daniel, whom the king named Belteshazzar. Now let Daniel be called and he will show the interpretation. | KJV        | 12. Forasmuch as an excellent spirit, and knowledge, and understanding, interpreting of dreams, and shewing of hard sentences, and dissolving of doubts, were found in the same Daniel, whom the king named Belteshazzar: now let Daniel be called, and he will shew the interpretation. |

DANIEL

Luther1912 12. darum daß ein hoher Geist bei ihm gefunden ward, dazu Verstand und Klugheit, Träume zu deuten, dunkle Sprüche zu erraten und verborgene Sachen zu offenbaren: nämlich Daniel, den der König ließ Beltsazar nennen. So rufe man nun Daniel; der wird sagen, was es bedeutet.

RuSV1876 12 потому что в нем, в Данииле, которого царь переименовал Валтасаром, оказались высокий дух, ведение и разум, способный изъяснять сны, толковать загадочное и разрешать узлы. Итак пусть призовут Даниила и он объяснит значение.

FI33/38 13. Silloin Daniel tuotiin kuninkaan eteen. Kuningas lausui ja sanoi Danielille: Oletko sinä Daniel, joka on niitä juutalaisia pakkosiirtolaisia, mitkä minun isäni, kuningas, on tuonut Juudasta?

CPR1642 13. Silloin wieten Daniel Cuningan eteen. Ja Cuningas sanoi Danielille: oletco sinä Daniel yxi Judalaisista fangeista jotca Cuningas minun Isän Judeast tänne tuonut on?

MLV19 13 Then Daniel was brought in before the king. The king spoke and said to Daniel, Are you that

RV'1862 12. Por quanto fué hallado en él mayor espíritu, y ciencia, y entendimiento, declarando sueños, y desatando preguntas, y soltando dudas, es a saber, en Daniel, al cual el rey puso nombre Baltasar: llámese pues ahora Daniel, y él mostrará la declaración.

Biblia1776 13. Silloin vietiin Daniel kuninkaan eteen. Ja kuningas puhui ja sanoi Danielille: Oletko sinä Daniel, yksi Juudalaisista vangeista, jotka kuningas, minun isäni, Juudeasta tänne tuonut on?

KJV 13. Then was Daniel brought in before the king. And the king spake and said unto

Daniel, who are of the sons of the captivity of Judah, whom my father the king brought out of Judah?

Luther1912 13. Da ward Daniel hinein vor den König gebracht. Und der König sprach zu Daniel: Bist du der Daniel, der Gefangenen einer aus Juda, die der König, mein Vater aus Juda hergebracht hat?

RuSV1876 13 Тогда введен был Даниил пред царя, и царь начал речь и сказал Даниилу: ты ли Даниил, один из пленных сынов Иудейских, которых отец мой, царь, привел из Иудеи?

FI33/38 14. Minä olen kuullut sinusta, että sinussa on jumalien henki ja että sinussa on havaittu valistus, taito ja erinomainen viisaus.

CPR1642 14. Minä olen cuullut sinusta sanottawan että sinulla on pyhäin Jumalain hengi ja walistus ymmärrys ja corkia wijsaus sinusa löyty on.

MLV19 14 I have heard of you, that the spirit of the gods is in you and that light and understanding and excellent wisdom are found in you.

Luther1912 14. Ich habe von dir hören sagen, daß du den

Daniel, Art thou that Daniel, which art of the children of the captivity of Judah, whom the king my father brought out of Jewry?

RV'1862 13. Entonces Daniel fué traído delante del rey. Y habló el rey, y dijo a Daniel: ¿Eres tú aquel Daniel de los hijos de la cautividad de Judá, que mi padre trajo de Judá?

Biblia1776 14. Minä olen kuullut sinusta, että sinulla on pyhäin jumalain henki, että myös valistus, ymmärrys ja korkia viisaus sinussa löydetty on.

KJV 14. I have even heard of thee, that the spirit of the gods is in thee, and that light and understanding and excellent wisdom is found in thee.

RV'1862 14. Yo he oído de tí, que el espíritu de los



Geist der Götter hast und Erleuchtung,  
Verstand und hohe Weisheit bei dir gefunden  
sei.

RuSV1876 14 Я слышал о тебе, что дух Божий в тебе и свет, и разум, и высокая мудрость найдена в тебе.

FI33/38 15. Ja nyt tuotiin minun eteeni viisaat ja noidat lukemaan tätä kirjoitusta ja ilmoittamaan minulle sen selitys, mutta he eivät voineet sen selitystä ilmoittaa.

CPR1642 15. Minä olen andanut cudzua eteeni toimelliset ja wijsat tätä kirjoitusta lukeman ja ilmoittaman mitä se tietä ja ei he taida minulle sano mitä se tietä.

MLV19 15 And now the wise men, the enchanters, have been brought in before me, that they should read this writing and make known to me the interpretation of it, but they could not show the interpretation of the thing.

Luther1912 15. Nun habe ich vor mich fordern lassen die Klugen und Weisen, daß sie mir diese Schrift lesen und anzeigen sollen, was sie bedeutet:

dioses santos esta en tí, y que en tí se halló lumbre, y entendimiento, y mayor sabiduría.

Biblia1776 15. Minä olen antanut kutsua eteeni toimelliset ja viisaat tätä kirjoitusta lukemaan ja sen selitystä minulle ilmoittamaan, ja ei he taida sanoa, mitä se tietää.

KJV 15. And now the wise men, the astrologers, have been brought in before me, that they should read this writing, and make known unto me the interpretation thereof: but they could not shew the interpretation of the thing:

RV'1862 15. Y ahora fueron traidos delante de mí sabios, astrólogos, que leyesen esta escritura, y me mostrasen su declaración; y

und sie können mir nicht sagen, was solches bedeutet.

RuSV1876 15 Вот, приведены были ко мне мудрецы и обаятели, чтобы прочитав это написанное и объяснить мне значение его; но они не могли объяснить мне этого.

no han podido mostrar la declaración del negocio.

FI33/38 16. Mutta sinun minä olen kuullut voivan antaa selityksiä ja ratkaista ongelmia. Nyt siis, jos voit lukea kirjoituksen ja ilmoittaa minulle sen selityksen, niin sinut puetaan purppuraan, ja kultakäädyt pannaan sinun kaulaasi, ja sinä olet oleva yksi valtakunnan kolmesta valtamiehestä.

Biblia1776 16. Mutta minä kuulen sinusta, että sinä taidat pimiät asiat selittää ja salatut ilmoittaa. Jos sinä nyt taidat tämän kirjoituksen lukea ja minulle ilmoittaa, mitä se tietää, niin sinä pitää purpuralla puettettaman ja kultakäädyt kaulassas kantaman ja kolmas herra oleman tässä valtakunnassa.

CPR1642 16. Mutta minä cuulen sinusta että sinä taidat selittää ja salatut ilmoitta. Jos sinä nyt taidat tämän kirjoituxen luke ja minulle ilmoitta mitä se tietä nijn sinun pitä purpuralla puettettaman ja culdakäädyt caulasas candaman ja colmas Herra oleman minun waldacunnasani.

MLV19 16 But I have heard of you, that you can give interpretations and dissolve doubts. Now if you can read the writing and make known to me the interpretation of it, you will be clothed

KJV 16. And I have heard of thee, that thou canst make interpretations, and dissolve doubts: now if thou canst read the writing, and make known to me the interpretation thereof,

with purple and have a chain of gold about your neck and will be the third ruler in the kingdom.

Luther1912 16. Von dir aber höre ich, daß du könntest Deutungen geben und das Verborgene offenbaren. Kannst du nun die Schrift lesen und mir anzeigen, was sie bedeutet, so sollst du mit Purpur gekleidet werden und eine golden Kette an deinem Halse tragen und der dritte Herr sein in meinem Königreiche.

RuSV1876 16 А о тебе я слышал, что ты можешь объяснять значение и разрешать узлы; итак, если можешь прочитая это написанное и объяснить мне значение его, то облечен будешь в багряницу, и золотая цепь будет на шее твоей, и третьим властелином будешь в царстве.

FI33/38 17. Silloin Daniel vastasi ja sanoi kuninkaalle: Lahjasi pidä itse, ja antimesi anna toiselle. Mutta kirjoituksen minä luen kuninkaalle ja ilmoitan hänelle sen selityksen.

CPR1642 17. Nijn wastais Daniel ja sanoi Cuningalle: Pidä idze lahjas ja anna sinun andimes muille minä luen cuitengin Cuningalle kirjoituxen ja ilmoitan mitä se tietä.

thou shalt be clothed with scarlet, and have a chain of gold about thy neck, and shalt be the third ruler in the kingdom.

RV'1862 16. Y yo he oido de tí, que puedes declarar las dudas, y desatar dificultades. Si ahora pudieres leer esta escritura, y mostrarme su declaración, serás vestido de púrpura, y collar de oro será puesto en tu cuello, y en el reino serás el tercer señor.

Biblia1776 17. Niin vastasi Daniel ja sanoi kuninkaalle: Pidä itse lahjas ja anna antimes muille. Minä luen kuitenkin kuninkaalle kirjoituksen, ja ilmoitan sen selityksen hänelle.

DANIEL

- MLV19 17 Then Daniel answered and said before the king, Let your gifts be to yourself and give your rewards to another. Nevertheless I will read the writing to the king and make known to him the interpretation.
- Luther1912 17. Da fing Daniel an und redete vor dem König: Behalte deine Gaben selbst und gib dein Geschenk einem andern; ich will dennoch die Schrift dem König lesen und anzeigen, was sie bedeutet.
- RuSV1876 17 Тогда отвечал Даниил, и сказал царю: дары твои пусть останутся у тебя, и почести отдай другому; а написанное я прочитаю царю и значение объясню ему.
- FI33/38 18. Sinä kuningas! Korkein Jumala antoi sinun isällesi Nebukadnessarille kuninkuuden, voiman, kunnian ja valtasuuruuden.
- CPR1642 18. Herra Cuningas corkein Jumala on sinun Isälles NebucadNezarille waldacunнан woiman cunnian ja jalouden andanut.
- MLV19 18 O you king, the Most High God gave Nebuchadnezzar your father the kingdom and greatness and glory and majesty.
- KJV 17. Then Daniel answered and said before the king, Let thy gifts be to thyself, and give thy rewards to another; yet I will read the writing unto the king, and make known to him the interpretation.
- RV'1862 17. Entónces Daniel respondió, y dijo delante del rey: Tus dones séanse para tí, y tus presentes dálos a otro. La escritura yo la leeré al rey, y le mostraré la declaración.
- Biblia1776 18. Herra kuningas, korkein Jumala on sinun isälles Nebukadnetsarille valtakunnan, voiman, kunnian ja jalouden antanut.
- KJV 18. O thou king, the most high God gave Nebuchadnezzar thy father a kingdom, and majesty, and glory, and honour:

DANIEL

Luther1912 18. Herr König, Gott der Höchste hat deinem Vater, Nebukadnezar, Königreich, Macht, Ehre und Herrlichkeit gegeben.

RuSV1876 18 Царь! Всевышний Бог даровал отцу твоему Навуходоносору царство, величие, честь и славу.

RV'1862 18. El Altísimo Dios, o! rey, dió a Nabucodonosor tu padre el reino, y la grandeza, y la gloria, y la hermosura.

FI33/38 19. Ja sen voiman tähden, jonka hän oli hänelle antanut, vapisivat kaikki kansat, kansakunnat ja kielet ja pelkäsivät hänen edessään. Hän tappoi, kenen hän tahtoi, hän jätti henkiin, kenen hän tahtoi, hän ylensi, kenen hän tahtoi, hän alensi, kenen hän tahtoi.

CPR1642 19. Ja sen voiman tähden cuin hänelle annettu oli pelkäisit ja cartoit händä Canssat wäet ja kielet. Hän tappoi kenen hän tahtoi hän jätti elämän kenen hän tahtoi hän ylönsi kenen hän tahtoi hän alensi kenen hän tahtoi.

Biblia1776 19. Ja sen voiman tähden, joka hänelle annettu oli, pelkäsivät ja karttoivat häntä kansat, sukukunnat ja kielet. Hän tappoi kenen hän tahtoi, hän jätti elämään kenen hän tahtoi, hän ylensi kenen hän tahtoi, hän alensi kenen hän tahtoi.

MLV19 19 And because of the greatness that he gave him, all the peoples, nations and languages trembled and feared before him. Whom he wanted, he killed and whom he wanted, he kept alive and whom he wanted, he raised up and whom he wanted, he put down.

KJV 19. And for the majesty that he gave him, all people, nations, and languages, trembled and feared before him: whom he would he slew; and whom he would he kept alive; and whom he would he set up; and whom he would he put down.

Luther1912 19. Und vor solcher Macht, die ihm gegeben

RV'1862 19. Y por la grandeza que le dió, todos los

war, fürchteten sich vor ihm alle Völker, Leute und Zungen. Er tötete wen er wollte; er ließ leben, wen er wollte; er erhöhte, wen er wollte; er demütigt, wen er wollte.

pueblos, naciones, y lenguajes temblaban y temían delante de él. Los que él quería, mataba; y a los que quería, daba vida: los que quería, engrandecía; y los que quería, abajaba.

RuSV1876 19 Пред величием, которое Он дал ему, все народы, племена и языки трепетали и страшились его: кого хотел, он убивал, и кого хотел, оставлял в живых; кого хотел, возвышал, и кого хотел, унижал.

FI33/38 20. Mutta kun hänen sydämensä paisui ja hänen henkensä kävi korskeaksi ja ylpeäksi, syöstiin hänet kuninkaalliselta valtaistuimeltansa, ja hänen kunniansa otettiin häneltä pois.

Biblia1776 20. Mutta koska hänen sydämensä paisui, ja hänen henkensä ylpeyteen paisuneeksi tuli, hyljättiin hän kuninkaalliselta istuimelta, ja tuli pois kunniastansa

CPR1642 20. Mutta cosca hänen sydämens paisui ja ylpiäxi ja paisunexi tuli hyljättin hän Cuningaliselda istuimelda ja tuli pois cunniastans.

MLV19 20 But when his heart was lifted up and his spirit was hardened so that he dealt proudly, he was deposed from his kingly throne. And they took his glory from him,

KJV 20. But when his heart was lifted up, and his mind hardened in pride, he was deposed from his kingly throne, and they took his glory from him:

Luther1912 20. Da sich aber sein Herz erhob und er stolz

RV'1862 20. Mas cuando su corazón se ensoberbeció,

und hochmütig ward, ward er vom königlichen Stuhl gestoßen und verlor seine Ehre

y su espíritu se endureció en altivez, fué depuesto del trono de su reino, y traspasaron de él la gloria.

RuSV1876 20 Но когда сердце его надмилось и дух его ожесточился до дерзости, он был свержен с царского престола своего и лишен славы своей,

Biblia1776 21. Ja ajettiin pois ihmisten seasta. Ja hänen sydämensä tuli eläinten sydämen kaltaiseksi; hänen asuntonsa oli villiaasien parissa, ja hän joutui syömään ruohoa niinkuin raavaat; hänen ruumiinsa kastui taivaan kasteesta, kunnes hän tuli tuntemaan, että korkein Jumala hallitsee ihmisten valtakuntaa ja asettaa sen päämieheksi, kenen hän tahtoo.

FI33/38 21. Hänet ajettiin pois ihmisten seasta, ja hänen sydämensä tuli eläinten sydämen kaltaiseksi; hänen asuntonsa oli villiaasien parissa, ja hän joutui syömään ruohoa niinkuin raavaat; hänen ruumiinsa kastui taivaan kasteesta, kunnes hän tuli tuntemaan, että korkein Jumala hallitsee ihmisten valtakuntaa ja asettaa sen päämieheksi, kenen hän tahtoo.

CPR1642 21. Ja ajettiin pois ihmisten seast ja hänen sydämensä tuli petoin caltaiseksi ja täytyi petoin cansa juosta ja söi ruohoja niinkuin härkä ja hänen ruumins oli taiwan casten alla ja castui. Sijhenasti että hän oppi että korkeimmalla Jumalalla on valda ihmisten waldacundain päälle ja anda ne kellenkä hän tahto.

KJV 21. And he was driven from the sons of men; and his heart was made like the beasts, and

MLV19 21 and he was driven from the sons of men. And his heart was made like the beasts and his

dwelling was with the wild donkeys. He was fed with grass like oxen and his body was wet with the dew of heaven, until he knew that the Most High God rules in the kingdom of men and that he sets up over it whomever he will.

Luther<sup>1912</sup> 21. und ward verstoßen von den Leuten hinweg, und sein Herz ward gleich den Tieren, und er mußte bei dem Wild laufen und fraß Gras wie Ochsen, und sein Leib lag unterm Tau des Himmels, und er ward naß, bis daß er lernte, daß Gott der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche und gibt sie, wem er will.

RuSV<sup>1876</sup> 21 и отлучен был от сынов человеческих, и сердце его уподобилось звериному, и жил он с дикими ослами; кормили его травю, как вола, и тело его орошаемо было небесною росю, доколе он познал, что над царством человеческим владычествует Всевышний Бог и поставляет над ним, кого хочет.

FI33/38 22. Mutta sinä, hänen poikansa Belsassar, et ole nöyryttänyt sydäntäsi, vaikka tämän kaiken tiesit;

his dwelling was with the wild asses: they fed him with grass like oxen, and his body was wet with the dew of heaven; till he knew that the most high God ruled in the kingdom of men, and that he appointeth over it whomsoever he will.

RV<sup>1862</sup> 21. Y fué echado de entre los hijos de los hombres; y su corazón fué puesto con las bestias, y con los asnos monteses fué su morada: yerba como a buey le hicieron comer, y su cuerpo fué teñido con el rocío del cielo; hasta que conoció que el Altísimo Dios se enseñorea del reino de los hombres, y al que quisiere, pondrá sobre él.

Biblia<sup>1776</sup> 22. Ja sinä Belsatsar, hänen poikansa, et ole sydäntäs nöyryttänyt, ehkäs kaikki kyllä ne tiesit;



- CPR1642 22. JA sinä Belsazer hänen poicans et ole sinun sydändäs nöyryttänyt ehkäs caicki ne kyllä tiesit.
- MLV19 22 And you his son, O Belshazzar, have not humbled your heart, though you knew all this,
- KJV 22. And thou his son, O Belshazzar, hast not humbled thine heart, though thou knewest all this;
- Luther1912 22. Und du, Belsazer, sein Sohn, hast dein Herz nicht gedemütigt, ob du wohl solches alles weißt,
- RV'1862 22. Y tú su hijo, Balsasar, no humillaste tu corazón, sabiendo todo esto;
- RuSV1876 22 И ты, сын его Валтасар, не смирил сердца твоего, хотя знал все это,
- FI33/38 23. vaan sinä olet korottanut itsesi taivaan Herraa vastaan: hänen huoneensa astiat on tuotu sinun eteesi, ja sinä ja sinun ylimyksesi, sinun puolisosi ja sivuvaimosi olette juoneet niistä viiniä, ja sinä olet ylistänyt hopeisia ja kultaisia, vaskisia, rautaisia, puisia ja kivisiä jumalia, jotka eivät näe, eivät kuule eivätkä mitään tiedä. Mutta sitä Jumalaa, jonka kädessä on sinun henkesi ja kaikki sinun tiesi, sinä et ole kunnioittanut.
- Biblia1776 23. Vaan olet itses korottanut taivaan Herraa vastaan. Ja hänen huoneensa astiat piti kannettaman sinun etees, ja sinä, sinun voimallises, sinun emäntäs ja vaimos olette niistä viinaa juoneet. Niin myös hopiaisia, kultaisia, vaskisia, rautaisia, puisia ja kivisiä jumalia kiittäneet, jotka ei näe eikä kuule, eikä tuta taida. Mutta sitä Jumalaa, jonka kädessä sinun henkes on, ja jonka tykönä kaikki sinun ties ovat, et sinä ole kunnioittanut.
- CPR1642 23. Waan olet idzes corgottanut taiwan HERra wastan ja hänen huonens astiat piti

cannettaman sinun etees ja sinä sinun  
 woimallises sinun emändäs ja waimos oletta  
 nijstä juonet Nijn myös hopiaisia culdaisia  
 waskisia rautaisia puisia kiwisiä jumalita  
 kijttänet jotca eikä näe eikä cuule eikä tuta  
 taida: Mutta sitä Jumalata jonga kädes sinun  
 henges ja caicki sinun ties owat et sinä ole  
 cunnioittanut.

MLV19 23 but have lifted up yourself against the Lord  
 of heaven. And they have brought the vessels  
 of his house before you, and you and your  
 lords, your wives and your concubines, have  
 drunk wine from them. And you have praised  
 the gods of silver and gold, of brass, iron, wood  
 and stone, which neither see, nor hear, nor  
 know. And the God in whose hand your breath  
 is and whose are all your ways, you have not  
 glorified.

Luther1912 23. sondern hast dich wider den HERRN des  
 Himmels erhoben, und die Gefäße seines  
 Hauses hat man vor dich bringen müssen, und  
 du, deine Gewaltigen, deine Weiber und deine  
 Keksweiber habt daraus getrunken, dazu die  
 silbernen, goldenen, ehernen, eisernen,  
 hölzernen und steinernen Götter gelobt, die  
 weder sehen noch hören noch fühlen; den Gott

KJV 23. But hast lifted up thyself against the Lord  
 of heaven; and they have brought the  
 vessels of his house before thee, and thou,  
 and thy lords, thy wives, and thy concubines,  
 have drunk wine in them; and thou hast  
 praised the gods of silver, and gold, of brass,  
 iron, wood, and stone, which see not, nor  
 hear, nor know: and the God in whose hand  
 thy breath is, and whose are all thy ways,  
 hast thou not glorified:

RV'1862 23. Y contra el Señor del cielo te has  
 ensoberbecido; e hiciste traer delante de tí  
 los vasos de su casa, y tú, y tus príncipes, tus  
 mujeres, y tus concubinas, bebisteis vino en  
 ellos: además de esto, a dioses de plata, y de  
 oro, de metal, de hierro, de madera, y de  
 piedra, que ni ven, ni oyen, ni saben, diste  
 alabanza; y al Dios, en cuya mano está tu

aber, der deinen Odem und alle deine Wege in seiner Hand hat, hast du nicht geehrt.

RuSV1876 23 но вознесся против Господа небес, и сосуды дома Его принесли к тебе, и ты и вельможи твои, жены твои и наложницы твои пили из них вино, и ты славил богов серебряных и золотых, медных, железных, деревянных и каменных, которые ни видят, ни слышат, ни разумеют; а Бога, в руке Которого дыхание твое и у Которого все пути твои, ты не прославил.

vida, y son todos tus caminos, nunca honraste.

FI33/38 24. Sentähden on tämä käsi lähetetty hänen tyköänsä ja tämä kirjoitus kirjoitettu.

Biblia1776 24. Sentähden on häneltä lähetetty tämä käsi, ja tämä kirjoitus kirjoitettu.

CPR1642 24. Sentähden on häneldä lähetetty tämä käsi ja kirjoitus joca siinä kirjoitettu on.

MLV19 24 Then the part of the hand was sent from before him and this writing was inscribed.

KJV 24. Then was the part of the hand sent from him; and this writing was written.

Luther1912 24. Darum ist von ihm gesandt diese Hand und diese Schrift, die da verzeichnet steht.

RV'1862 24. Entonces de su presencia fué enviada la palma de la mano, que esculpió esta escritura.

RuSV1876 24 За это и послана от Него кисть руки, и начертано это писание.

FI33/38 25. Ja tämä on kirjoitus, joka on tuonne

Biblia1776 25. Ja tämä on kirjoitus, joka siinä kirjoitettu

kirjoitettu: 'Mene, mene, tekel, ufarsin.'

on: Mene, Mene, Tekel, Upharsin.

CPR1642 25. JA tämä on kirjoitus cuin sijnä kirjoitettu  
on: Mene Mene Tekel Upharsin.

MLV19 25 And this is the writing that was inscribed:  
MENE, MENE, TEKEL, UPHARSIN {numbered,  
numbered, weighted, divided}.

KJV 25. And this is the writing that was written,  
MENE, MENE, TEKEL, UPHARSIN.

Luther1912 25. Das aber ist die Schrift, allda verzeichnet:  
Mene, mene, Tekel, U-pharsin.

RV'1862 25. Y la escritura que esculpió es MENE,  
MENE, TEKEL, UFARSIN.

RuSV1876 25 И вот что начертано: мене, мене, текел,  
упарсин.

FI33/38 26. Ja tämä on sen selitys: mene merkitsee:  
Jumala on laskenut sinun valtakuntasi luvun ja  
on tehnyt siitä lopun.

Biblia1776 26. Ja tämä on selitys: Mene; se on: Jumala  
on sinun valtakuntas lukenut ja lopettanut.

CPR1642 26. Ja tämä on selitys: Mene se on Jumala on  
sinun waldacundas lukenut ja lopettanut.

MLV19 26 This is the interpretation of the thing:  
MENE, God has numbered your kingdom and  
brought it to an end.

KJV 26. This is the interpretation of the thing:  
MENE; God hath numbered thy kingdom,  
and finished it.

Luther1912 26. Und sie bedeutet dies: Mene, das ist Gott  
hat dein Königreich gezählt und vollendet.

RV'1862 26. La declaración del negocio es: MENE:  
Contó Dios tu reino, y hále acabado.

RuSV1876 26 Вот и значение слов: мене – исчислил Бог  
царство твое и положил конец ему;

DANIEL

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 27. Tekel: sinut on vaa'alla punnittu ja köykäiseksi havaittu.                          | Biblia1776 | 27. Tekel; se on: Sinä olet vaa'alla punnittu, ja aivan köykäiseksi löydetty.            |
| CPR1642    | 27. Tekel se on sinä olet waagalla punnittu ja aiwa köykäisexi löytty.                  |            |  |
| MLV19      | 27 TEKEL, you are weighed in the balances and are found wanting.                        | KJV        | 27. TEKEL; Thou art weighed in the balances, and art found wanting.                      |
| Luther1912 | 27. Tekel, das ist: man hat dich in einer Waage gewogen und zu leicht gefunden.         | RV'1862    | 27. TEKEL: Pesado has sido en balanza, y fuiste hallado falto.                           |
| RuSV1876   | 27 Текел – ты взвешен на весах и найден очень легким;                                   |            |  |
| FI33/38    | 28. Peres: sinun valtakuntasi on pirstottu ja annettu meedialaisille ja persialaisille. | Biblia1776 | 28. Peres; se on: Sinun valtakuntas on jaettu ja Mediläisille ja Persialaisille annettu. |
| CPR1642    | 28. Peres se on sinun waldacundas on jaettu ja Medeille ja Persialaisille annettu.      |            |  |
| MLV19      | 28 PERES, your kingdom is divided and given to the Medes and Persians.                  | KJV        | 28. PERES; Thy kingdom is divided, and given to the Medes and Persians.                  |
| Luther1912 | 28. Peres, das ist: dein Königreich ist zerteilt und den Medern und Persern gegeben.    | RV'1862    | 28. PERES: Tu reino fué rompido, y es dado a Medos y Persas.                             |
| RuSV1876   | 28 Перес – разделено царство твое и дано Мидянам и Персам.                              |            |  |
| FI33/38    | 29. Silloin Belsassar antoi käskyn, että Daniel oli puettava purppuraan ja kultakäädyt  | Biblia1776 | 29. Silloin käski Belsatsar, että Daniel purpuralla puettettaman piti, ja kultakäädyt    |

pantava hänen kaulaansa ja julistettava, että hän oli oleva yksi valtakunnan kolmesta valtamiehestä.

CPR1642 29. Silloin käski Belsazer että Daniel purpuralla puetettaman piti ja culdakäädyt hänen caulaans annettaman ja andoi hänestä cuulutta: että hän colmas Herra on waldacunnas.

MLV19 29 Then Belshazzar commanded and they clothed Daniel with purple and put a chain of gold about his neck and made proclamation concerning him, that he should be the third ruler in the kingdom.

Luther1912 29. Da befahl Belsazer, daß man Daniel mit Purpur kleiden sollte und ihm eine goldene Kette an den Hals geben, und ließ ihm verkündigen, daß er der dritte Herr sei im Königreich.

RuSV1876 29 Тогда по повелению Валтасара облекли Даниила в багряницу и возложили золотую цепь на шею его, и провозгласили его третьим властелином в царстве.

FI33/38 30. Samana yönä tapettiin Belsassar, kaldealaisten kuningas,

hänen kaulaansa annettaman, ja antoi hänestä kuuluttaa, että hän kolmas herra on valtakunnassa.

KJV 29. Then commanded Belshazzar, and they clothed Daniel with scarlet, and put a chain of gold about his neck, and made a proclamation concerning him, that he should be the third ruler in the kingdom.

RV'1862 29. Entónces, mandándolo Balsasar, vistieron a Daniel de púrpura, y en su cuello fué puesto un collar de oro, y pregonaron de él, que fuese el tercer señor en el reino.

Biblia1776 30. Mutta juuri sinä yönä tapettiin Belsatsar, Kaldean kuningas.

- CPR1642 30. Mutta sinä yönä tapettin Belsazer Chalderein Cuningas.
- MLV19 30 In that night Belshazzar the Chaldean King was slain. KJV 30. In that night was Belshazzar the king of the Chaldeans slain.
- Luther1912 30. Aber in derselben Nacht ward der Chaldäer König Belsazer getötet. RV'1862 30. La misma noche fué muerto Balsasar, rey de los Caldeos.
- RuSV1876 30 В ту же самую ночь Валтасар, царь Халдейский, был убит,
- FI33/38 31. ja Daarejaves, meedialainen, sai haltuunsa valtakunnan ollessaan noin kuudenkymmenen kahden vuoden ikäinen. Biblia1776 31. Ja Darius Mediläinen sai valtakunnan, kuin hän kahdenseitsemättäkymmentä ajastajan vanha oli.
- CPR1642 31. JA Darius Medist sai waldacunnan cosca hän caxi seidzemettä kymmendä ajastaica wanha oli.
- MLV19 31 And Darius the Mede received the kingdom, being about sixty-two years old. KJV 31. And Darius the Median took the kingdom, being about threescore and two years old.
- Luther1912 31. Und Darius aus Medien nahm das Reich ein, da er zweiundsechzig Jahre alt war. RV'1862 31. Y Darío de Media tomó el reino, siendo de sesenta y dos años.
- RuSV1876 31 и Дарий Мидянин принял царство, будучи шестидесяти двух лет.

## 6 luku

Daniel jalopeurain luolassa.

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 1. Daarejaves näki hyväksi asettaa valtakuntaansa sata kaksikymmentä satraappia, että heitä olisi kaikkialla valtakunnassa.</p>              | <p>Biblia1776 1. Ja Darius näki sen hyväksi panna koko valtakuntaan sata ja kaksikymmentä maanvanhinta.</p>  |
| <p>CPR1642 1. Ja Darius näki sen hyväksi panna coco waldacundan sata ja caxi kymmendä maanwanhinda.</p>   |  |
| <p>MLV19 1 It pleased Darius to set over the kingdom a hundred and twenty satraps, who should be throughout the whole kingdom,</p>                      | <p>KJV 1. It pleased Darius to set over the kingdom an hundred and twenty princes, which should be over the whole kingdom;</p>                       |
| <p>Luther1912 1. Und Darius sah es für gut an, daß er über das ganze Königreich setzte hundertzwanzig Landvögte.</p>                                    | <p>RV'1862 1. PARECIÓ bien a Darío de consti- tuir sobre el reino ciento y veinte gobernadores, que estuviesen en todo el reino.</p>                 |
| <p>RuSV1876 1 Угодно было Дарию поставить над царством сто двадцать сатрапов, чтобы они были во всем царстве,</p>                                       |  |
| <p>FI33/38 2. Ja heitä ylempänä oli kolme valtaherraa, joista Daniel oli yksi. Heille tuli satraappien tehdä tili, ettei kuningas kärsisi vahinkoa.</p> | <p>Biblia1776 2. Näiden päälle pani hän kolme päämiestä, joista Daniel yksi oli, joille maanvanhimmat piti luvun tekemän, ettei kuningas kärsisi</p> |



vahinkoa.

CPR1642 2. Näiden päälle pani hän colme Förstiä joista Daniel yxi oli joille maanwanhimmat piti lugun tekemän wähendäin Cuningan waiwan.

MLV19 2 and over them three presidents, of whom Daniel was one, that these satraps might give account to them and that the king should have no damage.

Luther1912 2. Über diese setzte er drei Fürsten, deren einer Daniel war, welchen die Landvögte sollten Rechnung tun, daß der König keinen Schaden litte.

RuSV1876 2 а над ними трех князей, – из которых один был Даниил, – чтобы сатрапы давали им отчет и чтобы царю не было никакого обременения.

FI33/38 3. Mutta Daniel oli etevämpi muita valtaherroja sekä satraappeja, sillä hänessä oli erinomainen henki; ja kuningas aikoi asettaa hänet koko valtakunnan päämieheksi.

CPR1642 3. MUtta Daniel woitti caicki Förstit ja maanwanhimmat sillä hänes oli corkiambi hengi sentähden ajatteli Cuningas pannaxens hänen coco waldacunnan päälle.

KJV 2. And over these three presidents; of whom Daniel was first: that the princes might give accounts unto them, and the king should have no damage.

RV'1862 2. Y sobre ellos tres presidentes, de los cuales Daniel era el uno, a los cuales estos gobernadores diesen cuenta, porque el rey no recibiese daño.

Biblia1776 3. Mutta Daniel voitti kaikki päämiehet ja maanvanhimmat, sillä hänessä oli korkiampi henki. Sentähden ajatteli kuningas pannaksensa hänet koko valtakunnan päälle.

- MLV19 3 Then this Daniel was distinguished above the presidents and the satraps, because an excellent spirit was in him and the king thought to set him over the whole realm.
- Luther1912 3. Daniel aber übertraf die Fürsten und Landvögte alle, denn es war ein hoher Geist in ihm; darum gedachte der König, ihn über das ganze Königreich zu setzen.
- RuSV1876 3 Даниил превосходил прочих князей и сатрапов, потому что в нем был высокий дух, и царь помышлял уже поставить его над всем царством.
- FI33/38 4. Silloin toiset valtaherrat sekä satraapit etsivät Danielia vastaan syytä valtakunnan hallinnossa. Mutta he eivät voineet löytää mitään syytä eikä rikkomusta, sillä hän oli uskollinen, eikä hänestä laiminlyöntiä eikä rikkomusta löydetty.
- CPR1642 4. Jongatähden Förstit ja maanwanhimmat edzeit syytä Danieli wastan joca waldacunda wastan olis. Waan ei he tainnet yhtän syytä eikä paha työtä löytä sillä hän oli uscollinen ettei hänes mitän wica eikä paha työtä löytä taittu.
- KJV 3. Then this Daniel was preferred above the presidents and princes, because an excellent spirit was in him; and the king thought to set him over the whole realm.
- RV'1862 3. Entónces el mismo Daniel era superior a estos gobernadores y presidentes, por que había en él más abundancia de espíritu; y el rey pensaba de ponerle sobre todo el reino.
- Biblia1776 4. Jonka tähden päämiehet ja maanvanhimmat etsivät syytä Danielia vastaan valtakunnan puolesta, vaan ei he taitaneet yhtään syytä eikä rikosta löytää, sillä hän oli uskollinen, ettei hänessä mitään vikaa eikä rikosta löytää taidettu.

- MLV19 4 Then the presidents and the satraps sought to find occasion against Daniel concerning the kingdom, but they could find no occasion nor fault, inasmuch as he was faithful, nor was there any error or fault found in him.
- Luther1912 4. Derhalben trachteten die Fürsten und Landvögte darnach, wie sie eine Sache an Daniel fänden, die wider das Königreich wäre. Aber sie konnten keine Sache noch Übeltat finden; denn er war treu, daß man ihm keine Schuld noch Übeltat an ihm finden mochte.
- RuSV1876 4 Тогда князья и сатрапы начали искать предлога к обвинению Даниила по управлению царством; но никакого предлога и погрешностей не могли найти, потому что он был верен, и никакой погрешности или вины не оказывалось в нем.
- FI33/38 5. Silloin nämä miehet sanoivat: Me emme löydä tuossa Danielissa mitään syytä — ellemme löydä sitä hänen jumalanpalveluksessaan.
- CPR1642 5. Nijn sanoit miehet: En me löydä yhtän syytä
- KJV 4. Then the presidents and princes sought to find occasion against Daniel concerning the kingdom; but they could find none occasion nor fault; forasmuch as he was faithful, neither was there any error or fault found in him.
- RV'1862 4. Entónces los presidentes, y gobernadores buscaban ocasiones contra Daniel por parte del reino: mas no podían hallar alguna ocasión o falta, porque él era fiel, y ningún vicio ni falta fué hallado en él.
- Biblia1776 5. Niin sanoivat ne miehet: Emme löydä yhtään syytä tämän Danielin kanssa, ellemme löydä hänen Jumalansa palveluksessa.

Danielin cansa paidzi hänen Jumalan palwelustans.

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 5 Then these men said, We will not find any occasion against this Daniel unless we find it against him concerning the law of his God.                  | KJV 5. Then said these men, We shall not find any occasion against this Daniel, except we find it against him concerning the law of his God.     |
| Luther1912 5. Da sprachen die Männer: Wir werden keine Sache an Daniel finden außer seinem Gottesdienst.   | RV'1862 5. Entónces estos varones dijeron: Nunca hallaremos contra este Daniel alguna ocasión, si no la hallamos contra él en la ley de su Dios. |
| RuSV1876 5 И эти люди сказали: не найти нам предлога против Даниила, если мы не найдем его против него в законе Бога его.                                    |  |
| FI33/38 6. Senjälkeen nämä valtaherrat ja satraapit riensivät kiiruusti kuninkaan tykö ja sanoivat hänelle näin: Kuningas Daarejaves eläköön iankaikkisesti! | Biblia1776 6. Silloin tulivat päämiehet ja maanvanhimmat joukoittain kuninkaan eteen ja sanoivat hänelle näin: Kuningas Darius eläköön kauvan!   |
| CPR1642 6. Silloin tulit Förstit ja maanwanhimmat joucoittain Cuningan eteen ja sanoit hänelle näin: Herra Cuningas Darius: Jumala suocon sinulle pitkä ikä. |  |
| MLV19 6 Then these presidents and satraps assembled together to the king and said thus to him: King  | KJV 6. Then these presidents and princes assembled together to the king, and said  |

Darius, live forever.

Luther1912 6. Da kamen die Fürsten und Landvögte zuhauf vor den König und sprachen zu ihm also: Der König Darius lebe ewiglich!

RuSV1876 6 Тогда эти князья и сатрапы приступили к царю и так сказали ему: царь Дарий! вовеки живи!

thus unto him, King Darius, live for ever.

RV'1862 6. Entonces estos gobernadores y presidentes se juntaron delante del rey, y le dijeron así: Rey Darío, para siempre vive.

FI33/38 7. Kaikki kuninkaalliset valtaherrat, maaherrat, satraapit, hallitusmiehet ja käskynhaltijat ovat keskenänsä neuvotelleet, että olisi annettava kuninkaallinen julistus ja vahvistettava kiello, että kuka ikinä kolmenkymmenen päivän kuluessa rukoilee jotakin yhdeltäkään jumalalta tai ihmiseltä, paitsi sinulta, kuningas, se heitettäköön jalopeurain luolaan.

Biblia1776 7. Valtakunnan päämiehet, herrat, maanvanhimmat, neuvonantajat ja valtamiehet ovat ajatelleet, että kuninkaallinen käsky annettaisiin ja ankara kiello, että jos joku kolmenakymmenenä päivänä joltakulta jumalalta eli ihmiseltä, paitsi sinulta, kuningas, ainoasti jotakin anoo, pitää jalopeurain luolaan heitettämän.

CPR1642 7. Waldacunnan Förstit Herrat maanwanhimmat Neuwonandajat ja wircamiehet owat ajatellet että Cuningalinen käsky annetaisin ja angara kiello että jos jocu colmenakymmenenä päiwänä joldaculda jumalalda eli ihmiseldä paidzi sinulda Cuningas ainoastans jotakin ano pitä Lejonein tygö luolaan heitettämän.

MLV19 7 All the presidents of the kingdom, the

KJV 7. All the presidents of the kingdom, the

deputies and the satraps, the counselors and the governors, have consulted together to establish a royal statute and to make a strong interdict, that whoever will ask a petition of any god or man for thirty days, except of you, O king, he will be cast into the den of lions.

Luther<sup>1912</sup> 7. Es haben die Fürsten des Königreichs, die Herren, die Landvögte, die Räte und Hauptleute alle Gedacht, daß man einen königlichen Befehl soll ausgehen lassen und ein strenges Gebot stellen, daß, wer in dreißig Tagen etwas bitten wird von irgend einem Gott oder Menschen außer dir, König, allein, solle zu den Löwen in den Graben geworfen werden.

RuSV<sup>1876</sup> 7 Все князья царства, наместники, сатрапы, советники и военачальники согласились между собою, чтобы сделано было царское постановление и издано повеление, чтобы, кто в течение тридцати дней будет просить какого-либо бога или человека, кроме тебя, царь, того бросить в львиный ров.

FI33/38 8. Nyt, kuningas! Säädä kielto ja kirjoita kirjoitus, jota meedialehtien ja persialaisten peruuttamattoman lain mukaan ei voida muuttaa.

governors, and the princes, the counsellors, and the captains, have consulted together to establish a royal statute, and to make a firm decree, that whosoever shall ask a petition of any God or man for thirty days, save of thee, O king, he shall be cast into the den of lions.

RV<sup>1862</sup> 7. Todos los presidentes del reino, magistrados, gobernadores, grandes, y capitanes, han acordado por consejo de promulgar un edicto real, y confirmarle: Que cualquiera que demandare petición de cualquier dios o hombre por espacio de treinta dias, si no de tí, o! rey, sea echado en el foso de los leones.

Biblia<sup>1776</sup> 8. Sentähden, herra kuningas, vahvista se käsky ja kirjoita alle, ettei sitä jälleen muutettaisi, Mediläisten ja Persian oikeuden jälkeen, jota ei kenkään rikkoa tohdi.

- CPR1642 8. Sentähden racas Cuningas wahwista sencaltainen käsky ja kirjoita ala ettei sitä jällens muutetais Medein ja Persian oikeuden jälken jota ei kengän ricko tohdi.
- MLV19 8 Now, O king, establish the interdict and sign the writing, that it is not changed, according to the law of the Medes and Persians, which does not alter.
- KJV 8. Now, O king, establish the decree, and sign the writing, that it be not changed, according to the law of the Medes and Persians, which altereth not.
- Luther1912 8. Darum, lieber König, sollst du solch Gebot bestätigen und dich unterschreiben, auf daß es nicht geändert werde, nach dem Rechte der Meder und Perser, welches niemand aufheben darf.
- RV'1862 8. Ahora, o! rey, confirma el edicto, y firma la escritura, para que no se pueda mudar, conforme a la ley de Media y de Persia, que no se quebranta.
- RuSV1876 8 Итак утверди, царь, это определение и подпиши указ, чтобы он был неизменен, как закон Мидийский и Персидский, и чтобы онне был нарушен.
- FI33/38 9. Niin kuningas Daarejaves kirjoitti kirjoituksen ja kiellon.
- Biblia1776 9. Niin kirjoitti kuningas Darius sen kirjoituksen ja käskyn alle.
- CPR1642 9. Nijn kirjoitti Cuningas Darius ala.
- MLV19 9 Therefore king Darius signed the writing and the interdict.
- KJV 9. Wherefore king Darius signed the writing and the decree.
- Luther1912 9. Also unterschrieb sich der König Darius.
- RV'1862 9. Por esta causa el rey Darío firmó la

escritura y el edicto.

RuSV1876 9 Царь Дарий подписал указ и это повеление.

FI33/38 10. Niin pian kuin Daniel oli saanut tietää, että kirjoitus oli kirjoitettu, meni hän taloonsa, jonka yläsalin ikkunat olivat avatut Jerusalemiin päin. Ja hän lankesi kolmena hetkenä päivässä polvillensa, rukoili ja kiitti Jumalaansa, aivan niinkuin hän ennenkin oli tehnyt.

Biblia1776 10. Kuin Daniel sai tietää kirjoitetuksi sen käskyn alle, meni hän ylös huoneesensa, ja hänen suvihuoneensa akkunat olivat avoimet Jerusalemiä päin, ja lankesi kolme kertaa päivässä polvillensa; rukoili, kiitti ja ylisti Jumalaansa, niinkuin hänen tapansa oli ennenkin tehdä.

CPR1642 10. COsca nyt Daniel ymmärsi kirjoitetuxi sencaltaisen käskyn ala meni hän ylös hänen huonesens ja hänen suwihuonens ackunat olit awojomat Jerusalemi päin ja langeis colme kerta päiwäs polwillens rucoili kijtti ja ylisti hänen Jumalatans nijncuin hänen tapans oli ennengin tehdä.

MLV19 10 And when Daniel knew that the writing was signed, he went into his house (now his windows were open in his chamber toward Jerusalem) and he knelt upon his knees three times a day and prayed and gave thanks before his God, as he did formerly.

KJV 10. Now when Daniel knew that the writing was signed, he went into his house; and his windows being open in his chamber toward Jerusalem, he kneeled upon his knees three times a day, and prayed, and gave thanks before his God, as he did aforetime.

Luther1912 10. Als nun Daniel erfuhr, daß solch Gebot

RV'1862 10. Y Daniel cuando supo que la escritura



unterschieden wäre, ging er hinein in sein Haus (er hatte aber an seinem Söller offene Fenster gegen Jerusalem); und er fiel des Tages dreimal auf seine Kniee, betete, lobte und dankte seinem Gott, wie er denn bisher zu tun pflegte.

RuSV1876 10 Даниил же, узнав, что подписан такой указ, пошел в дом свой; окна же в горнице его были открыты против Иерусалима, и он три раза в день преклонял колени, и молился своему Богу, и славословил Его, как это делал он и прежде того.

estaba firmada, entróse en su casa, y abiertas las ventanas de su cenadero, que estaban hacia Jerusalem, hincábase de rodillas tres veces al día; y oraba, y daba gracias delante de su Dios, como lo solía hacer ántes.

FI33/38 11. Silloin nuo miehet riensivät kiiruusti sinne ja tapasivat Danielin rukoilemasta ja avuksi huutamasta Jumalaansa.

CPR1642 11. Silloin tulit ne miehet joucoittain ja löysit Danielin rucoilewan ja tunnustawan hänen Jumalatans.

MLV19 11 Then these men assembled together and found Daniel making petition and supplication before his God.

Luther1912 11. Da kamen diese Männer zuhauf und fanden Daniel beten und flehen vor seinem Gott.

Biblia1776 11. Silloin tulivat ne miehet joukoittain ja löysivät Danielin rukoilevan ja avuksensa huutavan Jumalaansa.

KJV 11. Then these men assembled, and found Daniel praying and making supplication before his God.

RV'1862 11. Entonces aquellos varones se juntaron, y hallaron a Daniel orando y rogando delante de su Dios.

RuSV1876 11 Тогда эти люди подсмотрели и нашли Даниила молящегося и просящего милости пред Богом своим,

FI33/38 12. Sitten he astuivat kuninkaan eteen ja muistuttivat kuninkaan kiellosta: Etkö ole kirjoittanut kieltoa, että kuka ikinä kolmenkymmenen päivän kuluessa rukoilee jotakin yhdeltäkään jumalalta tai ihmiseltä, paitsi sinulta, kuningas, se heitettäköön jalopeurain luolaan? Kuningas vastasi ja sanoi: Kielto on luja, meedialaisten ja persialaisten peruuttamattoman lain mukaan.

CPR1642 12. Ja astuit edes ja puhuit Cuningan cansa sijtä Cuningalisesta käskyst ja sanoit: Herra Cuningas etkös kirjoittanut käskyn ala että jos jocu colmena kymmenenä päiwänä jotakin anowa olis joldaculda jumalalda eli ihmiseldä paidzi sinulda ainoastans Cuningas piti Lejonein tygö luolaan heitettämän? Cuningas wastais ja sanoi: se on totta ja Medein ja Persialaisten oikeutta ei pidä kenengä rickoman.

MLV19 12 Then they came near and spoke before the king concerning the king's interdict. Have you

Biblia1776 12. Niin he astuivat edes ja puhuivat kuninkaan kanssa siitä kuninkaallisesta käskystä ja sanoivat: Etkös kirjoittanut käskyn alle, että jos joku ihminen kolmenakymmenenä päivänä jotakin anova olis joltakulta jumalalta eli ihmiseltä, paitsi sinulta ainoastansa, kuningas, se pitää jalopeurain luolaan heitettämän? Kuningas vastasi ja sanoi: Se on tosi, ja Mediläisten ja Persialaisten oikeutta ei pidä kenenkään rikkoman.

KJV 12. Then they came near, and spake before the king concerning the king's decree; Hast

not signed an interdict, that every man who will make petition to any god or man within thirty days, except to you, O king, will be cast into the den of lions? The king answered and said, The thing is true according to the law of the Medes and Persians, which does not alter.

thou not signed a decree, that every man that shall ask a petition of any God or man within thirty days, save of thee, O king, shall be cast into the den of lions? The king answered and said, The thing is true, according to the law of the Medes and Persians, which altereth not.

Luther<sup>1912</sup> 12. Und traten hinzu und redeten mit dem König von dem königlichen Gebot: Herr König, hast du nicht ein Gebot unterschrieben, daß, wer in dreißig Tagen etwas bitten würde von irgend einem Gott oder Menschen außer dir, König, allein, solle zu den Löwen in den Graben geworfen werden? Der König antwortete und sprach: Es ist wahr, und das Recht der Meder und Perser soll niemand aufheben.

RV'<sup>1862</sup> 12. Entonces llegaronse, y hablaron delante del rey del edicto real, diciendo: ¿No confirmaste edicto, que cualquiera que pidiera a cualquier dios o hombre por espacio de treinta dias, si no a tí, o! rey, fuese echado en el foso de los leones? Respondió el rey, y dijo: Verdad es, conforme a la ley de Media y de Persia, que no se quebranta.

RuSV<sup>1876</sup> 12 потом пришли и сказали царю о царском повелении: не ты ли подписал указ, чтобы всякого человека, который в течение тридцати дней будет просить какого-либо бога или человека, кроме тебя, царь, бросать в львиный ров? Царь отвечал и сказал: это слово твердо, как закон Мидян и Персов, не допускающий изменения.

FI33/38 13. Silloin he vastasivat ja sanoivat kuninkaalle: Daniel, joka on juutalaisia pakkosiirtolaisia, ei  
Biblia<sup>1776</sup> 13. He vastasivat ja sanoivat kuninkaalle: Daniel, yksi Juudalaisista vangeista, ei tottele

välitä sinusta, kuningas, eikä kiellosta, jonka olet kirjoittanut, vaan kolmena hetkenä päivässä hän toimittaa rukouksensa.

CPR1642 13. He wastaisit ja sanoit Cuningalle: Daniel yxi Judalaisist fangeista ei tottele sinua eikä sinun käskyäs jongas ala kirjoittanut olet sillä hän rucoile colmasti päiwäs.

MLV19 13 Then they answered and said before the king, That Daniel, who is of the sons of the captivity of Judah, does not regard you, O king, nor the interdict that you have signed, but makes his petition three times a day.

Luther1912 13. Sie antworteten und sprachen vor dem König: Daniel, der Gefangenen aus Juda einer, der achtet weder dich noch dein Gebot, das du verzeichnet hast; denn er betet des Tages dreimal.

RuSV1876 13 Тогда отвечали они и сказали царю, что Даниил, который из пленных сынов Иудеи, не обращает внимания ни на тебя, царь, ни на указ, тобою подписанный, но три раза в день молится своими молитвами.

FI33/38 14. Mutta kun kuningas sen kuuli, tuli hän sangen murheelliseksi, ja hän mietti, miten

sinua, herra kuningas, eikä sinun käskyäs, jonka allekirjoittanut olet; sillä hän rukoilee kolmasti päivässä.

KJV 13. Then answered they and said before the king, That Daniel, which is of the children of the captivity of Judah, regardeth not thee, O king, nor the decree that thou hast signed, but maketh his petition three times a day.

RV'1862 13. Entónces respondieron, y dijeron delante del rey: Daniel que es de los hijos de la cautividad de los Judíos, no ha hecho cuenta de tí, o! rey, ni del edicto que confirmaste; ántes tres veces al día pide su petición.

Biblia1776 14. Kuin Kuningas sen kuuli, tuli hän sangen murheelliseksi ja ahkeroitsi suuresti, että

voisi pelastaa Danielin; auringon laskuun asti hän vaivasi itseään vapauttaaksensa hänet.

hän Danielin vapahtais; ja vaivasi itsiänsä auringon laskemaan asti, että hän hänet pelastais.

CPR1642 14. COsca Cuningas sen cuuli tuli hän sangen murhellisexi ja ahkeroidzi suurest että hän Danielin wapahdais ja waiwais idzens Auringon laskeman asti että hän hänen pelastais.

MLV19 14 Then the king, when he heard these words, was very displeased and set his heart on Daniel to deliver him. And he labored till the going down of the sun to rescue him.

KJV 14. Then the king, when he heard these words, was sore displeased with himself, and set his heart on Daniel to deliver him: and he laboured till the going down of the sun to deliver him.

Luther1912 14. Da der König solches hörte, ward er sehr betrübt und tat großen Fleiß, daß er Daniel erlöste, und mühte sich bis die Sonne unterging, daß er ihn errettete.

RV'1862 14. El rey entonces, oyendo el negocio, pesóle en grande manera, y sobre Daniel puso cuidado para escaparle; y hasta que el sol fué puesto trabajó por escaparle.

RuSV1876 14 Царь, услышав это, сильно опечалился и положилв сердце своем спасти Даниила, и даже до захождения солнца усиленно старался избавить его.

FI33/38 15. Silloin ne miehet riensivät kiiruusti kuninkaan tykö ja sanoivat kuninkaalle: Tiedä, kuningas, meediaalaisten ja persialaisten laki on, ettei mitään kuninkaan vahvistamaa kieltoa tai

Biblia1776 15. Vaan ne miehet tulivat joukoittain kuninkaan tykö ja sanoivat hänelle: Tiedä, herra kuningas, että Mediläisten ja Persialaisten oikeus on, että kaikki kiellot ja

julistusta peruuteta.

käskyt, joita kuningas päättänyt on, pitää muuttumattomat oleman.

CPR1642 15. Waan ne miehet tulit joucoittain Cuningan tygö ja sanoit hänelle: Sinä tiedät Herra Cuningas että Medein ja Persialaisten oikeus on että caicki kiellot ja käskyt cuin Cuningas päättänyt on pitä muuttamattomat oleman.

MLV19 15 Then these men assembled together to the king and said to the king, Know, O king, that it is a law of the Medes and Persians, that no interdict nor statute which the king establishes may be changed.

KJV 15. Then these men assembled unto the king, and said unto the king, Know, O king, that the law of the Medes and Persians is, That no decree nor statute which the king establisheth may be changed.

Luther1912 15. Aber die Männer kamen zuhauf zu dem König und sprachen zu ihm: Du weißt, Herr König, daß der Meder und Perser Recht ist, daß alle Gebote und Befehle, so der König beschlossen hat, sollen unverändert bleiben.

RV'1862 15. Entónces aquellos varones se juntaron cerca del rey, y dijeron al rey: Sepas, o! rey, que es ley de Media y de Persia, que ningún decreto o ordenanza que el rey confirmare pueda ser mudada.

RuSV1876 15 Но те люди приступили к царю и сказали ему: знай, царь, что по закону Мидян и Персов никакое определение или постановление, утвержденное царем, не может быть изменено.

FI33/38 16. Silloin kuningas käski tuoda Danielin ja heittää hänet jalopeurain luolaan. Ja kuningas

Biblia1776 16. Silloin kuningas käski, ja he toivat Danielin edes ja heittivät hänet jalopeurain

puhui Danielille ja sanoi: Sinun Jumalasi, jota sinä lakkaamatta palvelet, pelastakoon sinut. Sitten tuotiin kivi ja pantiin luolan suulle,

CPR1642 16. Silloin käski Cuningas Danielin tuota edes: Ja heitit hänen Lejonein tygö luolaan: Mutta Cuningas sanoi Danielille: Sinun Jumalas jotas lackamat palwelet auttacon sinua.

MLV19 16 Then the king commanded and they brought Daniel and cast him into the den of lions. Now the king spoke and said to Daniel, Your God whom you serve continually, he will deliver you.

Luther1912 16. Da befahl der König, daß man Daniel herbrächte; und sie warfen ihn zu den Löwen in den Graben. Der König aber sprach zu Daniel: Dein Gott, dem du ohne Unterlaß dienst, der helfe dir!

RuSV1876 16 Тогда царь повелел, и привели Даниила, и бросилив ров львиный; при этом царь сказал Даниилу: Бог твой, Которому ты неизменно служишь, Он спасет тебя!

FI33/38 17. ja kuningas sinetöi sen omallaan ja ylimystensä sineteillä, ettei Danielin asiassa muutosta tapahtuisi.

luolaan. Mutta kuningas puhui ja sanoi Danielille: Sinun Jumalas, jotas lakkaamata palvelet, auttakoon Sinua!

KJV 16. Then the king commanded, and they brought Daniel, and cast him into the den of lions. Now the king spake and said unto Daniel, Thy God whom thou servest continually, he will deliver thee.

RV'1862 16. Entonces el rey mandó, y trajeron a Daniel, y echáronle en el foso de los leones. Y hablando el rey, dijo a Daniel: El Dios tuyo, a quien tú continuamente sirves, él te libre.

Biblia1776 17. Ja he toivat kiven ja panivat luolan ovelle: Sen painoi kuningas omalla sinetillänsä ja voimallistensa sinetillä, ettei kuninkaan

tahto muutettaisi Danielia vastaan.

CPR1642 17. Ja he toit kiwen sen he panit luolan owelle sen painoi Cuningas omalla sinetilläns ja hänen woimallistens sinetillä ettei Cuningan tahto muutetais Danieli wastan:

MLV19 17 And a stone was brought and laid upon the mouth of the den. And the king sealed it with his own signet and with the signet of his lords, that nothing might be changed concerning Daniel.

KJV 17. And a stone was brought, and laid upon the mouth of the den; and the king sealed it with his own signet, and with the signet of his lords; that the purpose might not be changed concerning Daniel.

Luther1912 17. Und sie brachten einen Stein, den legten sie vor die Thür am Graben; den versiegelte der König mit seinem eigenen Ring und mit dem Ring der Gewaltigen, auf daß nichts anderes mit Daniel geschähe.

RV'1862 17. Y fué traida una piedra, y fué puesta sobre la puerta del foso, la cual el rey selló con su anillo, y con el anillo de sus príncipes, porque la voluntad no se mudase para con Daniel.

RuSV1876 17 И принесен был камень и положен на отверстие рва, и царь запечатал его перстнем своим, и перстнем вельмож своих, чтобы ничто не переменилось в распоряжении о Данииле.

FI33/38 18. Sitten kuningas meni palatsiinsa ja vietti yönsä paastoten eikä sallinut tuoda eteensä naisia, ja hänen unensa pakeni häneltä.

Biblia1776 18. Ja kuningas meni linnaansa ja kulutti yön syömättä ja ei antanut mitään huvitusta tuoda eteensä, eikä myös yhtään unta saanut.



- CPR1642 18. Ja Cuningas meni pois linnaans ja oli syömätä ja ei andanut mitän ruoca tuoda hänen eteens eikä myös taitanut maata.
- MLV19 18 Then the king went to his palace and passed the night fasting, nor were instruments of music brought before him. And his sleep fled from him.
- Luther1912 18. Und der König ging weg in seine Burg und blieb ungegessen und ließ auch kein Essen vor sich bringen, konnte auch nicht schlafen.
- RuSV1876 18 Затем царь пошел в свой дворец, лег спать без ужина, и даже не велел вносить к нему пици, и сон бежал от него.
- FI33/38 19. Aamun sarastaessa kuningas sitten nousi ja meni kiiruusti jalopeurain luolalle.
- CPR1642 19. AMulla warhain päiwän coittais nousi Cuningas ylös ja meni kijrusta luolan tygö josa Lejonit olit.
- MLV19 19 Then the king arose very early in the morning and went in haste to the den of lions.
- KJV 18. Then the king went to his palace, and passed the night fasting: neither were instruments of musick brought before him: and his sleep went from him.
- RV'1862 18. Entónces el rey se fué a su palacio, y acostóse ayuno, ni instrumentos de música fueron traídos delante de él; y su sueño se huyó de él.
- Biblia1776 19. Aamulla varhain päivän koittaissa nousi kuningas ylös ja meni kiiruusti jalopeurain luolan tykö.
- KJV 19. Then the king arose very early in the morning, and went in haste unto the den of lions.

DANIEL

Luther1912 19. Des Morgens früh, da der Tag anbrach, stand der König auf und ging eilend zum Graben, da die Löwen waren.

RuSV1876 19 Поутру же царь встал на рассвете и поспешно пошел ко рву львиному,

RV'1862 19. El rey entonces se levantó de mañana en amaneciendo, y vino apriesa al foso de los leones.

FI33/38 20. Ja lähestyessään luolaa hän huusi Danielille murheellisella äänellä, ja kuningas lausui ja sanoi Danielille: Daniel, sinä elävän Jumalan palvelija, onko sinun Jumalasi, jota lakkaamatta palvelet, voinut pelastaa sinut jalopeuroilta?

CPR1642 20. Ja cuin hän haudalle tuli huusi hän Danieli surkialla änellä ja Cuningas sanoi Danielille: Daniel sinä elävän Jumalan palwelia ongo sinun Jumalas jotas ilman lackamat palwelet woinut sinun Lejoneilda pelasta.

Biblia1776 20. Ja kuin hän luolan tykö lähestyi, huusi hän Danielia surkialla äänellä ja kuningas puhui ja sanoi Danielille: Daniel, sinä elävän Jumalan palvelia, onko Jumalas, jotas ilman lakkaamata palvelet, voinut sinut jalopeuroilta pelastaa?

MLV19 20 And when he came near to the den to Daniel, he cried with a lamentable voice. The king spoke and said to Daniel, O Daniel, servant of the living God, is your God, whom you serve continually, able to deliver you from the lions?

KJV 20. And when he came to the den, he cried with a lamentable voice unto Daniel: and the king spake and said to Daniel, O Daniel, servant of the living God, is thy God, whom thou servest continually, able to deliver thee from the lions?

Luther1912 20. Und als er zum Graben kam rief er Daniel mit kläglicher Stimme. Und der König sprach zu

RV'1862 20. Y llegándose cerca del foso llamó a voces a Daniel con voz triste; y hablando el rey,

Daniel: Daniel, du Knecht des lebendigen Gottes, hat dich auch dein Gott, dem du ohne Unterlaß dienst, können vor den Löwen erlösen?

dijo a Daniel: Daniel, siervo del Dios viviente, el Dios tuyo, a quien tú continuamente sirves, ¿háte podido librar de los leones?

RuSV1876 20 и, подойдя ко рву, жалобным голосом кликнул Даниила, и сказал царь Даниилу: Даниил, раб Бога живаго! Бог твой, Которому ты неизменно служишь, мог ли спасти тебя от львов?

Biblia1776 21. Niin Daniel puhui kuninkaan kanssa sanoen: Kuningas eläköön kauvan!

FI33/38 21. Silloin Daniel vastasi kuninkaalle: Kuningas eläköön iankaikkisesti!

CPR1642 21. Mutta Daniel puhui Cuningan cansa: Herra Cuningas Jumala suocon sinun pitkä ikä.

KJV 21. Then said Daniel unto the king, O king, live for ever.

MLV19 21 Then Daniel said to the king, O king, live forever.

Luther1912 21. Daniel aber redete mit dem König: Der König lebe ewiglich!

RV'1862 21. Entónces Daniel habló con el rey, y dijo: Rey, para siempre vive:

RuSV1876 21 Тогда Даниил сказал царю: царь! вовеки живи!

Biblia1776 22. Minun Jumalani on lähettänyt enkelinsä, joka jalopeurain kidat on pitänyt kiinni, ettei he minulle mitään pahaa tehneet ole, sillä minä olen hänen edessänsä viattomaksi

FI33/38 22. Minun Jumalani on lähettänyt enkelinsä ja sulkenut jalopeurain kidat, niin etteivät ne ole minua vahingoittaneet, sillä minut on havaittu nuhteettomaksi hänen edessänsä, enkä minä

ole sinuakaan vastaan, kuningas, rikosta tehnyt.

CPR1642 22. Minun Jumalan on lähettänyt hänen Engelins joca Lejonein kidat on pitänyt kijnni ettei he minulle mitän paha tehnet ole sillä minä olen hänen edesäns wiattomaxi löytty en myös ole minä sinua wastan Herra Cuningas mitän tehnyt.

MLV19 22 My God has sent his messenger and has shut the lions' mouths and they have not hurt me, inasmuch as before him innocence was found in me. And also before you, O king, I have done no harm.

Luther1912 22. Mein Gott hat seinen Engel gesandt, der den Löwen den Rachen zugehalten hat, daß sie mir kein Leid getan haben; denn vor ihm bin ich unschuldig erfunden; so habe ich auch wider dich, Herr König, nichts getan.

RuSV1876 22 Бог мой послал Ангела Своего и заградил пасть львам, и они не повредили мне, потому что я оказался пред Ним чист, да и перед тобою, царь, я не сделал преступления.

FI33/38 23. Silloin kuningas ihastui suuresti ja käski

löydetty. En myös ole minä sinua vastaan, herra kuningas, mitään tehnyt.

KJV 22. My God hath sent his angel, and hath shut the lions' mouths, that they have not hurt me: forasmuch as before him innocency was found in me; and also before thee, O king, have I done no hurt.

RV'1862 22. El Dios mío envió su ángel, el cual cerró la boca de los leones, porque no me hiciesen mal; porque delante de él se halló justicia en mí; y aun delante de tí, o! rey, yo no he hecho lo que no debiese.

Biblia1776 23. Niin kuningas ihastui siitä suuresti, ja

ottaa Danielin ylös luolasta. Ja kun Daniel oli otettu ylös luolasta, ei hänessä havaittu mitään vammaa; sillä hän oli turvannut Jumalaansa.

CPR1642 23. Nijn Cuningas ihastui suurest ja käski Danielin luolast otta. Ja he otit Danielin luolast ja ei hänes mitän wahingota tuttu. Sillä hän oli turwannut hänen Jumalaans.

MLV19 23 Then the king was exceedingly glad and commanded that they should take Daniel up out of the den. So Daniel was taken up out of the den and no manner of harm was found upon him, because he had trusted in his God.

Luther1912 23. Da ward der König sehr froh und hieß Daniel aus dem Graben ziehen. Und sie zogen Daniel aus dem Graben, und man spürte keinen Schaden an ihm; denn er hatte seinem Gott vertraut.

RuSV1876 23 Тогда царь чрезвычайно возрадовался о нем и повелел поднять Даниила изо рва; и поднят был Даниил изо рва, и никакого повреждения не оказалось на нем, потому что он веровал в Бога своего.

käski Danielin luolasta ylös ottaa. Ja he ottivat Danielin ylös luolasta, ja ei hänessä yhtään haavaa löydetty, sillä hän oli turvannut Jumalaansa.

KJV 23. Then was the king exceeding glad for him, and commanded that they should take Daniel up out of the den. So Daniel was taken up out of the den, and no manner of hurt was found upon him, because he believed in his God.

RV'1862 23. Entonces el rey fué en grande manera alegre con él; y mandó sacar a Daniel del foso; y Daniel fué sacado del foso, y ninguna lesión se halló en él, porque creyó en su Dios.

DANIEL

FI33/38 24. Ja kuningas käski tuoda ne miehet, jotka olivat syyttäneet Danielia, ja heittää heidät lapsineen ja vaimoineen jalopeurain luolaan; eivätkä he ehtineet luolan pohjaan, ennenkuin jalopeurat hyökkäsivät heidän kimppuunsa ja murskasivat kaikki heidän luunsa.

CPR1642 24. Silloin käski Cuningas tuoda ne miehet jotca olit candanet Danielin päälle ja Lejonein tygö luolaan heittä lapsinens ja waimoinens. Ja ennencuin he pohjaan tulit tartuit heihin Lejonit murensit heidän luunsackin.

MLV19 24 And the king commanded and they brought those men who had accused Daniel and they cast them into the den of lions, them, their sons and their wives. And the lions had the mastery of them and broke all their bones in pieces, before they came to the bottom of the den.

Luther1912 24. Da hieß er die Männer, so Daniel verklagt hatten, herbringen und zu den Löwen in den Graben werfen samt ihren Weibern und Kindern. Und ehe sie auf den Boden hinabkamen, ergriffen sie die Löwen und zermalmten alle ihre Gebeine.

Biblia1776 24. Silloin käski kuningas; ja ne miehet tuotiin edes, jotka olivat kantaneet Danielin päälle, ja jalopeurain luolaan heitettiin lapsinensa ja vaimoinensa. Ja ennenkuin he luolan pohjaan tulivat, tarttuivat heihin jalopeurat ja murensivat heidän luunsakin.

KJV 24. And the king commanded, and they brought those men which had accused Daniel, and they cast them into the den of lions, them, their children, and their wives; and the lions had the mastery of them, and brake all their bones in pieces or ever they came at the bottom of the den.

RV'1862 24. Y mandándolo el rey, fueron traidos aquellos varones que habían acusado a Daniel, y fueron echados en el foso de los leones, ellos, sus hijos, y sus mujeres; y aun no habían llegado al suelo del foso, cuando los leones se apoderaron de ellos, y quebrantaron todos sus huesos.

RuSV1876 24 И приказал царь, и приведены были те люди, которые обвиняли Даниила, и брошены в львиный ров, как они сами, так и дети их и жены их; и они не достигли до дна рва, как львы овладели ими и сокрушили все кости их.

FI33/38 25. Sitten kuningas Daarejaves kirjoitti kaikille kansoille, kansakunnille ja kielille, mitä koko maan päällä asuu: Suuri olkoon teidän rauhanne!

CPR1642 25. Silloin annoi Cuningas Darius kirjoitta caikille Canssoille wäelle ja kielille: Jumala andacon teille paljon rauha.

MLV19 25 Then king Darius wrote to all the peoples, nations and languages, who dwell in all the earth: Peace be multiplied to you\*.

Luther1912 25. Da ließ der König Darius schreiben allen Völkern, Leuten und Zungen auf der ganzen Erde: "Viel Friede zuvor!

RuSV1876 25 После того царь Дарий написал всем народам, племенам и языкам, живущим по всей земле: „Мир вам да умножится!

Biblia1776 25. Silloin antoi kuningas Darius kirjoittaa kaikille kansoille, sukukunnille ja kielille, jotka asuvat kaikessa maassa: Teille olkoon paljon rauhaa!

KJV 25. Then king Darius wrote unto all people, nations, and languages, that dwell in all the earth; Peace be multiplied unto you.

RV'1862 25. Entónces el rey Darío escribió: A todos los pueblos, naciones, y lenguajes, que habitan en toda la tierra, paz os sea multiplicada.

DANIEL

- FI33/38 26. Minä olen antanut käskyn, että minun valtakuntani koko valtapiirissä vavistakoon ja peljättäköön Danielin Jumalaa. Sillä hän on elävä Jumala ja pysyy iankaikkisesti. Hänen valtakuntansa ei häviä, eikä hänen herrautensa loppu.
- CPR1642 26. Se on minun käskyn että caikes minun Cuningan waldacunnasani Danielin Jumalata peljättämän ja wapistaman pitä. Sillä hän on se elävä Jumala joca ijancaickisest pysy ja hänen waldacundans on catomatoin ja hänen woimans on loppumatoin.
- MLV19 26 I make a decree, that in all the dominion of my kingdom men tremble and fear before the God of Daniel, for he is the living God and steadfast forever. And his kingdom is what will not be destroyed and his dominion will be even to the end.
- Luther1912 26. Das ist mein Befehl, daß man in der ganzen Herrschaft meines Königreiches den Gott Daniels fürchten und scheuen soll. Denn er ist der lebendige Gott, der ewiglich bleibt, und sein Königreich ist unvergänglich, und seine Herrschaft hat kein Ende.
- Biblia1776 26. Se käsky on minulta asetettu, että kaikessa minun kuninkaan valtakunnassani Danielin Jumalaa peljättämän ja vavistaman pitää, sillä hän on elävä Jumala, joka ijankaikkisesti pysyy, ja hänen valtakuntansa on katoomatoin, ja hänen voimansa loppumatoin.
- KJV 26. I make a decree, That in every dominion of my kingdom men tremble and fear before the God of Daniel: for he is the living God, and stedfast for ever, and his kingdom that which shall not be destroyed, and his dominion shall be even unto the end.
- RV'1862 26. De parte mía es puesta ordenanza, que en todo el señorío de mi reino todos teman y tiemblen de la presencia del Dios de Daniel; porque él es Dios viviente, y permanente por todos los siglos; y su reino que no se deshará, y su señorío hasta la fin:



RuSV1876 26 Мною дается повеление, чтобы во всякой области царства моего трепетали и благоговели пред Богом Данииловым, потому что Он есть Бог живой и присносуший, и царство Его несокруσιμο, и владычество Его бесконечно.

FI33/38 27. Hän pelastaa ja vapahtaa, hän tekee tunnustekoja ja ihmeitä taivaassa ja maan päällä, hän, joka pelasti Danielin jalopeurain kynsistä.

CPR1642 27. Hän on vapahtaja ja hädäs auttaja ja hän teke tunnustähtiä ja ihmeitä sekä Taiwas että maan päällä se on Danielin Lejoneilda pelastanut.

MLV19 27 He delivers and rescues and he works signs and wonders in heaven and in earth, who has delivered Daniel from the power of the lions.

Luther1912 27. Er ist ein Erlöser und Nothelfer, und er tut Zeichen und Wunder im Himmel und auf Erden. Der hat Daniel von den Löwen erlöst."

RuSV1876 27 Он избавляет и спасает, и совершает чудеса и знамения на небе и на земле; Он избавил Даниила от силы львов".

Biblia1776 27. Hän on vapahtaja ja hädässä auttaja, ja hän tekee tunnustähtiä ja ihmeitä sekä taivaassa että maan päällä. Hän on Danielin jalopeurain käsistä pelastanut.

KJV 27. He delivereth and rescueth, and he worketh signs and wonders in heaven and in earth, who hath delivered Daniel from the power of the lions.

RV'1862 27. Que escapa, y libra, y hace señales y maravillas en el cielo, y en la tierra: el cual libró a Daniel del poder de los leones.

## DANIEL

- FI33/38 28. Ja tämä Daniel oli korkeassa arvossa ja kunniassa Daarejaveksen valtakunnassa sekä persialaisen Kooreksen valtakunnassa.
- CPR1642 28. Ja Daniel tuli voimallisexi Dariuxen waldacunnas ja Corexen Persian waldacunnas.
- MLV19 28 So this Daniel prospered in the reign of Darius and in the reign of Cyrus the Persian.
- Luther1912 28. Und Daniel ward gewaltig im Königreich des Darius und auch im Königreich des Kores, des Persers.
- RuSV1876 28 И Даниил благоуспевал и в царствование Дария, и в царствование Кира Персидского.
- Biblia1776 28. Ja Daniel tuli voimalliseksi Dariuksen valtakunnassa ja Koreksen Persialaisen valtakunnassa.
- KJV 28. So this Daniel prospered in the reign of Darius, and in the reign of Cyrus the Persian.
- RV'1862 28. Y este Daniel fué prosperado durante el reino de Darío, y durante el reino de Ciro, Persa.

### 7 luku

näky: Neljä petoa: Ihmisen Poika: Jumalan pyhain valtakunta.

- FI33/38 1. Belsassarin, Baabelin kuninkaan, ensimmäisenä hallitusvuotena Daniel näki unen, päänsä näyn, vuoteessansa. Sitten hän kirjoitti tämän unen.
- CPR1642 1. ENsimäisnä Belsazerin Babelin Cuningan vuonna näki Daniel unen ja näyn hänen
- Biblia1776 1. Ensimmäisenä Belsatsarin, Babelin kuninkaan vuotena näki Daniel unen ja näyn vuoteessansa; ja hän kirjoitti sen unen, ja käsitti sen näin:

wuotesans ja hän kirjoitti sen unen ja käsitti hänen näin:

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 1 In the first year of Belshazzar king of Babylon, Daniel had a dream and visions of his head upon his bed. Then he wrote the dream and told the sum of the matters. | KJV        | 1. In the first year of Belshazzar king of Babylon Daniel had a dream and visions of his head upon his bed: then he wrote the dream, and told the sum of the matters. |
| Luther1912 | 1. Im ersten Jahr Belsazers, des Königs zu Babel, hatte Daniel einen Traum und Gesichte auf seinem Bett; und er schrieb den Traum auf und verfaßte ihn also:         | RV'1862    | 1. EN el primer año de Balsasar, rey de Babilonia, Daniel vió un sueño, y visiones de su cabeza en su cama: luego escribió el sueño, y notó la suma de los negocios.  |
| RuSV1876   | 1 В первый год Валтасара, царя Вавилонского, Даниил видел сон и пророческие видения головы своей на ложе своем. Тогда он записал этот сон, изложив сущность дела.    |            |   |
| FI33/38    | 2. Kertomuksen alku on tämä: Daniel lausui ja sanoi: Minä näin yöllä näyssäni, ja katso, taivaan neljä tuulta kuohutti suurta merta.                                 | Biblia1776 | 2. Daniel puhui ja sanoi: Minä näin näyn yöllä, ja katso, neljä tuulta taivaan alla pauhasivat toinen toistansa vastaan suurella merellä.                             |
| CPR1642    | 2. Minä Daniel näin näyn yöllä ja cadzo neljä tuulda taiwan alla pauhaisit toinen toistans wastan suurella merellä.  |            |   |
| MLV19      | 2 Daniel spoke and said, I saw in my vision by   | KJV        | 2. Daniel spake and said, I saw in my vision  |

night, and behold, the four winds of heaven  
broke forth upon the great sea.

Luther1912 2. Ich, Daniel, sah ein Gesicht in der Nacht, und  
siehe, die vier Winde unter dem Himmel  
stürmten widereinander auf dem großen  
Meer.

RuSV1876 2 Начав речь, Даниил сказал: видел я в  
ночном видении моем, и вот, четыре ветра  
небесных боролись на великом море,

FI33/38 3. Ja merestä nousi neljä suurta petoa, kukin  
erilainen kuin toinen.

CPR1642 3. Ja neljä suurta peto nousit merestä aina  
toinen toisen muotoinen kuin toinen.

MLV19 3 And four great beasts came up from the sea,  
different one from another.

Luther1912 3. Und vier große Tiere stiegen heraus aus dem  
Meer, ein jedes anders denn das andere.

RuSV1876 3 и четыре больших зверя вышли из моря,  
непохожие один на другого.

FI33/38 4. Ensimmäinen oli kuin leijona, mutta sillä oli  
kotkan siivet. Minun sitä katsellessani reväistiin  
siltä siivet, ja se nostettiin maasta pystyyn ja  
asetettiin kahdelle jalalle niinkuin ihminen, ja

by night, and, behold, the four winds of the  
heaven strove upon the great sea.

RV'1862 2. Habló Daniel, y dijo: Yo veía en mi visión  
siendo de noche, y he aquí que los cuatro  
vientos del cielo combatían la gran mar.

Biblia1776 3. Ja neljä suurta petoa nousi merestä, aina  
toinen toisen muotoinen kuin toinen.

KJV 3. And four great beasts came up from the  
sea, diverse one from another.

RV'1862 3. Y cuatro bestias grandes, diferentes la una  
de la otra, subían de la mar.

Biblia1776 4. Ensimmäinen niinkuin jalopeura, jolla olivat  
kotkan siivet. Ja minä katsoin siihen asti, että  
siivet temmattiin pois häneltä ja hän otettiin  
ylös maasta, ja seisoj jaloillansa niinkuin

sille annettiin ihmisen sydän.

ihminen, ja hänelle annettiin ihmisen sydän.

CPR1642 4. ENSimäinen nijncuin Lejon jolla olit sijwet nijncuin Cotcalla. Minä cadzoin sijhenasti että sijwet temmattin pois häneldä ja hän otettin pois maasta ja hän seisoj hänen jalwoillans nijncuin ihminen ja hänelle annettin ihmisen sydän.

MLV19 4 The first was like a lion and had eagle's wings. I beheld till the wings of it were plucked and it was lifted up from the earth and made to stand upon two feet as a man and a man's heart was given to it.

KJV 4. The first was like a lion, and had eagle's wings: I beheld till the wings thereof were plucked, and it was lifted up from the earth, and made stand upon the feet as a man, and a man's heart was given to it.

Luther1912 4. Das erste wie ein Löwe und hatte Flügel wie ein Adler. Ich sah zu, bis daß ihm die Flügel ausgerauft wurden; und es ward von der Erde aufgehoben, und es stand auf zwei Füßen wie ein Mensch, und ihm ward ein menschlich Herz gegeben.

RV'1862 4. La primera era como león, y tenía alas de águila. Yo estaba mirando hasta tanto que sus alas fueron arrancadas, y fué quitada de la tierra; y púsose enhiesta sobre los piés a manera de hombre, y fuéle dado corazón de hombre.

RuSV1876 4 Первый – как лев, но у него крылья орлиные; я смотрел, доколе не вырваны были у него крылья, и он поднятбыл от земли, и стал на ноги, как человек, и сердце человеческое дано ему.

FI33/38 5. Ja katso, oli toinen peto, joka oli karhun

Biblia1776 5. Ja katso, toinen peto oli karhun

näköinen. Se nostettiin toiselle kyljellensä, ja sillä oli suussa kolme kylkiluuta, hammasten välissä; ja sille sanottiin näin: Nouse ja syö paljon lihaa.

CPR1642 5. JA cadzo toinen peto oli Carhun muotoinen ja seiso i yhdellä puolella ja oli hänen suusans hänen hammastens seas colme suurta hammasta ja hänelle sanottin: Nouse ja syö paljon liha.

MLV19 5 And behold, another beast, a second, like a bear and it was raised up on one side and three ribs were in its mouth between its teeth. And they said thus to it: Arise, devour much flesh.

Luther1912 5. Und siehe, das andere Tier hernach war gleich einem Bären und stand auf der einen Seite und hatte in seinem Maul unter seinen Zähnen drei große, lange Zähne. Und man sprach zu ihm: Stehe auf und friß viel Fleisch!

RuSV1876 5 И вот еще зверь, второй, похожий на медведя, стоял с одной стороны, и три клыка во рту у него, между зубами его; ему сказано так: „встань, ешь мяса много!”

FI33/38 6. Tämän jälkeen minä näin, ja katso, oli taas

muotoinen ja seiso i yhdellä puolella, ja oli hänen suussansa hammastensa seassa kolme kylkiluuta. Ja hänelle sanottiin: Nouse ja syö paljon lihaa.

KJV 5. And behold another beast, a second, like to a bear, and it raised up itself on one side, and it had three ribs in the mouth of it between the teeth of it: and they said thus unto it, Arise, devour much flesh.

RV'1862 5. Y he aquí otra segunda bestia, semejante a un oso, la cual se puso al un lado; y tenía en su boca tres costillas entre sus dientes, y fuéle dicho así: Levántate, traga carne mucha.

Biblia1776 6. Tämän jälkeen minä näin, ja katso, toinen

toinen peto, pantterin kaltainen, ja sen selässä oli neljä linnunsiipeä. Sillä pedolla oli neljä päätä, ja sille annettiin valta.

peto oli pardin muotoinen. Hänellä oli neljä linnun siipeä hänen selässänsä, ja sillä pedolla oli neljä päätä, ja hänelle annettiin valta.

CPR1642 6. Tämän jälkeen minä näin ja cadzo toinen peto Pardin muotoinen hänellä oli neljä sijpe nijncuin linnulla hänen seljäsäns ja sillä pedolla oli neljä päätä ja hänelle annettiin walda.

MLV19 6 After this I beheld, and behold, another, like a leopard, which had upon its back four wings of a bird. The beast also had four heads and dominion was given to it.

KJV 6. After this I beheld, and lo another, like a leopard, which had upon the back of it four wings of a fowl; the beast had also four heads; and dominion was given to it.

Luther1912 6. Nach diesem sah ich, und siehe, ein anderes Tier, gleich einem Parder, das hatte vier Flügel wie ein Vogel auf seinem Rücken, und das Tier hatte vier Köpfe; und ihm ward Gewalt gegeben.

RV'1862 6. Después de esto yo miraba, y he aquí otra semejante a un tigre; y tenía cuatro alas de ave en sus espaldas: tenía también esta bestia cuatro cabezas, y fuéle dada potestad.

RuSV1876 6 Затем видел я, вот еще зверь, как барс; на спине у него четыре птичьих крыла, и четыре головы были у зверя сего, и власть дана была ему.

FI33/38 7. Sen jälkeen minä näin yöllisessä näyssäni, ja katso, oli neljäs peto, kauhea, hirmuinen ja ylen väkevä; sillä oli suuret rautaiset hampaat,

Biblia1776 7. Senjälkeen minä näin tässä näyssä yöllä, ja katso, neljäs peto oli kauhia ja hirmuinen ja sangen väkevä, ja hänellä olivat suuret

ja se söi ja murskasi ja tallasi tähteet jalkoihinsa. Se oli erilainen kuin kaikki edelliset pedot, ja sillä oli kymmenen sarvea.

rautaiset hampaat. Söi ympäriltänsä ja murensi ja liian hän tallasi jaloillansa. Se oli myös paljon toisin kuin ne muut pedot, jotka hänen edellänsä olivat, ja hänellä oli kymmenen sarvea.

CPR1642 7. SENjälken minä näin täsä näysä yöllä ja cadzo neljäs peto oli cauhja ja hirmuinen ja sangen wäkewä ja hänellä olit suuret rautaiset hambat söi ymbärildäns ja murensi ja lijan hän tallais jalwoillans se oli myös paljo toisin cuin ne muut ja hänellä oli kymmenen sarwe.

MLV19 7 After this I saw in the night visions, and behold, a fourth beast, fearful and powerful and exceedingly strong. And it had great iron teeth. It devoured and broke in pieces and stamped the residue with its feet. And it was different from all the beasts that were before it and it had ten horns.

KJV 7. After this I saw in the night visions, and behold a fourth beast, dreadful and terrible, and strong exceedingly; and it had great iron teeth: it devoured and brake in pieces, and stamped the residue with the feet of it: and it was diverse from all the beasts that were before it; and it had ten horns.

Luther1912 7. Nach diesem sah ich in diesem Gesicht in der Nacht, und siehe, das vierte Tier war greulich und schrecklich und sehr stark und hatte große eiserne Zähne, fraß um sich und zermalmte, und das übrige zertrat's mit seinen Füßen; es war auch viel anders denn die vorigen und hatte zehn Hörner.

RV'1862 7. Después de esto yo miraba en las visiones de la noche; y he aquí la cuarta bestia espantable, y temerosa, y en grande manera fuerte: la cual tenía unos dientes grandes de hierro. Tragaba y desmenuzaba, y las sobras hollaba con sus piés; y era muy diferente de todas las bestias que habían sido ántes de ella, y tenía diez cuernos.



RuSV1876 7 После сего видел я в ночных видениях, и вот зверь четвертый, страшный и ужасный и весьма сильный; у него большие железные зубы; он пожирает и сокрушает, остатки же попирает ногами; он отличен был от всех прежних зверей, и десять рогов было у него.

FI33/38 8. Minä tarkkasin sarvea, ja katso, eräs muu pieni sarvi puhkesi niiden välistä, ja kolme edellisistä sarvista reväistiin pois sen edestä. Ja katso, sillä sarvella oli silmät kuin ihmisen silmät, ja suu, joka herjaten puhui.

CPR1642 8. MUtta cosca minä sarweja cadzelin cadzo puhkeis nijden seast toinen wähä sarwi jonga edestä ne colme ensimmäistä sarwe rewäistin pois ja cadzo sillä sarwella olit silmät nijncuin ihmisen silmät ja suu joca puhui suuria asioita.

MLV19 8 I considered the horns, and behold, there came up among them another horn, a little one, before which three of the first horns were plucked up by the roots. And behold, in this horn were eyes like the eyes of a man and a mouth speaking great things.

Luther1912 8. Da ich aber die Hörner schaute, siehe, da

Biblia1776 8. Minä katselin tarkasti sarvia, ja katso, niiden seassa puhkesi toinen vähä sarvi, jonka edestä kolme niistä ensimmäisistä sarvista reväistiin pois. Ja katso, sillä sarvella olivat silmät niinkuin ihmisen silmät ja suu, joka pahui suuria asioita.

KJV 8. I considered the horns, and, behold, there came up among them another little horn, before whom there were three of the first horns plucked up by the roots: and, behold, in this horn were eyes like the eyes of man, and a mouth speaking great things.

RV'1862 8. Estando yo contemplando los cuernos, he

brach hervor zwischen ihnen ein anderes kleines Horn, vor welchen der vorigen Hörner drei ausgerissen wurden; und siehe, dasselbe Horn hatte Augen wie Menschenaugen und ein Maul, das redete große Dinge.

RuSV1876 8 Я смотрел на эти рога, и вот, вышел между нимиеще небольшой рог, и три из прежних рогов с корнемисторгнуты были перед ним, и вот, в этом роге были глаза, как глаза человеческие, и уста, говорящие высокомерно.

FI33/38 9. Minun sitä katsellessani valtaistuimet asetettiin, ja Vanhaikäinen istuutui. Hänen vaatteensa olivat valkeat kuin lumi ja hänen päänsä hiukset kuin puhdas villa. Hänen valtaistumuksensa oli tulen liekkiä, ja sen pyörät olivat palavaa tulta.

CPR1642 9. Nämät minä näin siihen asti että istuimet pandin ja se wanha istui jonga waattet olit lumiwalkiat ja hänen pääns hiuxet nijncuin puhdas willa hänen istuimens oli aiwa tulen liecki ja hänen rattans paloit nijncuin tuli.

aquí que otro cuerno pequeño subía entre ellos, y delante de él fueron arrancados tres cuernos de los primeros; y he aquí que en este cuerno había ojos, como ojos de hombre, y una boca que hablaba grandezas.

Biblia1776 9. Nämät minä näin, siihenasti, että istuimet pantiin. Ja istui vanha-ikäinen, jonka vaatteet olivat lumivalkiat, ja hänen päänsä hiukset niinkuin puhdas villa, hänen istuimensa oli niinkuin tulen liekki, ja hänen rattaansa niinkuin polttava tuli.

Osat1551 9. NEite mine näin/ siihenasti ette Stolit pandijn/ ia se Wanha itzens istutti. Henen Waattens oli walkia ninquin Lumi/ ia henen Pääns Hiuxet/ ninquin puhdas willa. Henen Stolins oli sula Tulenleicki/ ia henen Rattaans/ paloit tulesta/ (Näitä minä näin/ siihenasti että tuolit pantiin/ ja se wanha itsensä istutti. Hänen vaatteensa oli walkea niinkuin lumi/ ja hänen päänsä hiukset/

niinkuin puhdas willa. Hänen tuolinsa oli sula tulenliekki/ ja hänen rattaansa/ paloitt tulesta/)

MLV19 9 I beheld till thrones were placed and one who was ancient of days sat. His garments was white as snow and the hair of his head like pure wool. His throne was fiery flames and the wheels of it burning fire.

KJV 9. I beheld till the thrones were cast down, and the Ancient of days did sit, whose garment was white as snow, and the hair of his head like the pure wool: his throne was like the fiery flame, and his wheels as burning fire.

Luther1912 9. Solches sah ich, bis daß Stühle gesetzt wurden; und der Alte setzte sich. Des Kleid war schneeweiß, und das Haar auf seinem Haupt wie reine Wolle; sein Stuhl war eitel Feuerflammen, und dessen Räder brannten mit Feuer.

RV'1862 9. Estuve mirando, hasta que fueron traidos tronos, y el Anciano de dias se asentó: su vestido era blanco como la nieve, y el pelo de su cabeza como lana limpia: su trono de llama de fuego, sus ruedas fuego ardiente.

RuSV1876 9 Видел я, наконец, что поставлены были престолы, и воссел Ветхий днями; одеяние на Нем было бело, как снег, и волосы главы Его – как чистая волна; престол Его – как пламя огня, колеса Его – пылающий огонь.

FI33/38 10. Tulivirta vuoti, se kävi ulos hänestä; tuhannen tuhatta palveli häntä, ja kymmenen tuhatta kertaa kymmenen tuhatta seisoi hänen edessänsä. Oikeus istui tuomiolle, ja kirjat

Biblia1776 10. Tulinen virta juoksi ja kävi ulos hänen kasvoinsa edestä. Tuhannen kertaa tuhannen palveli häntä ja sata kertaa tuhannen tuhatta seisoi hänen edessänsä.

avattiin.

CPR1642 10. Ja sijtä käwi pitkä tulinen säde. Tuhannen kerta tuhannen palwelit händä ja kymmenen kerta sata tuhatta seisoit hänen edesäns duomio pidettin ja kirjat awattin.

Tuomio pidettiin, ja kirjat avattiin.

Osat1551 10. ia nijste vloskeui yxi pitke tulinen leimaus. Tuhakerta tuhatta paluelit hende/ ia kymmenen kerta sata tuhatta seisoit henen edhesens. Ja domio pidhettin/ ia ne kiriat auattin. (ja niistä uloskäwi yksi pitkä tulinen leimaus. Tuhat kertaa tuhatta palwelit häntä/ ja kymmenen kertaa satatuhatta seisoit hänen edessänsä. Ja tuomio pidettiin/ ja ne kirjat awattiin.)

MLV19 10 A fiery stream was streaming and came out from before him. Thousands of thousands ministered to him and ten thousand times ten thousand stood before him. The judgment was set and the books were opened.

KJV 10. A fiery stream issued and came forth from before him: thousand thousands ministered unto him, and ten thousand times ten thousand stood before him: the judgment was set, and the books were opened.

Luther1912 10. Und von ihm her ging ein langer feuriger Strahl. Tausend mal tausend dienten ihm, und zehntausend mal zehntausend standen vor ihm. Das Gericht ward gehalten, und die Bücher wurden aufgetan.

RV'1862 10. Un río de fuego procedía, y salía de delante de él; millares de millares le servían, y millones de millones asistían delante de él: el Juez se asentó, y los libros se abrieron.

RuSV1876 10 Огненная река выходила и проходила пред Ним; тысячи тысяч служили Ему и тьмы тем предстояли пред Ним; судьи сели, и раскрылись книги.

DANIEL

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 11. Minä katselin, ja silloin, niiden herjaavien sanojen tähden, joita sarvi puhui, minun katsellessani peto tapettiin, ja sen ruumis hävitettiin ja heitettiin tuleen palamaan.              | Biblia1776 | 11. Minä katsoin niiden suurten puhetten äänen tähden, joita se sarvi puhui; minä katselin, siihen asti, että peto tapettu oli, ja hänen ruumiinsa hukkui, ja tuleen palamaan heitettiin.   |
| CPR1642    | 11. Minä cadzoin nijden suurten puhetten tähden cuin se sarwi puhui minä cadzelin siihenasti että se peto tapettu oli ja hänen ruumins hukkui ja tuleen heitettin.                            | Osat1551   | 11. Mutta mine catzelin/ ninen swrein Sanain teden/ iotca se Sarui puhui. Mine catzelin/ siihenasti ette se Peto cooletettu oli/ ia henen Rumins huckuis/ ia tulehen heitettijn/ (Mutta minä katselin/ niiden suurein sanain tähden/ jotka se sarwi puhui. Minä katselin/ siihen asti että se peto kuoletettu oli/ ja hänen ruumiins hukkuisi/ ja tuleen heitettiin/) |
| MLV19      | 11 I beheld at that time because of the voice of the great words which the horn spoke. I beheld even till the beast was slain and its body destroyed and it was given to be burned with fire. | KJV        | 11. I beheld then because of the voice of the great words which the horn spake: I beheld even till the beast was slain, and his body destroyed, and given to the burning flame.   |
| Luther1912 | 11. Ich sah zu um der großen Reden willen, so das Horn redete; ich sah zu bis das Tier getötet ward und sein Leib umkam und ins Feuer geworfen ward   | RV'1862    | 11. Yo entonces miraba a causa de la voz de las grandes palabras que hablaba el cuerno: miraba, hasta tanto que mataron la bestia, y su cuerpo fué deshecho, y entregado para ser quemado en el fuego.  |

RuSV1876 11 Видел я тогда, что за изречение  
высокомерных слов, какие говорил рог,  
зверь был убит в глазах моих, и тело его  
сокрушено и предано на сожжение огню.

FI33/38 12. Ja muiltakin pedoilta otettiin valta pois;  
niiden elämän pituus oli määrätty aikaa ja  
hetkeä myöten.

CPR1642 12. Ja muiden petoin walda myös loppui. Sillä  
heillä oli määrätty aica ja hetki cuinga cauwan  
cukin oleman piti.

MLV19 12 And as for the rest of the beasts, their  
dominion was taken away. Yet their lives were  
prolonged for a season and a time.

Luther1912 12. und der anderen Tiere Gewalt auch aus  
war; denn es war ihnen Zeit und Stunde  
bestimmt, wie lange ein jegliches wahren  
sollte.

RuSV1876 12 И у прочих зверей отнята власть их, и  
продолжение жизни дано им только на  
время и на срок.

Biblia1776 12. Ja muiden petoin valta myös loppui; sillä  
heillä oli määrätty aika ja hetki, kuinka  
kauvan kukin oleman piti.

Osat1551 12. ia ninen muidhen Petoin woima  
poisotettijn. Sille aica ia hetki oli heille  
märetty/ quinga cauuan cuki pysymen piti.  
(ja niiden muiden petoin woima poisotettiin.  
Sillä aika ja hetki oli heille määrätty/ kuinka  
kauan kukin pysymän piti.)

KJV 12. As concerning the rest of the beasts, they  
had their dominion taken away: yet their  
lives were prolonged for a season and time.

RV'1862 12. Habían también quitado a las otras  
bestias su señorío, porque les había sido  
dado longura de vida hasta cierto tiempo.

DANIEL

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 13. Minä näin yöllisessä näyssä, ja katso, taivaan pilvissä tuli Ihmisen Pojan kaltainen; ja hän saapui Vanhaikäisen tykö, ja hänet saatettiin tämän eteen.                              | Biblia1776 | 13. Minä näin tässä näyssä yöllä, ja katso; yksi tuli taivaan pilvissä niinkuin ihmisen poika, ja hän tuli hamaan vanha-ikäisen tykö, ja vietiin hänen eteensä.  |
| CPR1642    | 13. Minä näin täsä näysä yöllä ja cadzo yxi tuli taiwan pilwis nijncuin ihmisen poica haman wanhan tygö ja wietin hänen eteens.  | Osat1551   | 13. Mine näin tessé näghys öllä/ Ja catzos/ yxi tuli Taiuan piluis/ ninquin/ iongun Inhimisen Poica/ haman siihen Wanhan asti/ ia edestootin henen tygens. (Minä näin tässä näyssä yöllä/ Ja katsos/ yksi tuli taiwan pilwissä/ niinkuin/ jonkun Ihmisen Poika/ hamaan siihen Wanhaan asti/ ja edestuotiin hänen tykönsä.) |
| MLV19      | 13 I saw in the night visions, and behold, there came with the clouds of heaven someone like a son of man. And he came even to the ancient of days and they brought him near before him. | KJV        | 13. I saw in the night visions, and, behold, one like the Son of man came with the clouds of heaven, and came to the Ancient of days, and they brought him near before him.  |
| Luther1912 | 13. Ich sah in diesem Gesicht des Nachts, und siehe, es kam einer in des Himmels Wolken wie eines Menschen Sohn bis zu dem Alten und ward vor ihn gebracht.                              | RV'1862    | 13. Veía en la visión de la noche, he aquí en las nubes del cielo, como un Hijo de hombre que venía; y llegó hasta el Anciano de dias, e hiciéronle llegar delante de él.  |
| RuSV1876   | 13 Видел я в ночных видениях, вот, с облакаминесными шел как бы Сын человеческий, дошел до Ветхого днями и подведен был к Нему.  |            |  |

- FI33/38 14. Ja hänelle annettiin valta, kunnia ja valtakunta, ja kaikki kansat, kansakunnat ja kielet palvelivat häntä. Hänen valtansa on iankaikkinen valta, joka ei lakkaa, ja hänen valtakuntansa on valtakunta, joka ei häviä.
- CPR1642 14. Hän antoi hänelle voiman cunnian ja waldacunnan että händä caicki Canssa wäki ja kielet palweleman pitä hänen waldans on ijancaickinen joca ei hucu ja hänen waldacunnallans ei ole loppua.
- MLV19 14 And there was given him dominion and glory and a kingdom, that all the peoples, nations and languages should serve him. His dominion is an everlasting dominion, which will not pass away and his kingdom (is one) that will not be destroyed.
- Luther1912 14. Der gab ihm Gewalt, Ehre und Reich, daß ihm alle Völker, Leute und Zungen dienen
- Biblia1776 14. Ja hän antoi hänelle voiman, kunnian ja valtakunnan, että häntä kaikki kansat, sukukunnat ja kielet palveleman pitää. Hänen valtansa on ijankaikkinen valta, joka ei huku, ja hänen valtakunnallansa ei ole loppua.
- Osat1551 14. Hen annoi henelle wallan/ Cunnian ia Waldacunnan/ ette caiki Canssat/ Sucukunnat/ ia Kielet pidheis hende Palweleman. Henen Waltans ombi ijancaikinen/ ioca ei ikenens cadho/ ia henen Waldacunnallens ei ole Loppua. (Hän antoi hänelle wallan/ kunnian ja waltakunnan/ että kaikki kansat/ sukukunnat/ ja kielet pitäisi häntä palweleman. Hänen waltansa ompii iankaikkinen/ joka ei ikänänsä katoa/ ja hänen waltakunnallansa ei ole loppua.)
- KJV 14. And there was given him dominion, and glory, and a kingdom, that all people, nations, and languages, should serve him: his dominion is an everlasting dominion, which shall not pass away, and his kingdom that which shall not be destroyed.
- RV'1862 14. Y fuéle dado señorío, y gloria, y reino; y todos los pueblos, naciones, y lenguajes le



sollten. Seine Gewalt ist ewig, die nicht vergeht, und sein Königreich hat kein Ende.

sirvieron: su señorío, señorío eterno, que no será transitorio; y su reino, que no se corromperá.

RuSV1876 14 И Ему дана власть, слава и царство, чтобы все народы, племена и языки служили Ему; владычество Его – владычество вечное, которое не прейдет, и царство Его не разрушится.

Biblia1776 15. Minä Daniel hämmästyin sitä minun hengessäni, ja ne minun näkyni peljättivät minua.

FI33/38 15. Minä, Daniel, tunsin henkeni tulevan murheelliseksi ruumiissani, ja minun näkemäni näyt peljättivät minua.

CPR1642 15. Minä Daniel hämmästyin sitä ja sencaltainen näky peljätti minun: Ja minä menin yhden tygö niistä jotca siinä seisoit ja rucoilin händä että hän minulle näistä caikista tiedon andais.

Osat1551 15. Mine Daniel neiste hemmestuin/ ia teme Näky minua heiritzi. Ja mine menin ydhen ninen tyge/ iotca sielle seisoit/ ia rucuelin hende/ ette hen minulle neite caikia vlostoimitais. (Minä Daniel näistä hämmästyin/ ja tämä näky minua häiritzi. Ja minä menin yhden niiden tykö/ jotka siellä seisoit/ ja rukoilin häntä/ että hän minulla näitä kaikkia ulostoimittaisi.)

MLV19 15 As for me, Daniel, my spirit was grieved in the midst of my body and the visions of my head troubled me.

KJV 15. I Daniel was grieved in my spirit in the midst of my body, and the visions of my head troubled me.

Luther1912 15. Ich, Daniel, entsetzte mich davor, und

RV'1862 15. Mi espíritu fué turbado, yo Daniel, en

solches Gesicht erschreckte mich.

RuSV1876 15 Вострепетал дух мой во мне, Данииле, в теле моем, и видения головы моей смутили меня.

FI33/38 16. Minä lähestyin yhtä siellä seisovista ja pyysin häneltä varmaa tietoa kaikista näistä asioista. Niin hän vastasi minulle ja ilmoitti minulle niiden selityksen:

CPR1642 16. Ja hän puhui minun cansani ja osotti minulle mitä se tiesi.

MLV19 16 I came near to one of those who stood by and asked him the truth concerning all this. So he told me and made me know the interpretation of the things.

Luther1912 16. Und ich ging zu der einem, die dastanden, und bat ihn, daß er mir von dem allem gewissen Bericht gäbe. Und er redete mit mir und zeigte mir, was es bedeutete.

RuSV1876 16 Я подошел к одному из предстоящих и спросил у него об истинном значении всего этого, и он стал говорить со мною, и

medio de mi cuerpo, y las visiones de mi cabeza me asombraron.

Biblia1776 16. Ja minä menin yhden tykö niistä, jotka siinä seisoivat, ja rukoilin häntä, että hän minulle näistä kaikista tiedon antais. Ja hän puhui minun kanssani, ja ilmoitti minulle niiden sanain selityksen.

Osat1551 16. Ja hen puhui minulle/ ia osotti minulle/ mite nämät merkitzit. (Ja hän puhui minulle/ ja osoitti minulle/ mitä nämät merkitsit.)

KJV 16. I came near unto one of them that stood by, and asked him the truth of all this. So he told me, and made me know the interpretation of the things.

RV'1862 16. Lleguéme a uno de los que asistían, y preguntéle la verdad acerca de todo esto. Y hablóme, y declaróme la interpretación de los negocios.

объяснил мне смысл сказанного:

- |   |  |
|---|--|
| FI33/38 17. Nuo suuret pedot, joita on neljä, ovat neljä kuningasta, jotka nousevat maasta.                                   | Biblia1776 17. Nämät neljä suurta petoa ovat neljä kuningasta, jotka nousevat maasta.  |
| CPR1642 17. Nämät neljä suurta peto ovat neljä waldacunda jotca pitä tuleman maan päälle.                                     | Osat1551 17. NÄmet nelie swrta Petho/ ouat nelie Waldacunda/ iotca Maan päle tuleman pite. (Nämä neljä suurta petoa/ ovat neljä waltakuntaa/ jotka maan päälle tuleman pitää.) |
| MLV19 17 These great beasts, which are four, are four kings who will arise out of the earth.                                  | KJV 17. These great beasts, which are four, are four kings, which shall arise out of the earth.  |
| Luther1912 17. Diese vier großen Tiere sind vier Reiche, so auf Erden kommen werden.  | RV'1862 17. Estas grandes bestias, las cuales son cuatro, cuatro reyes son, que se levantarán en la tierra.  |
| RuSV1876 17 „эти большие звери, которых четыре, означают , что четыре царя восстанут от земли.                                |  |
| FI33/38 18. Mutta Korkeimman pyhät saavat valtakunnan ja omistavat valtakunnan iankaikkisesti — iankaikkisesta iankaikkiseen. | Biblia1776 18. Vaan sen Korkeimman pyhät pitää valtakunnan omistaman ja pitää siinä asuman ijankaikkisesti ja ijankaikkisesta ijancaikkiseen.                                  |
| CPR1642 18. Waan sen corkeiman pyhät pitä waldacunnan omistaman ja pitä siinä asuman ijancaickisest ijancaickiseen.           | Osat1551 18. Mutta ne Pyhet sen Corkeiman pite sen Waldacunnan omistaman/ ia pite sen alati ia ijancaickisesta nautitzeman. (Mutta ne pyhät                                    |

sen Korkeimman pitää sen waltakunnan omistaman/ ja pitää sen alati ja iankaikkisesti nautitseman.)

- MLV19 18 But the holy ones of the Most High will receive the kingdom and possess the kingdom forever, even forever (and) forever.
- Luther1912 18. Aber die Heiligen des Höchsten werden das Reich einnehmen und werden's immer und ewiglich besitzen.
- RuSV1876 18 Потом примут царство святыя Всевышнего и будут владеть царством вовек и вовеки веков".
- KJV 18. But the saints of the most High shall take the kingdom, and possess the kingdom for ever, even for ever and ever.
- RV'1862 18. Y tomarán el reino de los santos altos, y poseerán el reino hasta el siglo, y hasta el siglo de los siglos.
- FI33/38 19. Senjälkeen minä tahdoin saada varmuuden neljännestä pedosta, joka oli erilainen kuin kaikki muut ja ylen hirmuinen; jolla oli rautaiset hampaat ja vaskiset kynnet, joka söi ja murskasi ja tallasi tähteet jalkoihinsa;
- Biblia1776 19. Sitte minä olisin mielelläni tahtonut tietää totista tietoa neljännestä pedosta, joka paljo toisin oli kuin kaikki ne muut; sangen hirmuinen, jolla rautaiset hampaat ja vaskiset kynnet olivat; joka ympäriltänsä söi ja murensi ja liian jaloillansa tallasi;
- CPR1642 19. Sijtte minä olisin mielelläni tahtonut tietä totista tieto sijtä neljännestä pedosta joca paljo toisin oli kuin ne muut sangen hirmuinen jolla rautaiset hambat ja waskiset kynnet olit joca ymbärildäns söi ja murensi ja lijan jalwoillans tallais.
- Osat1551 19. Sitelehin mine kernasti tahdoin oppia sijte Neliest Pedhosta/ ioca sangen toisin oli/ quin caicki ne mwdh/ ia ylen hirmulinen. Jolla raudhaiset hambaat oli ia waskiset Kynnet/ ioca ymberillens söi ia musersi/ ia techtet hen Jalghoillans tallasi. (Siitälähin

minä kernaasti tahdoin oppia siitä neljännestä pedosta/ joka sangen toisin oli/ kuin kaikki ne muut/ ja ylen hirmuinen. Jolla rautaiset hampaat oli ja waskiset kynnet/ joka ympärillensä soi ja musersi/ ja tähden hän jaloillansa tallasi.)

MLV19 19 Then I desired to know the truth concerning the fourth beast, which was different from all of them, exceedingly fearful, whose teeth were of iron and its nails of brass, which devoured, broke in pieces and stamped the residue with its feet,

Luther1912 19. Darnach hätte ich gern gewußt gewissen Bericht von dem vierten Tier, welches gar anders war denn die anderen alle, sehr greulich, das eiserne Zähne und eherne Klauen hatte, das um sich fraß und zermalmte und das übrige mit seinen Füßen zertrat;

RuSV1876 19 Тогда пожелал я точного объяснения о четвертом звере, который был отличен от всех и очень страшен, с зубами железными и когтями медными, пожирал и сокрушал, а остатки попирали ногами,

KJV 19. Then I would know the truth of the fourth beast, which was diverse from all the others, exceeding dreadful, whose teeth were of iron, and his nails of brass; which devoured, brake in pieces, and stamped the residue with his feet;

RV'1862 19. Entonces tuve deseo de saber la verdad acerca de la cuarta bestia, que tan diferente era de todas las otras, espantable en gran manera, que tenía dientes de hierro, y sus uñas eran de metal: que tragaba y desmenuzaba, y las sobras hollaba con sus piés:

DANIEL

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 20. sekä pedon pään kymmenestä sarvesta ynnä siitä sarvesta, joka puhkesi ja jonka edestä kolme putosi; jolla sarvella oli silmät ja herjauksia puhuva suu ja joka näytti suuremmalta kuin ne muut;</p>  | <p>Biblia1776 20. Ja niistä kymmenestä sarvesta hänen päässänsä ja siitä toisesta, joka putkahti ulos; jonka edestä putosivat pois kolme; ja siitä sarvesta, jolla silmät olivat ja suu, joka suuria asioita puhui ja suurempi oli kuin ne, jotka hänen tykönänsä olivat.</p>  |
| <p>CPR1642 20. Ja niistä kymmenestä sarwesta hänen päässänsä ja siitä toisesta joka edes putkahti josta edestä putoisit pois kolme ja siitä sarwesta jolla silmät olit ja suu joka suuria asioita puhui ja suurempi oli kuin ne jotka hänen tykönänsä olit.</p> | <p>Osat1551 20. Ja niiste Kymmeniste Saruist/ iotca henen Pääns päle olit. Ja sijte toisesta/ ioca ylesnousi/ ionga edes Colme poislangesit. Ja mixi sille Saruella/ Silme oli/ ia Swu/ ioca swret Asiat puhui/ ia swrembi oli/ quin ne mwdh. (Ja niistä kymmenestä sarwesta/ jotka hänen päänsä päällä olit. Ja siitä toisesta/ joka ylönousi/ jonka edessä kolme pois lankesit. Ja miksi sillä sarwella/ Silmä oli/ ja suu/ joka suuret asiat puhui/ ja suurempi oli/ kuin ne muut.)</p> |
| <p>MLV19 20 and concerning the ten horns that were on its head and the other horn which came up and before which three fell, even that horn that had eyes and a mouth that spoke great things, whose look was greater than its fellows.</p>                     | <p>KJV 20. And of the ten horns that were in his head, and of the other which came up, and before whom three fell; even of that horn that had eyes, and a mouth that spake very great things, whose look was more stout than his fellows.</p>  |
| <p>Luther1912 20. und von den zehn Hörnern auf seinem Haupt und von dem andern, das hervorbrach, vor welchem drei abfielen; und das Horn hatte</p>  | <p>RV'1862 20. También de los diez cuernos, que estaban en su cabeza; y del otro que había subido, de delante del cual habían caído tres;</p>  |

Augen und ein Maul, das große Dinge redete,  
und war größer, denn die neben ihm waren.

y este mismo cuerno tenía ojos, y boca que  
hablaba grandezas, y su parecer era mayor  
que de ninguno de sus compañeros.

RuSV1876 20 и о десяти рогах, которые были на голове  
у него, и о другом, вновь вышедшем, перед  
которым выпали три, о том самом роге, у  
которого были глаза и уста, говорящие  
высокомерно, и который по виду стал  
больше прочих.

Biblia1776 21. Ja minä näin sen sarven sotivan pyhiä  
vastaan ja voittavan heidät.

Osat1551 21. Ja mine näin sen Saruen sotiuan nijte  
Pyhie wastan/ ia sai Woiton heiden wastans/  
(Ja minä näin sen sarwen sotiwan niitä pyhiä  
vastaan/ ja sai woiton heidän wastaansa/)

MLV19 21 I beheld and the same horn made war with  
the holy ones and prevailed against them

KJV 21. I beheld, and the same horn made war  
with the saints, and prevailed against them;

Luther1912 21. Und ich sah das Horn streiten wider die  
Heiligen, und es behielt den Sieg wider sie,

RV'1862 21. Y veía que este cuerno hacía guerra  
contra los santos, y los vencía,

RuSV1876 21 Я видел, как этот рог вел брань со  
святыми и превозмогал их,

Biblia1776 22. Siihen asti, että vanha-ikäinen tuli, ja  
tuomio annettiin sen Korkeimman pyhille, ja

FI33/38 22. siihen asti kunnes Vanhaikäinen tuli ja  
oikeus annettiin Korkeimman pyhille ja aika

joutui ja pyhät saivat omaksensa valtakunnan.

CPR1642 22. Sijhenasti että wanha tuli ja duomidzi sen corkeimman pyhain edes ja aica joutui että pyhät waldacunnan omistit.

aika joutui, että pyhät valtakunnan omistivat.

Osat1551 22. Sihenasti se Wanha tuli/ ia Domion teki/ sen Corkeiman Pyhein edeste. Ja se aica ioutui/ ia ne Pyhet omistit site Waldacunda. (Siihenasti se Wanha tuli/ ja tuomion teki/ sen Korkeimman pyhain edestä. Ja se aika joutui/ ja ne pyhät omistit sitä waltakuntaa.)

MLV19 22 until the ancient of days came. And judgment was given to the holy ones of the Most High and the time came that the holy ones possessed the kingdom.

KJV 22. Until the Ancient of days came, and judgment was given to the saints of the most High; and the time came that the saints possessed the kingdom.

Luther1912 22. bis der Alte kam und Gericht hielt für die Heiligen des Höchsten, und die Zeit kam, daß die Heiligen das Reich einnahmen.

RV'1862 22. Hasta tanto que vino el Anciano de dias, y que se dió el juicio a los santos del Altísimo; y vino el tiempo, y los santos poseyeron el reino.

RuSV1876 22 доколе не пришел Ветхий днями, и суд дан был святым Всевышнего, и наступило время, чтобы царствомовладели святые.

FI33/38 23. Hän vastasi näin: Neljäs peto on neljäs valtakunta, joka syntyy maan päälle, erilainen kuin kaikki muut valtakunnat. Se syö kaiken maan ja tallaa ja murskaa sen.

Biblia1776 23. Hän sanoi näin: Neljäs peto on neljäs valtakunta maailmassa, joka on erinäinen kaikista valtakunnista. Se syö kaiken maan, tallaa ja turmelee sen.

CPR1642 23. HÄn sanoi näin: Se neljäs peto on se neljäs

Osat1551 23. Nin Engeli sanoi/ Se Nelies Peto/ ombi se



waldacunda mailmas joca wäkewämbi on cuin  
caicki waldacunnat se syö talla ja muserta  
caicki maacunnat.

Nelies Waldakunda/ Maan päle/ ioca  
wäkeuemexi tule/ quin caiki waldacunnat.  
Sen pite caiki Makunnat ylessömen/  
tallaman ia musertaman. (Niin enkeli sanoi/  
Se neljäs peto/ ompi neljäs waltakunta/  
Maan päällä/ joka wäkewämmäksi tulee/  
kuin kaikki waltakunnat. Sen pitää kaikki  
maakunnat ylössyömän/ tallaamaan ja  
musertaman.)

MLV19 23 Thus he said, The fourth beast will be a  
fourth kingdom upon earth, which will be  
different from all the kingdoms and will devour  
the whole earth and will tread it down and  
break it in pieces.

KJV 23. Thus he said, The fourth beast shall be  
the fourth kingdom upon earth, which shall  
be diverse from all kingdoms, and shall  
devour the whole earth, and shall tread it  
down, and break it in pieces.

Luther1912 23. Er sprach also: Das vierte Tier wird das  
vierte Reich auf Erden sein, welches wird gar  
anders sein denn alle Reiche; es wird alle  
Lande fressen, zertreten und zermalmen.

RV'1862 23. Dijo así: La cuarta bestia será un cuarto  
rey en la tierra, el cual será más grande que  
todos los otros reinos; y a toda la tierra  
tragará, y trillarla ha, y desmenuzarla ha.

RuSV1876 23 Об этом он сказал: зверь четвертый –  
четвертое царство будет на земле, отличное  
от всех царств, которое будет пожирать всю  
землю, попирать и сокрушать ее.

FI33/38 24. Ja ne kymmenen sarvea ovat kymmenen  
kuningasta, jotka nousevat siitä valtakunnasta.

Biblia1776 24. Ne kymmenen sarvea ovat kymmenen  
kuningasta, jotka siitä valtakunnasta

Ja heidän jälkeensä nousee eräs muu, ja hän on erilainen kuin edelliset, ja hän kukistaa kolme kuningasta.

CPR1642 24. Ne kymmenen sarwe owat kymmenen Cuningasta jotca sijtä waldacunnasta nousewat. Mutta sen jälken tule yxi toinen joca wäkewämbi on cuin yxikän nijtä endisitä ja nöyryttä colme Cuningasta.

nousevat. Ja niiden jälkeen tulee toinen, joka erinäinen on entisistä, ja nöyryyttää kolme kuningasta.

Osat1551 24. Ne henen Kymmenen Saruens/ merkitzeuet/ kymmenen Kuningast/ iotca sijte samasta Waldakunnasta ylesnouseuat. Mutta sen saman perestä pite ydhen toisen ylestuleman/ sen pite wäkeuemmän oleman/ quin iocu nijste entisiste/ ia pite Colme Kuningast neurittemen. (Ne hänen kymmenen sarweansa/ merkitsewät/ kymmenen kuningasta/ jotka siitä samasta waltakunnasta ylösousewat. Mutta sen saman perästä pitää yhden toisen ylostuleman/ sen pitää wäkewämmän oleman/ kuin joku niistä entisistä/ ja pitää kolme kuningasta nöyrittämän.)

MLV19 24 And as for the ten horns, out of this kingdom ten kings will arise. And another will arise after them and he will be different from the former. And he will put down three kings.

KJV 24. And the ten horns out of this kingdom are ten kings that shall arise: and another shall rise after them; and he shall be diverse from the first, and he shall subdue three kings.

Luther1912 24. Die Zehn Hörner bedeuten zehn Könige, so aus dem Reich entstehen werden. Nach ihnen aber wird ein anderer aufkommen, der wird gar anders sein denn die vorigen und wird drei

RV'1862 24. Y los diez cuernos, que de aquel reino se levantarán, diez reyes, y tras ellos se levantará otro, el cual será mayor que los primeros; y a tres reyes derribará.

Könige demütigen.

RuSV1876 24 А десять рогов значат, что из этого царства восстанут десять царей, и после них восстанет иной, отличный от прежних, и уничижит трех царей,

FI33/38 25. Hän puhuu sanoja Korkeinta vastaan ja hävittää Korkeimman pyhiä. Hän pyrkii muuttamaan ajat ja lain, ja ne annetaan hänen käteensä ajaksi ja kahdeksi ajaksi ja puoleksi ajaksi.

CPR1642 25. Hän pilkka sitä korkeinda ja häwittä sen korkeimman pyhät ja rohke ajat ja lait muutta. Mutta he annetan hänen käsijns yhdexi hetkexi ja monicahdoixi ajoixi ja puolexi aica.

MLV19 25 And he will speak words against the Most High and will wear out the holy ones of the Most High. And he will think to change the times and the law and they will be given into

Biblia1776 25. Hän puhuu Korkeinta vastaan ja hävittää Korkeimman pyhät ja rohkenee ajat ja lain muuttaa. Mutta he annetaan hänen käsiinsä yhdeksi hetkeksi ja monikahdoiksi ajoiksi ja puoleksi ajaksi.

Osat1551 25. Hen pilcapi sen Corkeiman/ ia ne sen Corkeiman Pyhet hen raatelepi/ ia hen kechta mwttä aighat ia Lain. Mutta henen Käsijs he ylenannetan/ ycten aican/ ia iotaki aica/ ia ycten polen aican. (Hän pilkkaapi sen Korkeimman/ ja ne sen Korkeimman pyhät hän raatelepi/ ja hän kehtaa muuttaa ajat ja lain. Mutta hänen käsiinsä he ylenannetaan/ yhden aikaa/ ja jotakin aikaa/ ja yhden puolen aikaa.)

KJV 25. And he shall speak great words against the most High, and shall wear out the saints of the most High, and think to change times and laws: and they shall be given into his

his hand until a time and times and half a time.

Luther1912 25. Er wird den Höchsten Lästern und die Heiligen des Höchsten verstören und wird sich unterstehen, Zeit und Gesetz zu ändern. Sie werden aber in sein Hand gegeben werden eine Zeit und zwei Zeiten und eine halbe Zeit.

RuSV1876 25 и против Всевышнего будет произносить слова и угнетать святых Всевышнего; даже возмечтает отменить у них праздничные времена и закон, и они преданы будут в руку его до времени и времен и полувремени.

FI33/38 26. Sitten oikeus istuu tuomiolle, ja hänen valtansa otetaan pois ja hävitetään ja tuhotaan loppuun asti.

CPR1642 26. Sen jälkeen pidetään duomio silloin otetaan pois hänen waldans että hän peräti hucutetan ja cadotetan.

MLV19 26 But the judgment will be set and they will take away his dominion, to consume and to

hand until a time and times and the dividing of time.

RV'1862 25. Y hablará palabras contra el Altísimo, y los santos del Altísimo quebrantará, y pensará de mudar los tiempos, y la ley; y serán entregados en su mano hasta tiempo, y tiempos, y el medio de un tiempo.

Biblia1776 26. Sen jälkeen pidetään tuomio, ja hänen valtansa otetaan pois, että hän peräti hukutetaan ja kadotetaan.

Osat1551 26. Senielkin pite Domion oleman/ Silloin pite henen waltans poisotettaman/ ette hen pereti hucutetaan ia cadhotetaan. (Senjälkeen pitää tuomion oleman/ Silloin pitää hänen waltansa pois otettaman/ että hän peräti hukutetaan ja kadotetaan.)

KJV 26. But the judgment shall sit, and they shall take away his dominion, to consume and to

destroy it to the end.

Luther<sup>1912</sup> 26. Darnach wird das Gericht gehalten werden; da wird dann seine Gewalt weggenommen werden, daß er zu Grund vertilgt und umgebracht werde.

RuSV<sup>1876</sup> 26 Затем воссядут судьи и отнимут у него власть губить и истреблять до конца.

FI33/38 27. Ja valtakunta ja valta ja valtakuntien voima kaiken taivaan alla annetaan Korkeimman pyhien kansalle. Hänen valtakuntansa on iankaikkinen valtakunta, ja kaikki vallat palvelevat häntä ja ovat hänelle alamaiset.

CPR<sup>1642</sup> 27. Waan waldacunda wäki ja woima caiken taiwan alla annetan sen corkeimman pyhälle Canssalle jonga waldacunda on ijancaickinen ja caicki wallat pitä händä palweleman ja cuuleman.

MLV<sup>19</sup> 27 And the kingdom and the dominion and the greatness of the kingdoms under the whole heaven, will be given to the people of the holy

destroy it unto the end.

RV'<sup>1862</sup> 26. Y asentarse ha el juez, y traspasarán su señorío, para destruir, y para echar a perder hasta el fin;

Biblia<sup>1776</sup> 27. Vaan valtakunta, valta ja voima kaiken taivaan alla annetaan Korkeimman pyhälle kansalle, jonka valtakunta on ijankaikkinen valtakunta, ja kaikki vallat pitää häntä palveleman ja kuuleman.

Osat<sup>1551</sup> 27. Mutta Waldacunda/ wäki ia woima coco Taiuan alla/ pite sen Corkeiman Canssalle annettaman. Jonga Waldakunda ombi ijancaikinen/ ia caiki walda pite hende palweleman ia cwleman/ (Mutta waltakunta/ wäki ja woima koko taiwaan alla/ pitää sen Korkeimman kansalle annettaman. Jonka walta ompi iankaikkinen/ ja kaikki walta pitää häntä palweleman ja kuuleman/)

KJV 27. And the kingdom and dominion, and the greatness of the kingdom under the whole heaven, shall be given to the people of the

ones of the Most High. His kingdom is an everlasting kingdom and all dominions will serve and obey him.

Luther1912 27. Aber das Reich, Gewalt und Macht unter dem ganzen Himmel wird dem heiligen Volk des Höchsten gegeben werden, des Reich ewig ist, und alle Gewalt wird ihm dienen und gehorchen.

RuSV1876 27 Царство же и власть и величие царственное во всей поднебесной дано будет народу святых Всевышнего, Которого царство – царство вечное, и все властители будут служить и повиноваться Ему.

FI33/38 28. Tähän loppuu kertomus. Minua, Danielia, peljättivät minun ajatukseni suuresti, ja minun kasvoni kalpenivat, ja minä kätkin asian sydämeeni.

CPR1642 28. Tämä oli puhen loppu. Waan minä Daniel olen sangen murhellinen minun ajatuxisani ja minun muoton muuttui cuitengin minä kätkin puhen minun sydämesäni.

MLV19 28 Here is the end of the matter. As for me, Daniel, my thoughts troubled me much and my countenance was changed in me, but I kept the

saints of the most High, whose kingdom is an everlasting kingdom, and all dominions shall serve and obey him.

RV'1862 27. Y que el reino, y el señorío, y la majestad de los reinos, debajo de todo el cielo sea dado al santo pueblo del Altísimo: su reino, reino será eterno, y todos los señoríos le servirán, y le obedecerán.

Biblia1776 28. Tämä oli sen puheen loppu. Vaan minä Daniel olin sangen murheellinen minun ajatuksissani ja minun muotoni muuttui. Kuitenkin minä kätkin puheet sydämessäni.

Osat1551 28. Teme oli sen Puhon loppu. (Tämä oli sen puheen loppu.)

KJV 28. Hitherto is the end of the matter. As for me Daniel, my cogitations much troubled me, and my countenance changed in me: but

matter in my heart.

Luther1912 28. Das war der Rede Ende. Aber ich, Daniel, ward sehr betrübt in meinen Gedanken, und meine Gestalt verfiel; doch behielt ich die Rede in meinem Herzen.

RuSV1876 28 Здесь конец слова. Меня, Даниила, сильно смущали размышления мои, и лице мое изменилось на мне; но слово я сохранил в сердце моем.

I kept the matter in my heart.

RV'1862 28. Hasta aquí fué el fin de la plática. Yo Daniel, mucho me turbaron mis pensamientos, y mi rostro se me mudó: mas el negocio, guardélo en mi corazón.

## 8 luku

Oinas ja kauris, Persian ja Jaavanin ( Kreikan) valtakuntien vertauskuvina.

FI33/38 1. Kuningas Belsassarin kolmantena hallitusvuotena näin minä, Daniel, näyn, senjälkeen kuin minulla jo ennen oli ollut näky.

CPR1642 1. COlmandena Cuningas Belsazerin vuonna näin minä Daniel näyn nijncuin minulle ensistäkin näkynyt oli.

MLV19 1 In the third year of the reign of king Belshazzar a vision appeared to me, even to me, Daniel, after what appeared to me at the first.

Biblia1776 1. Kolmantena kuningas Belsatsarin valtakunnan vuotena näin minä Daniel näyn sen jälkeen, joka minulle ensin näkynyt oli.

KJV 1. In the third year of the reign of king Belshazzar a vision appeared unto me, even unto me Daniel, after that which appeared unto me at the first.

DANIEL

Luther1912 1. Im dritten Jahr des Königreichs des Königs Belsazer erschien mir, Daniel, ein Gesicht nach dem, so mir zuerst erschienen war.

RuSV1876 1 В третий год царствования Валтасара царя явилось мне, Даниилу, видение после того, которое явилось мне прежде.

FI33/38 2. Kun minä näyssä katselin, havaitsin minä olevani Suusanin linnassa, Eelamin maakunnassa; ja kun minä näyssä katselin, olin minä Uulai-joen rannalla.

CPR1642 2. Mutta cosca minä näyn näin olin minä Susanin linnas Elamin maalla Ulain wirran tykönä.

MLV19 2 And I saw in the vision, now it was so, that when I saw, I was in Shushan the palace, which is in the province of Elam and I saw in the vision and I was by the river Ulai.

Luther1912 2. Ich war aber in solchem Gesicht zu Schloß Susan im Lande Elam, am Wasser Ulai.

RuSV1876 2 И видел я в видении, и когда видел, я был

RV'1862 1. EN el año tercero del reino del rey Balsasar, me apareció una visión, a mí Daniel, después de aquella que me apareció ántes.

Biblia1776 2. Mutta kuin minä näyn näin, olin minä Susanin linnassa Elamin maalla; ja minä näin näyssäni olevani Ulain virran tykönä.

KJV 2. And I saw in a vision; and it came to pass, when I saw, that I was at Shushan in the palace, which is in the province of Elam; and I saw in a vision, and I was by the river of Ulai.

RV'1862 2. Ví en visión, y aconteció cuando ví, que yo estaba en Susán, que es cabecera del reino, en la provincia de Persia: así que ví en aquella visión, estando junto al río Ulai.



в Сузах, престольном городе в области Еламской, и видел я в видении, – как бы я был у реки Улая.

- FI33/38 3. Minä nostin silmäni ja katsoin. Ja katso, oinas seisoi päin jokea, ja sillä oli kaksi sarvea; ja sarvet olivat korkeat, ja toinen oli toista korkeampi; ja korkeampi puhkesi esiin myöhemmin.
- CPR1642 3. Ja minä nostin silmäni ja näin ja cadzo oinas seisoi wirran tykönä jolla oli caxi corkiata sarwe toinen corkembi cuin toinen ja se corkembi wijmein caswoi:
- MLV19 3 Then I lifted up my eyes and saw, and behold, there stood before the river a ram which had two horns. And the two horns were high, but one was higher than the other and the higher came up last.
- Luther1912 3. Und ich hob meine Augen auf und sah, und siehe, ein Widder stand vor dem Wasser, der hatte zwei hohe Hörner, doch eins höher denn das andere, und das höchste wuchs am letzten.
- RuSV1876 3 Поднял я глаза мои и увидел: вот, один овен стоит у реки; у него два рога, и рога
- Biblia1776 3. Ja minä nostin silmäni ja näin, ja katso, oinas seisoi virran tykönä, jolla oli kaksi korkiaa sarvea, toinen korkiampi kuin toinen, ja korkiampi puhkesi jälistä ulos.
- KJV 3. Then I lifted up mine eyes, and saw, and behold, there stood before the river a ram which had two horns: and the two horns were high; but one was higher than the other, and the higher came up last.
- RV'1862 3. Y alcé mis ojos, y miré, y he aquí un carnero que estaba delante del río, el cual tenía dos cuernos, y aunque eran altos, el uno era más alto que el otro; y el que era más alto subía a la postre.

высокие, но один вышедшего, и высший поднялся после.

FI33/38 4. Minä näin oinaan puskevan länteen, pohjoiseen ja etelään päin, eikä yksikään eläin kestänyt sen edessä, eikä kukaan voinut pelastaa sen vallasta. Se teki, mitä tahtoi; ja se tuli suureksi.

Biblia1776 4. Sitte minä näin oinaan puskevan sarvillansa länteen päin, pohjaan päin ja etelään päin, ja ei yksikään peto taitanut seisoa hänen edessänsä, eikä hänen käsistänsä pelastettaa, vaan hän teki, mitä hän tahtoi ja tuli suureksi.

CPR1642 4. Sijtte minä näin sen oinan puskevan sarwillans länden päin pohjan päin ja etelän päin ja ei yxikän peto tainnut seiso hänen edesäns eikä hänen käsistäns pelastetta waan hän teki mitä hän tahtoi ja tuli suurexi.

MLV19 4 I saw the ram pushing westward and northward and southward and no beasts could stand before him, nor was there any that could deliver out of his hand, but he did according to his will and magnified himself.

KJV 4. I saw the ram pushing westward, and northward, and southward; so that no beasts might stand before him, neither was there any that could deliver out of his hand; but he did according to his will, and became great.

Luther1912 4. Ich sah, daß der Widder mit den Hörnern stieß gegen Abend, gegen Mitternacht und gegen Mittag; und kein Tier konnte vor ihm bestehen noch von seiner Hand errettet werden, sondern er tat, was er wollte, und ward groß.

RV'1862 4. Ví que el carnero hería con los cuernos al poniente, al norte, y al mediodía, y que ninguna bestia podía parar delante de él, ni había quien escapase de su mano; y hacía conforme a su voluntad, y cada día se hacía más grande.

RuSV1876 4 Видел я, как этот овен бодал к западу и к северу и к югу, и никакой зверь не мог устоять против него, и никто не мог спасти от него; он делал, что хотел, и величался.

FI33/38 5. Sitten minä tarkkasin, ja katso: tuli kauris päivän laskun puolelta, kulki koko maan ylitse eikä maata koskettanut; ja kauriilla oli keskellä otsaa uhkea sarvi.

CPR1642 5. JA cosca minä näistä otin waarin Cadzo nijn tuli cauris lännest coco maan päälle nijn ettei hän sattunut maahan ja caurilla oli jalo sarwi hänen silmäins wälillä.

MLV19 5 And as I was considering, behold, a male-goat came from the west over the face of the whole earth and did not touch the ground. And the goat had a notable horn between his eyes.

Luther1912 5. Und indem ich darauf merkte, siehe, da kommt ein Ziegenbock vom Abend her über die ganze Erde, daß er die Erde nicht berührte; und der Bock hatte ein ansehnliches Horn zwischen seinen Augen.

RuSV1876 5 Я внимательно смотрел на это, и вот, с запада шел козел по лицу всей земли, не

Biblia1776 5. Ja kuin minä näistä otin vaarin, katso, niin tuli kauris koko maan päälle, niin ettei hän sattunut maahan, ja kauriilla oli jalo sarvi silmäinsä välillä.

KJV 5. And as I was considering, behold, an he goat came from the west on the face of the whole earth, and touched not the ground: and the goat had a notable horn between his eyes.

RV'1862 5. Y estando yo considerando, he aquí, un macho de cabrío venía de la parte del poniente sobre la haz de toda la tierra, el cual no tocaba la tierra; y tenía aquel macho cabrío un cuerno de ver entre sus ojos.

касясь земли; у этого козла был видный рог между его глазами.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 6. Ja se tuli aivan sen kaksisarvisen oinaan luokse, jonka minä olin nähnyt seisovan päin jokea, ja karkasi sen kimppuun vihansa väessä.</p>     | <p>Biblia1776 6. Ja hän tuli hamaan kaksisarvisen oinaan tykö, jonka minä seisovan näin virran tykönä. Ja hän juoksi vihoissansa väkevästi hänen tykönsä.</p>           |
| <p>CPR1642 6. Ja hän tuli haman sen caxisarvisen oinan tygö jonga minä seisowan näin wirran tykönä ja hän juoxi wihoisans wäkewäst hänen tygöns.</p>        |   |
| <p>MLV19 6 And he came to the ram that had the two horns, which I saw standing before the river and ran upon him in the fury of his power.</p>              | <p>KJV 6. And he came to the ram that had two horns, which I had seen standing before the river, and ran unto him in the fury of his power.</p>                         |
| <p>Luther1912 6. Und er kam bis zu dem Widder der zwei Hörner hatte, den ich stehen sah vor dem Wasser, und er lief in seinem Zorn gewaltig auf ihn zu.</p> | <p>RV'1862 6. Y venía hasta el carnero que tenía los dos cuernos, al cual yo había visto que estaba delante del río; y corrió contra él con la ira de su fortaleza.</p> |
| <p>RuSV1876 6 Он пошел на того овна, имеющего рога, которого я видел стоящим у реки, и бросился на него в сильной ярости своей.</p>                         |   |
| <p>FI33/38 7. Ja minä näin sen käyvän kiinni oinaaseen ja kiukuissaan puskevan oinasta ja murskaavan sen molemmat sarvet. Eikä oinaalla ollut</p>           | <p>Biblia1776 7. Ja minä näin, että hän tuli tuimasti oinaan tykö, ja julmistui hänen päällensä ja puski oinasta ja särki hänen molemmat sarvensa.</p>                  |

voimaa kestää sen edessä, vaan kauris heitti sen maahan ja tallasi sitä; eikä ollut ketään, joka olisi voinut pelastaa oinaan sen vallasta.

Ja oinaalla ei ollut voimaa seisoa hänen edessänsä, vaan hän heitti hänet maahan ja tallasi hänet. Ja ei kenkään taitanut oinasta hänen käsistänsä pelastaa.

CPR1642 7. Ja minä näin että hän tuli tuimast oinan tygö ja julmistui hänen päällens ja puski oinasta ja särki hänen molemmat sarwens. Ja oinalla ei ollut voima händä watan waan hän heitti hänen maahan ja tallais hänen ja ei kengän tainnut oinasta hänen käsistäns pelasta.

MLV19 7 And I saw him come close to the ram. And he was moved with anger against him and killed\* the ram and broke his two horns. And there was no power in the ram to stand before him, but he cast him down to the ground and trampled upon him. And there was none that could deliver the ram out of his hand.

KJV 7. And I saw him come close unto the ram, and he was moved with choler against him, and smote the ram, and brake his two horns: and there was no power in the ram to stand before him, but he cast him down to the ground, and stamped upon him: and there was none that could deliver the ram out of his hand.

Luther1912 7. Und ich sah ihm zu, daß er hart an den Widder kam, und er ergrimmete über ihn und stieß den Widder und zerbrach ihm seine zwei Hörner. Und der Widder hatte keine Kraft, daß er vor ihm hätte können bestehen; sondern er warf ihn zu Boden und zertrat ihn und niemand konnte den Widder von seiner Hand erretten.

RV'1862 7. Y le ví que llegaba junto al carnero, y levantóse contra él, e hirióle, y quebró sus dos cuernos; porque en el carnero no había fuerzas para parar delante de él; y derribóle en tierra, y hollóle, ni hubo quien librase al carnero de su mano.

RuSV1876 7 И я видел, как он, приблизившись к овну, расшвирил на него и поразил овна, и сломил у него оба рога; и не стало силы у овна устоять против него, и он поверг его на землю и растоптал его, и не было никого, кто мог бы спасти овна от него.

FI33/38 8. Ja kauris tuli ylen suureksi; mutta kun se oli väkevimmillään, särkyi suuri sarvi, ja sen sijalle kasvoi neljä uhkeata sarvea, taivaan neljää tuulta kohti.

CPR1642 8. Ja se cauris tuli sangen suurexi ja cosca hän wäkewemmäxi tullut oli lohwaistin se suuri sarwi ja sen siaan caswoi neljä caunista jällens neljä taiwan tuulda cohden.

MLV19 8 And the male-goat magnified himself exceedingly. And when he was strong, the great horn was broken and instead of it there came up four notable horns toward the four winds of heaven.

Luther1912 8. Und der Ziegenbock ward sehr groß. Und da er am stärksten geworden war, zerbrach das große Horn, und wuchsen ihm an seiner Statt vier ansehnliche gegen die vier Winde des Himmels.

Biblia1776 8. Ja kauris tuli sangen suureksi ja kuin hän väkevämmäksi tullut oli, lohaistiin suuri sarvi, ja sen siaan kasvoi neljä kaunista jälleen neljää taivaan tuulta kohden.

KJV 8. Therefore the he goat waxed very great: and when he was strong, the great horn was broken; and for it came up four notable ones toward the four winds of heaven.

RV'1862 8. Y el macho de cabrío se engrandeció en gran manera; y estando en su mayor fuerza, aquel gran cuerno fué quebrado; y subieron en su lugar otros cuatro maravillosos hacia los cuatro vientos del cielo.

RuSV1876 8 Тогда козел чрезвычайно возвеличился; но когда он усилился, то сломился большой рог, и на место его вышли четыре, обращенные на четыре ветранебесных.

FI33/38 9. Ja yhdestä niistä puhkesi esiin sarvi, alussa vähäpätöinen. Se kasvoi suuresti etelään päin ja itään päin ja Ihanaan maahan päin.

CPR1642 9. JA yhdestä niistä kasvoi yksi vähä sarvi se tuli sangen suureksi etelän päin itän päin ja ihanaisen maan puoleen.

MLV19 9 And out of one of them came out a little horn, which grew exceedingly great, toward the south and toward the east and toward the glorious land.

Luther1912 9. Und aus einem wuchs ein kleines Horn; das ward sehr groß gegen Mittag, gegen Morgen und gegen das werthe Land.

RuSV1876 9 От одного из них вышел небольшой рог, который чрезвычайно разроссяк югу и к востоку и к прекрасной стране,

FI33/38 10. Ja se kasvoi taivaan sotajoukkoon asti ja pudotti maahan osan siitä sotajoukosta ja tähdistä ja tallasi niitä.

Biblia1776 9. Ja yhdestä niistä kasvoi yksi vähä sarvi: Se tuli sangen suureksi etelään päin, itään päin ja ihanaisen maan puoleen.

KJV 9. And out of one of them came forth a little horn, which waxed exceeding great, toward the south, and toward the east, and toward the pleasant land.

RV'1862 9. Y del uno de ellos salió un cuerno pequeño, el cual creció mucho al mediodía, y al oriente, hacia la tierra deseable.

Biblia1776 10. Ja se kasvoi taivaan sotajoukkoon asti ja heitti monikahdat sotajoukosta ja tähdeistä maahan ja tallasi ne.

- CPR1642 10. Ja se caswoi taiwan jouckon asti ja heitti monicahdat nijstä ja tähdeistä maahan ja tallais ne.
- MLV19 10 And it grew great, even to the host of heaven. And it cast down some of the host and of the stars to the ground and trampled upon them.
- KJV 10. And it waxed great, even to the host of heaven; and it cast down some of the host and of the stars to the ground, and stamped upon them.
- Luther1912 10. Und es wuchs bis an des Himmels Heer und warf etliche davon und von den Sternen zur Erde und zertrat sie.
- RV'1862 10. Y engrandeciase hasta el ejército del cielo, y parte del ejército y de las estrellas echó por tierra, y las holló.
- RuSV1876 10 и вознесся до воинства небесного, и низринул на землю часть сего воинства и звезд, и попрал их,
- FI33/38 11. Hän ylpeili sotajoukon ruhtinastakin vastaan, ja tältä otettiin pois jokapäiväinen uhri, ja hänen pyhäkkönsä paikka kukistettiin.
- Biblia1776 11. Ja se tuli suureksi sotajoukon päämieheen asti ja otti häneltä pois jokapäiväisen uhrin ja hävitti hänen pyhänsä huoneen.
- CPR1642 11. Ja se caswoi joucon Förstin asti ja otti häneldä pois jocapäiwäisen uhrin ja häwitti hänen Pyhäns huonen.
- MLV19 11 Yes, it magnified itself, even to the Prince of the host. And it took away from him the continual burnt offering and the place of his
- KJV 11. Yea, he magnified himself even to the prince of the host, and by him the daily sacrifice was taken away, and the place of



sanctuary was cast down.

Luther1912 11. Ja es wuchs bis an den Fürsten des Heeres und nahm von ihm weg das tägliche Opfer und verwüstete die Wohnung seines Heiligtums.

RuSV1876 11 и даже вознесся на Вождя воинства сего, и отнята была у Него ежедневная жертва, и поругано было место святыни Его.

FI33/38 12. Myös sotajoukko jokapäiväisen uhrin lisäksi annettiin rikollisesti alttiiksi tuholle. Se sarvi heitti totuuden maahan, ja mitä se teki, siinä se menestyi.

CPR1642 12. Waan sencaltainen woima oli hänelle annettu jocopäiwäistä uhria wastaan synnin tähden että hän totuden maahan löis ja mitä hän teki piti menestymän.

MLV19 12 And the host was given over to it together with the continual burnt offering through transgression. And it cast down truth to the ground and it did its pleasure and prospered.

Luther1912 12. Es ward ihm aber solche Macht gegeben wider das tägliche Opfer um der Sünde willen, daß es die Wahrheit zu Boden schlug und, was es tat, ihm gelingen mußte.

his sanctuary was cast down.

RV'1862 11. Y hasta el emperador del ejército se engrandeció; y por él fué quitado el continuo sacrificio, y el lugar de su santuario fué echado por tierra.

Biblia1776 12. Vaan senkaltainen voima oli hänelle annettu jokapäiväistä uhria vastaan synnin tähden, että hän totuuden maahan löis. Ja hän tekee sen ja menestyy.

KJV 12. And an host was given him against the daily sacrifice by reason of transgression, and it cast down the truth to the ground; and it practised, and prospered.

RV'1862 12. Y el ejército fué entregado a causa del continuo sacrificio, a causa de la prevaricación; y echó por tierra la verdad; e hizo todo lo que quiso, y sucedióle

prósperamente.

- RuSV1876 12 И воинство предано вместе с ежедневною жертвою за нечестие, и он, повергая истину на землю, действовал и успевал.
- FI33/38 13. Sitten minä kuulin yhden pyhän puhuvan, ja toinen pyhä sanoi sille, joka puhui: Kuinka pitkää aikaa tarkoittaa näky jokapäiväisestä uhrista ja kauhistavasta rikoksesta: pyhäkön ja sotajoukon alttiiksi antamisesta tallattavaksi?
- CPR1642 13. Mutta minä cuulin yhden pyhän puhuwan ja se pyhä sanoi yhdelle joca puhui cuinga cauwan sencaltainen näky jocapäiwäisistä uhreista wijpymän pitä ja synnistä jonga tähden tämä häwitys tapahtu että sekä Pyhä ja joucko tallatan?
- MLV19 13 Then I heard a holy one speaking and another holy one said to that certain one who spoke, How long will be the vision of the continual burnt offering and the transgression that make desolate, to give both the sanctuary and the host to be trodden under foot?

- Biblia1776 13. Mutta minä kuulin yhden pyhän puhuvan. Ja se pyhä sanoi yhdelle ja puhui: Kuinka kauvan senkaltainen näky jokapäiväisistä uhreista viipymän pitää ja synnistä, jonka tähden tämä hävitys tapahtuu, että sekä pyhä ja sotajoukko tallataan?
- KJV 13. Then I heard one saint speaking, and another saint said unto that certain saint which spake, How long shall be the vision concerning the daily sacrifice, and the transgression of desolation, to give both the sanctuary and the host to be trodden under

Luther1912 13. Ich hörte aber einen Heiligen reden; und ein Heiliger sprach zu dem, der da redete: Wie lange soll doch währen solch Gesicht vom täglichen Opfer und von der Sünde, um welcher willen diese Verwüstung geschieht, daß beide, das Heiligtum und das Heer zertreten werden?

RuSV1876 13 И услышал я одного святого говорящего, и сказал этот святой кому-то, вопрошавшему: „на сколько времени простирается это видение о ежедневной жертве и об опустошительном нечестии, когда святыня и воинство будут попираемы?"

FI33/38 14. Ja hän sanoi minulle: Kahtatuhatta kolmeasataa iltaa ja aamua; sitten pyhäkkö asetetaan jälleen oikeuteensa.

CPR1642 14. Ja hän wastais minua: Caxi tuhatta ja colme sata päiwä lännestä lukein etelän päin nijn Pyhä jällens wihitän.

MLV19 14 And he said to me, To two thousand and three hundred evenings and mornings. Then the sanctuary will be cleansed.

foot?

RV'1862 13. Y oí un santo que hablaba, y otro de los santos dijo a un otro que hablaba: ¿Hasta cuándo durará la visión del continuo sacrificio, y la prevaricación asoladora, que pone el santuario y el ejército para ser hollado?

Biblia1776 14. Ja hän vastasi minua: Aamusta ehtoosen asti kaksituhatta ja kolmesataa päivää, niin pyhä jälleen vihitään.

KJV 14. And he said unto me, Unto two thousand and three hundred days; then shall the sanctuary be cleansed.

DANIEL

Luther1912 14. Und er antwortete mir: Bis zweitausend dreihundert Abende und Morgen um sind; dann wird das Heiligtum wieder geweiht werden.

RuSV1876 14 И сказал мне: „на две тысячи триста вечеров и утр; и тогда святилище очистится“.

RV'1862 14. Y él me dijo: Hasta tarde y mañana dos mil y trescientos; y el santuario será justificado.

FI33/38 15. Kun minä, Daniel, olin nähnyt tämän näyn ja koetin sitä ymmärtää, niin katso, minun edessäni seisoj miehen muotoinen olento.

Biblia1776 15. Ja kuin minä Daniel sen näyn näin ja olisin mielelläni ymmärtänyt, katso, niin seisoj minun edessäni niinkuin miehen muotoinen.

CPR1642 15. JA cosca minä Daniel sencaltaisen näyn näin ja olisin mielelläni ymmärtänyt cadzo nijn seisoj minun edesäni nijncuin yxi mies.

MLV19 15 And it happened, when I, even I Daniel, had seen the vision, that I sought to understand it, and behold, there stood before me someone as the appearance of a man.

KJV 15. And it came to pass, when I, even I Daniel, had seen the vision, and sought for the meaning, then, behold, there stood before me as the appearance of a man.

Luther1912 15. Und da ich, Daniel, solch Gesicht sah und hätte es gern verstanden, siehe, da stand's vor mir wie ein Mann.

RV'1862 15. Y acaeció que estando yo Daniel considerando la visión, y buscando su entendimiento, he aquí que como una semejanza de hombre se puso delante de mí.

RuSV1876 15 И было: когда я, Даниил, увидел это видение и искал значения его, вот, стал

предо мною как облик мужа.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 16. Ja minä kuulin ihmisen äänen Uulain keskeltä, ja se huusi ja sanoi: Gabriel, selitä tälle se näky!  | Biblia1776 | 16. Ja minä kuulin Ulain keskellä ihmisen äänen, joka huusi ja sanoi: Gabriel, selitä hänelle tämä näky, että hän ymmärtäis.  |
| CPR1642    | 16. Ja minä cuulin Ulain keskellä ihmisen änen joca huusi ja sanoi: Gabriel selitä hänelle tämä näky että hän ymmärräis. Ja hän tuli juuri liki minua.  |            |   |
| MLV19      | 16 And I heard a man's voice between the banks of the Ulai, which called and said, Gabriel, make this man to understand the vision.   | KJV        | 16. And I heard a man's voice between the banks of Ulai, which called, and said, Gabriel, make this man to understand the vision.   |
| Luther1912 | 16. Und ich hörte mitten vom Ulai her einen mit Menschenstimme rufen und sprechen: Gabriel, lege diesem das Gesicht aus, daß er's verstehe!   | RV'1862    | 16. Y oí una voz de hombre entre Ulai, que alzó la voz, y dijo: Gabriel, enseña la visión a este.   |
| RuSV1876   | 16 И услышал я от середины Улая голос человеческий, который воззвал и сказал: „Гавриил! объясни ему это видение!"   |            |   |
| FI33/38    | 17. Silloin hän tuli aivan lähelle sitä paikkaa, jossa minä seisoin; ja hänen tullessansa minut valtasi pelko, ja minä lankesin kasvoilleni. Ja hän sanoi minulle: Tarkkaa, ihmislapsi, sillä | Biblia1776 | 17. Ja hän tuli juuri liki minua, mutta minä hämmästyin, kuin hän tuli, ja lankesin kasvoilleni. Ja hän sanoi minuUe: Ota vaari, ihmisen poika, sillä tämä näky ajallansa |

näky tarkoittaa lopun aikaa.

täytetään.

CPR1642 17. Mutta minä hämmästyin koska hän tuli ja langeisin kasvoilleni. Mutta hän sanoi minulle: Ota waari ihmisen poica sillä tämä näky wijmeisillä aigoilla täytetään.

MLV19 17 So he came near where I stood. And when he came, I was frightened and fell upon my face. But he said to me, Understand, O son of man, for the vision belongs to the time of the end.

KJV 17. So he came near where I stood: and when he came, I was afraid, and fell upon my face: but he said unto me, Understand, O son of man: for at the time of the end shall be the vision.

Luther1912 17. Und er trat nahe zu mir. Ich erschrak aber, da er kam, und fiel auf mein Angesicht. Er aber sprach zu mir: Merke auf, du Menschenkind! denn dies Gesicht gehört in die Zeit des Endes.

RV'1862 17. Y vino cerca de donde yo estaba; y con su venida me asombré, y caí sobre mi rostro; y él me dijo: Entiende, hijo del hombre, porque al tiempo la visión se cumplirá.

RuSV1876 17 И он подошел к тому месту, где я стоял, и когда он пришел, я ужаснулся и пал на лице мое; и сказал он мне: „знай, сын человеческий, что видение относится к концу времени!"

FI33/38 18. Ja kun hän puhui minulle, olin minä horroksissa, kasvot maata vasten; mutta hän tarttui minuun ja nosti minut seisomaan.

Biblia1776 18. Ja kuin hän minun kanssani puhui, putosin minä näännyksiin maahan kasvoilleni. Ja hän rupesi minuun, ja nosti minut seisoalle.

CPR1642 18. Ja koska hän minun cansani puhui putoisin

minä näännyxihin maahan minun caswoilleni.  
Waan hän rupeis minuun ja nosti minun  
seisoalle.

MLV19 18 Now as he was speaking with me, I fell into  
a deep sleep with my face toward the ground,  
but he touched me and set me upright.

KJV 18. Now as he was speaking with me, I was  
in a deep sleep on my face toward the  
ground: but he touched me, and set me  
upright.

Luther1912 18. Und da er mit mir redete, sank ich in eine  
Ohnmacht zur Erde auf mein Angesicht. Er aber  
rührte mich an und richtete mich auf, daß ich  
stand.

RV'1862 18. Y estando él hablando conmigo, caí  
dormido en tierra sobre mi rostro; y él me  
tocó, e hízome estar en pié.

RuSV1876 18 И когда он говорил со мною, я без чувств  
лежал лицом моим на земле; но он  
прикоснулся ко мне и поставил меня на  
место мое,

FI33/38 19. Sitten hän sanoi: Katso, minä ilmoitan  
sinulle, mitä on tapahtuva viimeisenä vihan  
aikana; sillä lopun aikaa tämä tarkoittaa.

Biblia1776 19. Ja sanoi: katso, minä tahdon sinulle  
osoittaa, kuinka viimeisen vihan aikana  
käypä on, sillä lopulla on hänen määrätty  
aikansa.

CPR1642 19. Ja hän sanoi: cadzo minä tahdon sinulle  
osotta cuinga wijmeisen wihan aicana käypä on  
sillä lopulla on hänen määrätty aicans.

MLV19 19 And he said, Behold, I will make you know

KJV 19. And he said, Behold, I will make thee

what will be in the latter time of the indignation, for it belongs to the appointed time of the end

Luther<sup>1912</sup> 19. Und er sprach: Siehe, ich will dir zeigen, wie es gehen wird zur Zeit des letzten Zorns; denn das Ende hat seine bestimmte Zeit.

RuSV<sup>1876</sup> 19 и сказал: „вот, я открываю тебе, что будет в последние дни гнева; ибо это относится к концу определенного времени.

FI33/38 20. Kaksisarvinen oinas, jonka sinä näit, on: Meedian ja Persian kuninkaat.

CPR<sup>1642</sup> 20. SE caxisarwinen oinas jongas näit owat Medin ja Persian Cuningat: Mutta se carwainen cauris on Grekin maan Cuningas.

MLV<sup>19</sup> 20 The ram which you saw, that had the two horns, they are the kings of Media and Persia.

Luther<sup>1912</sup> 20. Der Widder mit den zwei Hörnern, den du gesehen hast, sind die Könige in Medien und Persien.

RuSV<sup>1876</sup> 20 Овен, которого ты видел с двумя рогами, это цари Мидийский и Персидский.

FI33/38 21. Ja kauris on Jaavanin kuningas, ja suuri sarvi, joka sillä oli keskellä otsaa, on

know what shall be in the last end of the indignation: for at the time appointed the end shall be.

RV'<sup>1862</sup> 19. Y dijo: He aquí que yo te enseñaré lo que ha de venir en el fin de la ira; porque al tiempo se cumplira.

Biblia<sup>1776</sup> 20. Kaksisarvinen oinas, jonkas näit, ovat Median ja Persian kuninkaat.

KJV 20. The ram which thou sawest having two horns are the kings of Media and Persia.

RV'<sup>1862</sup> 20. Aquel carnero que viste, que tenía cuernos, son los reyes de Media y de Persia;

Biblia<sup>1776</sup> 21. Mutta karvainen kauris on Grekan maan kuningas, ja se suuri sarvi hänen silmäinsä



ensimmäinen kuningas.

CPR1642 21. Se suuri sarwi hänen silmäins wälillä on se ensimmäinen Cuningas.

MLV19 21 And the rough male-goat is the king of Greece. And the great horn that is between his eyes is the first king.

Luther1912 21. Der Ziegenbock aber ist der König in Griechenland. Das Horn zwischen seinen Augen ist der erste König.

RuSV1876 21 А козел косматый – царь Греции, а большой рог, который между глазами его, это первый ее царь;

FI33/38 22. Ja että se särkyi ja neljä nousi sen sijalle, se on: neljä valtakuntaa nousee siitä kansasta, ei kuitenkaan niin väkevää kuin hän.

CPR1642 22. Mutta että neljä nousit sen sarwen siaan cosca se särjetty oli ennusta että neljä waldacunda sijtä Canssasta tule waan ei nijn wäkewätä cuin hän oli.

MLV19 22 And as for what was broken, in the place of which four stood up, four kingdoms will stand up out of the nation, but not with his power.

wälillä on se ensimmäinen kuningas.

KJV 21. And the rough goat is the king of Grecia: and the great horn that is between his eyes is the first king.

RV'1862 21. Y el macho cabrío, el macho cabrío, el rey de Grecia; y el cuerno grande que tenía entre sus ojos, es el rey primero:

Biblia1776 22. Mutta että neljä nousivat sen sarven siaan, kuin se särjetty oli, ennustaa, että neljä valtakuntaa siitä kansasta tulee, vaan ei niin väkevää kuin hän oli.

KJV 22. Now that being broken, whereas four stood up for it, four kingdoms shall stand up out of the nation, but not in his power.

- Luther1912 22. Daß aber vier an seiner Statt standen, da es zerbrochen war, bedeutet, daß vier Königreiche aus dem Volk entstehen werden, aber nicht so mächtig, wie er war.
- RuSV1876 22 он сломился, и вместо него вышли другие четыре: это – четыре царства восстанут из этого народа, но не с его силою.
- FI33/38 23. Ja heidän valtansa lopulla, kun luopiot ovat täyttäneet syntiensä mitan, nousee kuningas, kasvoilta röyhkeä ja juonissa taitava.
- CPR1642 23. Näiden waldacundain jälken cosca pahoin tekiät wallan saanet owat nouse yxi häpemätöin ja cawala Cuningas tapauxis.
- MLV19 23 And in the latter time of their kingdom, when the transgressors have come to the full, a king of fierce countenance and understanding hidden things, will stand up.
- Biblia1776 23. Näiden valtakuntain jälkeen, kuin pahointekiät vallan saaneet ovat, nousee häpeemätön kuningas ja kavala tapauksissa.
- KJV 23. And in the latter time of their kingdom, when the transgressors are come to the full, a king of fierce countenance, and understanding dark sentences, shall stand up.
- Luther1912 23. In der letzten Zeit ihres Königreiches, wenn die Übertreter überhandnehmen, wird aufkommen ein frecher und tückischer König.
- RuSV1876 23 Под конец же царства их, когда отступники исполнят меру беззаконий
- RV'1862 22. Y que fué quebrado, y sucedieron cuatro en su lugar, significa que cuatro reinos sucederán de la misma nación, mas no en la fortaleza de él.
- RV'1862 23. Mas al cabo del imperio de estos, cuando los prevaricadores se cumplirán, levantarse ha un rey fuerte de cara, y entendido en dudas.

своих, восстанет царь наглый и искусный в коварстве;

- FI33/38 24. Ja väkevä on hänen voimansa, vaikka ei tosin hänen omasta voimastaan, ja ihmeellisen paljon hän saa aikaan hävitystä; ja hän menestyy siinä, mitä hän tekee, ja hän tuottaa turmion väkeville ja pyhien kansalle.
- CPR1642 24. Se on woimallinen mutta ei hänen wäkens cautta. Hän häwittä ihmellisest ja hän menesty ja toimitta. Hän hucutta wäkewät ja pyhän Canssan.
- MLV19 24 And his power will be mighty, but not by his own power and he will destroy amazingly and will prosper and do his pleasure. And he will destroy the mighty ones and the holy people.
- Luther1912 24. Der wird mächtig sein, doch nicht durch seine Kraft; er wird greulich verwüsten, und es wird ihm gelingen, daß er's ausrichte. Er wird die Starken samt dem heiligen Volk verstören.
- RuSV1876 24 и укрепится сила его, хотя и не его силою, и он будет производить удивительные опустошения и успевать и действовать и
- Biblia1776 24. Se on voimallinen, mutta ei väkensä kautta. Hän hävittää ihmeellisesti ja menestyy ja toimittaa. Hän hukuttaa väkevät ja pyhän kansan.
- KJV 24. And his power shall be mighty, but not by his own power: and he shall destroy wonderfully, and shall prosper, and practise, and shall destroy the mighty and the holy people.
- RV'1862 24. Y su fortaleza se fortalecerá, mas no con fuerza suya; y destruirá maravillosamente, y sucederle ha prósperamente; y hará a su voluntad, y destruirá fuertes, y al pueblo de los santos.

губить сильных и народ святых,

- FI33/38 25. Ja hänen oveluutensa tähden onnistuu petos hänen kädessään. Hän hautoo suuria sydämessään, ja keskellä rauhaa hän tuottaa turmion monille. Ruhtinasten ruhtinastakin vastaan hän nousee, mutta ilman ihmiskättä hänet muserretaan.
- CPR1642 25. Ja hänen cawaludens cautta menesty hänen petoxens. Ja hän paisu hänen sydämesäns ja myötäkäymisen cautta hän monda häwittä ja corgotta idzens caickein Ruhtinasten Ruhtinasta wastan waan ilman käsitä hän pitä ricottaman.
- MLV19 25 And through his policy he will cause deceit to prosper in his hand and he will magnify himself in his heart. And he will destroy many in their security. He will also stand up against the Prince of princes, but he will be broken without a hand.
- Luther1912 25. Und durch seine Klugheit wird ihm der Betrug geraten, und er wird sich in seinem Herzen erheben, und mitten im Frieden wird er viele verderben und wird sich auflehnen wider den Fürsten allen Fürsten; aber er wird ohne
- Biblia1776 25. Ja hänen kavaluutensa kautta menestyy hänen petoksensa. Ja paisuu sydämessänsä ja myötäkäymisen kautta hän monta hävittää. Ja hän korottaa itsensä kaikkein ruhtinasten Ruhtinasta vastaan, vaan ilman käsiä hän pitää rikottaman.
- KJV 25. And through his policy also he shall cause craft to prosper in his hand; and he shall magnify himself in his heart, and by peace shall destroy many: he shall also stand up against the Prince of princes; but he shall be broken without hand.
- RV'1862 25. Y con su entendimiento hará prosperar el engaño en su mano; y en su corazón se engrandecerá, y con paz destruirá a muchos; y contra el príncipe de los príncipes se levantará; y sin mano será quebrantado.

Hand zerbrochen werden.

RuSV1876 25 и при уме его и коварство будет иметь успех в руке его, и сердцем своим он превознесется, и среди мира погубит многих, и против Владыки владык восстанет, но будет сокрушен – не рукою.

FI33/38 26. Ja näky illoista ja aamuista, josta oli puhe, on tosi. Mutta sinä lukitse näky, sillä se tarkoittaa kaukaista aikaa.

Biblia1776 26. Se näky ehtoosta ja aamusta, joka sinulle sanottu oli, on tosi. Vaan sinun pitää tämän näyn salassa pitämän, sillä siihen on vielä paljon aikaa.

CPR1642 26. Se näky lännestä ja etelästä cuin sinulle sanottu on on tosi waan sinun pitä tämän näyn sala pitämän sillä siihen on vielä pitkä aica.

MLV19 26 And the vision of the evenings and mornings which has been told is true. But shut up the vision, for it belongs to many days to come.

KJV 26. And the vision of the evening and the morning which was told is true: wherefore shut thou up the vision; for it shall be for many days.

Luther1912 26. Dies Gesicht vom Abend und Morgen das dir gesagt ist, das ist wahr; aber du sollst das Gesicht heimlich halten, denn es ist noch eine lange Zeit dahin.

RV'1862 26. Y la visión de la tarde y de la mañana que está dicha, es verdadera; y tú, guarda la visión, porque es para muchos dias.

RuSV1876 26 Видение же о вечере и утре, о котором сказано, истинно; но ты сокрой это видение, ибо оно относится к отдаленным

временам".

- FI33/38 27. Ja minä, Daniel, olin raukea ja sairastin jonkin aikaa. Sitten minä nousin ja toimitin palvelusta kuninkaan tykönä; ja minä olin hämmästyksissäni näyn tähden enkä sitä ymmärtänyt.
- CPR1642 27. Ja minä Daniel väsyin ja sairastin monikahdat päivät. Sen peräst nousin minä ja toimitin Cuningan ascaret ja ihmettelin sitä näkyä ja ei kengän ollut joca minua neuvoi.
- MLV19 27 And I, Daniel, fainted and was sick certain days. Then I rose up and did the king's business. And I wondered at the vision, but none understood it.
- Luther1912 27. Und ich, Daniel, ward schwach und lag etliche Tage krank. Darnach stand ich auf und richtete aus des Königs Geschäft. Und verwunderte mich des Gesichts; und war niemand da, der mir's auslegte.
- RuSV1876 27 И я, Даниил, изнемог, и болел несколько дней; потом встал и начал заниматься царскими делами; я изумленбыл видением сим и не понимал его.
- Biblia1776 27. Ja minä Daniel väsyin ja sairastin monikahdat päivät. Sen perästä nousin minä ja toimitin kuninkaan askareet. Ja minä ihmettelin sitä näkyä, ja ei kenkään ollut, joka minua neuvoi.
- KJV 27. And I Daniel fainted, and was sick certain days; afterward I rose up, and did the king's business; and I was astonished at the vision, but none understood it.
- RV'1862 27. Y yo Daniel fuí quebrantado, y estuve enfermo algunos dias; y cuando convalecí, hice el negocio del rey; y estaba espantado acerca de la visión, y no había quien la entendiese.

## 9 luku

Danielin rukous. Seitsemänkymmentä vuosiviikkoa.

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 1. Daarejaveksen, Ahasveroksen pojan, ensimmäisenä hallitusvuotena, hänen, joka oli meedialaista sukua ja oli tullut kaldealaisten valtakunnan kuninkaaksi —</p> | <p>Biblia1776 1. Ensimmäisenä Dariuksen Ahasveruksen pojan vuonna Mediläisten suvusta, joka Kaldean valtakuntaa hallitsi.</p>                      |
| <p>CPR1642 1. ENsimäisnä Dariuxen Ahasweruxen pojan vuonna Medin sugusta joca Chalderein waldacunda hallidzi.</p>   |  |
| <p>MLV19 1 In the first year of Darius the son of Ahasuerus, of the seed of the Medes, who was made king over the realm of the Chaldeans,</p>                               | <p>KJV 1. In the first year of Darius the son of Ahasuerus, of the seed of the Medes, which was made king over the realm of the Chaldeans;</p>     |
| <p>Luther1912 1. Im ersten Jahr des Darius, des Sohnes Ahasveros, aus der Meder Stamm, der über das Königreich der Chaldäer König ward,</p>                                 | <p>RV'1862 1. EN el año primero de Darío, hijo de Asuero, de la nación de los Medos, el cual fué puesto por rey sobre el reino de los Caldeos:</p> |
| <p>RuSV1876 1 В первый год Дария, сына Ассуирова, из рода Мидийского, который поставлен был царем над царством Халдейским,</p>  |  |
| <p>FI33/38 2. hänen ensimmäisenä hallitusvuotenaan,</p>   | <p>Biblia1776 2. Juuri sinä ensimmäisenä hänen</p>   |

minä, Daniel, kirjoituksista huomasin vuosien luvun, josta Herran sana oli tullut profeetta Jeremialle, että Jerusalem oli oleva raunioina seitsemänkymmentä vuotta.

valtakuntansa vuotena, löysin minä Daniel kirjoista vuosiluvun, josta Herra puhunut oli Jeremialle prophetalle, että Jerusalemin hävitys piti täytettämän seitsemäntenäkymmenentenä ajastaikana.

CPR1642 2. Juuri sinä ensimmäisnä hänen waldacundans vuonna löysin minä Daniel kirjoista wuosi lugun josta HERRa puhunut oli Jeremialle Prophetalle että Jerusalemin häwitys piti täytettämän seidzemendenä kymmendenä ajastaicana.

MLV19 2 in the first year of his reign, I, Daniel, understood by the books the number of the years of which the word of Jehovah came to Jeremiah the prophet, for the accomplishing of the desolations of Jerusalem, even (the) seventy years.

KJV 2. In the first year of his reign I Daniel understood by books the number of the years, whereof the word of the LORD came to Jeremiah the prophet, that he would accomplish seventy years in the desolations of Jerusalem.

Luther1912 2. in diesem ersten Jahr seines Königreiches merkte ich, Daniel, in den Büchern auf die Zahl der Jahre, davon der HERR geredet hatte zum Propheten Jeremia, daß Jerusalem sollte siebenzig Jahre wüst liegen.

RV'1862 2. En el año primero de su reino, yo Daniel miré atentamente en los libros el número de los años del cual habló Jehová al profeta Jeremías, que había de fenecer la asolación de Jerusalem en setenta años.

RuSV1876 2 в первый год царствования его я, Даниил, сообразил по книгам число лет, о котором было слово Господне к Иеремии пророку, что семьдесят лет исполнятся над



опустошением Иерусалима.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 3. Ja minä käänsin kasvoni Herran Jumalan puoleen hartaassa rukouksessa ja anomisessa, paastossa, säkissä ja tuhassa.  | Biblia1776 | 3. Ja minä käänsin minuni etsimään Herraa Jumalaa rukouksella ja anomisella, paastolla säkissä ja tuhassa.  |
| CPR1642    | 3. Ja minä käänsin minuni edzimän HERra Jumalata rucouxella ja anomisella ja paastolla säkis ja tuhwas.  |            |   |
| MLV19      | 3 And I set my face to the Lord God, to seek by prayer and supplications, with fasting and sackcloth and ashes.  | KJV        | 3. And I set my face unto the Lord God, to seek by prayer and supplications, with fasting, and sackcloth, and ashes:  |
| Luther1912 | 3. Und ich kehrte mich zu Gott dem HERRN, zu beten und zu flehen mit Fasten im Sack und in der Asche.  | RV'1862    | 3. Y volví mi rostro al Señor Dios, buscándole en oración, y ruego, en ayuno, y cilicio, y ceniza.  |
| RuSV1876   | 3 И обратил я лице мое к Господу Богу с молитвою и молением, в посте и вретище и пепле.  |            |   |
| FI33/38    | 4. Minä rukoilin Herraa, Jumalaani, tunnustin ja sanoin: Oi Herra, sinä suuri ja peljättävä Jumala, joka pidät liiton ja säilytät laupeuden niille, jotka sinua rakastavat ja noudattavat sinun käskyjäsi. | Biblia1776 | 4. Ja rukoilin Herraa minun Jumalaani, tunnustin ja sanoin: Herra, sinä suuri ja hirmuinen Jumala, joka liiton ja armon pidät niille, jotka sinua rakastavat ja sinun käskys pitävät. |
| CPR1642    | 4. Ja minä rucoilin HERra minun Jumalatani tunnustin ja sanoin: HERra sinä suuri ja  |            |   |

hirmuinen Jumala joca lijton ja armon pidät  
nijlle jotca sinua racastawat ja sinun käskys  
pitäwät.

MLV19 4 And I prayed to Jehovah my God and made  
confession and said, Oh, Lord, the great and  
fearful God, who keeps covenant and loving  
kindness with those who love him and keep his  
commandments,

Luther1912 4. Ich betete aber zu dem HERRN, meinem  
Gott, bekannte und sprach: Ach lieber HERR,  
du großer und schrecklicher Gott, der du Bund  
und Gnade hältst denen, die dich lieben und  
deine Gebote halten:

RuSV1876 4 И молился я Господу Богу моему, и  
исповедался и сказал: „Молю Тебя,  
Господи Боже великий и дивный, хранящий  
завет и милость любящим Тебя и  
соблюдающим повеления Твои!

FI33/38 5. Me olemme syntiä tehneet, olemme väärin  
tehneet, olleet jumalattomat ja uppiniskaiset;  
me olemme poikenneet pois sinun käskyistäsi  
ja oikeuksistasi

CPR1642 5. Me olemme syndiä ja väärin tehnet  
jumalattomat ja tottelemattomat ollet me

KJV 4. And I prayed unto the LORD my God, and  
made my confession, and said, O Lord, the  
great and dreadful God, keeping the  
covenant and mercy to them that love him,  
and to them that keep his commandments;

RV'1862 4. Y oré a Jehová mi Dios, y confesé, y dije:  
Ahora, Señor, Dios grande, digno de ser  
temido, que guardas el concierto y la  
misericordia con los que te aman, y guardan  
tus mandamientos.

Biblia1776 5. Me olemme syntiä ja väärin tehneet,  
jumalattomat ja tottelemattomat olleet. Me  
olemme sinun käskyistäsi ja oikeuksistas  
poikenneet.

olemma sinun käskyistäs ja oikeuxistas  
poikennet.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 5 we have sinned and have dealt perversely and have done wickedly and have rebelled, even turning aside from your precepts and from your ordinances,           | KJV        | 5. We have sinned, and have committed iniquity, and have done wickedly, and have rebelled, even by departing from thy precepts and from thy judgments:                     |
| Luther1912 | 5. wir haben gesündigt, unrecht getan, sind gottlos gewesen und abtrünnig geworden; wir sind von deinen Geboten und Rechten gewichen.                          | RV'1862    | 5. Hemos pecado, hemos hecho iniquidad, hemos hecho impiamente, y hemos sido rebeldes, y nos hemos apartado de tus mandamientos, y de tus juicios.                         |
| RuSV1876   | 5 Согрешили мы, поступали беззаконно, действовали нечестиво, упорствовали и отступили от заповедей Твоих и отпостановлений Твоих;                              |            |  |
| FI33/38    | 6. emmekä ole kuulleet sinun palvelioitasi, profeettoja, jotka puhuivat sinun nimessäsi kuninkaillemme, ruhtinaillemme ja isillemme ja kaikelle maan kansalle. | Biblia1776 | 6. Emme totelleet sinun palvelioitas prophetaita, jotka saarnasivat sinun nimees meidän kuninkaillemme, päämiehillemme ja isillemme ja myös kaikelle kansalle maakunnassa. |
| CPR1642    | 6. Emme totellet sinun palwelioitas Prophetaita jotca sinun nimes meidän Cuningaillem Försteillem ja Isillem ja caikelle Canssallem maacunnas saarnaisit.      |            |  |

DANIEL

- MLV19 6 nor have we listened to your servants the prophets, who spoke in your name to our kings, our rulers and our fathers and to all the people of the land.
- Luther1912 6. Wir gehorchten nicht deinen Knechten, den Propheten, die in deinem Namen unsern Königen, Fürsten, Vätern und allem Volk im Lande predigten.
- RuSV1876 6 и не слушали рабов Твоих, пророков, которые Твоим именем говорили царям нашим, и вельможам нашим, и отцам нашим, и всему народу страны.
- FI33/38 7. Sinun, Herra, on vanhurskaus, mutta meidän on häpeä, niinkuin se on tänä päivänä Juudan miesten ja Jerusalemin asukasten ja koko Israelin, läheisten ja kaukaisten, kaikissa maissa, joihin sinä olet heidät karkoittanut heidän uskottomuutensa tähden, jota he ovat sinulle osoittaneet.
- CPR1642 7. Sinä HERra olet wanhurscas mutta meidän täyty häwetä nijncuin nyt tapahtu nijlle Judaista ja Jerusalemista ja caikelle Israelille sekä nijlle jotca läsnä että caucana owat caikis maacunnis cuhungas heitä hyljännyt olet
- KJV 6. Neither have we hearkened unto thy servants the prophets, which spake in thy name to our kings, our princes, and our fathers, and to all the people of the land.
- RV'1862 6. No hemos obedecido a tus siervos los profetas que en tu nombre hablaron a nuestros reyes, y a nuestros príncipes, a nuestros padres, y a todo el pueblo de la tierra.
- Biblia1776 7. Sinä Herra olet vanhurskas. Mutta meidän täytyy hävetä, niinkuin tänäpäpä tapahtuu Juudan miehille ja Jerusalemin asuvalle ja kaikelle Israelille, sekä niille, jotka läsnä että niille, jotka kaukana ovat kaikissa maakunnissa, kuhunka sinä heitä hyljännyt olet heidän pahain tekoinsa tähden, joita he ovat tehneet sinua vastaan.

heidän pahain tecoins tähden cuin he owat  
tehnet sinua wastan.

MLV19 7 O Lord, righteousness belongs to you, but to us shame of face, as at this day, to the men of Judah and to the inhabitants of Jerusalem and to all Israel, who are near and who are far off, through all the countries where you have driven them, because of their trespass that they have trespassed against you.

Luther1912 7. Du, HERR, bist gerecht, wir aber müssen uns schämen; wie es denn jetzt geht denen von Juda und denen von Jerusalem und dem ganzen Israel, denen, die nahe und fern sind in allen Landen, dahin du sie verstoßen hast um ihrer Missetat willen, die sie an dir begangen haben.

RuSV1876 7 У Тебя, Господи, правда, а у нас на лицах стыд, как день сей, у каждого Иудея, у жителей Иерусалима и у всего Израиля, у ближних и дальних, во всех странах, куда Ты изгнал их за отступление их, с каким они отступили от Тебя.

FI33/38 8. Herra, meidän on häpeä, meidän

KJV 7. O Lord, righteousness belongeth unto thee, but unto us confusion of faces, as at this day; to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, and unto all Israel, that are near, and that are far off, through all the countries whither thou hast driven them, because of their trespass that they have trespassed against thee.

RV'1862 7. Tuya es, Señor, la justicia, y nuestra la confusión de rostro, como el día de hoy es a todo hombre de Judá, y a los moradores de Jerusalem, y a todo Israel, a los de cerca, y a los de léjos, en todas las tierras donde los has echado, a causa de su rebelión con que rebelaron contra tí.

Biblia1776 8. Ja Herra; meidän ja meidän kuninkaamme,

kuninkaittemme, ruhtinaittemme ja isiemme, koska me olemme tehneet syntiä sinua vastaan.

CPR1642 8. Ja HERra me meidän Cuningam meidän Förstim ja meidän Isäm täyty häwetä että me olem syndiä tehnet sinua wastan.

MLV19 8 O Lord, to us belongs shame of face, to our kings, to our rulers and to our fathers, because we have sinned against you.

Luther1912 8. Ja, HERR, wir, unsre Könige, unsre Fürsten und unsre Väter müssen uns schämen, daß wir uns an dir versündigt haben.

RuSV1876 8 Господи! у нас на лицах стыд, у царей наших, у князей наших и у отцов наших, потому что мы согрешили пред Тобою.

FI33/38 9. Herran, meidän Jumalamme, on armo ja anteeksiantamus, sillä me olemme olleet hänelle uppiniskaiset;

CPR1642 9. Mutta sinun HERra meidän Jumalam on laupius ja andexi andamus. Sillä me olemma wastahacoiset ollet.

meidän päämiehemme ja meidän isämme täytyy hävetä, että me olemme syntiä tehneet sinua vastaan.

KJV 8. O Lord, to us belongeth confusion of face, to our kings, to our princes, and to our fathers, because we have sinned against thee.

RV'1862 8. O! Jehová, nuestra es la confusión de rostro: de nuestros reyes, de nuestros príncipes, y de nuestros padres, porque pecámos a tí.

Biblia1776 9. Herra meidän Jumalamme on laupius ja anteeksi antamus, vaikka me olemme vastahakoiset olleet.

DANIEL

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 9 To the Lord our God belong mercies and forgiveness, for we have rebelled against him,   | KJV 9. To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him;  |
| Luther1912 9. Dein aber, HERR, unser Gott, ist die Barmherzigkeit und Vergebung. Denn wir sind abtrünnig geworden   | RV'1862 9. De Jehová nuestro Dios es el tener misericordia, y el perdonar, aunque nosotros nos rebelamos contra él.  |
| RuSV1876 9 А у Господа Бога нашего милосердие и прощение, ибо мы возмутились против Него  |  |
| FI33/38 10. me emme ole kuulleet Herran, meidän Jumalamme, ääntä emmekä vaeltaneet hänen laissansa, jonka hän asetti meidän eteemme palvelijainsa, profeettain, kautta.         | Biblia1776 10. Ja emme totelleet Herran meidän Jumalamme ääntä, että me vaeltaneet olisimme hänen käskyissänsä, jotka hän meille antoi palveliainsa prophetain kautta. |
| CPR1642 10. Ja emme totellet meidän HERram Jumalam ändä että me waeldanet olisim hänen käskyisäns jotca hän meille andoi hänen palweliains Prophetain cautta:                   |  |
| MLV19 10 nor have we obeyed the voice of Jehovah our God, to walk in his laws, which he set before us by his servants the prophets.   | KJV 10. Neither have we obeyed the voice of the LORD our God, to walk in his laws, which he set before us by his servants the prophets.                                |
| Luther1912 10. und gehorchten nicht der Stimme des HERRN, unsers Gottes, daß wir gewandelt hätten in seinem Gesetz, welches er uns vorlegte durch seine Knechte, die Propheten; | RV'1862 10. Y no obedecimos a la voz de Jehová nuestro Dios para andar por sus leyes, las cuales él dió delante de nosotros por mano de sus siervos los profetas.      |
| RuSV1876 10 и не слушали гласа Господа Бога нашего,   |  |

чтобы поступать по законам Его, которые Он дал нам через рабов Своих, пророков.

FI33/38 11. Vaan koko Israel rikkoi sinun lakisi ja poikkesi pois eikä kuullut sinun ääntäsi, ja niin vuodatettiin meidän päällemme se kirous ja vala, joka on kirjoitettu Mooseksen, Jumalan palvelijan, laissa; sillä me olimme tehneet syntiä häntä vastaan.

CPR1642 11. Waan coco Israel ricoi sinun käskys ja suuttui cuulemast sinun äändäs. Sentähden on myös se kirous ja wala sattunut meihin joca kirjoitettu on Mosexen Jumalan palwelian Lais että me olemma syndiä tehnet händä wastan.

MLV19 11 Yes, all Israel have transgressed your law, even turning aside, that they should not obey your voice. Therefore the curse has been poured out upon us and the oath that is written in the law of Moses the servant of God. For we have sinned against him.

Luther1912 11. sondern das ganze Israel übertrat dein Gesetz, und sie wichen ab, daß sie deiner Stimme nicht gehorchten. Darum trifft uns auch der Fluch und Schwur, der geschrieben steht im Gesetz Moses, des Knechtes Gottes,

Biblia1776 11. Vaan koko Israel rikkoi sinun lakisi ja suuttui kuulemasta sinun ääntäs. Sentähden on myös se kirous ja vala sattunut meihin, joka kirjoitettu on Moseksen Jumalan palvelian laissa, että me olemme syntiä tehneet häntä vastaan.

KJV 11. Yea, all Israel have transgressed thy law, even by departing, that they might not obey thy voice; therefore the curse is poured upon us, and the oath that is written in the law of Moses the servant of God, because we have sinned against him.

RV'1862 11. Y todo Israel traspasó tu ley, apartándose por no oír tu voz: por lo cual la maldición y la jura que está escrita en la ley de Moisés, siervo de Dios, ha destilado sobre nosotros, porque pecamos contra él.



weil wir an ihm gesündigt haben.

RuSV1876 11 И весь Израиль преступил закон Твой и отвратился, чтобы не слушать гласа Твоего; и за то излились на нас проклятие и клятва, которые написаны в законе Моисея, раба Божия: ибо мы согрешили пред Ним.

FI33/38 12. Ja hän toteutti sanansa, jonka hän on puhunut meitä ja meidän tuomareitamme vastaan, jotka meitä tuomitsivat, ja antoi meidän päällemme tulla niin suuren onnettomuuden, ettei senkaltaista ole tapahtunut koko taivaan alla, kuin Jerusalemissa tapahtui.

CPR1642 12. Ja hän on sanans pitänyt jonga hän puhunut on meitä ja meidän Duomareitam wastan jotca meitä duomidzeman piti että hän nijn suuren onnettomuden on andanut tulla meidän päällem ettei sencaltaista caiken taiwan alla tapahtunut ole cuin Jerusalemille tapahtunut on.

MLV19 12 And he has confirmed his words, which he spoke against us and against our judges who judged us, by bringing upon us a great evil, for

Biblia1776 12. Ja hän on sanansa pitänyt, jonka hän puhunut on meitä ja meidän tuomareitamme vastaan, jotka meitä tuomitsivat; että hän niin suuren onnettomuuden on antanut tulla meidän päällemme, ettei sen kaltaista kaiken taivaan alla tapahtunut ole kuin Jerusalemissa tapahtunut on.

KJV 12. And he hath confirmed his words, which he spake against us, and against our judges that judged us, by bringing upon us a great

under the whole heaven has not been done as has been done upon Jerusalem.

Luther1912 12. Und er hat seine Worte gehalten, die er geredet hat wider uns und unsre Richter, die uns richten sollten, daß er so großes Unglück über uns hat gehen lassen, daß desgleichen unter dem ganzen Himmel nicht geschehen ist, wie über Jerusalem geschehen ist.

RuSV1876 12 И Он исполнил слова Свои, которые изрек на нас и на судей наших, судивших нас, наведя на нас великое бедствие, какого не бывало под небесами и какоесовершилось над Иерусалимом.

FI33/38 13. Niinkuin on kirjoitettu Mooseksen laissa, niin tuli kaikki tämä onnettomuus meidän päällemme. Mutta me emme koettaneet lepyttää Herraa, meidän Jumalaamme, niin että olisimme kääntyneet pois synneistämme ja ottaneet vaarin sinun totuudestasi.

CPR1642 13. Nijncuin kirjoitettu on Mosexen Lais nijn on caicki tämä suuri onnettomus meille tapahtunut. Emme myös rucoillet HERran meidän Jumalam edes että me synnistä palajaisimme ja sinun totudes ymmärräisim.

evil: for under the whole heaven hath not been done as hath been done upon Jerusalem.

RV'1862 12. Y él afirmó su palabra que habló sobre nosotros, y sobre nuestros jueces, que nos gobernaron, trayendo sobre nosotros tan grande mal: que nunca fué hecho debajo del cielo, cual el que fué hecho en Jerusalem.

Biblia1776 13. Niinkuin kirjoitettu on Moseksen laissa, niin on kaikki tämä onnettomuus meille tapahtunut. Emme myös rukoilleet Herran meidän Jumalamme edessä, että me synnistä palajaisimme ja sinun totuutes ymmärtäisimme.

- MLV19 13 As it is written in the law of Moses, all this evil has come upon us. Yet we have not entreated the favor of Jehovah our God, that we should turn from our iniquities and have discernment in your truth.
- Luther1912 13. Gleichwie es geschrieben steht im Gesetz Mose's, so ist all dies große Unglück über uns gegangen. So beteten wir auch nicht vor dem HERRN, unserm Gott, daß wir uns von den Sünden bekehrten und auf deine Wahrheit achteten.
- RuSV1876 13 Как написано в законе Моисея, так все это бедствие постигло нас; но мы не умоляли Господа Бога нашего, чтобы нам обратиться от беззаконий наших и уразуметь истину Твою.
- FI33/38 14. Sentähden Herra valvoi ja antoi tämän onnettomuuden tulla meidän päällemme; sillä Herra, meidän Jumalamme, on vanhurskas kaikissa töissänsä, jotka hän tekee, mutta me emme ole kuulleet hänen ääntänsä.
- CPR1642 14. Sentähden on myös HERra walwonut täsä onnettomudes ja on sen saattanut meidän
- KJV 13. As it is written in the law of Moses, all this evil is come upon us: yet made we not our prayer before the LORD our God, that we might turn from our iniquities, and understand thy truth.
- RV'1862 13. Como está escrito en la ley de Moisés, todo aquel mal vino sobre nosotros: y nunca rogámos a la faz de Jehová nuestro Dios, para convertirnos de nuestras maldades, y entender tu verdad.
- Biblia1776 14. Sentähden on myös Herra valvonut tässä onnettomuudessa, ja on sen saattanut meidän päällemme. Sillä Herra meidän Jumalamme on hurskas kaikissa töissänsä, joita hän tekee, koska emme totelleet hänen ääntänsä.

päällem: Sillä HERra meidän Jumalam on  
hurscas caikisa hänen töisäns cuin hän teke:  
sillä en me totellet hänen ändäns.

MLV19 14 Therefore Jehovah has watched over the  
evil and brought it upon us, for Jehovah our  
God is righteous in all his works which he does  
and we have not obeyed his voice.

Luther1912 14. Darum ist der HERR auch wach gewesen  
mit diesem Unglück und hat's über uns gehen  
lassen. Denn der HERR, unser Gott, ist gerecht  
in allen seinen Werken, die er tut; denn wir  
gehörchten seiner Stimme nicht.

RuSV1876 14 Наблюдал Господь это бедствие и навел  
его на нас: ибо праведен Господь Бог наш во  
всех делах Своих, которые совершает, но мы  
не слушали гласа Его.

FI33/38 15. Ja nyt, Herra, meidän Jumalamme, joka toit  
kansasi pois Egyptin maasta väkevällä kädellä  
ja teit itsellesi nimen, niinkuin se vielä tänä  
päivänä on: me olemme syntiä tehneet ja  
olleet jumalattomat.

CPR1642 15. Ja nyt HERra meidän Jumalam joca sinun  
Canssas Egyptist johdattanut olet wäkewällä  
kädellä ja olet tehnyt idzelles nimen nijncuin

KJV 14. Therefore hath the LORD watched upon  
the evil, and brought it upon us: for the  
LORD our God is righteous in all his works  
which he doeth: for we obeyed not his voice.

RV'1862 14. Y apresuróse Jehová sobre el castigo, y  
trájolo sobre nosotros; porque es justo  
Jehová nuestro Dios en todas sus obras que  
hizo, porque no obedecimos a su voz.

Biblia1776 15. Ja nyt Herra meidän Jumalamme, joka  
sinun kansas Egyptistä olet johdattanut ulos  
väkevällä kädellä ja tehnyt itselles nimen,  
niinkuin se tänäpäpä on: Me olemme syntiä  
tehneet, ja jumalattomat olleet.

tämä päiwä todista me olem syndiä tehnet ja olem jumalattomat ollet.

MLV19 15 And now, O Lord our God, who has brought your people forth out of the land of Egypt with a mighty hand and has gotten you renown, as at this day, we have sinned, we have done wickedly.

Luther1912 15. Und nun, HERR, unser Gott, der du dein Volk aus Ägyptenland geführt hast mit starker Hand und hast dir einen Namen gemacht, wie er jetzt ist: wir haben ja gesündigt und sind leider gottlos gewesen.

RuSV1876 15 И ныне, Господи Боже наш, изведший народ Твой из земли Египетской рукою сильною и явивший славу Твою, как день сей! согрешили мы, поступали нечестиво.

FI33/38 16. Herra, kaiken vanhurskautesi tähden, kääntyköön sinun vihasi ja kiivastuksesi pois sinun kaupungistasi Jerusalemista, sinun pyhästä vuorestasi; sillä meidän syntiemme tähden ja meidän isäimme pahojen tekojen tähden on Jerusalem ja sinun kansasi tullut kaikkien häväistäväksi, jotka meidän ympärillämme ovat.

KJV 15. And now, O Lord our God, that hast brought thy people forth out of the land of Egypt with a mighty hand, and hast gotten thee renown, as at this day; we have sinned, we have done wickedly.

RV'1862 15. Ahora pues Señor Dios nuestro, que sacaste tu pueblo de la tierra de Egipto con mano poderosa, y ganaste para tí nombre como este día, pecamos, impíamente hemos hecho.

Biblia1776 16. Ah Herra! Kaiken sinun vanhurskautes tähden kääntyköön nyt sinun vihas ja hirmuisuutes pois sinun kaupungistas Jerusalemista ja sinun pyhästä vuorestas! Sillä meidän syntimme tähden ja meidän isäimme pahain tekoin tähden häväistään Jerusalem ja sinun kansas kaikkein seassa, jotka meidän ympärillämme ovat.

CPR1642 16. Ah HERra caiken sinun wanhurscaudes tähden lacka sinun wihastas ja hirmuisudestas sinun Caupungistas Jerusalemist ja sinun pyhästä wuorestas. Sillä meidän syndeim tähden ja meidän Isäim pahain tecoin tähden häwäistän Jerusalem ja sinun Canssas caickein seas jotca meidän ymbärilläm owat.

MLV19 16 O Lord, according to all your righteousness, I beseech you, let your anger and your wrath be turned away from your city Jerusalem, your holy mountain. Because for our sins and for the iniquities of our fathers, Jerusalem and your people have become a reproach to all who are all around us.

Luther1912 16. Ach HERR, um aller deiner Gerechtigkeit willen wende ab deinen Zorn und Grimm von deiner Stadt Jerusalem und deinem heiligen Berge. Denn um unsrer Sünden willen und um unsrer Väter Missetat willen trägt Jerusalem und dein Volk Schmach bei allen, die um uns her sind.

RuSV1876 16 Господи! по всей правде Твоей да отвратится гнев Твой и негодование Твое от градаТвоего, Иерусалима, от святой горы Твоей; ибо за грехи наши и беззакония отцов наших Иерусалим и народ Твой в

KJV 16. O Lord, according to all thy righteousness, I beseech thee, let thine anger and thy fury be turned away from thy city Jerusalem, thy holy mountain: because for our sins, and for the iniquities of our fathers, Jerusalem and thy people are become a reproach to all that are about us.

RV'1862 16. O! Señor, según todas tus justicias, apártese ahora tu ira y tu furor de sobre tu ciudad Jerusalem, tu santo monte; porque a causa de nuestros pecados, y por la maldad de nuestros padres, Jerusalem y tu pueblo es dado en vergüenza a todos nuestros al derredores.

поругании у всех, окружающих нас.

- FI33/38 17. Ja nyt, meidän Jumalamme, kuule palvelijasi rukous ja hänen anomisensa ja valista kasvosi pyhäkkösi ylitse, joka on autiona; Herran tähden.
- Biblia1776 17. Ja nyt meidän Jumalamme, kuule palvelias rukous ja anomus, ja katso armollisesti sinun pyhäs puoleen, joka kukistettu on, Herran tähden.
- CPR1642 17. Ja nyt HERRA meidän Jumalam cuule sinun palwelias rucous ja anomus ja cadzo armollisest sinun Pyhäs puoleen joca cukistettu on HERran tähden.
- MLV19 17 Now therefore, O our God, listen to the prayer of your servant and to his supplications and cause your face to shine upon your sanctuary that is desolate, for the Lord's sake.
- KJV 17. Now therefore, O our God, hear the prayer of thy servant, and his supplications, and cause thy face to shine upon thy sanctuary that is desolate, for the Lord's sake.
- Luther1912 17. Und nun, unser Gott, höre das Gebet deines Knechtes und sein Flehen, und siehe gnädig an dein Heiligtum, das verstört ist, um des HERRN willen.
- RV'1862 17. Ahora pues Dios nuestro, oye la oración de tu siervo, y sus ruegos; y haz que tu rostro resplandezca sobre tu santuario asolado, por el Señor.
- RuSV1876 17 И ныне услыши, Боже наш, молитву раба Твоего и моление его и воззри светлым лицом Твоим на опустошенное святилище Твое, ради Тебя, Господи.
- FI33/38 18. Minun Jumalani, kallista korvasi ja kuule,
- Biblia1776 18. Kallista korvas, minun Jumalani ja kuule.

avaa silmäsi ja katso meidän hävitystämme ja sitä kaupunkia, joka on otettu sinun nimiisi; sillä me annamme rukouksiemme langeta sinun eteesi, emme omaan vanhurskauteemme, vaan sinun suureen armoosi luottaen.

CPR1642 18. Callista sinun corwas minun Jumalan ja cuule ja awaja sinun silmäs ja näe: cadzo cuinga me häwitetyt olemma ja se Caupungi joca sinun nimelläs nimitetty on. Sillä en me rucoile sinua meidän omas wanhurscaudesam waan sinun suuren laupiudes tähden.

MLV19 18 O my God, incline your ear and hear. Open your eyes and behold our desolations and the city which is called by your name. For we do not present our supplications before you for our righteousness, but for your great mercies' sake.

Luther1912 18. Neige dein Ohr, mein Gott, und höre, tue deine Augen auf und sieh, wie wir verstört sind und die ganze Stadt, die nach deinem Namen genannt ist. Denn wir liegen vor dir mit unserm Gebet, nicht auf unsre Gerechtigkeit, sondern auf deine große Barmherzigkeit.

RuSV1876 18 Приклони, Боже мой, ухо Твое и услыши, открой очи Твои и воззри на опустошения

Ja avaa silmäs ja näe, kuinka me hävitetyt olemme ja se kaupunki, joka sinun nimelläs nimitetty on. Sillä emme rukoile sinua meidän omassa vanhurskaudessamme, vaan sinun suuren laupiutes tähden.

KJV 18. O my God, incline thine ear, and hear; open thine eyes, and behold our desolations, and the city which is called by thy name: for we do not present our supplications before thee for our righteousnesses, but for thy great mercies.

RV'1862 18. Inclina, o! Dios mío, tu oído, y oye: abre tus ojos, y mira nuestros asolamientos, y la ciudad, sobre la cual es llamado tu nombre; porque no confiados en nuestras justicias derramamos nuestros ruegos delante de tu presencia, mas en tus muchas misericordias.



наши и на город, на котором наречено имя  
Твое; ибо мы повергаем моления наши пред  
Тобою, уповая не на праведность нашу, но  
на Твое великое милосердие.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 19. Herra, kuule, Herra, anna anteeksi, Herra, huomaaja tee tekosi itsesi tähden, älä viivyttelä, minun Jumalani; sillä sinun kaupunkisi ja sinun kansasi ovat sinun nimiisi otetut.          | Biblia1776 | 19. Oi Herra, kuule. Oi Herra, ole armollinen. Oi Herra, ota vaari ja tee se ja älä viivy itse tähtes, minun Jumalani! Sillä sinun kaupunkis ja sinun kansas on sinun nimelläs nimitetty. |
| CPR1642    | 19. Ah HERra cuule Ah HERra ole armollinen Ah HERra ota waari ja tee se ja älä wijwy idze tähtes minun Jumalan sillä sinun Caupungis ja sinun Canssas on sinun nimelläs nimitetty.            |            |   |
| MLV19      | 19 O Lord, hear. O Lord, forgive. O Lord, listen and do. Defer not, for your own sake, O my God, because your city and your people are called by your name.                                   | KJV        | 19. O Lord, hear; O Lord, forgive; O Lord, hearken and do; defer not, for thine own sake, O my God: for thy city and thy people are called by thy name.                                   |
| Luther1912 | 19. Ach HERR, höre, ach HERR, sei gnädig, ach HERR, merke auf und tue es, und verzieh nicht um deiner selbst willen, mein Gott! denn deine Stadt und dein Volk ist nach deinem Namen genannt. | RV'1862    | 19. Oye, Señor: Perdona, Señor: Está atento, Señor, y haz: no pongas dilación por tí mismo, Dios mío; porque tu nombres es llamado sobre tu ciudad, y sobre tu pueblo.                    |
| RuSV1876   | 19 Господи! услыши; Господи! прости; Господи! внемли и соверши, не умедли   |            |   |

ради Тебя Самого, Боже мой, ибо Твое имя  
нареченона городе Твоем и на народе  
Твоем".

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 20. Ja vielä minä puhuin ja rukoilin ja tunnustin syntini ja kansani Israelin synnit ja annoin rukoukseni langeta Herran, Jumalani, eteen minun Jumalani pyhän vuoren puolesta.     | Biblia1776 | 20. Kuin minä vielä puhuin ja rukoilin ja minun syntiäni ja minun kansani Israelin syntiä tunnistin ja olin minun rukouksissani Herran minun Jumalani edessä, minun Jumalani pyhän vuoren tähden; |
| CPR1642    | 20. COsca minä wielä puhuin ja rucoilin ja minun ja minun Canssani syndiä tunnustin ja olin minun rucouxisani HERran minun Jumalani edes minun Jumalani pyhän wuoren tähden.        |            |   |
| MLV19      | 20 And while I was speaking and praying and confessing my sin and the sin of my people Israel and presenting my supplication before Jehovah my God for the holy mountain of my God, | KJV        | 20. And whiles I was speaking, and praying, and confessing my sin and the sin of my people Israel, and presenting my supplication before the LORD my God for the holy mountain of my God;         |
| Luther1912 | 20. Als ich noch so redete und betete und meine und meines Volks Israel Sünde bekannte und lag mit meinem Gebet vor dem HERRN, meinem Gott, um den heiligen Berg meines Gottes,     | RV'1862    | 20. Aun estaba hablando, y orando, y confesaba mi pecado, y el pecado de mi pueblo Israel, y derramaba mi ruego delante de Jehová mi Dios, por el monte santo de mi Dios:                         |
| RuSV1876   | 20 И когда я еще говорил и молился, и исповедывал грехи мои и грехинарода   |            |   |

моего, Израиля, и повергал мольбу мою  
пред Господом Богом моим о святой горе  
Бога моего;

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 21. Ja kun minä vielä puhuin rukouksessa, tuli se mies, Gabriel, jonka minä olin nähnyt ennen näyssä, kiiruusti kiitäen minun tyköni ehtoouhrin aikana.                                  | Biblia1776 | 21. Juuri silloin, kuin minä näin rukoilin, lensi äkisti minun tyköni se mies Gabriel, jonka minä ennen nähnyt olin näyssä, ja rupesi minuun ehtoouhrin ajalla.                                 |
| CPR1642    | 21. Juuri silloin cosca minä näin rucoilin: Lensi Gabriel jonga minä ennen nähnyt olin näys ja rupeis minuun ehtouhrin ajalla.   |            |   |
| MLV19      | 21 yes, while I was speaking in prayer, the man Gabriel, whom I had seen in the vision at the beginning, being caused to fly swiftly, touched me about the time of the evening oblation. | KJV        | 21. Yea, whiles I was speaking in prayer, even the man Gabriel, whom I had seen in the vision at the beginning, being caused to fly swiftly, touched me about the time of the evening oblation. |
| Luther1912 | 21. eben da ich so redete in meinem Gebet, flog daher der Mann Gabriel, den ich zuvor gesehen hatte im Gesicht, und rührte mich an um die Zeit des Abendopfers.                          | RV'1862    | 21. Aun estaba hablando en oración, y aquel varón Gabriel, al cual había visto en visión al principio, volando con vuelo me tocó, como a la hora del sacrificio de la tarde.                    |
| RuSV1876   | 21 когда я еще продолжал молитву, муж Гавриил, которого я видел прежде в видении, быстро прилетев, коснулся меня около времени вечерней жертвы   |            |   |

DANIEL

- FI33/38 22. Ja hän opetti minua, puhui minulle ja sanoi: Daniel, nyt minä olen lähtenyt neuvomaan sinua ymmärrykseen.
- Biblia1776 22. Ja hän neuvoi minua, puhui minun kanssani ja sanoi: Daniel, nyt minä olen lähtenyt sinua neuvomaan, että ymmärtäisit.
- CPR1642 22. Ja hän neuvoi minua puhui minun cansani ja sanoi: Daniel nyt minä olen lähtenyt sinua neuwoman.
- Osat1551 22. Ja Gabriel sanoi minulle/ Nyt mine olen vloskeunyt/ opettaman sinulle ymmerdhyst/ (Ja Gabriel sanoi minulle/ Nyt minä olen ulos käynyt/ opettamaan sinulle ymmärrystä/)
- MLV19 22 And he instructed me and talked with me and said, O Daniel, I have now come out to give you wisdom and understanding.
- KJV 22. And he informed me, and talked with me, and said, O Daniel, I am now come forth to give thee skill and understanding.
- Luther1912 22. Und er unterrichtete mich und redete mit mir und sprach: Daniel, jetzt bin ich ausgegangen, dich zu unterrichten.
- RV'1862 22. E hízome entender, y habló conmigo, y dijo: Daniel, ahora he salido, para hacerte entender la declaración.
- RuSV1876 22 и вразумлял меня, говорил со мною и сказал: „Даниил! теперь я исшел, чтобы научить тебя разумению.
- FI33/38 23. Kun sinä aloit rukoilla, lähti liikkeelle sana, ja minä olen tullut sitä ilmoittamaan; sillä sinä olet otollinen. Käsitä siis se sana ja ymmärrä näky.
- Biblia1776 23. Sinun rukoustes alussa kävi ulos käsky, ja minä tulin sinulle ilmoittamaan, sillä sinä olet otollinen. Niin ota nyt vaari sanasta, että näyn ymmärtäisit.
- CPR1642 23. Sillä coscas rucoileman rupeisit tuli tämä käsky ja minä tulin sinulle ilmoittaman: Sillä sinä olet otollinen ja kelwollinen: Nijn ota nyt
- Osat1551 23. Sille quin sine rupeisit rucoleman/ nin teme Kesky vloskeui/ ia siteuarten mine tulin site sinulle ilmoittaman. Sille sine olet

waari ettäs näyn ymmärräisit.

racastettu ia rackahin/ Nin ota sis waari ettes sen Näghyn ymmerdheisit. (Sillä kuin sinä rupestit rukoilemaan/ niin tämä käsky uloskäwi/ ja sitäwarten minä tulin sitä sinulle ilmoittamaan. Sillä sinä olet rakastettu ja rakkahin/ Niin ota siis waarii ettäs sen näyn ymmärtäisit.)

MLV19 23 At the beginning of your supplications the commandment went forth and I have come to tell you, for you are a great delight. Therefore consider the matter and understand the vision.

KJV 23. At the beginning of thy supplications the commandment came forth, and I am come to shew thee; for thou art greatly beloved: therefore understand the matter, and consider the vision.

Luther1912 23. Den da du anfingst zu beten, ging dieser Befehl aus, und ich komme darum, daß ich dir's anzeige; denn du bist lieb und wert. So merke nun darauf, daß du das Gesicht verstehest.

RV'1862 23. Al principio de tus ruegos salió la palabra, y yo he venido para enseñártela, porque tú eres varón de deseos. Entiende pues la palabra, y entiende la visión.

RuSV1876 23 В начале моления твоего вышло слово, и я пришел возвестить его тебе, ибо ты муж желаний; итак вникни в слово и уразумей видение.

FI33/38 24. Seitsemänkymmentä viikkoa on säädetty sinun kansallesi ja pyhälle kaupungillesi; silloin luopumus päättyy, ja synti sinetillä lukitaan, ja pahat teot sovitetaan, ja iankaikkinen

Biblia1776 24. Seitsemänkymmentä viikkoa on määrätty sinun kansallesi ja pyhälle kaupungilles, niin ylitse käyminen lopetetaan ja synnit peitetään ja pahat teot sovitetaan ja

vanhurskaus tuodaan, ja näky ja profeetta sinetillä vahvistetaan, ja kaikkeinpyhin voidellaan.

CPR1642 24. SEidzemenkymmendä wijcko on määrätty sinun Canssalles ja Pyhälle Caupungilles nijn ylidzekäymiset lackawat ja synnit peitetän ja pahat tegot sowitetan ja ijancaickinen wanhurscaus tuodan edes ja näky ja ennustus suljetan ja se caickein Pyhin woidellan.

ijankaikkinen vanhurskaus tuodaan edes. Ja näky ja ennustus suljetaan ja se kaikkein pyhin voidellaan.

Osat1551 24. SEitzemekymmende Wijckoa ouat sinun Canssas päle märetyt/ ia sinun Pyhes Caupungis ylitze. Silloin ne ylitzekeumiset poistoriutan/ ia se Syndi peiteten/ ia se pahateco poissouitetaan. Ja se ijancaikinen Wanhurskaus edestoodhan/ ia ne Näghyt ia Ennustoxet \* insiglatan/ ia se caikein Pyhein Pyhe woidhellaan. (Seitsemänkymmendä wiikkaa owat sinun kansasi päälle määrättyt/ ja sinun pyhän kaupunkisi ylitse. Silloin ne ylitsekäymiset pois torjutaan/ ja se synti peitetään/ ja se pahateco pois sowitetaan. Ja se iankaikkinen wanhurskaus edestuuodaan/ ja ne näyt ja ennustukset insiglataan/ ja se kaikkein pyhän pyhä woidellaan.)

MLV19 24 Seventy weeks are decreed upon your people and upon your holy city, to finish transgression and to make an end of sins and to make reconciliation for iniquity and to bring in everlasting righteousness and to seal up vision and prophecy and to anoint the most holy. {Mic\_7:15, Joe\_2:28-32, Zec\_12:10-14:2}

KJV 24. Seventy weeks are determined upon thy people and upon thy holy city, to finish the transgression, and to make an end of sins, and to make reconciliation for iniquity, and to bring in everlasting righteousness, and to seal up the vision and prophecy, and to anoint the most Holy.

- Luther1912 24. Siebzig Wochen sind bestimmt über dein Volk und über die heilige Stadt, so wird dem Übertreten gewehrt und die Sünde abgetan und die Missetat versöhnt und die ewige Gerechtigkeit gebracht und die Gesichte und Weissagung versiegelt und ein Hochheiliges gesalbt werden.
- RuSV1876 24 Семьдесят седмин определены для народа твоего и святого города твоего, чтобы покрыто было преступление, запечатаны были грехи и заглажены беззакония, и чтобы приведена была правда вечная, и запечатаны были видение и пророк, и помазан был Святой святых.
- FI33/38 25. Ja tiedä ja käsitä: siitä ajasta, jolloin tuli se sana, että Jerusalem on jälleen rakennettava, voideltuun, ruhtinaaseen, asti, on kuluva seitsemän vuosiviikkoa; ja kuusikymmentäkaksi vuosiviikkoa, niin se jälleen rakennetaan toreinensa ja vallihautoinensa, mutta keskellä ahtaita aikoja.
- Biblia1776 25. Niin tiedä nyt ja ota vaari, että siitä ajasta kuin käsky annetaan ulos, että heidän pitää jälleen kotia palajaman ja Jerusalem rakennettaman, päämieheen Kristukseen asti, on seitsemän viikkoa. Niin myös kaksiseitsemättäkymmentä viikkoa, joina kadut ja muurit jälleen rakennetaan, vaikka surkialla ajalla.
- CPR1642 25. Nijn tiedä nyt ja ota sijtä ajasta waari cuin käsky annetan että Jerusalem pitä jällens rakettaman: Christuxen Förstin asti on seidzemen wijcko ja caxi
- Osat1551 25. Nin tiedhe sis nyt ia merkitze/ sijte aiasta/ coska se Kesky vloskeupi/ ette Jerusalem iellens ylesraketan/ haman Christusen/ sihen \* Pämiehen asti/ ouat
- RV'1862 24. Setenta semanas están determinadas sobre tu pueblo, y sobre tu santa ciudad, para fenecer la prevaricación, y concluir el pecado, y expiar la iniquidad, y para traer la justicia de los siglos, y para sellar la visión y la profecía, y ungir la santidad de santidades.

seidzemettäkyymmendä wijcko nijn catut ja muurit jällens raketan waicka surkialla ajalla.

seitzemen Wijckoa/ ia caxi cudetkymmende Wijckoa. Nin ne cadhut ia mwrit iellens ylesraketan/ waicka surkias Aiasa. (Niin tiedä siis nyt ja merkitse/ siitä ajasta/ koska se käsky uloskäypi/ että Jerusalem jällens ylösraketaan/ hamaan Kristukseen/ siihen päämieheen asti/ owat seitsemän wiikkoa/ ja kaksi kuudettakymmentä wiikkoa. Niin ne kadut ja muurit jällens ylösraketaan/ waikka surkeassa ajassa.)

MLV19 25 Know therefore and discern, that from the going forth of the commandment to restore and to build Jerusalem to the anointed one, the Prince, will be seven weeks and sixty-two weeks. It will be built again, with street and moat, even in troublesome times.

KJV 25. Know therefore and understand, that from the going forth of the commandment to restore and to build Jerusalem unto the Messiah the Prince shall be seven weeks, and threescore and two weeks: the street shall be built again, and the wall, even in troublous times.

Luther1912 25. So wisse nun und merke: von der Zeit an, da ausgeht der Befehl, daß Jerusalem soll wieder gebaut werden, bis auf den Gesalbten, den Fürsten, sind sieben Wochen; und zweiundsechzig Wochen, so werden die Gassen und Mauern wieder gebaut werden, wiewohl in kümmerlicher Zeit.

RV'1862 25. Sepas pues, y entiendas, que desde la salida de la palabra para hacer volver el pueblo, y edificar a Jerusalem, hasta el Mesías Príncipe habrá siete semanas, sesenta y dos semanas; entre tanto se tornará a edificar la plaza, y el muro en tiempos angustiosos.

RuSV1876 25 Итак знай и разумей: с того времени, как выйдет повеление о восстановлении



Иерусалима, до Христа Владыки семь седмин и шестьдесят две седмины; и возвратится народ и обстроятся улицы и стены, но в трудные времена.

FI33/38 26. Ja kuudenkymmenen kahden vuosiviikon mentyä tuhotaan voideltu, eikä häneltä jää ketään. Ja kaupungin ja pyhäkön hävittää hyökkäävän ruhtinaan väki, mutta hän itse saa loppunsa tulvassa. Ja loppuun asti on oleva sota: hävitys on säädetty.

CPR1642 26. Ja kahden viikon perästä seidemättäkymmendä surmatan Christus ja ei enämbi ole. Ja Päämiehen Canssa tule ja cukista Caupungin ja Pyhän nijn että ne loppuwat nijncuin wirran cautta ja sodan loppun asti piti sen häwitettynä oleman.

Biblia1776 26. Ja kahden viikon perästä seitsemättäkymmendä surmatahan Kristus, ja ei enää ole. Ja päämiehen kansa tulee ja kukistaa kaupungin ja pyhän, niin että ne loppuvat, niinkuin virran kautta. Ja sodan loppuun asti pitää sen hävitettynä oleman.

Osat1551 26. Mutta ninen cadhen \* cudenkymmenen Wijckoin ielkin/ nin Christus tapetan/ ia euet he hende tactonuet. Ja yxi sen Pämiehen Canssa tulepi/ ia raatelepi sen Caupungin ia Pyhydhen/ iotca loputetan ninquin Wädhenpaisumises/ ia haman Sodhan loppwun asti pite sen autiana oleman. (Mutta niiden kahden kuudenkymmenen viikon jälkeen/ niin Kristus tapetaan/ ja eiwät he häntä tahtoneet. Ja yksi sen päämiehen kanssa tuleepi/ ja raatelepi sen kauupungin ja pyhyiden/ jotka lopetetaan niinkuin wedenpaisumisessa/ ja hamaan sodan loppuun asti pitää sen autiona oleman.)

- MLV19 26 And after the sixty-two weeks the anointed one will be cut off and will have nothing. And the people of the prince who will come will destroy the city and the sanctuary and the end of it will be with a flood. And even to the end will be war; desolations are determined.
- Luther1912 26. Und nach den zweiundsechzig Wochen wird der Gesalbte ausgerottet werden und nichts mehr sein. Und das Volk eines Fürsten wird kommen und die Stadt und das Heiligtum verstören, daß es ein Ende nehmen wird wie durch eine Flut; und bis zum Ende des Streits wird's wüst bleiben.
- RuSV1876 26 И по истечении шестидесяти двух седмин предан будет смерти Христос, и не будет; а город и святилище разрушены будут народом вождя, который придет, и конец его будет как от наводнения, и до конца войны будут опустошения.
- FI33/38 27. Ja hän tekee liiton raskaaksi monille yhden vuosiviikon ajaksi, ja puoleksi vuosiviikoksi hän lakkauttaa teurasuhrin ja ruokauhrin; ja hävittäjä tulee kauhistuksen siivillä. Tämä loppuu vasta, kun säädetty tuomio vuodatetaan hävittäjän ylitse.
- KJV 26. And after threescore and two weeks shall Messiah be cut off, but not for himself: and the people of the prince that shall come shall destroy the city and the sanctuary; and the end thereof shall be with a flood, and unto the end of the war desolations are determined.
- RV'1862 26. Y después de las sesenta y dos semanas el Mesías será muerto, y no por sí; y el pueblo príncipe viniendo destruirá la ciudad, y el santuario, cuyo fin será como con avenida de aguas: hasta que al fin de la guerra sea talada con asolamiento.
- Biblia1776 27. Mutta hän monelle liiton vahvistaa yhdessä viikossa. Ja puolessa viikossa lakkauttaa uhrin ja ruokauhrin. Ja siipien tykönä seisoo hävityksen julmuus. Ja on päätetty, että se loppuan asti pitää hävitetty oleman.

DANIEL

CPR1642 27. Mutta hän monelle liiton wahwista yhdes wijcos ja keskellä wijcko lacka uhri ja ruocauhri ja sijpein tykönä seiso häwityxen julmus ja on päätetty että loppun asti pitä häwitetty oleman.

Osat1551 27. Mutta hen monille Lijton wahuistapi yctene Wijckona/ ia keskelle siinä wijcossa/ se wffri ia Rocawffri lackapi. Ja Sipein tykene seisouat sen Autiuxen Cauhistoxet/ Ja se ombi päätetty/ ette sen pidhe loppun asti autiana seisoman. (Mutta hän monille liiton wahwistaapi yhtenä wiikkona/ ja keskellä siinä wiikossa/ se uhri ja ruokauhri lakkaapi. Ja siipein tykönän seisowat sen autiuksen kauhistikset/ Ja se ompi päätetty/ että sen pitää loppuun asti autiona seisoman.)

MLV19 27 And he will make a firm covenant with many for one week. And in the midst of the week he will cause the sacrifice and the oblation to cease. And upon the wing of abominations will come one who makes desolate. And even to the full end and that determined, wrath will be poured out upon the desolate.

KJV 27. And he shall confirm the covenant with many for one week: and in the midst of the week he shall cause the sacrifice and the oblation to cease, and for the overspreading of abominations he shall make it desolate, even until the consummation, and that determined shall be poured upon the desolate.

Luther1912 27. Er wird aber vielen den Bund stärken eine Woche lang. Und mitten in der Woche wird das Opfer und Speisopfer aufhören. Und bei den Flügeln werden stehen Greuel der Verwüstung, bis das Verderben, welches beschlossen ist, sich über die Verwüstung ergießen wird.

RV'1862 27. Y en otra semana confirmará el concierto a muchos: a la mitad de la semana hará cesar el sacrificio, y el presente; y a causa del ala de las abominaciones vendrá asolamiento, hasta que perfecto acabamiento se derrame sobre el pueblo asolado.

RuSV1876 27 И утвердит завет для многих одна седмина, а в половине седминыпрекратится жертва и приношение, и на крыле святилища будет мерзость запустения,и окончательная предопределенная гибель постигнет опустошителя".

## 10 luku

Enkeli ilmestyy Danielille Hiddekel - ( Tigris - ) virran varrella.

FI33/38 1. Persian kuninkaan Kooreksen kolmantena hallitusvuotena ilmoitettiin sana Danielille, jota kutsuttiin Beltsassariksi; ja se sana on totuus ja merkitsee suurta vaivaa. Ja hän ymmärsi sanan, ja hän käsitti näyn.

CPR1642 1. COlmandena Corexen Persian Cuningan vuonna ilmoitettin Danielille joca myös Belsazerixi cudzuttin jotakin joca tosi on ja suurista asioista ja hän otti niistä waarin ja ymmärsi sen näyn hywin.

MLV19 1 In the third year of Cyrus king of Persia a thing was revealed to Daniel, whose name was called Belteshazzar and the thing was true,

Biblia1776 1. Kolmantena Koreksen, Persian kuninkaan vuonna, ilmoitettiin Danielille, joka myös Belsatsariksi kutsuttiin, totinen asia suuresta sodasta. Ja hän ymmärsi sen asian, ja ymmärrys oli hänellä näyssä.

KJV 1. In the third year of Cyrus king of Persia a thing was revealed unto Daniel, whose name was called Belteshazzar; and the thing was

## DANIEL

even a great warfare. And he understood the thing and had understanding of the vision.

true, but the time appointed was long: and he understood the thing, and had understanding of the vision.

Luther1912 1. Im dritten Jahr des Königs Kores aus Persien ward dem Daniel, der Beltsazar heißt, etwas offenbart, das gewiß ist und von großen Sachen; und er merkte darauf und verstand das Gesicht wohl.

RV'1862 1. EN el tercer año de Ciro, rey de Persia, fué revelada palabra a Daniel cuyo nombre era Baltasar; y la palabra era verdadera, y el plazo grande: la cual palabra él entendió, y tuvo inteligencia en la visión.

RuSV1876 1 В третий год Кира, царя Персидского, было откровение Даниилу, который назывался именем Валтасара; и истинно было это откровение и великой силы. Он понял это откровение и уразумел это видение.

FI33/38 2. Niinä päivinä minä, Daniel, murehdin kolmen viikon päivät.

Biblia1776 2. Siihen aikaan murehdin minä Daniel kolme viikkoa.

CPR1642 2. Sijhen aican murhetin minä Daniel colme wijcko.

MLV19 2 In those days I, Daniel, was mourning three whole weeks.

KJV 2. In those days I Daniel was mourning three full weeks.

Luther1912 2. Zur selben Zeit war ich, Daniel, traurig drei Wochen lang.

RV'1862 2. En aquellos dias yo Daniel me contristé tres semanas de tiempo.

RuSV1876 2 В эти дни я, Даниил, был в сетовании три седмицы дней.

DANIEL

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 3. Herkullista ruokaa minä en syönyt, ei liha eikä viini tullut minun suuhuni, enkä minä voidellut itseäni öljyllä, ennenkuin kolmen viikon päivät olivat loppuun kuluneet. | Biblia1776 | 3. En minä syönyt mitään herkullista ruokaa. Liha ja viina ei tullut minun suuhuni, enkä ollenkaan voidellut itsiäni siihen asti kuin kolme viikkoa loppuneet olivat. |
| CPR1642    | 3. En minä syönyt mitän hercullista ruoca liha ja wijna ei tullut minun suuhuni engä woidellut idzeni sijhenasti cuin colme wijcko loppunet olit.                           |            |   |
| MLV19      | 3 I ate no desirable bread. Neither flesh nor wine came into my mouth. Neither did I anoint myself at all, till three whole weeks were fulfilled.                           | KJV        | 3. I ate no pleasant bread, neither came flesh nor wine in my mouth, neither did I anoint myself at all, till three whole weeks were fulfilled.                       |
| Luther1912 | 3. Ich aß keine leckere Speise, Fleisch und Wein kam nicht in meinen Mund, und salbte mich auch nie, bis die drei Wochen um waren.  | RV'1862    | 3. No comí pan delicado, ni carne ni vino entró en mi boca, ni me unté con ungüento, hasta que se cumplieron tres semanas de dias.                                    |
| RuSV1876   | 3 Вкусного хлеба я не ел; мясо и вино не входило в уста мои, и мастями я не умащал себя до исполнения трех седмиц дней.   |            |   |
| FI33/38    | 4. Ensimmäisen kuun kahdentenkymmenentenä neljäntenä päivänä minä olin suuren virran, Hiddekelin, rannalla.   | Biblia1776 | 4. Neljäntenä päivänä kolmattakymmentä ensimmäisessä kuussa olin minä sen suuren Hiddekelin virran tykönä.  |
| CPR1642    | 4. NEljändenä päiwänä colmattakymmendä ensimmäises Cuusa olin minä sen suuren   |            |   |

Hidekelin weden tykönä.

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 4 And in the twenty-fourth day of the first month, as I was by the side of the great river, which is Hiddekel,                     | KJV 4. And in the four and twentieth day of the first month, as I was by the side of the great river, which is Hiddekel;                   |
| Luther1912 4. Und am vierundzwanzigsten Tage des Monats war ich bei dem großen Wasser Hiddekel   | RV'1862 4. Y a los veinte y cuatro dias del mes primero, yo estaba a la orilla del gran río Jidekel:                                       |
| RuSV1876 4 А в двадцать четвертый день первого месяца был я на берегу большой реки Тигра,  |  |
| FI33/38 5. Minä nostin silmäni ja näin, ja katso: oli eräs mies, puettona pellavavaatteisiin ja kupeet vyötettyinä Uufaan kullalla.      | Biblia1776 5. Ja nostin silmäni ja näin ja katso, siinä seisoi yksi mies liinaisissa vaatteissa, ja kultainen vyö oli hänen suolissansa.   |
| CPR1642 5. Ja nostin silmäni ja näin ja cadzo: Sijnä seisoi yxi mies silkisä ja culdainen wyö oli hänen suolisans.                       |  |
| MLV19 5 I lifted up my eyes and looked. And behold, a man clothed in linen, whose loins were girded with pure gold of Uphaz.             | KJV 5. Then I lifted up mine eyes, and looked, and behold a certain man clothed in linen, whose loins were girded with fine gold of Uphaz: |
| Luther1912 5. und hob meine Augen auf und sah, und siehe, da stand ein Mann in Leinwand und hatte einen goldenen Gürtel um seine Lenden. | RV'1862 5. Y alzando mis ojos miré, y he aquí un varón vestido de lienzo, y ceñidos sus lomos de oro muy fino:                             |
| RuSV1876 5 и поднял глаза мои, и увидел: вот один  |  |

муж, облеченный в льняную одежду, и  
чресла его опоясаны золотом из Уфаза.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 6. Hänen ruumiinsa oli kuin krysolitti, hänen kasvonsa olivat kuin salaman leimaus, hänen silmänsä kuin tulisoihdut, hänen käsivartensa ja jalkansa kuin kiiltävän vasken välke; ja hänen sanojensa ääni oli kuin suuren kansanjoukon pauhina. | Biblia1776 | 6. Hänen ruumiinsa oli niinkuin turkos, hänen kasvonsa kuin pitkäisen tuli, hänen silmänsä niinkuin tulisoitot, hänen käsivartensa ja jalkansa niinkuin kiiltävä vaski, ja hänen puheensa ääni niinkuin suuri hyminä.                  |
| CPR1642    | 6. Hänen ruumins oli nijncuin Turkos hänen caswons oli cuin pitkäisen tuli hänen silmäns olit nijncuin tulisoitot hänen käsiwartens ja jalcans nijncuin cuuma waski ja hänen puhens oli nijncuin suuri hyminä.                                 |            |  |
| MLV19      | 6 Also his body was like the beryl and his face as the appearance of lightning and his eyes as flaming torches and his arms and his feet like burnished brass and the voice of his words like the voice of a multitude.                        | KJV        | 6. His body also was like the beryl, and his face as the appearance of lightning, and his eyes as lamps of fire, and his arms and his feet like in colour to polished brass, and the voice of his words like the voice of a multitude. |
| Luther1912 | 6. Sein Leib war wie Türkis, sein Antlitz wie ein Blitz, seine Augen wie feurige Fackeln, seine Arme und Füße wie helles, glattes Erz, und seine Rede war wie ein großes Getön.  | RV'1862    | 6. Y su cuerpo era como Társis, y su rostro parecía un relámpago, y sus ojos como antorchas de fuego, y sus brazos y sus piés como de color de metal resplandeciente; y la voz de sus palabras, como voz de algún                      |



ejército.

RuSV1876 6 Тело его – как топаз, лице его – как вид молнии; очи его – как горящие светильники, руки его и ноги его по виду – как блестящая медь, и глас речей его – как голос множества людей.

Biblia1776 7. Ja minä Daniel näin sen näyn yksinäni, ja ne miehet, jotka minun tykönäni olivat, ei sitä nähneet. Kuitenkin tuli suuri pelko heidän päällensä, että he pakenivat ja lymyttivät heitensä.

FI33/38 7. Ja minä, Daniel, yksin näin sen näyn, mutta miehet, jotka olivat minun kanssani, eivät näkyä nähneet; kuitenkin valtasi heidät suuri pelko, ja he pakenivat ja lymysivät.

CPR1642 7. Ja minä Daniel näin sencaltaisen näyn yxinäni ja ne miehet jotka minun tykönäni olit ei sitä nähnet cuitengin tuli suuri pelko heidän päällens että he pakenit ja lymytit heidäns.

KJV 7. And I Daniel alone saw the vision: for the men that were with me saw not the vision; but a great quaking fell upon them, so that they fled to hide themselves.

MLV19 7 And I, Daniel, alone saw the vision, for the men who were with me did not see the vision, but a great quaking fell upon them and they fled to hide themselves.

Luther1912 7. Ich, Daniel, aber sah solch Gesicht allein, und die Männer, so bei mir waren, sahen's nicht; doch fiel ein großer Schrecken über sie, daß sie flohen und sich verkrochen.

RV'1862 7. Y yo Daniel solo ví aquella visión; y los varones que estaban conmigo no la vieron: mas cayó sobre ellos un gran temor, y huyeron, y escondiéronse.

RuSV1876 7 И только один я, Даниил, видел это

видение, а бывшие со мною люди не видели этого видения; но сильный страх напал на них и они убежали, чтобы скрыться.

- FI33/38 8. Ja minä jäin yksin. Ja kun minä näin tämän suuren näyn, meni minulta kaikki voima; minun verevä muotoni muuttui kaamean näköiseksi, eikä minussa ollut voimaa mihinkään.
- CPR1642 8. Ja minä jäin yxinäni ja näin tämän suuren näyn. Mutta ei minuun mitän väke jäänyt ja minä tulin sangen rumaksi ja ei minus enä väke ollut.
- MLV19 8 So I was left alone and saw this great vision. And there remained no strength in me, for my fitness was turned in me into debility and I retained no strength.
- Luther1912 8. Und ich blieb allein und sah dies große Gesicht. Es blieb aber keine Kraft in mir, und ich ward sehr entstellt und hatte keine Kraft mehr.
- RuSV1876 8 И остался я один и смотрел на это великое видение, но во мне не осталось крепости, и вид лица моего чрезвычайно изменился, не стало во мне бодрости.
- Biblia1776 8. Ja minä jäin yksinäni ja näin tämän suuren näyn, ja ei minuun mitään väkeä jäänyt, ja minä tulin sangen rumaksi, ja ei minussa enää väkeä ollut.
- KJV 8. Therefore I was left alone, and saw this great vision, and there remained no strength in me: for my comeliness was turned in me into corruption, and I retained no strength.
- RV'1862 8. Y quedé yo solo, y ví esta gran visión, y no quedó en mi esfuerzo, ántes mi fuerza se me trocó en desmayo, sin retener alguna fuerza.

DANIEL

- FI33/38 9. Ja minä kuulin hänen sanainsa äänen; ja kuullessani hänen sanainsa äänen minä vaivuin horrokseen kasvoilleni, kasvot maata vasten.
- Biblia1776 9. Ja minä kuulin hänen puheensa äänen. Ja kuin minä kuulin hänen puheensa äänen, putosin minä näännyksiin kasvoilleni, ja minun kasvoni olivat maahan päin.
- CPR1642 9. Ja minä cuulin hänen puhens ja cuin minä cuulin putoisin minä caswoilleni maahan.
- MLV19 9 Yet I heard the voice of his words. And when I heard the voice of his words, then I fell into a deep sleep on my face, with my face toward the ground.
- KJV 9. Yet heard I the voice of his words: and when I heard the voice of his words, then was I in a deep sleep on my face, and my face toward the ground.
- Luther1912 9. Und ich hörte seine Rede; und in dem ich sie hörte, sank ich ohnmächtig auf mein Angesicht zur Erde.
- RV'1862 9. Y oí la voz de sus palabras; y como oí la voz de sus palabras, yo fuí adormecido sobre mi rostro, y mi rostro en tierra.
- RuSV1876 9 И услышал я глас слов его; и как только услышал глас слов его, воцепенении пал я на лице мое и лежал лицом к земле.
- FI33/38 10. Ja katso, käsi kosketti minua ja ravisti minut hereille, polvieni ja kätenni varaan.
- Biblia1776 10. Ja katso, yksi käsi tarttui minuun ja autti minua ylös polvilleni ja minun kätenni päälle.
- CPR1642 10. Ja cadzo yxi käsi tartui minuun ja autti minua polwilleni ja minun kätenni päälle ja sanoi minulle:
- MLV19 10 And behold, a hand touched me, which set
- KJV 10. And, behold, an hand touched me, which

me upon my knees and upon the palms of my hands.

Luther1912 10. Und siehe, eine Hand rührte mich an und half mir auf die Kniee und auf die Hände,

RuSV1876 10 Но вот, коснулась меня рука и поставила меня на колени мои и на длани рук моих.

FI33/38 11. Ja hän sanoi minulle: Daniel, sinä otollinen mies, ota vaari niistä sanoista, jotka minä sinulle puhun, ja nouse seisomaan, sillä minut on nyt lähetetty sinun tykösi. Ja hänen puhuessansa minulle tämän sanan minä nousin vavisten.

CPR1642 11. Racas Daniel ota näistä sanoista waari jotca minä sinun cansas puhun ja ojenna idzes sillä minä olen sinun tygös nyt lähetetty. Ja cosca hän sencaltaista minun cansani puhui ojensin minä idzeni ja wapisin.

MLV19 11 And he said to me, O Daniel, you man (are) a great delight, understand the words that I speak to you and stand upright, for I am now sent to you. And when he had spoken this word to me, I stood, trembling.

set me upon my knees and upon the palms of my hands.

RV'1862 10. Y he aquí que una mano me tocó, e hizo que me moviese sobre mis rodillas, y sobre las palmas de mis manos.

Biblia1776 11. Ja sanoi minulle: Daniel, sinä otollinen mies. Ota näistä sanoista vaari, joita minä sinun kanssas puhun ja ojenna itses seisomaan, sillä minä olen sinun tykös nyt lähetetty. Ja kuin hän tämän sanan minun kanssani puhui, ojensin minä itseni ja vapisin.

KJV 11. And he said unto me, O Daniel, a man greatly beloved, understand the words that I speak unto thee, and stand upright: for unto thee am I now sent. And when he had spoken this word unto me, I stood trembling.

DANIEL

- Luther<sup>1912</sup> 11. und er sprach zu mir: Du, lieber Daniel, merke auf die Worte, die ich mit dir rede, und richte dich auf; denn ich bin jetzt zu dir gesandt. Und da er solches mit mir redete, richtete ich mich auf und zitterte.
- RuSV<sup>1876</sup> 11 И сказал он мне: „Даниил, муж желаний! вникни в слова, которые я скажу тебе, и стань прямо на ноги твои; ибо к тебе я послан ныне". Когда он сказал мне эти слова, я встал с трепетом.
- FI33/38 12. Ja hän sanoi minulle: Älä pelkää, Daniel, sillä ensimmäisestä päivästä asti, jona sinä taivutit sydämesi ymmärrykseen ja nöyryyteen Jumalasi edessä, ovat sinun sanasi tulleet kuulluiksi; ja sinun sanojesi tähden minä olen tullut.
- Biblia<sup>1776</sup> 12. Ja hän sanoi minulle: Älä pelkää Daniel, sillä siitä ensimmäisestä päivästä, kuin sinä sydämestäs pyysit tietää ja vaivasit sinuas sinun Jumalas edessä, ovat sinun sanas kuullut. Ja minä olen tullut sinun sanais tähden.
- CPR<sup>1642</sup> 12. Ja hän sanoi minulle: Älä pelkä Daniel sillä sijtä ensimmäisestä päiwästä cuin sinä sydämestäs pyysit tietä ja waiwaisit sinuas sinun Jumalas edes owat sinun sanas cuultut ja minä olen tullut sinun tähtes.
- MLV<sup>19</sup> 12 Then he said to me, Do not fear, Daniel, for from the first day that you set your heart to understand and to humble yourself before
- KJV 12. Then said he unto me, Fear not, Daniel: for from the first day that thou didst set thine heart to understand, and to chasten
- RV'<sup>1862</sup> 11. Y díjome: Daniel, varón de deseos, está atento a las palabras que yo te hablaré, y levántate sobre tus piés; porque yo soy enviado ahora a tí: Y estando hablando conmigo esto, yo estaba temblando.

your God, your words were heard. And I have come for your words' sake.

Luther1912 12. Und er sprach zu mir: Fürchte dich nicht, Daniel; denn von dem ersten Tage an, da du von Herzen begehrtest zu verstehen und dich kasteitest vor deinem Gott, sind deine Worte erhört; und ich bin gekommen um deinetwillen.

RuSV1876 12 Но он сказал мне: „не бойся, Даниил; с первого дня, как ты расположил сердце твое, чтобы достигнуть разумения и смирить тебя пред Богом твоим, слова твои услышаны, и я пришел бы по словам твоим.

FI33/38 13. Persian valtakunnan enkeliruhtinas seiso vastustamassa minua kaksikymmentäyksi päivää, mutta katso, Miikael, yksi ensimmäisistä enkeliruhtinaista, tuli minun avukseni, sillä minä olin jäänyt yksin sinne, Persian kuningasten tykö.

CPR1642 13. Mutta Persian waldacunnan Försti on ollut minua wastan yhden päiwän colmattakymmendä ja cadzo Michael yxi nijstä ylimmäisistä Försteistä tuli minun awuxeni nijn minä pysyin Persian Cuningasten tykönä.

thyself before thy God, thy words were heard, and I am come for thy words.

RV'1862 12. Y díjome: Daniel, no temas; porque desde el primer día que diste tu corazón a entender, y a afligirte en la presencia de tu Dios, son oidas tus palabras; y yo soy venido a causa de tus palabras.

Biblia1776 13. Mutta Persian valtakunnan päämies on ollut minua vastaan yhden päivän kolmattakymmendä. Ja katso; Mikael, yksi niistä ylimmäisistä päämiehistä, tuli minun avukseni, niin minä pysyin siellä Persian kuningasten tykönä.

## DANIEL

- MLV19 13 But the ruler of the kingdom of Persia withstood me twenty-one days, but behold, Michael, one of the chief princes, came to help me. And I remained there with the kings of Persia.
- Luther1912 13. Aber der Fürst des Königreiches im Perserland hat mir einundzwanzig Tage widerstanden; und siehe, Michael, der vornehmsten Fürsten einer, kam mir zu Hilfe; da behielt ich den Sieg bei den Königen in Persien.
- RuSV1876 13 Но князь царства Персидского стоял против меня двадцать один день; но вот, Михаил, один из первых князей, пришел помочь мне, и я остался там при царях Персидских.
- FI33/38 14. Ja minä tulin opettamaan sinulle, mitä on tapahtuva sinun kansallesi päivien lopulla; sillä vielä tämäkin näky koskee niitä päiviä.
- CPR1642 14. Mutta nyt minä tulen neuwoman sinua cuinga sinun Canssalles tästedes tapahtu. Sillä näky pitä tapahtuman hetken ajan perästä.
- MLV19 14 I have come now to make you understand
- KJV 13. But the prince of the kingdom of Persia withstood me one and twenty days: but, lo, Michael, one of the chief princes, came to help me; and I remained there with the kings of Persia.
- RV'1862 13. Mas el príncipe del reino de Persia se puso contra mí veinte y un dias; y he aquí que Micael uno de los principales príncipes vino para ayudarme, y yo quedé allí con los reyes de Persia.
- Biblia1776 14. Mutta nyt minä tulen neuvomaan sinua, kuinka sinun kansalles viimeisinä aikoina tapahtuu, sillä näky pitää tapahtuman hetken ajan perästä.
- KJV 14. Now I am come to make thee understand

what will befall your people in the latter days,  
for the vision is yet for many days.

Luther1912 14. Nun aber komme ich, daß ich dich  
unterrichte, wie es deinem Volk hernach gehen  
wird; denn das Gesicht wird erst nach etlicher  
Zeit geschehen.

RuSV1876 14 А теперь я пришел возвестить тебе, что  
будет с народом твоим в последние  
времена, так как видение относится к  
отдаленным дням".

FI33/38 15. Ja hänen näitä minulle puhuessansa minä  
käänsin kasvoni maahan päin ja olin ääneti.

CPR1642 15. Ja cosca hän näitä minun cansani puhui  
käänsin minä caswoni maahan päin ja olin  
äneti.

MLV19 15 And when he had spoken to me according  
to these words, I set my face toward the  
ground and was mute.

Luther1912 15. Und als er solches mit mir redete, schlug  
ich mein Angesicht nieder zur Erde und  
schwieg still.

RuSV1876 15 Когда он говорил мне такие слова, я  
припал лицом моим к земле и онемел.

what shall befall thy people in the latter  
days: for yet the vision is for many days.

RV'1862 14. Y soy venido para hacerte saber lo que  
ha de venir a tu pueblo en los postreros dias;  
porque aun habrá visión por algunos dias.

Biblia1776 15. Ja kuin hän näitä minun kanssani puhui,  
käänsin minä kasvoni maahan päin ja olin  
ääneti.

KJV 15. And when he had spoken such words  
unto me, I set my face toward the ground,  
and I became dumb.

RV'1862 15. Y estando hablando conmigo semejantes  
palabras, puse mis ojos en tierra, y  
enmudecí.



- FI33/38 16. Ja katso, olento, ihmislusten muotoinen, kosketti minun huuliani; silloin minä avasin suuni ja puhuin ja sanoin edessäni seisovalle: Herrani, nähdessäni näyn valtasi minut tuska, ja minulta meni kaikki voima.
- CPR1642 16. JA cadzo yxi ihmisen muotoinen rupeis minun huulihin nijn minä awaisin suuni ja puhuin ja sanoin sille joca seisoj minun edesäni: Minun Herran minun jäseneni wapisewat sijtä näystä ja ei minusa ole sillen ensingän wäke.
- MLV19 16 And behold, someone in the likeness of the sons of men touched my lips. Then I opened my mouth and spoke and said to him who stood before me, O my lord, because of the vision my pains have turned upon me and I retain no strength.
- Luther1912 16. Und siehe, einer, gleich einem Menschen, rührte meine Lippen an. Da tat ich meinen Mund auf und redete und sprach zu dem, der vor mir stand: Mein HERR, meine Gelenke beben mir über dem Gesicht, und ich habe keine Kraft mehr;
- Biblia1776 16. Ja katso, yksi ihmisen muotoinen rupesi minun huuliini, niin minä avasin suuni ja puhuin ja sanoin sille, joka seisoj minun edessäni: Minun herrani, minun jäseneni vapisevat siitä näystä, ja ei minussa ole enään ensinkään väkeä.
- KJV 16. And, behold, one like the similitude of the sons of men touched my lips: then I opened my mouth, and spake, and said unto him that stood before me, O my lord, by the vision my sorrows are turned upon me, and I have retained no strength.
- RV'1862 16. Y he aquí como una semejanza de hombre, que tocó mis labios; y abrí mi boca, y hablé, y dije a aquel que estaba delante de mí: Señor mío, con la visión se trastornaron mis dolores sobre mí, y no me quedó fuerza.

RuSV1876 16 Но вот, некто, по виду похожий на сынов человеческих, коснулся уст моих, и я открыл уста мои, стал говорить и сказал стоящему передо мною: „господин мой! от этого видения внутренности мои повернулись во мне, и не стало во мне силы.

FI33/38 17. Ja kuinka voi herrani palvelija, tälläinen kuin minä, puhutella sellaista, kuin minun herrani on? Sillä siitä asti ei minussa ole voimaa, tuskin enää henkeäkään.

Biblia1776 17. Ja kuinka taitaa minun herrani palvelia puhua minun herrani kanssa, ettei minussa ensinkään enää väkeä ole, eikä myös minussa enää henkeä ole.

CPR1642 17. Ja cuinga taita minun Herrani palwelia puhua minun Herrani cansa ettei minus ensingän enä wäke ole eikä myös minus enämbi henge ole?

MLV19 17 For how can the servant of this my lord talk with this my lord? For as for me, immediately there remained no strength in me, nor was there breath left in me.

KJV 17. For how can the servant of this my lord talk with this my lord? for as for me, straightway there remained no strength in me, neither is there breath left in me.

Luther1912 17. und wie kann der Knecht meines HERRN mit meinem HERRN reden, weil nun keine Kraft mehr in mir ist und ich auch keinen Odem mehr habe?

RV'1862 17. ¿Cómo pues podrá el siervo de este mi Señor hablar con este mi Señor? porque en este instante me faltó la fuerza, y no me quedó aliento.

RuSV1876 17 И как может говорить раб такого господина моего с таким господиноммоим?

ибо во мне нет силы, и дыхание замерло во мне".

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 18. Silloin kosketti minua jälleen se ihmisen muotoinen ja vahvisti minua.   | Biblia1776 | 18. Niin rupesi taas minuun ihmisen muotoinen ja vahvisti minua.   |
| CPR1642    | 18. Nijn rupeis taas minuun ihmisen muotoinen ja wahwisti minua ja sanoi:  |            |  |
| MLV19      | 18 Then someone like the appearance of a man touched me again and he strengthened me.  | KJV        | 18. Then there came again and touched me one like the appearance of a man, and he strengthened me,   |
| Luther1912 | 18. Da rührte einer, gleich wie ein Mensch gestaltet, mich abermals an und stärkte mich  | RV'1862    | 18. Y aquella como semejanza de hombre me tocó otra vez, y me confortó.  |
| RuSV1876   | 18 Тогда снова прикоснулся ко мне тот человеческий облик и укрепилменя   |            |  |
| FI33/38    | 19. Ja hän sanoi: Älä pelkää, sinä otollinen mies, rauha olkoon sinulle. Vahvistu! Vahvistu! Ja hänen puhuessaan minulle minä vahvistuin ja sanoin: Puhukoon herrani, sillä sinä olet minua vahvistanut. | Biblia1776 | 19. Ja sanoi: Älä pelkää, sinä otollinen mies, rauha olkoon sinulle! Vahvista sinus ja rohkaise sinus! Ja kuin hän minun kanssani puhui, vahvistuin minä ja sanoin: Puhu minun herrani, sillä sinä olet minun vahvistanut. |
| CPR1642    | 19. Älä pelkä racas mies rauha olcon sinulle ole rohkia ole rohkia. Ja cosca hän minun cansani puhui: wahwistin minä idzeni ja sanoin: puhu minun Herran sillä sinä olet minun                           |            |  |

wahwistanut.

- MLV19 19 And he said, O man are a great delight, do not fear. Peace be to you. Be strong, yes, be strong. And when he spoke to me, I was strengthened and said, Let my lord speak, for you have strengthened me.
- Luther1912 19. und sprach: Fürchte dich nicht, du lieber Mann! Friede sei mit dir! Und sei getrost, sei getrost! Und als er mit mir redete, ermannte ich mich und sprach: Mein HERR rede! denn du hast mich gestärkt.
- RuSV1876 19 и сказал: „не бойся, муж желаний! мир тебе; мужайся, мужайся!" И когда он говорил со мною, я укрепился и сказал: „говори, господин мой; ибо ты укрепил меня".
- FI33/38 20. Ja hän sanoi: Tiedätkö, mitä varten minä olen tullut sinun tykösi? Nyt minä käyn jälleen sotimaan Persian enkeliruhtinasta vastaan, ja kun minä olen päässyt hänestä, niin katso: tulee Jaavanin enkeliruhtinas.
- CPR1642 20. Ja hän sanoi: tiedätkös mingä tähden minä olen tullut sinun tygös? Nyt minä jällens menen sotiman Persian Förstiä wastan. Mutta cosca
- KJV 19. And said, O man greatly beloved, fear not: peace be unto thee, be strong, yea, be strong. And when he had spoken unto me, I was strengthened, and said, Let my lord speak; for thou hast strengthened me.
- RV'1862 19. Y me dijo: Varón de deseos, no temas: paz a tí: ten buen ánimo, y esfuérzate. Y hablando él conmigo yo me esforcé, y dije: Hable mi Señor, porque esforzádome has.
- Biblia1776 20. Ja hän sanoi: Tiedätkös, minkä tähden minä olen tullut sinun tykö? Nyt minä jälleen menen sotimaan Persian päämiehen kanssa. Mutta kuin minä menen pois, katso, niin tulee Grekan maan päämies.

minä menen pois cadzo nijn tule Grekin maan  
Försti.

MLV19 20 Then he said, Do you know why I have come to you? And now I will return to fight with the ruler of Persia. And when I go forth behold, the ruler of Greece will come.

KJV 20. Then said he, Knowest thou wherefore I come unto thee? and now will I return to fight with the prince of Persia: and when I am gone forth, lo, the prince of Grecia shall come.

Luther1912 20. Und er sprach: Weißt du auch, warum ich zu dir gekommen bin? Jetzt will ich wieder hin und mit dem Fürsten in Perserland streiten; aber wenn ich wegziehe, siehe, so wird der Fürst von Griechenland kommen.

RV'1862 20. Y dijo: ¿Sabes por qué he venido a tí? porque luego tengo de volver para pelear con el príncipe de los Persas; y en saliendo yo, luego viene el príncipe de Grecia.

RuSV1876 20 И он сказал: „знаешь ли, для чего я пришел к тебе? Теперь я возвращусь, чтобы бороться с князем Персидским; а когда я выйду, то вот, придет князь Греции.

FI33/38 21. Mutta minä ilmoitan sinulle, mitä on kirjoitettuna totuuden kirjassa. Eikä ole ketään muuta vahvistamassa minua heitä vastaan paitsi teidän enkeliruhtinaanne Miikael.

Biblia1776 21. Kuitenkin tahdon minä sinulle ilmoittaa, mitä kirjoitettu on, että se pitää totisesti tapahtuman. Ja ei kenkään ole, joka minua auttaa häntä vastaan, vaan teidän päämiehenne Mikael!

CPR1642 21. Cuitengin tahdon minä sinulle ilmoitta mitä kirjoitettu on se pitä totisest tapahtuman.

- MLV19 21 But I will tell you what is inscribed in the writing of truth. And there is none who holds with me against these, but Michael your\* prince.
- Luther1912 21. Doch ich will dir anzeigen, was geschrieben ist, was gewiß geschehen wird. Und es ist keiner, der mir hilft wider jene, denn euer Fürst Michael,
- RuSV1876 21 Впрочем я возвещу тебе, что начертано в истинном писании; и нет никого, кто поддерживал бы меня в том, кроме Михаила, князя вашего.
- KJV 21. But I will shew thee that which is noted in the scripture of truth: and there is none that holdeth with me in these things, but Michael your prince.
- RV'1862 21. Empero yo te declararé lo que está escrito en la escritura de verdad; y ninguno hay que se esfuerce conmigo en estos negocios, si no Micael vuestro príncipe.

## 11 luku

Edellisen ilmestyksen jatkoa: Persian, Jaavanin ( Kreikan), Etelän ( Egyptin) ja Pohjan ( Syyrian) kuningasten keskinäiset sodat. Pohjan kuningas ( Antiokos Epifanes) hävittää ihanaa maata ( Palestiinaa ) ja häväisee Jerusalemin temppelin.

- FI33/38 1. Ja minä seisoin meedialaisen Daarejaveksen ensimmäisenä hallitusvuotena häntä vahvistamassa ja suojelemassa.
- CPR1642 1. Ja ei kengän ole joca minua autta händä wastan waan teidän Förstin Michael sillä minä
- Biblia1776 1. Niin minä myös seisoin hänen kanssansa ensimmäisenä Dariuksen Mediläisen vuotena, auttamassa ja vahvistamassa häntä.

myös seisoin hänen cansans ensimmäisnä  
Dariuxen vuonna Medist auttamas ja  
wahwistamas händä.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 1 And as for me, in the first year of Darius the Mede, I stood up to confirm and strengthen him.  | KJV        | 1. Also I in the first year of Darius the Mede, even I, stood to confirm and to strengthen him.  |
| Luther1912 | 1. Denn ich stand ihm bei im ersten Jahr des Darius, des Meders, daß ich ihm hülfte und ihn stärkte.  | RV'1862    | 1. Y EN el año primero de Darío, el de Media, yo estuve para animarle, y fortalecerle.   |
| RuSV1876   | 1 И так я с первого года Дария Мидянина стал ему подпорою и подкреплением.  |            |  |
| FI33/38    | 2. Ja nyt minä ilmoitan sinulle totuuden: Katso, vielä nousee kolme kuningasta Persiassa, ja neljäs rikastuu kaikkia muita rikkaammaksi. Ja kun hän on vahvistunut rikkaudessaan, panee hän kaiken liikkeelle Jaavanin valtakuntaa vastaan. | Biblia1776 | 2. Ja nyt minä ilmoitan sinulle totuuden: Katso, kolme kuningasta pitää vielä Persiassa oleman, vaan neljäs saa enemmän rikkautta, kuin kaikki muut. Ja koska hän rikkaudessaansa väkeväksi tulee, nostaa hän kaikki Grekan valtakuntaa vastaan. |
| CPR1642    | 2. Ja nyt minä ilmoitan sinulle mitä totisest tapahtuman pitä. Cazo Kolme kuningast pitä Persias oleman waan se neljäs saa enämmän rikkautta kuin kaikki muut Ja koska hän rickahin on nosta hän kaikki Grekin maan waltacunta wastan.      |            |  |

- MLV19 2 And now I will show you the truth. Behold, there will stand up yet three kings in Persia and the fourth will be far richer than them all. And when he has grown strong through his riches, he will stir up all against the realm of Greece.
- Luther1912 2. Und nun will ich dir anzeigen, was gewiß geschehen soll. Siehe, es werden drei Könige in Persien aufstehen; der vierte aber wird den größern Reichtum haben denn alle andern; und wenn er in seinem Reichtum am mächtigsten ist, wird er alles wider das Königreich in Griechenland erregen.
- RuSV1876 2 Теперь возведу тебе истину: вот, еще три царя восстанут в Персии; потом четвертый превзойдет всех великим богатством, и когда усилится богатством своим, то поднимет всех против царства Греческого.
- FI33/38 3. Sitten nousee sankarikuningas; hän hallitsee suurella vallalla ja tekee, mitä tahtoo.
- CPR1642 3. SEn perän tule yxi woimallinen Cuningas ja woimallisest hallidze ja mitä hän tahto sen hän teke.
- KJV 2. And now will I shew thee the truth. Behold, there shall stand up yet three kings in Persia; and the fourth shall be far richer than they all: and by his strength through his riches he shall stir up all against the realm of Grecia.
- RV'1862 2. Y ahora yo te mostraré la verdad: He aquí que aun tres reyes estarán en Persia; y el cuarto se enriquecerá de grandes riquezas, más que todos; y fortificándose con sus riquezas, despertará a todos contra el reino de Grecia.
- Biblia1776 3. Sen perästä tulee voimallinen kuningas ja voimallisesti hallitsee. Ja mitä hän tahtoo, sen hän tekee.



DANIEL

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 3 And a mighty king will stand up, who will rule with great dominion and do according to his will.  | KJV 3. And a mighty king shall stand up, that shall rule with great dominion, and do according to his will.   |
| Luther1912 3. Darnach wird ein mächtiger König aufstehen und mit großer Macht herrschen, und was er will, wir er ausrichten.  | RV'1862 3. Y levantarse ha un rey valiente, el cual se enseñoreará sobre gran señorío, y hará a su voluntad.  |
| RuSV1876 3 И восстанет царь могущественный, который будет владычествовать с великою властью, и будет действовать по своей воле.   |   |
| FI33/38 4. Mutta juuri kun hän on noussut, hajoaa hänen valtakuntansa ja jakautuu neljään taivaan tuuleen. Se ei joudu hänen jälkeläisilleen eikä ole niin mahtava kuin hänen hallitessaan. Sillä hänen valtakuntansa kukistuu ja joutuu muille, ei heille.     | Biblia1776 4. Ja kuin hän korkeimmalle joutunut on, särjetään hänen valtakuntansa ja jaetaan neljään taivaan tuuleen. Ei hänen jälkeen tulevaisillensa eikä senkaltaisella voimalla, mikä hänellä ollut on, sillä hänen valtakuntansa hävitetään, ja tulee muiden osaksi. |
| CPR1642 4. Ja cuin hän korkeimmalle joutunut on särjetän hänen waldacundans ja hän jaca idzens neljään taiwan tuuleen ei hänen jälkentulewaisillens eikä sencaltaisella woimalla cuin hänellä ollut on sillä hänen waldacundans häwitetän ja tule muiden osaxi. |   |
| MLV19 4 And when he will stand up, his kingdom will be broken and will be divided toward the four   | KJV 4. And when he shall stand up, his kingdom shall be broken, and shall be divided toward   |

winds of heaven, but not to his posterity, nor according to his dominion with which he ruled, for his kingdom will be plucked up, even for others besides these.

Luther<sup>1912</sup> 4. Und wenn er aufs Höchste gekommen ist, wird sein Reich zerbrechen und sich in alle vier Winde des Himmels zerteilen, nicht auf seine Nachkommen, auch nicht mit solcher Macht, wie sie gewesen ist; denn sein Reich wird ausgerottet und Fremden zuteil werden.

RuSV<sup>1876</sup> 4 Но когда он восстанет, царство его разрушится и разделится по четырем ветрам небесным, и не к его потомкам перейдет, и не с тою властью, с какою он владычествовал; ибо раздробится царство его и достанется другим, кроме этих.

FI33/38 5. Ja Etelän kuningas on voimistuva sekä yksi hänen ruhtinaistaan; tämä on voimistuva vielä enemmän kuin hän, ja hänen valtansa on oleva suuri valta.

CPR<sup>1642</sup> 5. JA etelän Cuningas joca yxi hänen Försteistäns on tule woimallisexi mutta händä wastan tule myös yxi wäkewäxi ja hallidze jonga walda on suuri.

the four winds of heaven; and not to his posterity, nor according to his dominion which he ruled: for his kingdom shall be plucked up, even for others beside those.

RV<sup>1862</sup> 4. Y cuando se hubiere enseñoreado, su reino será quebrantado, y será partido en los cuatro vientos del cielo, y no a su descendiente, ni según el señorío con que él se enseñoreó; porque su reino será arrancado, y para otros fuera de estos.

Biblia<sup>1776</sup> 5. Ja etelän kuningas, joka yksi hänen päämiehistänsä on, tulee voimalliseksi. Mutta häntä vastaan tulee myös yksi väkeväksi ja hallitsee, jonka valta on suuri.

DANIEL

- MLV19 5 And the king of the south will be strong and one of his rulers. And he will be powerful over him and have dominion. His dominion will be a great dominion.
- Luther1912 5. Und der König gegen Mittag, welcher ist seiner Fürsten einer, wird mächtig werden; aber gegen ihn wird einer auch mächtig sein und herrschen, dessen Herrschaft wird groß sein.
- RuSV1876 5 И усилится южный царь и один из князей его пересилит его и будет владычествовать, и велико будет владычество его.
- FI33/38 6. Ja vuosien kuluttua he tekevät keskenään liiton, ja Etelän kuninkaan tytär menee Pohjan kuninkaan tykö saadakseen aikaan sopimuksen. Mutta häneltä menee hänen käsivartensa voima; eikä pysy Pohjan kuningas, ei hänen käsivartensa. Ja tytär itse annetaan alttiiksi ja ne, jotka olivat hänet tuoneet, ja hänen isänsä ja se, joka häntä aikoinaan auttoi.
- CPR1642 6. Mutta monikahtain wuotten jälken yhdistäwät he idzens toinen toisens cansa ja Cuningan tytär etelästä tule Pohjan Cuningan tygö ystäwyttä tekemän. Mutta ei hän pysy
- KJV 5. And the king of the south shall be strong, and one of his princes; and he shall be strong above him, and have dominion; his dominion shall be a great dominion.
- RV'1862 5. Y hacerse ha fuerte el rey del mediodía y de sus principados, y sobrepujarle ha, y apoderarse ha, y su señorío será grande señorío.
- Biblia1776 6. Mutta monikahtain wuotten jälkeen yhdistävät he itsensä toinen toisensa kanssa. Ja etelän kuninkaan tytär tulee pohjan kuninkaan tykö ystävyyttä tekemään. Mutta ei hän pysy käsivarren voimassa. Eikä hänen käsivartensa ole pysyväinen, vaan hän hyljätään niiden kanssa, jotka hänen tuoneet ovat ja sen kanssa, joka hänen siittänyt on ja niiden kanssa, jotka hänen hetkeksi aikaa vahvistaneet olivat.

käsiwarren woimas eikä hänen siemenens ole pysywäinen. Waan hän hyljätän nijden cansa jotca hänen weit ja lasten cansa ja nijden cansa jotca hänen hetkexi aica wahwistanet olit.

MLV19 6 And at the end of years they will join themselves together. And the daughter of the king of the south will come to the king of the north to make a smoothly (agreement), but she will not retain the strength of her arm, nor will he stand, nor his arm. But she will be given up and also those who brought her and he who fathered her and he who strengthened her in those times.

Luther1912 6. Nach etlichen Jahren aber werden sie sich miteinander befreunden; die Tochter des Königs gegen Mittag wird kommen zum König gegen Mitternacht, Einigkeit zu machen. Aber ihr wird die Macht des Arms nicht bleiben, dazu wird er und sein Arm nicht bestehen bleiben; sondern sie wird übergeben werden samt denen, die sie gebracht haben, und dem, der sie erzeugt hat, und dem, der sie eine Weile mächtig gemacht hat.

RuSV1876 6 Но через несколько лет они сблизятся, и дочь южного царя придет к царю северному, чтобы установить правильные

KJV 6. And in the end of years they shall join themselves together; for the king's daughter of the south shall come to the king of the north to make an agreement: but she shall not retain the power of the arm; neither shall he stand, nor his arm: but she shall be given up, and they that brought her, and he that begat her, and he that strengthened her in these times.

RV'1862 6. Mas al cabo de algunos años se concertarán, y la hija del rey del mediodía vendrá al rey del norte, para hacer los conciertos: Mas no tendrá fuerza de brazo, ni permanecerá él, ni su brazo. Porque ella será entregada, y los que la hubieron traido, y su padre, y los que estaban de su parte en aquellos dias.

отношения между ними; но она не удержит силы в руках своих, не устоит и род ее, но преданы будут как она, так и сопровождавшие ее, и рожденный ею, и помогавшие ей в те времена.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 7. Sitten hänen juurtensa vesoista nousee eräs hänen sijaansa ja tulee sotajoukkoa vastaan, tulee Pohjan kuninkaan linnoitukseen ja tekee heille mielensä mukaan ja on väkevä.                         | Biblia1776 | 7. Mutta vesa tulee hänen suvustansa, joka tulee sotajoukon voimalla ja menee pohjan kuninkaan vahvoin paikkoihin ja toimittaa ja voittaa.   |
| CPR1642    | 7. Mutta wesa tule hänen sugustans joca tule sotajoucon woimalla ja mene Pohjan Cuningan wahwoin paickoin ja toimitta ja woitta.   |            |  |
| MLV19      | 7 But out of a shoot from her roots will a man stand up in his place, who will come to the army and will enter into the fortress of the king of the north and will deal against them and will prevail. | KJV        | 7. But out of a branch of her roots shall one stand up in his estate, which shall come with an army, and shall enter into the fortress of the king of the north, and shall deal against them, and shall prevail: |
| Luther1912 | 7. Es wird aber der Zweige einer von ihrem Stamm aufkommen; der wird kommen mit Heereskraft und dem König gegen Mitternacht in seine Feste fallen und wird's ausrichten und siegen.                    | RV'1862    | 7. Mas del renuevo de sus raices se levantará sobre su silla, y vendrá al ejército, y entrará en la fortaleza del rey del norte, y hará en ellos a su voluntad, y corroborarse ha.                               |
| RuSV1876   | 7 Но восстанет отрасль от корня ее, придет к войску и войдет в укрепления царя   |            |  |

северного, и будет действовать в них, и усилится.

- FI33/38 8. Myöskin heidän jumalansa ja valetut kuvansa ja kallisarvoiset astiansa, hopeat ja kullat hän vie saaliinansa Egyptiin; sitten hän muutamia vuosia pysyy Pohjan kuninkaasta erillään.
- CPR1642 8. Ja wie pois heidän jumalans ja cuwans ja callit cappalens hopian ja cullan Egyptijn ja menesty monicahdat wuodet pohjan Cuningasta wastan.
- MLV19 8 And also their gods, with their molten images and with their desirable vessels of silver and of gold, he will carry captive into Egypt and he will refrain from the king of the north some years.
- Luther1912 8. Auch wird er ihre Götter und Bilder samt den köstlichen Kleinoden, silbernen und goldenen, wegführen nach Ägypten und etliche Jahre vor dem König gegen Mitternacht wohl stehen bleiben.
- RuSV1876 8 Даже и богов их, истуканы их с драгоценными сосудами их, серебряными и золотыми, увезет в плен в Египет и на
- Biblia1776 8. Ja vie pois heidän jumalansa ja ruhtinaansa ja kalliit kappaleensa hopian ja kullan Egyptiin ja menestyy monikahdat vuodet pohjan kuningasta vastaan.
- KJV 8. And shall also carry captives into Egypt their gods, with their princes, and with their precious vessels of silver and of gold; and he shall continue more years than the king of the north.
- RV'1862 8. Y aun los dioses de ellos, con sus príncipes, con sus vasos preciosos de plata y de oro, llevará cautivos a Egipto. Y por algunos años él se mantendrá contra el rey del norte.

несколько лет будет стоять вышестаря северного.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 9. Tämä hyökkää Etelän kuninkaan valtakuntaan, mutta palajaa takaisin maahansa.</p>  | <p>Biblia1776 9. Ja kuin etelän kuningas on vaeltanut hänen valtakuntansa lävitse, palajaa hän omalle maallensa.</p>  |
| <p>CPR1642 9. Ja cosca hän on waeldanut hänen waldacundans läpidzen palaja hän omalle maallens.</p>   |   |
| <p>MLV19 9 And he will come into the realm of the king of the south, but he will return into his own land.</p>  | <p>KJV 9. So the king of the south shall come into his kingdom, and shall return into his own land.</p>   |
| <p>Luther1912 9. Und dieser wird ziehen in das Reich des Königs gegen Mittag, aber wieder in sein Land umkehren.</p>  | <p>RV'1862 9. Y vendrá en el reino el rey del mediodía, y volverá a su tierra.</p>  |
| <p>RuSV1876 9 Хотя этот и сделает нашествие на царство южного царя,но возвратится в свою землю.</p>   |   |
| <p>FI33/38 10. Ja hänen poikansa varustautuvat ja kokoavat suuret sotavoimat. Ja hän hyökkää ja kuohuu ja tulvii, hän tulee toistamiseen ja tunkeutuu hänen linnoitukseensa asti.</p> | <p>Biblia1776 10. Vaan hänen poikansa vihastuvat ja kokoovat suuren sotajoukon, ja yksi tulee ja menee edeskäsin niinkuin virta ja taas kehoittaa muut vihaan valtakuntaansa vastaan.</p> |
| <p>CPR1642 10. Waan hänen poicans wihastuwat ja suuren sotajoucon cocowat ja yxi tule ja mene</p>   |   |

edeskäsin nijncuin wirta ja taas kehoitta muut wihaan hänen waldacundans wastan.

MLV19 10 And his sons will war and will assemble a multitude of great forces, which will come on and overflow and pass through. And they will return and war, even to his fortress.

KJV 10. But his sons shall be stirred up, and shall assemble a multitude of great forces: and one shall certainly come, and overflow, and pass through: then shall he return, and be stirred up, even to his fortress.

Luther1912 10. Aber seine Söhne werden zornig werden und große Heere zusammenbringen; und der eine wird kommen und wie eine Flut daherfahren und wiederum Krieg führen bis vor seine Feste.

RV'1862 10. Mas sus hijos se airarán, y juntarán multitud de muchos ejércitos, y vendrá a gran priesa, e inundará, y pasará, y tornará, y llegará con ira hasta su fortaleza.

RuSV1876 10 Потом вооружатся сыновья его и соберут многочисленное войско, и один из них быстро пойдет, наводнит и пройдет, и потом, возвращаясь, будет сражаться с ним до укреплений его.

FI33/38 11. Silloin Etelän kuningas kiukustuu ja lähtee sotimaan häntä vastaan, Pohjan kuningasta vastaan. Tämä nostattaa suuren joukon, mutta se joukko joutuu hänen valtaansa.

Biblia1776 11. Silloin julmistuu etelän kuningas ja menee ulos ja sotii pohjan kuningasta vastaan ja kokoo niin suuren joukon, että toinen joukko hänen käsiinsä annetaan.

CPR1642 11. Silloin julmistu etelän Cuningas ja mene ja soti pohjan Cuningasta wastan ja coco sencaltaisen suuren joucon että se toinen



joucko hänen käsihins annetan/ja hän vie pois sen joucon.

- MLV19 11 And the king of the south will be moved with anger and will come out and fight with him, even with the king of the north. And he will set forth a great multitude and the multitude will be given into his hand.
- Luther1912 11. Da wird der König gegen Mittag ergrimmen und ausziehen und mit dem König gegen Mitternacht streiten und wird einen solchen großen Haufen zusammenbringen, daß ihm jener Haufe wird in seine Hand gegeben,
- RuSV1876 11 И раздражится южный царь, и выступит, сразится с ним, с царем северным, и выставит большое войско, и предано будет войско в руки его.
- FI33/38 12. Ja kun se joukko on raivattu pois, paisuu hänen sydämensä. Hän kaataa kymmeniä tuhansia, mutta ei ole kyllin vahva.
- CPR1642 12. Sijtä hänen sydämens paisu että hän on lyönyt nijn monda tuhatta maahan mutta ei hän sentähden woita.
- KJV 11. And the king of the south shall be moved with choler, and shall come forth and fight with him, even with the king of the north: and he shall set forth a great multitude; but the multitude shall be given into his hand.
- RV'1862 11. Por lo cual el rey del mediodía se enojará, y saldrá, y peleará con el mismo rey del norte; y pondrá en campo gran multitud, y toda aquella multitud será entregada en su mano.
- Biblia1776 12. Ja hän vie pois sen suuren joukon ja paisuttaa sydämensä, että hän on lyönyt niin monta tuhatta maahan. Mutta ei hän siitä väkevämmäksi tule.

DANIEL

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 12 And the multitude will be lifted up and his heart will be exalted. And he will cast down tens of thousands, but he will not prevail.</p>   | <p>KJV 12. And when he hath taken away the multitude, his heart shall be lifted up; and he shall cast down many ten thousands: but he shall not be strengthened by it.</p>                         |
| <p>Luther1912 12. Und wird den Haufen wegführen. Des wird sich sein Herz überheben, daß er so viele Tausende darniedergelegt hat; aber damit wird er sein nicht mächtig werden.</p>            | <p>RV'1862 12. Por lo cual la multitud se ensoberbecerá, elevarse ha su corazón, y derribará muchos millares, y no prevalecerá.</p>  |
| <p>RuSV1876 12 И ободрится войско, и сердце царя вознесется; он низложит многие тысячи, но от этого не будет сильнее.</p>  |  |
| <p>FI33/38 13. Pohjan kuningas nostattaa jälleen joukon, entistä suuremman, ja muutaman ajan, muutaman vuoden kuluttua hyökkää suurella sotavoimalla ja runsailla varustuksilla.</p>           | <p>Biblia1776 13. Sillä pohjan kuningas tulee jälleen ja kokoo suuremman joukon kuin entinen oli. Ja monikahtain vuotten perästä tulee hän kaiketi suuren sotajoukon ja paljon tavaran kanssa.</p> |
| <p>CPR1642 13. Sillä Pohjan Cuningas coco jäl lens suuremman joucon kuin endinen oli ja monikahtain vuotten perästä mene hän sinne suuren sotajoucon ja tawaran cansa.</p>                     |  |
| <p>MLV19 13 And the king of the north will return and will set forth a multitude greater than the former and he will come on at the end of the times, even of years, with a great army and</p> | <p>KJV 13. For the king of the north shall return, and shall set forth a multitude greater than the former, and shall certainly come after certain years with a great army and with</p>            |

with much substance.

Luther1912 13. Denn der König gegen Mitternacht wird wiederum einen größeren Haufen zusammenbringen, als der vorige war; und nach etlichen Jahren wird er daherziehen mit großer Heereskraft und mit großem Gut.

RuSV1876 13 Ибо царь северный возвратится и выставит войско больше прежнего, и через несколько лет быстро придет с огромным войском и большим богатством.

FI33/38 14. Niinä aikoina monet nousevat Etelän kuningasta vastaan; ja sinun omasta kansastasi nousee väkivallan miehiä, että näky kävisi toteen, mutta he itse lankeavat.

CPR1642 14. Ja siihen aican asetta moni idzens etelän Cuningasta watan corgottawat myös muutamat huikendelewaiset sinun Canssastas idzens ja täyttävät Prophetian.

MLV19 14 And in those times many will stand up against the king of the south. Also the sons of the violent among your people will lift themselves up to establish the vision, but they will fall.

Luther1912 14. Und zur selben Zeit werden sich viele wider

much riches.

RV'1862 13. Y volverá el rey del norte, y pondrá en campo mayor multitud que primero; y al cabo del tiempo de algunos años vendrá a gran priesa con grande ejército, y con muchas riquezas.

Biblia1776 14. Ja siihen aikaan asettaa moni itsensä etelän kuningasta vastaan. Korottavat myös muutamat huikentelevaiset sinun kansastas itsensä ja täyttävät näyn ja lankeevat.

KJV 14. And in those times there shall many stand up against the king of the south: also the robbers of thy people shall exalt themselves to establish the vision; but they shall fall.

RV'1862 14. Mas en aquellos tiempos muchos se

den König gegen Mittag setzen; auch werden sich Abtrünnige aus deinem Volk erheben und die Weissagung erfüllen, und werden fallen.

RuSV1876 14 В те времена многие восстанут против южного царя, и мятежные из сынов твоего народа поднимутся, чтобы исполнилось видение, и падут.

FI33/38 15. Ja Pohjan kuningas hyökkää ja luo vallin ja valloittaa varustetun kaupungin. Eivät kestä Etelän käsivarret, ei sen valioväki, ei ole sillä voimaa seisoa vastaan.

CPR1642 15. Ja nijn mene pohjan Cuningas ja teke wallit ja woitta wäkewät Caupungit ja etelän käsiwarret ei woi warjella ja hänen paras wäkens ei woi seiso wastan.

MLV19 15 So the king of the north will come and cast up a mound and take a well-fortified city. And the forces of the south will not stand, nor his chosen people. Neither will there be any strength to stand.

Luther1912 15. Also wird der König gegen Mitternacht daherziehen und einen Wall aufschütten und

levantarán contra el rey del mediodía; e hijos de disipadores de tu pueblo se levantarán para confirmar la profecía, y caerán.

Biblia1776 15. Niin pohjan kuningas tulee ja tekee vallit ja voittaa vahvat kaupungit ja etelän käsivarret. Ja hänen paras väkensä ei voi seisoa eikä ole yhtään voimaa vastaan seisoa.

KJV 15. So the king of the north shall come, and cast up a mount, and take the most fenced cities: and the arms of the south shall not withstand, neither his chosen people, neither shall there be any strength to withstand.

RV'1862 15. Y vendrá el rey del norte, y fundará baluartes, y tomará la ciudad fuerte, y los

eine feste Stadt gewinnen; und die Mittagsheere werden's nicht können wehren, und sein bestes Volk wird nicht können widerstehen;

RuSV1876 15 И придет царь северный, устроит вал и овладеет укрепленным городом, и не устоят мышцы юга, ни отборное войско его; не достанет силы противостоять.

FI33/38 16. Ja hän, joka hyökkää sitä vastaan, tekee, mitä tahtoo, eikä kukaan voi seisoa häntä vastaan. Hän asettuu Ihanaan maahan, ja hävitys tulee hänen kätensä kautta.

CPR1642 16. Waan hän cosca hän tule hänen tygöns teke hänen tahtons ja ei kengän taida seiso händä wastan.

MLV19 16 But he who comes against him will do according to his own will and none will stand before him. And he will stand in the glorious land and in his hand will be destruction.

Luther1912 16. sondern der an ihn kommt, wird seinen Willen schaffen, und niemand wird ihm widerstehen können. Er wird auch in das werte

brazos del mediodía no podrán permanecer, ni su pueblo escogido, ni habrá fortaleza que pueda resistir.

Biblia1776 16. Vaan hän, kuin hän tulee hänen tykönsä, tekee tahtonsa jälkeen. Ja ei kenkään taida seisoa hänen edessänsä. Ja hän tulee myös siihen ihanaiseen maahan ja hävittää sen kätensä kautta.

KJV 16. But he that cometh against him shall do according to his own will, and none shall stand before him: and he shall stand in the glorious land, which by his hand shall be consumed.

RV'1862 16. Y el que vendrá contra él, hará a su voluntad, ni habrá quien se le pueda parar delante; y estará en la tierra deseable, la

Land kommen und wird's vollenden durch seine Hand.

RuSV1876 16 И кто выйдет к нему, будет действовать по воле его, и никто не устоит перед ним; и на славной земле поставит стан свой, и она пострадает от руки его.

FI33/38 17. Ja nyt hän aikoo hyökätä valtakuntansa koko voimalla; mutta sopimus on hänellä mielessä, ja hän saa sen aikaan. Hän antaa hänelle yhden tyttäristään, tälle turmioksi. Mutta siitä ei tule pysyväistä eikä ole hänelle etua.

CPR1642 17. Hän tule myös siihen ihanaiseen maahan ja täyttä hänen kätens cautta. Ja käändä caswons tullaxens caiken waldacundans woimalla. Mutta hän sopi hänen cansans ja anda tyttärens hänelle emännäxi että hän hänen häwitäis mutta ei se menesty hänelle eikä sijtä mitän tule.

MLV19 17 And he will set his face to come with the strength of his whole kingdom and with him equitable conditions and he will perform them. And he will give him the daughter of women, to corrupt her, but she will not stand, nor be

cual será consumida en su poder.

Biblia1776 17. Ja kääntää kasvonsa tullaksensa kaiken valtakuntansa voimalla. Mutta hän sopii hänen kanssansa ja antaa tyttärensä hänelle emännäksi, että hän hänen hävittäis. Mutta ei se menesty hänelle, eikä siitä mitään tule.

KJV 17. He shall also set his face to enter with the strength of his whole kingdom, and upright ones with him; thus shall he do: and he shall give him the daughter of women, corrupting her: but she shall not stand on his

for him.

Luther<sup>1912</sup> 17. Und wird sein Angesicht richten, daß er mit der Macht seines ganzen Königreichs komme. Aber er wird sich mit ihm vertragen und wird ihm seine Tochter zum Weibe geben, daß er ihn verderbe; aber es wird ihm nicht geraten und wird nichts daraus werden.

RuSV<sup>1876</sup> 17 И вознамерится войти со всеми силами царства своего, и праведные с ним, и совершит это; и дочь жен отдаст ему, на погибель ее, но этот замысел не состоится, и ему не будет пользы из того.

FI33/38 18. Sitten hän kääntyy rantamaita vastaan ja ottaa valtaansa monet. Mutta eräs sotapäällikkö tekee hänen herjauksistaan lopun ja kostaa hänelle hänen herjauksensa.

CPR<sup>1642</sup> 18. Sijtte käändä hän idzens Luotoja wastan ja monda nijstä woitta. Waan yxi Försti opetta hänen häpiällä lackaman ettei hän händä enä häwäisis.

MLV<sup>19</sup> 18 After this he will turn his face to the isles and will take many. But a ruler will cause the reproach offered by him to cease. Yes, moreover, he will cause his reproach to turn

side, neither be for him.

RV'<sup>1862</sup> 17. Y pondrá su rostro para venir con la potencia de todo su reino, y hará con él cosas rectas, y darle ha una hija de sus mujeres para trastornarla: mas no estará, ni será por él.

Biblia<sup>1776</sup> 18. Sitte kääntää hän itsensä luotoja vastaan ja monta niistä voittaa. Vaan päämies opettaa hänen häpiällä lakkaamaan, ettei hän häntä enää häpäisisi.

KJV 18. After this shall he turn his face unto the isles, and shall take many: but a prince for his own behalf shall cause the reproach offered by him to cease; without his own

upon him.

Luther<sup>1912</sup> 18. Darnach wird er sich kehren wider die Inseln und deren viele gewinnen. Aber ein Fürst wird ihn lehren aufhören mit Schmähen, daß er nicht mehr schmähe.

RuSV<sup>1876</sup> 18 Потом обратит лице свое к островам и овладеет многими; но некий вождь прекратит нанесенный им позор и даже свой позор обратит на него.

FI33/38 19. Silloin hän kääntyy oman maansa linnoituksiin, mutta kompastuu ja kaatuu, eikä häntä enää ole.

CPR<sup>1642</sup> 19. Ja nijn hän jällens palaja hänen waldacundans maahan ja loucka idzens ja lange ettei händä custacan enä löytä.

MLV<sup>19</sup> 19 Then he will turn his face toward the fortresses of his own land, but he will stumble and fall and will not be found.

Luther<sup>1912</sup> 19. Also wird er sich wiederum kehren zu den Festen seines Landes und wird sich stoßen und fallen, daß ihn niemand finden wird.

RuSV<sup>1876</sup> 19 Затем он обратит лице свое на крепости своей земли; но споткнется, падет и не станет его.

reproach he shall cause it to turn upon him.

RV'<sup>1862</sup> 18. Volverá después su rostro a las islas, y tomará muchas; y un príncipe le hará parar su vergüenza, y aun volverá sobre él su vergüenza.

Biblia<sup>1776</sup> 19. Ja niin hän jälleen palajaa maansa linnoihin ja loukkaa itsensä ja lankee, ettei häntä enään löydetä.

KJV 19. Then he shall turn his face toward the fort of his own land: but he shall stumble and fall, and not be found.

RV'<sup>1862</sup> 19. De aquí volverá su rostro a las fortalezas de su tierra; y tropezará, y caerá, y no parecerá más.



- FI33/38 20. Ja hänen sijaansa nousee eräs, joka antaa veronvaatijan käydä läpi valtakunnan ihanimman maan. Mutta muutamien päivien kuluttua hänet tuhotaan, ei kuitenkaan vihan väellä eikä sodalla.
- CPR1642 20. Ja hänen siaans tule joca istu Cuningalises cunnias nijncuin tyly ihminen mutta muutamain päiwäin perästä hän särjetän ei cuitengan wihan eikä sodan cautta.
- MLV19 20 Then someone will stand up in his place, a (tax) oppressor to pass through, (for) the glory of the kingdom, but within a few days he will be destroyed, neither in anger, nor in battle.
- Luther1912 20. Und an seiner Statt wird einer aufkommen, der wird einen Schergen sein herrliches Reich durchziehen lassen; aber nach wenigen Tagen wird er zerbrochen werden, doch weder durch Zorn noch durch Streit.
- RuSV1876 20 На место его восстанет некий, который пошлет сборщика податей, пройти по царству славы; но и он после немногих дней погибнет, и не от возмущения и не в сражении.
- Biblia1776 20. Ja hänen siaansa tulee se, joka vaatian antaa käydä ympäri valtakunnalle kunniaksi. Mutta muutamain päiväin perästä hän särjetään; ei kuitenkaan vihan eikä sodan kautta.
- KJV 20. Then shall stand up in his estate a raiser of taxes in the glory of the kingdom: but within few days he shall be destroyed, neither in anger, nor in battle.
- RV'1862 20. Mas sucedará en su silla quien quitará las exacciones, el cual será gloria del reino: mas en pocos dias será quebrantado, no en enojo, ni en batalla.

DANIEL

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 21. Ja hänen sijaansa nousee kelvoton, joka ei ollut saapa kuninkaan arvoa. Hän tulee keskellä rauhaa ja anastaa juonilla kuninkuuden.</p>   | <p>Biblia1776 21. Hänen siaansa tulee kelvotoin mies, jolle kuninkaallinen kunnia ei ollut aiottu. Hän tulee ja menestyy ja saa valtakunnan makeilla sanoilla.</p>                          |
| <p>CPR1642 21. HÄnen siaans tule kelwotoin mies jolle Cuningalinen cunnia ei aiwoittu ollut. Hän tule ja menesty ja saa waldacunnan makioilla sanoilla.</p>   |   |
| <p>MLV19 21 And in his place he who is contemptible will stand up, to whom they had not given the honor of the kingdom. But he will come in time of security and will obtain the kingdom by flatteries.</p> | <p>KJV 21. And in his estate shall stand up a vile person, to whom they shall not give the honour of the kingdom: but he shall come in peaceably, and obtain the kingdom by flatteries.</p> |
| <p>Luther1912 21. An des Statt wird aufkommen ein Ungeachteter, welchem die Ehre des Königreichs nicht zgedacht war; der wird mitten im Frieden kommen und das Königreich mit süßen Worten einnehmen.</p>   | <p>RV'1862 21. Y sucederá en su lugar un vil, al cual no darán la honra del reino: mas vendrá con paz, y tomará el reino con halagos.</p>   |
| <p>RuSV1876 21 И восстанет на место его презренный, и не воздадут ему царскихпочестей, но он придет без шума и лестью овладеет царством.</p>  |   |
| <p>FI33/38 22. Ja sotajoukkojen tulva huuhtoutuu pois hänen edestänsä ja menee murskaksi, niin</p>  | <p>Biblia1776 22. Ja käsivarret, jotka niinkuin virta juoksevat, hänen edessänsä virralla</p>   |

myös liiton ruhtinas.

CPR1642 22. Ja käsiwarret ( jotca nijncuin wirta juoxe ) hänen edesäns nijn wirralla woitetan ja särjetän nijn myös se Försti jonga cansa lijtto tehty oli.

MLV19 22 And the overwhelming forces will be overwhelmed from before him and will be broken, yea, also the ruler of the covenant.

Luther1912 22. Und die Heere, die wie eine Flut daherfahren, werden von ihm wie mit einer Flut überfallen und zerbrochen werden, dazu auch der Fürst, mit dem der Bund gemacht war.

RuSV1876 22 И всепотопляющие полчища будут потоплены и сокрушены им, даже и сам вождь завета.

FI33/38 23. Siitä saakka kun liittoudutaan hänen kanssansa, hän harjoittaa petosta. Hän lähtee liikkeelle ja saa ylivallan vähällä väellä.

CPR1642 23. Sillä sijtte cuin hän hänen cansans idzens yhdistänyt on teke hän cawalasta händä wastan ja mene ylös ja wähällä wäellä hänen

voitetaan ja särjetään. Niin myös se päämies, jonka kanssa liitto tehty oli.

KJV 22. And with the arms of a flood shall they be overflown from before him, and shall be broken; yea, also the prince of the covenant.

RV'1862 22. Y los brazos serán inundados de inundación delante de él; y serán quebrantados, y aun también el capitán del concierto.

Biblia1776 23. Sillä sittekuin hän hänen kanssansa itsensä yhdistänyt on, tekee hän kavalasti häntä vastaan ja menee ylös ja vähällä väellä itsensä vahvistaa.

woitta.

- MLV19 23 And after the league made with him, he will work deceitfully, for he will come up and will become strong, with a small people.
- Luther1912 23. Denn nachdem er mit ihm befreundet ist, wird er listig gegen ihn handeln und wird heraufziehen und mit geringem Volk ihn überwältigen,
- RuSV1876 23 Ибо после того, как он вступит в союз с ним, он будет действовать обманом, и взойдет, и одержит верх с малым народом.
- FI33/38 24. Keskellä rauhaa hän hyökkää maakunnan lihvimpiin seutuihin ja tekee, mitä eivät hänen isänsä eivätkä hänen isiensä isät olleet tehneet: ryöstösaalista ja tavaraa hän jakelee omilleen; ja linnoituksia vastaan hän hankitsee juoniansa, säädettyyn aikaan asti.
- CPR1642 24. Ja hän menesty että hän parhaisin maan Caupungeihin tulewa on ja nijn toimitta ettei hänen Isäns ja esivanhembans tehdä taitanet ryöstämisellä häwittämisellä ja saalilla ja pyrki caickein wahwimbain Caupungeiden perän cauwan aica.
- KJV 23. And after the league made with him he shall work deceitfully: for he shall come up, and shall become strong with a small people.
- RV'1862 23. Y después de los conciertos con él, él hará engaño; y subirá, y saldrá vencedor con poca gente.
- Biblia1776 24. Ja hän menestyy, että hän parhaisiin maan kaupunkeihin tuleva on ja niitä tekee, joita ei hänen isänsä eikä esivanhempansa tehdä taitaneet. Heidän ryöstämisensä, saaliinsa ja tavaransa hän hajoittaa ja ajattelee juoniansa heidän linnojansa vastaan kauvan aikaa.

- MLV19 24 He will come in time of security even upon the fattest places of the province and he will do what his fathers have not done, nor his fathers' fathers. He will scatter among them prey and spoil and substance. Yes, he will devise his devices against the strongholds, even for a time.
- Luther1912 24. und es wird ihm gelingen, daß er in die besten Städte des Landes kommen wird; und wird's also ausrichten, wie es weder seine Väter noch seine Voreltern tun konnten, mit Rauben, Plündern und Ausbeuten; und wird nach den allerfestesten Städten trachten, und das eine Zeitlang.
- RuSV1876 24 Он войдет в мирные и плодоносные страны, и совершит то, чего не делали отцы его и отцы отцов его; добычу, награбленное имущество и богатство будет расточать своим и на крепости будет иметь замыслы свои, но только до времени.
- FI33/38 25. Ja hän panee liikkeelle voimansa ja rohkeutensa Etelän kuningasta vastaan, hyökäten suurella sotajoukolla. Mutta Etelän kuningas varustautuu sotaan suurella ja ylen väkevällä sotajoukolla. Hän ei kuitenkaan
- KJV 24. He shall enter peaceably even upon the fattest places of the province; and he shall do that which his fathers have not done, nor his fathers' fathers; he shall scatter among them the prey, and spoil, and riches: yea, and he shall forecast his devices against the strong holds, even for a time.
- RV'1862 24. Estando la provincia en paz, y en abundancia, entrará, y hará lo que nunca hicieron sus padres, ni los padres de sus padres: presa, y despojos, y riqueza repartirá a sus soldados; y contra las fortalezas pensará con sus pensamientos; y esto por tiempo.
- Biblia1776 25. Ja hän kehoittaa voimansa ja sydämensä etelän kuningasta vastaan suurella sotajoukolla. Silloin etelän kuningas tulee kehoitetuksi sotaan suuren, väkevän sotajoukon kanssa. Mutta ei hän voi pysyä,

kestä, sillä häntä vastaan hankitaan juonia.

CPR1642 25. JA hän kehoitta hänen wäkens ja sydämens pohjan Cuningasta wastan suurella sotajoucolla. Silloin etelän Cuningas tule kehoitetuxi sotaan suuren wäkewän sotajoucon cansa mutta ei hän woi pysyä.

MLV19 25 And he will stir up his power and his courage against the king of the south with a great army. And the king of the south will war in battle with a very great and mighty army, but he will not stand, for they will devise devices against him.

Luther1912 25. Und er wird seine Macht und sein Herz wider den König gegen Mittag erregen mit großer Heereskraft; Da wird der König gegen Mittag gereizt werden zum Streit mit einer großen, mächtigen Heereskraft; aber er wird nicht bestehen, denn es werden Verrätereien wider ihn gemacht.

RuSV1876 25 Потом возбудит силы свои и дух свой с многочисленным войском против царя южного, и южный царь выступит на войну с великим и еще более сильным войском, но не устоит, потому что будет против него коварство.

sillä häntä vastaan pidetään juonia.

KJV 25. And he shall stir up his power and his courage against the king of the south with a great army; and the king of the south shall be stirred up to battle with a very great and mighty army; but he shall not stand: for they shall forecast devices against him.

RV'1862 25. Y despertará sus fuerzas y su corazón contra el rey del mediodía con grande ejército; y el rey del mediodía será provocado a la guerra con grande ejército y muy fuerte: mas no prevalecerá, porque le harán traición.

- FI33/38 26. Ja ne, jotka syövät hänen pöydästään, tuhoavat hänet, ja hänen sotajoukkonsa huuhdotaan pois, ja on paljon kaatuneita ja haavoitettuja.
- CPR1642 26. Sillä händä watan tehdän petos. Ja juuri ne jotca hänen leipäns syöwät auttawat händä turmeluxeen ja hänen jouckons sortaman että sangen paljo lyödyxi tule.
- MLV19 26 Yes, those who eat of his food will destroy him and his army will overflow and many will fall down slain.
- Luther1912 26. Und eben die sein Brot essen, die werden ihn helfen verderben und sein Heer unterdrücken, daß gar viele erschlagen werden.
- RuSV1876 26 Даже участники трапезы его погубят его, и войско его разольется, и падет много убитых.
- FI33/38 27. Ja kumpaisellakin kuninkaalla on paha mielessä toistansa vastaan. Samassa pöydässä he puhuvat valhetta; mutta se ei onnistu; sillä säädetty aika ei ole vielä lopussa.
- Biblia1776 26. Ja juuri ne, jotka hänen leipäänsä syövät, auttavat häntä turmelukseen ja hänen joukkoansa sortamaan, että sangen paljon lyödyksi tulee.
- KJV 26. Yea, they that feed of the portion of his meat shall destroy him, and his army shall overflow: and many shall fall down slain.
- RV'1862 26. Y los que comerán su pan, le quebrantarán; y su ejército será destruido, y caerán muchos muertos.
- Biblia1776 27. Ja molempain kuningasten sydän ajattelee, kuinka he toinen toisellensa vahinkoa tekisivät. Ja yhden pöydän tykönä petollisesti toinen toisensa kanssa puhuvat, vaan ei se menesty, sillä loppu on vielä

toiseksi ajaksi määrätty.

CPR1642 27. Ja molembain Cuningasten sydämet ajattewat cuinga he toinen toisellens wahingota tekisit ja cuitengin yhden pöydän tykönä petollisest toinen toisens cansa puhuwat waan ei se menesty sillä loppu on wielä toisexi ajaxi määrätty.

MLV19 27 And as for both these kings, their hearts will be to do mischief and they will speak lies at one table. But it will not prosper, for yet the end will be at the time appointed.

KJV 27. And both these kings' hearts shall be to do mischief, and they shall speak lies at one table; but it shall not prosper: for yet the end shall be at the time appointed.

Luther1912 27. Und beider Könige Herz wird denken, wie sie einander Schaden tun, und werden an einem Tische fälschlich miteinander reden. Es wird ihnen aber nicht gelingen; denn das Ende ist noch auf eine andere Zeit bestimmt.

RV'1862 27. Y el corazón de estos dos reyes será para hacerse mal; y en una misma mesa tratarán mentira: mas no servirá de nada; porque el plazo aun no es llegado.

RuSV1876 27 У обоих царей сих на сердце будет коварство, и за одним столомбудут говорить ложь, но успеха не будет, потому что конец еще отложен до времени.

FI33/38 28. Silloin hän palaa maahansa paljoine tavaroineen, miettien hankkeita pyhää liittoa vastaan; hän toteuttaa ne ja palaa maahansa.

Biblia1776 28. Ja hän menee taas kotiansa suurella tavaralla, ja asettaa sydämensä sitä pyhää liittoa vastaan. Siinä hän jotakin toimittaa ja niin hän menee kotia omalle maallensa.



CPR1642 28. Sen peräst mene hän taas cotians suurella tawaralla ja asetta sydämens sitä pyhä lijtto wastan: sijnä hän jotakin toimitta ja nijn hän mene cotia omalle maallens.

MLV19 28 Then he will return into his land with great substance. And his heart will be against the holy covenant and he will do his pleasure and return to his own land.

Luther1912 28. Darnach wird er wiederum heimziehen mit großem Gut und sein Herz richten wider den heiligen Bund; da wird er es ausrichten und also heim in sein Land ziehen.

RuSV1876 28 И отправится он в землю свою с великим богатством и враждебным намерением против святого завета, и он исполнит его, и возвратится в свою землю.

FI33/38 29. Määräaikana hän hyökkää jälleen Etelämaahan, mutta tällä viimeisellä retkellä ei käy niinkuin ensimmäisellä.

CPR1642 29. Senjälken mene hän tilalla etelän päin mutta ei hänen menesty toisella erällä nijncuin ensimmäisellä.

MLV19 29 At the time appointed he will return and

KJV 28. Then shall he return into his land with great riches; and his heart shall be against the holy covenant; and he shall do exploits, and return to his own land.

RV'1862 28. Y volverse ha a su tierra con grande riqueza; y su corazón será contra el santo concierto; y hará, y volverse ha a su tierra.

Biblia1776 29. Määrätyllä ajalla menee hän jälleen etelään päin, mutta ei hänelle menesty toisella erällä, niinkuin ensimmäisellä.

KJV 29. At the time appointed he shall return,

come into the south, but it will not be in the latter time as it was in the former.

Luther<sup>1912</sup> 29. Darnach wird er zu gelegener Zeit wieder gegen Mittag ziehen; aber es wird ihm zum andernmal nicht geraten wie zum erstenmal.

RuSV<sup>1876</sup> 29 В назначенное время опять пойдёт он на юг; но последний поход не такой будет, как прежний,

FI33/38 30. Häntä vastaan hyökkäävät kittiläisten laivat, ja hän menettää rohkeutensa, kääntyy takaisin ja purkaa kiukkunsa pyhää liittoa vastaan. Kotiin palattuaan hän suo huomiota niille, jotka hylkäävät pyhän liiton.

CPR<sup>1642</sup> 30. Sillä Chitimist tulewat hahdet händä wastan nijn että hän epäile ja palaja.

MLV<sup>19</sup> 30 For ships of Kittim will come against him. Therefore he will be grieved and will return and have indignation against the holy covenant and will do his pleasure. He will even return and have regard to those who forsake the holy covenant.

Luther<sup>1912</sup> 30. Denn es werden Schiffe aus Chittim wider ihn kommen, daß er verzagen wird und umkehren muß. Da wird er wider den heiligen

and come toward the south; but it shall not be as the former, or as the latter.

RV<sup>1862</sup> 29. Al tiempo señalado tornará al mediodía: mas no será la postrera venida como la primera.

Biblia<sup>1776</sup> 30. Sillä Kittimistä tulevat haahdet häntä vastaan, niin että hän epäilee ja palajaa ja vihastuu sitä pyhää liittoa vastaan. Ja menestyy ja kääntää itsensä ja suostuu niihin, jotka pyhän liiton hylkäävät.

KJV 30. For the ships of Chittim shall come against him: therefore he shall be grieved, and return, and have indignation against the holy covenant: so shall he do; he shall even return, and have intelligence with them that forsake the holy covenant.

RV<sup>1862</sup> 30. Porque vendrán contra él naves de Quitim; y él se contristaré, y tornarse ha, y enojarse ha contra el santo concierto, y hará;

Bund ergrimmen und wird's nicht ausrichten;  
und wird sich umsehen und an sich ziehen, die  
den heiligen Bund verlassen.

RuSV1876 30 ибо в одно время с ним придут корабли  
Киттимские; и он упадет духом, и  
возвратится, и озлобится на святой завет, и  
исполнит свое намерение, и опять войдет в  
соглашение с отступниками от святого  
завета.

y volverse ha, y pensará contra los que  
habrán desamparado el santo concierto.

FI33/38 31. Hänen lähettämänsä sotajoukot nousevat  
ja häväisevät pyhäkön linnoituksineen,  
poistavat jokapäiväisen uhrin ja asettavat sinne  
hävityksen kauhistuksen.

Biblia1776 31. Ja hänen käsivartensa pitää hänen  
puolestansa seisoman. Ne saastuttavat  
pyhän vahvistuksen ja saattavat pois  
jokapäiväisen uhrin ja nostavat hävityksen  
kauhistuksen.

CPR1642 31. Silloin hän julmistu sitä pyhä lijtto watan ja  
menesty ja cadzo ymbärillens ja coco tygöns  
jotca sen pyhän lijton hyljäwät. Ja hänen  
käsiwartens pitä sijnä oleman ne saastuttawat  
Pyhän wahwistuxes ja saattawat pois  
jocapäiwäisen uhrin ja nostawat häwityxen  
cauhistuxen.

MLV19 31 And forces will stand on his part and they  
will profane the sanctuary, even the fortress  
and will take away the continual burnt offering

KJV 31. And arms shall stand on his part, and  
they shall pollute the sanctuary of strength,  
and shall take away the daily sacrifice, and

and they will set up the abomination that makes desolate.

Luther1912 31. Und es werden seine Heere daselbst stehen; die werden das Heiligtum in der Feste entweihen und das tägliche Opfer abtun und einen Greuel der Verwüstung aufrichten.

RuSV1876 31 И поставлена будет им часть войска, которая осквернит святилище могущества, и прекратит ежедневную жертву, и поставит мерзость запустения.

FI33/38 32. Ja liitonrikkojat hän viettelee luopumukseen houkutuksillaan, mutta niitten joukko, jotka tuntevat Jumalansa, pysyy lujana ja tekee tehtävänsä.

CPR1642 32. Ja hän teeskele ja anda hywiä sanoja jumalattomille jotca liiton rickowat.

MLV19 32 And he will pervert by flatteries such as do wickedly against the covenant. But the people who know their God will be strong and do exploits.

Luther1912 32. Und er wird heucheln und gute Worte geben den Gottlosen, so den Bund übertreten. Aber die vom Volk, so ihren Gott kennen, werden sich ermannen und es ausrichten.

they shall place the abomination that maketh desolate.

RV'1862 31. Y serán puestos brazos de su parte, y contaminarán el santuario de fortaleza; y quitarán el continuo sacrificio, y pondrán la abominación espantosa.

Biblia1776 32. Ja hän saattaa liiton rikkojat ulkokullatuksi makeilla sanoilla. Mutta se kansa, joka Jumalansa tuntee, rohkaisee itsensä ja menestyy.

KJV 32. And such as do wickedly against the covenant shall he corrupt by flatteries: but the people that do know their God shall be strong, and do exploits.

RV'1862 32. Y con lisonjas hará pecar a los violadores del concierto: mas el pueblo que conoce a su Dios se esforzará, y hará.

RuSV1876 32 Поступающих нечестиво против завета он привлечет к себе лестью; но люди, чтущие своего Бога, усилятся и будут действовать.

FI33/38 33. Ja taidolliset kansan seassa opettavat monta, mutta heitä sorretaan miekalla, tulella, vankeudella ja ryöstöllä, jonkun aikaa.

CPR1642 33. MUtta se Canssa joca heidän Jumalans tunde rohwise idzens ja menesty. Ja ne ymmärtäväiset Canssan seas opettawat monda sentähden heitä wainotan miecalla tulella fangiudella ja ryöstämisellä cauwan aica.

MLV19 33 And those who are wise among the people will instruct many, yet they will fall by the sword and by flame, by captivity and by spoil, many days.

Luther1912 33. Und die Verständigen im Volk werden viele andere lehren; darüber werden sie fallen durch Schwert, Feuer, Gefängnis und Raub eine Zeitlang.

RuSV1876 33 И разумные из народа вразумят многих, хотя будут несколько времени страдать от меча и огня, от плена и грабежа;

Biblia1776 33. Ja ne ymmärtäväiset kansan seassa opettavat monta. Sentähden heitä vainotaan miekalla, tulella, vankiudella ja ryöstämisellä kauvan aikaa.

KJV 33. And they that understand among the people shall instruct many: yet they shall fall by the sword, and by flame, by captivity, and by spoil, many days.

RV'1862 33. Y los sabios del pueblo darán sabiduría a muchos; y morirán a cuchillo, a fuego, y cautividad, y saco, por algunos dias.

DANIEL

- FI33/38 34. Ja keskellä sortoa heille suodaan pieni menestys, ja monet liittyvät heihin teeskennellen.
- CPR1642 34. Ja cosca he nijn caatuwat tapahtui heille cuitengin vähä apua: mutta monda menewät heidän tygöns petollisest.
- MLV19 34 Now when they will fall, they will be helped with a little help, but many will join themselves to them with flatteries.
- Luther1912 34. Und wenn sie so fallen, wird ihnen eine kleine Hilfe geschehen; aber viele werden sich zu ihnen tun betrüglich.
- RuSV1876 34 и во время страдания своего будут иметь некоторуюпомощь, и многие присоединятся к ним, но притворно.
- FI33/38 35. Ja taidollisista jotkut kompastuvat, että heidän joukkonsa koeteltaisiin, seulottaisiin ja puhdistettaisiin lopun ajaksi, sillä vielä kestää, ennenkuin määräaika on.
- CPR1642 35. Ja ymmärtäväisistä muutamat langewat että he coeteldaisin puhtaxi ja selkiäxi tulisit siihenasti että loppu tule. Sillä wieselä nyt toinen aica on käsis.
- Biblia1776 34. Ja kuin he niin kaatuvat, tapahtuu heille kuitenkin vähä apua. Mutta monta menevät heidän tykönsä petollisesti.
- KJV 34. Now when they shall fall, they shall be holpen with a little help: but many shall cleave to them with flatteries.
- RV'1862 34. Y en su caer serán ayudados de pequeño socorro; y muchos se juntarán con ellos con lisonjas.
- Biblia1776 35. Ja ymmärtäväisistä muutamat lankeewat, että he koeteltaisiin, puhtaaksi ja selkiäksi tulisivat siihenasti, että loppu tulee, sillä se viipyy vielä määrättyyn aikaan asti.

- MLV19 35 And some of those who are wise will fall, to refine them and to purify and to make them white, even to the time of the end, because it is yet for the time appointed.
- Luther1912 35. Und der Verständigen werden etliche fallen, auf daß sie bewährt, rein und lauter werden, bis daß es ein Ende habe; denn es ist noch eine andere Zeit vorhanden.
- RuSV1876 35 Пострадают некоторые и из разумных для испытания их, очищения и дляубеления к последнему времени; ибо есть еще время до срока.
- FI33/38 36. Ja kuningas tekee, mitä hän tahtoo, ja korottaa itsensä ja uhittelee jokaista jumalaa, itse jumalien Jumalaa vastaan hän puhuu kauheita. Ja hän menestyy, kunnes vihan aika on lopussa; sillä mikä on säädetty, se tapahtuu.
- Biblia1776 36. Ja kuningas tekee, mitä hän tahtoo ja korottaa itsensä ja ylentää itsensä kaikkia vastaan, mikä Jumala on. Ja puhuu hirmuisesti jumalain Jumalaa vastaan. Ja se on hänelle menestyvä siihenasti kuin viha täytetään, sillä se on päätetty, kuinka kauvan se on oleva.
- CPR1642 36. Ja Cuningas teke mitä hän tahto ja hän corgotta idzens ja ylöndä idezns caickia watan kuin Jumala on. Ja hän puhu hirmuisest jumalain Jumalata watan ja se on hänelle menestywä siihenasti kuin wiha täytetän: sillä se on päätetty cuinga cauwan se on olewa.
- Osat1551 36. Ja sen Kuningan pite tekemen mite hen tacto/ Ja hen corghottapi itzens ia ylendepi itzens caikia watan quin Jumala onopi. Ja watan site Jumaloitten Jumalata/ hen hirmulisesta puhupi. Ja sen pite henelle menestymen/ siihenasti ette se Wiha teuteteen. Sille se ombi pätetty/ quinga
- KJV 35. And some of them of understanding shall fall, to try them, and to purge, and to make them white, even to the time of the end: because it is yet for a time appointed.
- RV'1862 35. Mas de los sabios caerán, para ser purgados, y limpiados, y emblanquecidos, hasta el tiempo determinado; porque aun para esto hay plazo.

cauuan sen pite wipymen. (Ja se kuninkaan pitä tekemään mitä hän tahtoo/ Ja hän korottaapi itsensä ja ylentääpi itsensä kaikkia vastaan kuin Jumala onpi. Ja vastaan sitä Jumaloitten Jumalata/ hän hirmullisesti puhuupi. Ja sen pitää hänelle menestymän/ siihen asti että se wiha täytetään. Sillä se ompi päätetty/ kuinka kauan sen pitää wiipymän.)

MLV19 36 And the king will do according to his will. And he will exalt himself and magnify himself above every god and will speak marvelous things against the God of gods. And he will prosper till the indignation be accomplished, for what is determined will be done.

KJV 36. And the king shall do according to his will; and he shall exalt himself, and magnify himself above every god, and shall speak marvellous things against the God of gods, and shall prosper till the indignation be accomplished: for that that is determined shall be done.

Luther1912 36. Und der König wird tun, was er will, und wird sich erheben und aufwerfen wider alles, was Gott ist; und wider den Gott aller Götter wird er greulich reden; und es wird ihm gelingen, bis der Zorn aus sei; denn es muß geschehen, was beschlossen ist.

RV'1862 36. Y el rey hará a su voluntad; y en soberbecerse ha, y engrandecerse ha sobre todo dios; y contra el Dios de los dioses hablará maravillas, y será prosperado, hasta que la ira sea acabada; porque hecha está determinación.

RuSV1876 36 И будет поступать царь тот по своему произволу, и вознесется и возвеличится выше всякого божества, и о Боге богов станет говорить хульное и будет иметь успех,



доколе не совершится гнев: ибо, что  
предопределено, то исполнится.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 37. Hän ei välitä isäinsä jumalista, ei naisten lempijumalasta, eikä hän välitä mistään muustakaan jumalasta, sillä hän uhittelee niitä kaikkia.          | Biblia1776 | 37. Isäinsä Jumalaa ei hän tottele, eikä vaimoin rakkautta. Eli ei yhdestäkään Jumalasta lukua pidä, sillä kaikkia vastaan hän itsensä korottaa.  |
| CPR1642    | 37. Hänen Isäins Jumalata ei hän tottele eikä waimoin rackautta eli yhdestäkän Jumalasta lucua pidä: Sillä caickia wastan hän idzens corgotta.            | Osat1551   | 37. Hene' * Iseins Jumalata eipe henen pidhe totteleman/ eike * Waimoin rackausta/ eike iostaki Jumalasta lucupitemen. Sille caikia wastan henen pite itzens corghottaman. (Hänen isäinsä jumalata eipä hänen pidä tottelemaan/ eikä waimoin rakkausta/ eikä jostakin jumalasta lukua pitämän. Sillä kaikkia vastaan hänen pitää itsensä korottaman.) |
| MLV19      | 37 Neither will he regard the gods of his fathers, nor the desire of women, nor regard any god, for he will magnify himself above all.                    | KJV        | 37. Neither shall he regard the God of his fathers, nor the desire of women, nor regard any god: for he shall magnify himself above all.  |
| Luther1912 | 37. Und die Götter seiner Väter wird er nicht achten; er wird weder Frauenliebe noch irgend eines Gottes achten; denn er wird sich wider alles aufwerfen. | RV'1862    | 37. Y del Dios de sus padres no hará caso, ni del amor de las mujeres: ni se cuidará de Dios alguno; porque sobre todo se engrandecerá.   |
| RuSV1876   | 37 И о бoгax oтцoв cвoиx oн нe пoмыcлит, и  |            |   |

ни желания жен, ни даже божества  
никакого не уважит; ибо возвеличит себя  
выше всех.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 38. Mutta sen sijaan hän kunnioittaa linnoitusten jumalaa. Sitä jumalaa, jota hänen isänsä eivät tunteneet, hän kunnioittaa kullalla ja hopealla, kalliilla kivillä ja muilla kalleuksilla. | Biblia1776 | 38. Mutta jumalaansa Maosimia hän palvelee paikallansa, sitä jumalaa, josta ei hänen isänsä mitään tietäneet, pitää hänen kunnioittaman kullalla, hopialla, kalliilla kivillä ja kauniilla kaluilla.   |
| CPR1642    | 38. Mutta hänen oma jumalatans Maosimi hän palwele: Sitä jumalata josta ei hänen Isäns mitän tiennet pitä hänen cunnioittaman cullalla hopialla calleilla kiwillä ja cauneilla caluilla.    | Osat1551   | 38. Mutta henen omans Jumalans Maosim pite henen palueleman/ Sille * ydhen Jumalan/ iosta henen Iseins ei miteken tienyt/ pite henen cunnioittaman/ Cullalla/ Hopialla/ callilla Kiuille/ ia Clenodialla. (Mutta hänen omansa jumalansa maosim pitää hänen palweleman/ Sillä yhden jumalan/ josta hänen isänsä ei mitäkään tiennyt/ pitää hänen kunnioittaman/ kullalla/ hopealla/ kalliilla kiwillä/ ja klenodialla.) |
| MLV19      | 38 But in his place he will honor the god of fortresses. And a god whom his fathers did not know, he will honor with gold and silver and with precious stones and desirable things.         | KJV        | 38. But in his estate shall he honour the God of forces: and a god whom his fathers knew not shall he honour with gold, and silver, and with precious stones, and pleasant things.   |
| Luther1912 | 38. Aber anstatt dessen wird er den Gott der  | RV'1862    | 38. Mas al dios Mauzim honrará en su lugar,  |

Festungen ehren; denn er wird einen Gott, davon seine Väter nichts gewußt haben, ehren mit Gold, Silber, Edelsteinen und Kleinoden

RuSV1876 38 Но богу крепостей на месте его будет он воздавать честь, и этого бога, которого не знали отцы его, он будет чествовать золотом и серебром, и дорогими камнями, и разными драгоценностями,

dios que sus padres no conocieron: honrarle ha con oro, y plata, y piedras preciosas, y con cosas de gran precio.

FI33/38 39. Ja tätä hän tekee vahvoille linnoituksille — hän vieraine jumalineen. Niille, jotka hän omikseen tuntee, hän osoittaa suurta kunniaa ja panee heidät monien hallitsijaksi ja jakaa heille maata palkaksi.

CPR1642 39. Ja hän on nijlle jotca händä auttavat Maosimi wahwistaman sen muucalaisen jumalan cansa jonga hän walinnut on suuren cunnian tekewä. Ja asetta heitä monen Herraxi ja jaca heille maan palcaxi.

Biblia1776 39. Ja hän on niille, jotka häntä auttavat Maosimia vahvistamaan, sen muukalaisen jumalan kanssa, jonka hän valinnut on, suuren kunnian tekevä. Ja asettaa heitä monen herraksi ja jakaa heille maan palkaksi.

Osat1551 39. Ja henen pite nijlle/ iotca hende auttauat site \* Maosim wahuistaman/ sen mucalaisen Jumalan cansa/ ionga hen vloswalinut on/ swren Cunnian tekemen. Ja asettapi heite HERRAXI swren Hywydhen päle/ ia vlosiacapi heille Maan Palcaxens. (Ja hänen pitää niille/ jotka häntä auttavat sitä maosim wahwistaman/ sen muukalaisen jumalan kanssa/ jonka hän uloswalinnut on/ suuren kunnian tekemään. Ja asettaapi heitä HERRAKSI suuren hywyden päälle/ ja ulos jakaapi heille maan palkaksensa.)

- MLV19 39 And he will deal with the strongest fortresses by the help of a foreign god. Whoever acknowledges him he will increase with glory and he will cause them to rule over many and will divide the land for a price.
- Luther1912 39. und wird denen, so ihm helfen die Festungen stärken mit dem fremden Gott, den er erwählt hat, große Ehre tun und sie zu Herren machen über große Güter und ihnen das Land zum Lohn austeilen.
- RuSV1876 39 и устроит твердую крепость с чужим богом: которые признают его, тем увеличит почести и даст власть над многими, и землю раздаст в награду.
- FI33/38 40. Mutta lopun ajalla Etelän kuningas iskee yhteen hänen kanssansa. Ja Pohjan kuningas käy tämän kimppuun vaunuilla ja ratsuilla ja monilla laivoilla, hyökkää hänen maihinsa, tulvana leviten niiden ylitse.
- CPR1642 40. JA lopusa pitä etelän Cuningan hänen cansans puskeleman ja pohjaisen Cuningan pitä äkist carcajaman händä wastan rattailla radzasmiehillä ja monilla haaxilla. Ja hänen pitä maille menemän haascaman ja waeldaman
- KJV 39. Thus shall he do in the most strong holds with a strange god, whom he shall acknowledge and increase with glory: and he shall cause them to rule over many, and shall divide the land for gain.
- RV'1862 39. Y con el dios ajeno que conocerá, hará castillos fuertes, ensanchará su gloria, y hacerlos ha señores sobre muchos, y repartirá la tierra por precio.
- Biblia1776 40. Ja lopun ajalla pitää etelän kuninkaan hänen kanssansa puskeleman. Ja pohjoisen kuninkaan pitää äkisti karkaaman häntä vastaan rattailla, ratsasmiehillä ja monella haahdella. Ja hänen pitää maakuntiin sisälle menemän ja haaskaaman ja vaeltaman lävitse.
- Osat1551 40. JA lopusa pite sen Etelen Kuningan henen cansans söxemen/ Ja sen pohjaisen Kuningan pite ninquin Twlispään henen wastans carkaiaman/ Rattailla/ Ratzasmiehille/ ia monilla haaxilla. Ja henen pite Maadhen

läpidze.

siselmenemen/ ia haaskaman ia lepitze waeldaman. (Ja lopussa pitää sen etelän kuninkaan hänen kanssansa syöksemään/ Ja sen pohjan kuninkaan pitää niinkuin tuulispään hänen wastaansa karkaaman/ rattailla/ ratsasmiehillä/ ja monilla haaksilla. Ja hänen pitää maahan sisälle menemän/ ja haaskaaman ja läwitse waeltaman.)

MLV19 40 And at the time of the end, the king of the south will contend with him and the king of the north will come against him like a whirlwind, with chariots and with horsemen and with many ships and he will enter into the countries and will overflow and pass through.

KJV 40. And at the time of the end shall the king of the south push at him: and the king of the north shall come against him like a whirlwind, with chariots, and with horsemen, and with many ships; and he shall enter into the countries, and shall overflow and pass over.

Luther1912 40. Und am Ende wird sich der König gegen Mittag mit ihm messen; und der König gegen Mitternacht wird gegen ihn stürmen mit Wagen, Reitern und vielen Schiffen und wird in die Länder fallen und verderben und durchziehen

RV'1862 40. Mas al cabo del tiempo el rey del mediodía se acorneará con él, y el rey del norte levantará contra él tempestad, con carros, y gente de a caballo, y muchos navíos; y entrará por las tierras, e inundará, y pasará.

RuSV1876 40 Под конец же времени сразится с ним царь южный, и царь северный устремится как буря на него с колесницами, всадниками и многочисленными кораблями, и нападет на области, наводнит их, и пройдет через

НИХ.

- FI33/38 41. Hän hyökkää myös Ihanaan maahan, ja monta kaatuu. Mutta hänen kädestänsä pelastuvat nämä: Edom ja Mooab ja ammonilaisten pääosa.
- Biblia1776 41. Ja ihanaan maahan tuleman, ja monta pitää lankeeman. Mutta nämät pitää hänen kädestänsä pääsemän: Edom, Moab ja Ammonin lasten esikoiset.
- CPR1642 41. Ja hänen pitä ihanaan maahan tuleman ja monda surmatan.
- Osat1551 41. Ja henen pite siihen Lustisen Maan siseltuleman/ ia monda pite surmattaman. (Ja hänen pitää siihen lustiseen maan sisälle tuleman/ ja monta pitää surmattaman.)
- MLV19 41 He will also enter into the glorious land and many countries will be overthrown. But these will be delivered out of his hand: Edom and Moab and the chief of the sons of Ammon.
- KJV 41. He shall enter also into the glorious land, and many countries shall be overthrown: but these shall escape out of his hand, even Edom, and Moab, and the chief of the children of Ammon.
- Luther1912 41. und wird in das werthe Land fallen, und viele werden umkommen. Diese aber werden seiner Hand entrinnen: Edom, Moab und die Vornehmsten der Kinder Ammon.
- RV'1862 41. Y vendrá en la tierra deseable, y muchas provincias caerán: mas estas escaparán de su mano, Edom, y Moab, y lo primero de los hijos de Ammón.
- RuSV1876 41 И войдет он в прекраснейшую из земель, и многие области пострадают и спасутся от руки его только Едом, Моав и большая часть сынов Аммоновых.
- FI33/38 42. Ja hän ojentaa kätensä maita kohti; Egyptin
- Biblia1776 42. Ja hänen pitää kätensä maakuntiin

maa ei ole säästyvä.

CPR1642 42. Mutta nämät pitää hänen kädestänsä pääsemän Edom Moab ja Ammonin lasten esicoiset. Ja hänen pitää woimans maihin lähettämän ja ei Egyptikän pidä häneldä pääsemän.

MLV19 42 He will stretch forth his hand also upon the countries and the land of Egypt will not escape.

Luther1912 42. Und er wird seine Hand ausstrecken nach den Ländern, und Ägypten wird ihm nicht entrinnen;

RuSV1876 42 И прострет руку свою на разные страны; не спасется и земля Египетская.

FI33/38 43. Hän valtaa kulta- ja hopea-aarteet ja kaikki Egyptin kalleudet, ja liibyalaiset ja etiopialaiset liittyvät häntä seuraamaan.

CPR1642 43. Waan hänen pitää omistaman idzellens cullan ja hopian ja caiken Egyptin tawaran

oientaman ja ei Egyptinkään maan pidä häneltä pääsemän.

Osat1551 42. Mutta nämät pite henen Kädhestens poisweltemen/ Edom/ Moab/ ia ne Ammonin lasten Pämiehet. Ja henen pite woimans maihin lehettemen/ Ja Egijpti ei pidhe heneste päsemen. (Mutta nämät pitää hänen kädestänsä pois wälttämän/ Edom/ Moab/ ja ne Ammonin lasten päämiehet. Ja hänen pitää woimansa maihin lähettämän/ Ja Egypti ei pidä hänestä pääsemän.)

KJV 42. He shall stretch forth his hand also upon the countries: and the land of Egypt shall not escape.

RV'1862 42. Y extendará su mano a las tierras; y la tierra de Egipto no escapará.

Biblia1776 43. Vaan hänen pitää omistaman itsellensä kullan ja hopian ja kaiken Egyptin tawaran. Lybian ja Ethiopian pitää häntä seuraaman.

Osat1551 43. Waan henen pite Matkustoxens cautta/ ylitze Cullan ia Hopian/ ia caiken Egijptin/

Lybian ja Ethiopian pitä händä seuraman.

Lijbian/ ia Ethiopian tauaran hallitzeman.  
(Waan hänen pitää matkustuksen kautta/  
ylitse kullan ja hopean/ ja kaiken Egyptin/  
Libyan/ ja Ethiopian tawaran hallitseman.)

MLV19 43 But he will have power over the treasures of gold and of silver and over all the desirable things of Egypt. And the Libyans and the Ethiopians will be at his steps.

KJV 43. But he shall have power over the treasures of gold and of silver, and over all the precious things of Egypt: and the Libyans and the Ethiopians shall be at his steps.

Luther1912 43. sondern er wird herrschen über die goldenen und silbernen Schätze und über alle Kleinode Ägyptens; Libyer und Mohren werden in seinem Zuge sein.

RV'1862 43. Y apoderarse ha de los tesoros de oro y plata, y de todas las cosas preciosas de Egipto, de Libia, y Etiopía por donde pasará.

RuSV1876 43 И завладеет он сокровищами золота и серебра и разными драгоценностями Египта; Ливийцы и Ефиопляне последуют за ним.

FI33/38 44. Mutta sanomat idästä ja pohjoisesta säikähdyttävät häntä, ja hän lähtee täynnä kiukkua hävittämään monia ja vihkimään heitä tuhon omiksi.

Biblia1776 44. Mutta sanoma idästä ja pohjasta pitää häntä peljättämän. Ja hän käy ulos suuressa vihassa monta kadottamaan ja hukuttamaan.

CPR1642 44. MUtta sanoma idästä ja pohjaisesta pitä händä peljättämän ja hän käy ulos suurella julmudella ajatellen monda cadotta ja hucutta.

Osat1551 44. Mutta yxi sanoma Idhete ia Pohiaisesta pite hende heiritzemen/ ia hen vloskeupi surella iulmaudhella/ aiatellen/ monda cadhotta ia hucutta. (Mutta yksi sanoma



idästä ja pohjoisesta pitää häntä  
häiritseman/ ja hän uloskäypi suurella  
julmaudella/ ajatellen/ monta kadottaa ja  
hukuttaa.)

- MLV19 44 But news out of the east and out of the north will trouble him and he will go forth with great fury to destroy and to utterly sweep away many.
- Luther1912 44. Es wird ihn aber ein Geschrei erschrecken von Morgen und Mitternacht; und er wird mit großem Grimm ausziehen, willens, viele zu vertilgen und zu verderben.
- RuSV1876 44 Но слухи с востока и севера встревожат его, и выйдет он в величайшей ярости, чтобы истреблять и губить многих,
- FI33/38 45. Hän pystyttää hovitellettansa meren ja pyhäkön ihanan vuoren välille. Mutta hänen loppunsa tulee, eikä häntä kukaan auta.
- CPR1642 45. Ja hänen pitä majans asettaman cahden meren wälille sen ihanan pyhän vuoren tygö. Sijhenasti cuin hänen loppuns tule ja ei kengän händä auta.

- KJV 44. But tidings out of the east and out of the north shall trouble him: therefore he shall go forth with great fury to destroy, and utterly to make away many.
- RV'1862 44. Mas nuevas de oriente y del norte le espantarán; y saldrá con grande ira para destruir y matar muchos.
- Biblia1776 45. Ja hänen pitää majansa asettaman kahden meren välille, sen ihanan pyhän vuoren tykö siihen asti kuin hänen loppunsa tulee, ja ei kenkään häntä auta.
- Osat1551 45. Ja henen pite Pallatzins hurstit vlosleuittemen cadhen Meren keskel/ sen cunnialisen Pyhydhen Woren tykene. Sihenasti ette henen Loppuns tulepi/ ia eikengen hende pide auttaman. (Ja hänen

pitää palatsins hurstit uloslewittämän kahden meren keskelle/ sen kunniallisen pyhyiden wuoren tykönä. Siihenasti että hänen loppunsa tuleepi/ ja eikenkään häntä pidä auttaman.)

MLV19 45 And he will plant the tents of his palace between the sea and the glorious holy mountain, yet he will come to his end and none will help him.

KJV 45. And he shall plant the tabernacles of his palace between the seas in the glorious holy mountain; yet he shall come to his end, and none shall help him.

Luther1912 45. Und er wird den Palast seines Gezeltes aufschlagen zwischen zwei Meeren um den werten heiligen Berg, bis es mit ihm ein Ende werde; und niemand wird ihm helfen.

RV'1862 45. Y plantará las tiendas de su palacio entre los mares, en el monte deseable del santuario; y vendrá hasta su fin, y no tendrá quien le ayude.

RuSV1876 45 и раскинет он царские шатры свои между морем и горою преславного святилища; но придет к своему концу, и никто не поможет ему.

## 12 luku

Miikael taistelee Israelin puolesta. Ylösnousemus ja lopun aika.

FI33/38 1. Siihen aikaan nousee Miikael, se suuri enkeliruhtinas, joka seisoo sinun kansasi lasten

Biblia1776 1. Silloin nonsee suuri päämies Mikael, joka sinun kansas lasten edessä seisoo, sillä surkia

suojana. Ja se on oleva ahdistuksen aika, jonka kaltaista ei ole ollut siitä saakka, kuin kansoja on ollut, hamaan siihen aikaan asti. Mutta siihen aikaan pelastetaan sinun kansasi, kaikki, jotka kirjaan kirjoitetut ovat.

CPR1642 1. Silloin nouse se suuri Försti Michael joka sinun Canssas edes seiso. Sillä yxi surkia aica on tulewa jonga caltainen ei ikänäns ollut ole sijttecuin ihmiset rupeisit oleman haman sijhen aican asti. Sillä ajalla sinun Canssas wapahdetan caicki jotca kirjas kirjoitetut owat.

aika on tuleva, jonka kaltaista ei ikänä ole ollut sittekuin ihmiset rupeisivat olemaan, hamaan tähän aikaan asti. Sillä ajalla sinun kansas vapahdetaan. Kaikki, jotka kirjassa kirjoitetut ovat.

Osat1551 1. Sille samalla aialla/ ylesnousepi se swri Pämies Michael/ ioca sinun Canssas edesseiso. Sille ette yxi nin surkia aica pite tuleman/ ionga caltainen ei ikenens ollut ole/ sittequin Inhimiset rupeisit oleman/ haman sihen aican asti. Sille samalla aialla/ sinun Canssas wapadhetan/ caiki iotca Kirias ouat kirioitetut. (Sillä samalla ajalla/ ylösousepi se suuri päämies Michael/ joka sinun kansasi edessä seisoo. Sillä että yksi niin surkea aika pitää tuleman/ jonka kaltainen ei ikänänsä ollut ole/ sittenkuin ihmiset rupeisit oleman/ hamaan siihen aikaan asti. Sillä samalla ajalla/ sinun kansasi wapahdetaan/ kaikki jotka kirjassa owat kirjoitetut.)

MLV19 1 And at that time Michael will stand up, the great prince who stands for the sons of your people. And there will be a time of trouble, such as never was since there was a nation even to that same time. And at that time your

KJV 1. And at that time shall Michael stand up, the great prince which standeth for the children of thy people: and there shall be a time of trouble, such as never was since there was a nation even to that same time:

people will be delivered, everyone who will be found written in the book.

and at that time thy people shall be delivered, every one that shall be found written in the book.

Luther<sup>1912</sup> 1. Zur selben Zeit wird der große Fürst Michael, der für die Kinder deines Volkes steht, sich aufmachen. Denn es wird eine solche trübselige Zeit sein, wie sie nicht gewesen ist, seitdem Leute gewesen sind bis auf diese Zeit. Zur selben Zeit wird dein Volk errettet werden, alle, die im Buch geschrieben stehen.

RV<sup>1862</sup> 1. MAS en aquel tiempo Micael el gran príncipe, que está por los hijos de tu pueblo, se levantará; y será tiempo de angustia, cual nunca fué después que hubo gente hasta entónces: mas en aquel tiempo tu pueblo escapará, es a saber, todos los que se hallaren escritos en el libro.

RuSV<sup>1876</sup> 1 И восстанет в то время Михаил, князь великий, стоящий за сынов народа твоего; и наступит время тяжкое, какого не бывало с тех пор, как существуют люди, до сего времени; но спасутся в это время из народа твоего все, которые найдены будут записанными в книге.

FI33/38 2. Ja monet maan tomussa makaavista heräjävät, toiset iankaikkiseen elämään, toiset häpeään ja iankaikkiseen kauhistikseen.

Biblia<sup>1776</sup> 2. Ja monta, jotka maan tomussa makaavat, heräävät, muutamat ijankaikkiseen elämään, ja muutamat ijankaikkiseen pilkkaan ja häpiään.

CPR<sup>1642</sup> 2. Ja monda jotca maan tomus macawat heräjävät muutamat ijancaickiseen elämään ja muutamat ijancaickiseen pilckan ja häpiään.

Osat<sup>1551</sup> 2. Ja monda/ iotca maan mullas macauat/ yleshereieuet/ mutomat ijancaickiseen Elemehen/ ia mutomat ijancaickiseen pilchan ia häpiehen. (Ja monta/ jotka maan mullassa makaawat/ ylösheräjävät/

muutamat iankaikkiseen elämähän/ ja muutamat iankaikkiseen pilkkahan ja häpeähän.)

- MLV19 2 And many of those who sleep in the dust of the earth will awake, some to everlasting life and some to shame and everlasting contempt.
- Luther1912 2. Und viele, so unter der Erde schlafen liegen, werden aufwachen: etliche zum ewigen Leben, etliche zu ewiger Schmach und Schande.
- RuSV1876 2 И многие из спящих в прахе земли пробудятся, одни для жизни вечной, другие на вечное поругание и посрамление.
- FI33/38 3. Ja taidolliset loistavat, niinkuin taivaanvahvuus loistaa, ja ne, jotka monta vanhurskauteen saattavat, niinkuin tähdet, aina ja iankaikkisesti.
- CPR1642 3. Mutta opettajat paistawat nijncuin taiwan kirckaus ja jotca monda opettawat wanhurscauten nijncuin tähdet alati ja ijancaickisest.
- KJV 2. And many of them that sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to shame and everlasting contempt.
- RV'1862 2. Y muchos de los que duermen en el polvo de la tierra serán despertados, unos para vida eterna, y otros para vergüenza, y confusión perpetua.
- Biblia1776 3. Mutta opettajat paistavat, niinkuin taivaan kirkkaus, ja jotka monta opettavat vanhurskauteen, niinkuin tähdet alati ja ijankaikkisesti.
- Osat1551 3. Mutta ne Opettaiat paistauat/ ninquin Taiuan kircaus/ Ja iotca monda kiendeuet Wanhurskautehen/ ninquin ne Techtet alati ia ijancaickisesta. (Mutta ne opettajat paistawat/ niinkuin taiwaan kirkkaus/ Ja jotka monta kääntäwät wanhurskauteen/

niinkuin ne tähdet alati ja iankaikkisesti.)

- MLV19 3 And those who are wise will shine as the brightness of the expanse and those who turn many to righteousness as the stars everlasting and forever.
- Luther1912 3. Die Lehrer aber werden leuchten wie des Himmels Glanz, und die, so viele zur Gerechtigkeit weisen, wie die Sterne immer und ewiglich.
- RuSV1876 3 И разумные будут сиять, как светила на тверди, и обратившие многих к правде – как звезды, вовеки, навсегда.
- FI33/38 4. Mutta sinä, Daniel, lukitse nämä sanat ja sinetöi tämä kirja lopun aikaan asti. Monet sitä tutkivat, ja ymmärrys lisääntyy.
- CPR1642 4. Ja sinä Daniel peitä nämät sanat ja sulje nämät kirjoitukset haman wijmeisen aican. Silloin pitä sen tygö monda tuleman ja suuren ymmärryksen löytämän.
- KJV 3. And they that be wise shall shine as the brightness of the firmament; and they that turn many to righteousness as the stars for ever and ever.
- RV'1862 3. Y los entendidos resplandecerán, como el resplandor del firmamento; y los que enseñan a justicia la multitud, como las estrellas a perpetua eternidad.
- Biblia1776 4. Ja sinä Daniel, peitä nämät sanat ja sulje kirjaan hamaan viimeiseen aikaan asti. Siloin pitää sen tykö monta tuleman ja suuren ymmärryksen löytämän.
- Osat1551 4. Ja sine Daniel peite nämät sanat/ ia insigla näme Kirioituxet/ Haman siihen wimeisen aicahan. Silloin pite SEN tyge monda tuleman/ ia swren ymmerdhyxen leutemen. (Ja sinä Daniel peitä nämät sanat/ ja insiglaa nämä kirjoitukset/ Hamaan siihen wiimeiseen aikahan. Sillon pitää sen tykö monta tuleman/ ja suuren ymmärryksen

löytämän.)

- MLV19 4 But you, O Daniel, shut up the words and seal the book, even to the time of the end. Many will run to and fro and knowledge will be increased.
- Luther1912 4. Und du, Daniel, verbirg diese Worte und versiegle diese Schrift bis auf die Letzte Zeit; so werden viele darüberkommen und großen Verstand finden.
- RuSV1876 4 А ты, Даниил, сокрой слова сии и запечатай книгу сию до последнего времени; многие прочитают ее, и умножится ведение".
- FI33/38 5. Ja minä, Daniel, näin, ja katso, siellä seisoi kaksi muuta, toinen virran täällä rannalla, toinen virran tuolla rannalla.
- CPR1642 5. JA minä Daniel näin ja cadzo caxi muuta seisoit siellä toinen täällä wirran reunalla ja toinen toisella reunalla.
- MLV19 5 Then I, Daniel, looked, and behold, another
- KJV 4. But thou, O Daniel, shut up the words, and seal the book, even to the time of the end: many shall run to and fro, and knowledge shall be increased.
- RV'1862 4. Tú pues, Daniel, cierra las palabras, y sella el libro hasta el tiempo del fin: pasarán muchos, y multiplicarse ha la ciencia.
- Biblia1776 5. Ja minä Daniel näin ja katso, kaksi muuta seisoit siellä, toinen täällä virran reunalla ja toinen toisella virran reunalla.
- Osat1551 5. JA Mine Daniel näin/ ia catzos/ Caxi mwta sielle seisoit/ toinen telle Wirdhan Actel/ ia se toinen sille toisella actella. (Ja minä Daniel näin/ ja katsos/ Kaksi muuta siellä seisoit/ toinen täällä wirran actella (rannalla) / ja se toinen sillä toisella actella.)
- KJV 5. Then I Daniel looked, and, behold, there

DANIEL

two stood, the one on the brink of the river on this side and the other on the brink of the river on that side.

Luther1912 5. Und ich, Daniel, sah, und siehe, es standen zwei andere da, einer an diesem Ufer des Wassers, der andere an jenem Ufer.

RuSV1876 5 Тогда я, Даниил, посмотрел, и вот, стоят двое других, один на этом берегу реки, другой на том берегу реки.

FI33/38 6. Ja toinen sanoi pellavapukuiselle miehelle, joka oli virran vetten yläpuolella: Kuinka kauan on vielä näitten ihmeellisten asiain loppuun?

CPR1642 6. Ja hän sanoi sille joka oli lijnaisilla waatteilla puetettu joka ylembänä seisoi wirran tykönä cosca näiden ihmetten loppu tulle?

MLV19 6 And one said to the man clothed in linen, who was above the waters of the river, How long will it be to the end of these wonders?

Luther1912 6. Und er sprach zu dem in leinenen Kleidern,

stood other two, the one on this side of the bank of the river, and the other on that side of the bank of the river.

RV'1862 5. Y yo Daniel miré, y he aquí otros dos que estaban, el uno de esta parte a la orilla del río, y el otro de la otra parte, a la orilla del río.

Biblia1776 6. Ja hän sanoi sille miehelle, joka oli liiniaisilla vaatteilla puetettu, joka seisoi ylempänä virtaa: Koska näiden ihmetten loppu tulee?

Osat1551 6. Ja sanoi hen sille/ ioca oli Linaisel waatteil puietettu/ ioca ylembänseiso i Wirdhan tyken Coska neinen Ihmein loppu tulle ? (Ja sanoi hän sille/ joka oli liiniaisella waatteilla puetettu/ joka ylempänä seiso i wirran tykön. Koska näiden ihmein loppu tulee?)

KJV 6. And one said to the man clothed in linen, which was upon the waters of the river, How long shall it be to the end of these wonders?

RV'1862 6. Y uno dijo al varón vestido de lienzo, que



der über den Wassern des Flusses stand: Wann will's denn ein Ende sein mit solchen Wundern?

RuSV1876 6 И один сказал мужу в льняной одежде, который стоял над водами реки: „когда будет конец этих чудных происшествий?“

FI33/38 7. Ja minä kuuntelin pellavapukuista miestä, joka oli wirran vetten yläpuolella, ja hän nosti oikean ja vasemman kätensä taivasta kohti ja vannoi hänen kauttansa, joka elää iankaikkisesti: Siihen on vielä aika, kaksi aikaa ja puoli aikaa. Ja kun pyhän kansan yhden osan hajotus on loppunut, silloin nämä kaikki täyttyvät.

CPR1642 7. Nijn minä otin hänestä waarin joca lijnaisilla waateilla puetettu oli joca ylembänä seiso wirran tykönä. Ja hän nosti oikian ja waseman kätens taiwasen päin ja wannoi sen cautta joca ijancaickisest elä että sen pitä ajan ja muutamat ajat ja puolen aica wiipymän. Ja cuin sen pyhän Canssan hajotus saa lopun silloin caicki nämät tapahtuwat.

estaba sobre las aguas del río: ¿Cuándo será el fin de las maravillas?

Biblia1776 7. Niin minä otin hänestä vaarin, joka liiniaisilla vaatteilla puetettu oli, joka seiso ylempänä virtaa. Ja hän nosti oikian ja vasemman kätensä taivaasen päin ja vannoi sen kautta, joka ijancaikkisesti elää, että sen pitää ajan, ja muutamat ajat ja puolen aikaa wiipymän. Ja kuin pyhän kansan hajoitus saa lopun, silloin kaikki nämät tapahtuvat.

Osat1551 7. Nin mine warinotin heneste/ ioca Linaisel waatteilla puietetu oli/ ioca ylembänseiso Wirdhan tyken. Ja hen ylesnosti henen Oikean ia wasemen Kädhens Taiuasen pein/ ia wannoi sen cautta ioca ijancaickisesta elepi/ Ette Sen pite ydhen aigan/ ia mutomat aighat/ ia ydhen polen aighan wipymen. Ja quin sen Pyhen Canssan haiotus lopun saa/ silloin caiki näme tapactuuat. (Niin minä waarin otin hänestä/ joka liiniaisilla waateila puetettu oli/ joka ylempänä seiso wirran tykönä. Ja hän ylösnosti hänen oikean ja

wasemman kätensä taiwaaseen päin/ ja wannoi sen kautta joka iankaikkisesti elääpi/ Että sen pitää yhden ajan/ ja muutamat ajat/ ja yhden puolen ajan wiipymän. Ja kuin sen pyhän kansan hajoitus lopun saa/ silloin kaikki nämä tapahtuivat.)

MLV19 7 And I heard the man clothed in linen, who was above the waters of the river, when he held up his right hand and his left hand to heaven and swore by him who lives everlasting that it will be for a time, times and a half. And when they have made an end of smashing the power of the holy people, all these things will be finished.

KJV 7. And I heard the man clothed in linen, which was upon the waters of the river, when he held up his right hand and his left hand unto heaven, and sware by him that liveth for ever that it shall be for a time, times, and an half; and when he shall have accomplished to scatter the power of the holy people, all these things shall be finished.

Luther1912 7. Und ich hörte zu dem in leinenen Kleidern, der über den Wassern des Flusses stand; und er hob seine rechte und linke Hand auf gen Himmel und schwur bei dem, der ewiglich lebt, daß es eine Zeit und zwei Zeiten und eine halbe Zeit wahren soll; und wenn die Zerstreung des heiligen Volkes ein Ende hat, soll solches alles geschehen.

RV'1862 7. Y oí al varón vestido de lienzo que estaba sobre las aguas del río, el cual alzó su diestra y su siniestra al cielo, y juró por el viviente en los siglos: Que por tiempo, tiempos, y la mitad; y cuando se acabare el esparcimiento del escuadrón del pueblo santo, todas estas cosas serán cumplidas.

RuSV1876 7 И слышал я, как муж в льняной одежде, находившийся над водами реки, подняв правую и левую руку к небу, клялся

Живущим вовеки, что к концу времени и времен и полувремени, и по совершенном низложении силы народа святого, все это совершится.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 8. Ja minä kuulin, mutta en ymmärtänyt, ja minä sanoin: Herrani, mikä on oleva näitten päätös?             | Biblia1776 | 8. Minä tosin kuulin tämän, vaan en minä ymmärtänyt. Ja minä sanoin: Herra, mitä näiden lopulla tapahtunee?  |
| CPR1642    | 8. Minä tosin tämän cuulin vaan en minä ymmärtänyt ja sanoin: racas HERra mitä sijtte tapahtune?           | Osat1551   | 8. Mine tosin temen cwlin/ vaan em mine ymmertenyt/ ia sanoin/ Racas HERRA/ mite sijtte tapactune? (Minä tosin tämän kuulin/ vaan en minä ymmärtänyt/ ja sanoin/ Rakas HERRA/ mitä sitten tapahtunee?) |
| MLV19      | 8 And I heard, but I did not understand. Then I said, O my lord, what will be the outcome of these things? | KJV        | 8. And I heard, but I understood not: then said I, O my Lord, what shall be the end of these things?   |
| Luther1912 | 8. Und ich hörte es; aber ich verstand's nicht und sprach: Mein Herr, was wird darnach werden?             | RV'1862    | 8. Y yo oí, mas no entendí; y dije: Señor mío, ¿qué es el cumplimiento de estas cosas?   |
| RuSV1876   | 8 Я слышал это, но не понял, и потому сказал: „господин мой! что же после этого будет?"                    |            |  |
| FI33/38    | 9. Niin hän sanoi: Mene, Daniel, sillä ne sanat pysyvät lukittuina ja sinetöityinä lopun aikaan            | Biblia1776 | 9. Mutta hän sanoi: Mene Daniel, sillä se on peitetty ja suljettu hamaan viimeiseen  |

asti.

CPR1642 9. Mutta hän sanoi: mene Daniel sillä se on peitetty ja suljettu haman wijmeisen aican.

aikaan.

Osat1551 9. Mutta hen sanoi/ Mene Daniel/ sille se on peitetty ia insiglattu/ haman siihen wimeisen aicahan. (Mutta hän sanoi/ Mene Daniel/ sillä se on peitetty ja insiglattu/ hamaan siihen wiimeiseen aikaan.)

MLV19 9 And he said, Go your way, Daniel, for the words are shut up and sealed till the time of the end.

KJV 9. And he said, Go thy way, Daniel: for the words are closed up and sealed till the time of the end.

Luther1912 9. Er aber sprach: Gehe hin, Daniel; denn es ist verborgen und versiegelt bis auf die letzte Zeit.

RV'1862 9. Y dijo: Anda, Daniel, que estas palabras serán cerradas y selladas hasta el tiempo del cumplimiento.

RuSV1876 9 И отвечал он: „иди, Даниил; ибо сокрыты и запечатаны слова сии до последнего времени.

FI33/38 10. Monet puhdistetaan, kirkastetaan ja koetellaan, mutta jumalattomat pysyvät jumalattomina, eikä yksikään jumalaton ymmärrä tätä, mutta taidolliset ymmärtävät.

Biblia1776 10. Monta puhdistetaan, kirkastetaan ja koetellaan, mutta jumalattomat pitävät jumalattoman menon ja jumalattomat ei näitä tottele, mutta ymmärtäväiset ottavat näistä vaarin.

CPR1642 10. Monda puhdistetan kircastetan ja coetellan mutta jumalattomat pitävät jumalattoman menon. Ja jumalattomat ei näitä tottele mutta ymmärtäväiset ottawat näistä waarin.

Osat1551 10. Monda pudhastetaan/ tulella waletaan/ ia coetellan/ Mutta ne Jumalattomat piteuet Jumalattoman menon. Ja ne Jumalattomat euet neite tottele/ Mutta ne ymmerteueiset

neiste warinottauat. (Monta puhdistetaan/  
tulella waletaan/ ja koetellaan/ Mutta ne  
jumalattomat pitävät jumalattoman menon.  
Ja ne jumalattomat eiwät näitä tottele/  
Mutta ne ymmärtäväiset näistä waarin  
ottawat.)

MLV19 10 Many will purify themselves and make  
themselves white and be refined, but the  
wicked will do wickedly. And none of the  
wicked will understand, but those who are  
wise will understand.

KJV 10. Many shall be purified, and made white,  
and tried; but the wicked shall do wickedly:  
and none of the wicked shall understand;  
but the wise shall understand.

Luther1912 10. Viele werden gereinigt, geläutert und  
bewährt werden; und die Gottlosen werden  
gottlos Wesen führen, und die Gottlosen alle  
werden's nicht achten; aber die Verständigen  
werden's achten.

RV'1862 10. Muchos serán limpios, y  
emblanquecidos, y purgados; e impíos se  
empeorarán, y ninguno de los impíos  
entenderá: mas entenderán los entendidos.

RuSV1876 10 Многие очистятся, уберятся и  
переплавлены будут в искушении ;  
нечестивые же будут поступать нечестиво, и  
не уразумеет сего никто из нечестивых, а  
мудрые уразумеют.

FI33/38 11. Ja siitä ajasta, jolloin jokapäiväinen uhri  
poistetaan ja hävityksen kauhistus asetetaan,  
on oleva tuhat kaksisataa yhdeksänkymmentä

Biblia1776 11. Ja siitä ajasta, kuin se jokapäiväinen uhri  
on otettu pois ja hävityksen kauhistus sinne  
pannaan, on tuhannen kaksisataa ja

päivää.

CPR1642 11. Ja sijtä ajasta cosca se jocapäiwäinen uhri on otettu pois ja häwityxen cauhistus sinne pannan owat tuhatta caxi sata ja yhdexänkymmendä päiwä.

yhdeksänkymmentä päivää.

Osat1551 11. Ja sijte aighasta/ coska se iocapeiueinen Wffri poisotettu on/ Ja yxi autiudhen Cauhistos sielle pannan/ ouat tuhat/ caxisata ia ydhexenkymmende peiue. (Ja siitä ajasta/ koska se joka päiwäinen uhri poisotettu on/ Ja yksi autiuden kauhistus siellä pannaan/ owat tuhat/ kaksisataa ja yhdeksänkymmentä päivää.)

MLV19 11 And from the time that the continual burnt offering will be taken away and the abomination that makes desolate is set up, there will be a thousand and two hundred and ninety days.

KJV 11. And from the time that the daily sacrifice shall be taken away, and the abomination that maketh desolate set up, there shall be a thousand two hundred and ninety days.

Luther1912 11. Und von der Zeit an, wenn das tägliche Opfer abgetan und ein Greuel; der Verwüstung aufgerichtet wird, sind tausend zweihundertundneunzig Tage.

RV'1862 11. Mas desde el tiempo que fuere quitado el continuo sacrificio, hasta la abominación espantosa, habrá mil y doscientos y noventa dias.

RuSV1876 11 Со времени прекращения ежедневной жертвы и поставления мерзости запустения пройдет тысяча двести девяносто дней.

FI33/38 12. Autuas se, joka odottaa ja saavuttaa tuhat kolmesataa kolmekymmentä viisi päivää.

Biblia1776 12. Autuas on, joka odottaa ja ulottuu tuhanteen kolmeensataan ja viiteen päivään neljättäkymmentä.

DANIEL

- |   |            |   |
|---|------------|---|
| CPR1642 12. Autuas on joca odotta ja ulottu tuhanteen colmen sataan ja wijten päiwään neljätkymmendä.                       | Osat1551   | 12. Autuas se on/ ioca odhottapi ia vlottupi nihin tuhannen/ colmensadhan ia widhen nelietkymmendeen peiuijn. (Autuas se on/ joka odottaapi ja ulottuupi niihin tuhanteen/ kolmeensataan ja wiiden neljätkymmenensiin päiwiin.) |
| MLV19 12 He who waits and comes to the thousand three hundred and thirty-five days is fortunate.                            | KJV        | 12. Blessed is he that waiteth, and cometh to the thousand three hundred and five and thirty days.  |
| Luther1912 12. Wohl dem, der da wartet und erreicht tausend dreihundert und fünfunddreißig Tage!                            | RV'1862    | 12. Bienaventurado el que esperar, y llegare hasta mil y trescientos y treinta y cinco dias.  |
| RuSV1876 12 Блажен, кто ожидает и достигнет тысячи трехсот тридцати пяти дней.  |            |   |
| FI33/38 13. Mutta sinä, mene, siksi kunnes loppu tulee; ja lepää, ja nouse osaasi päivien lopussa.                          | Biblia1776 | 13. Mutta sinä mene pois, siihen asti kuin loppu tulee ja lepää, ettäs nousisit sinun osaas päiväin lopulla.  |
| CPR1642 13. Mutta sinä Daniel mene pois sijhenasti cuin loppu tule ja lewä ettäs nousisit sinun osasas päiwäin loppun asti. | Osat1551   | 13. Mutta sine Daniel/ mene pois/ sihenasti quin loppu tule/ ia leue/ ettes ylesnousisit sinun Osahas. (Mutta sinä Daniel/ mene pois/ siihenasti kuin loppu tulee/ ja lepää/ että ylösnousisit sinun osaasi.)                   |
| MLV19 13 But go your way till the end is. For you will  | KJV        | 13. But go thou thy way till the end be: for  |

DANIEL

rest and will stand in your lot at the end of the days

Luther<sup>1912</sup> 13. Du aber, Daniel, gehe hin, bis das Ende komme; und ruhe, daß du aufstehst zu deinem Erbteil am Ende der Tage!

RuSV<sup>1876</sup> 13 А ты иди к твоему концу и упокоишься, и восстанешь для получения твоего жребия в конце дней".

thou shalt rest, and stand in thy lot at the end of the days.

RV<sup>1862</sup> 13. Y tú irás a el fin, y reposarás, y levantarte has en tu suerte al fin de los dias.